







Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115497737>







**REPRINT**

**C-86**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**RÉIMPRESSION**

**C-86**

Troisième session, trente-quatrième législature  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-86**

An Act to amend the Immigration Act and other Acts in  
consequence thereof

**PROJET DE LOI C-86**

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en  
conséquence

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS**  
**NOVEMBER 24, 1992**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES**  
**LE 24 NOVEMBRE 1992**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-86

PROJET DE LOI C-86

An Act to amend the Immigration Act and  
other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et  
d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

IMMIGRATION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION

1. (1) The definitions "conditional depart-  
ure notice", "conditional exclusion order"  
and "departure notice" in subsection 2(1) of  
the *Immigration Act* are repealed.

(2) The definition "Chairman" in subsec-  
tion 2(1) of the English version of the said  
Act is repealed.

(3) The definitions "adjudicator", "condi-  
tional removal order", "examination", "ex-  
clusion order", "landing", "medical officer",  
"member of the family class", "removal or-  
der", "transportation company" and "vehi-  
cle" in subsection 2(1) of the said Act are  
repealed and the following substituted there-  
for:

"adjudicator" means a person appointed or  
employed as such pursuant to section 63.3;

1. (1) Les définitions de « avis d'interdic-  
tion de séjour », « avis d'interdiction de sé-  
jour conditionnel » et « mesure d'exclusion  
conditionnelle », au paragraphe 2(1) de la  
*Loi sur l'immigration*, sont abrogées.

(2) La définition de "Chairman", au para-  
graphe 2(1) de la version anglaise de la  
même loi, est abrogée.

(3) Les définitions de « arbitre », « droit  
d'établissement », « interrogatoire », « mé-  
decin agréé », « mesure de renvoi », « mesu-  
re de renvoi conditionnel », « mesure  
d'exclusion », « parent », « transporteur » et  
« véhicule », au paragraphe 2(1) de la même  
loi, sont abrogées et respectivement rempla-  
cées par ce qui suit :

« arbitre » Personne nommée à ce titre en ver-  
tu de l'article 63.3.

L.R., ch. 1-2;  
L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup>  
suppl.); ch. 10,  
46 (2<sup>e</sup> suppl.);  
ch. 30 (3<sup>e</sup>  
suppl.); ch. 1,  
28, 29, 30 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 8, 16, 17,  
38, 44; 1992,  
ch. 1

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
1(2) et (3)

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
1(2) et (3)

\* arbitre \*  
"adjudicator"

R.S., c. I-2;  
R.S., c. 31 (1<sup>st</sup>  
Supp.), cc. 10,  
46 (2<sup>nd</sup> Supp.),  
c. 30 (3<sup>rd</sup>  
Supp.), cc. 1,  
28, 29, 30 (4<sup>th</sup>  
Supp.); 1990,  
cc. 8, 16, 17,  
38, 44; 1992, c.  
1

R.S., c. 28 (4<sup>th</sup>  
Supp.), ss. 1(2),  
(3)

R.S., c. 28 (4<sup>th</sup>  
Supp.), ss. 1(2),  
(3)

"adjudicator"  
\* arbitre \*





"conditional removal order"  
« mesure de renvoi conditionnel »  
"examination"  
« interrogatoire »

"conditional removal order" means a conditional departure order or a conditional deportation order;

"examination" means any procedure whereby an immigration officer determines whether a person seeking to come into Canada may be allowed to come into Canada or may be granted admission;

"exclusion order"  
« mesure d'exclusion »

"exclusion order" means an exclusion order made under subsection 23(4), 32(5), 73(2) or 74(1) or (3);

"landing"  
« droit ... »

"landing" means lawful permission to establish permanent residence in Canada;

"medical officer"  
« médecin... »

"medical officer" means a qualified medical practitioner authorized or recognized by order of the Minister of National Health and Welfare as a medical officer for the purposes of any or all provisions of this Act;

"member of the family class"  
« parent »

"member of the family class" has the meaning assigned by the regulations;

"removal order"  
« mesure de renvoi »  
"transportation company"  
« transporteur »

"removal order" means a departure order, an exclusion order or a deportation order;

"transportation company"

(a) means a person or group of persons, including any agent thereof and the government of Canada, a province or a municipality in Canada, transporting or providing for the transportation of persons or goods by vehicle or otherwise, and

(b) for the purposes of subsections 89(2) to (7), sections 92 and 93 and paragraph 114(1)(cc), includes any such person or group that operates a bridge or tunnel or is a designated airport authority within the meaning of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*;

"vehicle"  
« véhicule »

"vehicle" means any conveyance that may be used for transportation by water, land or air;

(4) The definition "member of a crew" in subsection 2(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

« droit d'établissement », « établissement » ou « droit de s'établir » Autorisation d'établir sa résidence permanente au Canada.

5 « interrogatoire » Procédure par laquelle l'agent d'immigration détermine si la personne qui cherche à entrer au Canada peut être autorisée à y entrer ou si elle peut y être admise.

« médecin agréé » Praticien agréé par arrêté du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social pour les besoins de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

15 « mesure de renvoi » Mesure d'interdiction de séjour, d'exclusion ou d'expulsion.

« mesure de renvoi conditionnel » La mesure d'interdiction de séjour conditionnelle ou la mesure d'expulsion conditionnelle.

20 « mesure d'exclusion » Mesure prise aux termes des paragraphes 23(4), 32(5), 73(2) ou 74(1) ou (3).

« parent » S'entend au sens des règlements.

« transporteur » Personne ou groupement, y compris leurs mandataires, qui assurent un service de transport de voyageurs ou de marchandises par véhicule ou tout autre moyen. S'entend en outre, pour l'application des paragraphes 89(2) à (7), des articles 92 et 93 et de l'alinéa 114(1)(cc), de l'exploitant d'un pont ou d'un tunnel ou d'une administration aéroportuaire désignée aux termes de la *Loi relative aux cessions d'aéroports*. La présente définition s'applique aux gouvernements fédéral et provinciaux ainsi qu'aux municipalités, dans la mesure où ils exploitent ou fournissent un tel service.

« véhicule » Moyen de transport maritime, fluvial, terrestre ou aérien.

(4) La définition de "member of a crew", au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« droit d'établissement », « établissement », « droit de s'établir », « landing », « interrogatoire »

5 "examination"

« médecin agréé »  
"medical..."

« mesure de renvoi »  
"removal order"

« mesure de renvoi conditionnel »  
"conditional removal order"

« mesure d'exclusion »  
"exclusion..."

20

« parent »  
"member of the..."

« transporteur »  
"transportation company"

« véhicule »  
"vehicle"





"member of a crew"  
« membre du personnel »

"member of a crew" means, except as otherwise prescribed, a person, including a master, who is employed on a vehicle to perform duties during a voyage or trip related to the operation of the vehicle or the provision of services to passengers;

R.S., c. 28 (4th Suppl.), s. 1(2)

(5) The definition "deportation order" in subsection 2(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) a departure order that is deemed pursuant to subsection 32.02(1) to be a deportation order;

(6) Paragraph (c) of the definition "permanent resident" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) has not ceased to be a permanent resident pursuant to section 24 or 25.1,

and includes a person who has become a Canadian citizen but who has subsequently ceased to be a Canadian citizen under subsection 10(1) of the *Citizenship Act*, without reference to subsection 10(2) of that Act;

(7) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"Adjudication Division"  
« section d'arbitrage »

"Adjudication Division" means that division of the Board called the Adjudication Division;

"assisted relative"  
« parent aidé »

"assisted relative" has the meaning assigned by the regulations;

"conditional departure order"  
« mesure d'interdiction de séjour conditionnelle »

"conditional departure order" means a conditional departure order issued under subsection 28(1), paragraph 32.1(3)(b) or subsection 32.1(5) that has not become effective under subsection 28(2) or 32.1(6);

"departure order"  
« mesure d'interdiction de séjour »

"departure order" means a departure order issued under subsection 27(4) or 32(7) and includes a conditional departure order that has become effective under subsection 28(2) or 32.1(6);

"member of a crew" means, except as otherwise prescribed, a person, including a master, who is employed on a vehicle to perform duties during a voyage or trip related to the operation of the vehicle or the provision of services to passengers;

(5) La définition de « mesure d'expulsion », au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

c) de la mesure d'interdiction de séjour devenue une mesure d'expulsion conformément au paragraphe 32.01(1).

(6) L'alinéa c) de la définition de « résident permanent », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) elle n'a pas perdu son statut conformément à l'article 24 ou 25.1.

Est également visée par la définition la personne qui a acquis la citoyenneté canadienne mais l'a perdue conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, compte non tenu du paragraphe 10(2) de cette loi.

(7) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 30 modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« fonds » S'entend au sens des règlements.

« mesure d'interdiction de séjour » Mesure prévue aux paragraphes 27(4) ou 32(7), y compris la mesure d'interdiction de séjour conditionnelle devenue exécutoire aux termes des paragraphes 28(2) ou 32.1(6).

« mesure d'interdiction de séjour conditionnelle » La mesure prévue soit au paragraphe 28(1) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 28(2), soit à l'alinéa 32.1(3)b) ou au paragraphe 32.1(5) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6).

« parent aidé » S'entend au sens des règlements.

"member of a crew"  
« membre du personnel »

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 1(2)

« fonds »  
"fund"

« mesure d'interdiction de séjour »  
"departure..."

« mesure d'interdiction de séjour conditionnelle »  
"conditional departure..."

« parent aidé »  
"assisted relative"





"dependant"  
« personne à charge »

"dependant" has the meaning assigned by the regulations;

« personne à charge » S'entend au sens des règlements.

« personne à charge »  
"dependant"

"fund"  
« fonds »

"fund" has the meaning assigned by the regulations;

« section d'arbitrage » La section d'arbitrage de la Commission.

« section d'arbitrage »  
"Adjudication Division"

(8) Subsection 2(1) of the English version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(8) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson"  
« président »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

"Chairperson"  
« président »

(9) Subsection 2(1) of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(9) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« membre du personnel »  
"member of a crew"

« membre du personnel » Sauf disposition contraire des règlements, toute personne employée à bord d'un véhicule en déplacement pour occuper un poste lié à son fonctionnement ou au service des passagers, y compris le responsable du véhicule.

« membre du personnel » Sauf disposition contraire des règlements, toute personne employée à bord d'un véhicule en déplacement pour occuper un poste lié à son fonctionnement ou au service des passagers, y compris le responsable du véhicule.

« membre du personnel »  
"member of a crew"

(10) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(10) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Multiple nationalities

(1.1) For the purposes of the definition "Convention refugee" in subsection (1), where a person has more than one nationality, all references to the person's nationality in that definition shall be construed as applying to each of the countries of which the person is a national.

(1.1) Pour l'application de la définition de « réfugié au sens de la Convention » au paragraphe (1), dans le cas d'une personne qui a la nationalité de plus d'un pays, l'expression « pays dont elle a la nationalité » s'entend de chacun des pays dont elle a la nationalité.

Réfugié à nationalité multiple

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 1(4)

(11) Subsection 2(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(11) Le paragraphe 2(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 1(4)

Deemed notification

(4) For the purposes of this Act, a person, including the Minister, shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been notified of a decision under this Act, other than a decision of a visa officer,

(4) Pour l'application de la présente loi, une personne, y compris le ministre, est présumée, en l'absence de preuve contraire, être avisée d'une décision rendue sous le régime de la présente loi, à l'exception de toute décision d'un agent des visas :

Avis

(a) where the decision was rendered otherwise than in the presence of the person and the person was not entitled to written reasons, on the day that is seven days after the day on which notice of the decision was sent to the person, and

a) le septième jour suivant l'envoi de l'avis de la décision, lorsque celle-ci été rendue en son absence et qu'elle n'avait pas droit à des motifs écrits;





(b) where the person was entitled to written reasons, or was entitled to request, and requested within the time normally provided therefor, written reasons, on the day that is seven days after the day on which the written reasons were sent to the person,

which notice or written reasons may be sent by mail.

**2. (1) Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**4. (1)** A Canadian citizen and, subject to section 10.3, a permanent resident have a right to come into Canada except where, in the case of a permanent resident, it is established that the person is a person described in subsection 27(1).

**(2) Subsection 4(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2.1) Subject to any other Act of Parliament, a person who is determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee has, while lawfully in Canada, a right to remain in Canada except where it is established that the person is a person described in paragraph 19(1)(c.1), (c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(a) more than six months has been imposed; or

(b) five years or more may be imposed.

**3. Sections 6 and 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**6. (1)** Subject to this Act and the regulations, any immigrant, including a Convention refugee, and all dependants, if any, may be granted landing if it is established to the satisfaction of an immigration officer that the immigrant meets the selection standards established by the regulations for the purpose of determining whether or not and the degree to which the immigrant will be able to be-

b) le septième jour suivant l'envoi des motifs écrits, lorsqu'elle y a droit ou lorsqu'elle avait droit de les demander et les a effectivement demandés dans le délai imparti.

L'avis de la décision et les motifs écrits peuvent être envoyés par courrier.

**2. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**4. (1)** Ont le droit d'entrer au Canada les citoyens canadiens et, sous réserve de l'article 10.3 sauf s'il a été établi qu'ils appartiennent à l'une des catégories visées au paragraphe 27(1), les résidents permanents.

**(2) Le paragraphe 4(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2.1) Sous réserve des autres lois fédérales, la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu en vertu de la présente loi ou dans le cadre des règlements et qui se trouve légalement au Canada a le droit d'y demeurer, sauf si elle tombe sous le coup des alinéas 19(1)c.1), c.2), d), e), f), g), j), k) ou l) ou a été déclarée coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale :

a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;

b) soit qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans.

**3. Les articles 6 et 7 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**6. (1)** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, tout immigrant, notamment tout réfugié au sens de la Convention, ainsi que toutes les personnes à sa charge peuvent obtenir le droit d'établissement si l'agent d'immigration est convaincu que l'immigrant satisfait aux normes réglementaires de sélection visant à déterminer s'il pourra ou non réussir son ins-

Where right to come into Canada

R.S., c. 28 (4th Suppl.), s. 3

Right of Convention refugees

General principle of admissibility of immigrants

Droit d'entrer au Canada

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 3

Cas des réfugiés

Règle générale





come successfully established in Canada, as determined in accordance with the regulations.

tallation au Canada, au sens des règlements, et si oui, dans quelle mesure.

Sponsorships

(2) Any Canadian citizen or permanent resident may, where authorized by the regulations, sponsor the application for landing of

(a) any person who, in relation to the Canadian citizen or permanent resident, is a member of the family class; and

(b) any immigrant who is a member of a class of immigrants prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(c).

Displaced and persecuted

(3) Any Convention refugee and any person who is a member of a class designated by the Governor in Council as a class, the admission of members of which would be in accordance with Canada's humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted, may be granted admission, subject to such regulations as may be established with respect thereto and to the immigration plan currently in force and notwithstanding any other regulations made under this Act.

Sponsorships

(4) Any body corporate incorporated by or under any Act of Parliament or the legislature of a province, and any group of Canadian citizens or permanent residents, may, where authorized by the regulations, sponsor the application for admission of

(a) any Convention refugee; and

(b) any person who is a member of a class of persons designated for the purposes of subsection (3) or of a class of immigrants prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(e).

Landing on public policy or humanitarian or compassionate considerations

(5) Subject to subsection (8) but notwithstanding any other provision of this Act or any regulation made under paragraph 114(1)(a), an immigrant and all dependants, if any, may be granted landing for reasons of public policy or compassionate or humanitarian considerations if the immigrant is a member of a class of immigrants prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(e) and the immigrant meets the landing requirements prescribed under that paragraph.

(2) Les citoyens canadiens et les résidents permanents peuvent, s'ils y sont autorisés par les règlements, parrainer la demande d'établissement d'un parent, ainsi que celle d'un immigrant d'une catégorie prévue aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)c).

Parrainage des demandes

(3) Les réfugiés au sens de la Convention et les personnes appartenant à une catégorie déclarée admissible par le gouverneur en conseil conformément à la tradition humanitaire suivie par le Canada à l'égard des personnes déplacées ou persécutées peuvent être admis, sous réserve des règlements pris à cette fin et du plan d'immigration et par dérogation aux règlements d'application générale.

Personnes déplacées ou persécutées

(4) Des groupes de citoyens canadiens ou de résidents permanents, ainsi que les personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale peuvent, s'ils y sont autorisés par les règlements, parrainer la demande d'admission d'un réfugié au sens de la Convention ou d'une personne d'une catégorie visée au paragraphe (3) ou prévue aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)e).

Parrainage des demandes

(5) Sous réserve du paragraphe (8) mais par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)a), peuvent également obtenir le droit d'établissement pour des motifs d'ordre humanitaire ou d'intérêt public l'immigrant et, le cas échéant, toutes les personnes à sa charge, s'il appartient à l'une des catégories prévues aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)e) et satisfait aux exigences relatives à l'établissement visées à cet alinéa.

Octroi du droit d'établissement pour motifs d'ordre humanitaire ou d'intérêt public



Selection by  
province

(6) Where an immigrant intends to reside in a province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of certain prescribed classes of immigrants who intend to reside in the province, that immigrant and all dependants, if any, may be granted landing only if

(a) the immigrant is a member of a prescribed class of immigrants over which the province has, in whole or in part, responsibility for the selection thereof,

(b) where the immigration plan currently in force sets out, in respect of that province and in respect of the prescribed class of immigrants of which the immigrant is a member, the maximum number of visas that may be issued to immigrants of that prescribed class of immigrants in that calendar year or, as the case may be, the maximum number of immigrants of that prescribed class of immigrants who may be granted landing in that calendar year, that number has not been reached,

(c) the province has determined that the immigrant meets, or the immigrant and the dependants meet, as the case may be,

(i) where the immigrant is of a class of immigrants over which the province has sole responsibility for the selection thereof, the selection standards established by the laws of the province, and

(ii) where the immigrant is of a class of immigrants over which the province has in part responsibility for the selection thereof, either the selection standards established by the laws of the province or the selection standards established by regulations made under paragraph 114(1)(a),

(d) where the immigrant is of a class of immigrants prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(e), the immigrant meets the landing requirements prescribed under that paragraph, and

(e) where the immigrant is of a class of immigrants other than a class of immigrants prescribed by regulations made

Sélection par la  
province

(6) Dans le cas où l'immigrant entend résider dans une province qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, est seule à exercer la responsabilité de la sélection des immigrants de certaines catégories réglementaires, le droit d'établissement ne peut être accordé à l'immigrant ainsi que, le cas échéant, aux personnes à sa charge, que si, à la fois :

a) l'immigrant appartient à l'une des catégories à l'égard desquelles la province exerce seule ou conjointement la responsabilité de la sélection;

b) le plafond éventuellement fixé par le plan d'immigration à l'égard de la province et de la catégorie réglementaire d'immigrants à laquelle il appartient quant au nombre de visas qui peuvent être délivrés ou d'immigrants auxquels peut être octroyé ce droit au cours de l'année civile, n'est pas encore atteint;

c) la province estime que l'immigrant ou, le cas échéant, l'immigrant et les personnes à sa charge, satisfont pour la catégorie à laquelle il appartient :

(i) soit aux exigences fixées par sa législation en matière de sélection des immigrants, lorsqu'il s'agit d'un immigrant appartenant à une catégorie à l'égard de laquelle la province est seule à exercer la responsabilité de la sélection,

(ii) soit aux exigences fixées par sa législation en matière de sélection des immigrants, soit aux normes de sélection prévues aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)a), lorsqu'il s'agit d'un immigrant appartenant à une catégorie à l'égard de laquelle la province exerce conjointement la responsabilité de la sélection;

d) lorsqu'il appartient à une catégorie prévue aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)e), l'immigrant satisfait aux exigences relatives à l'établissement visées à cet alinéa;

e) sauf s'il appartient à une catégorie prévue aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)e), lui-même et les personnes à





under paragraph 114(1)(e), neither the immigrant nor any of the dependants, if any, is a member of an inadmissible class,

but where the requirements in paragraphs (a) to (e) are met, the immigrant, or the immigrant and all accompanying dependants, as the case may be, shall be granted landing.

(7) Where a Convention refugee seeking admission pursuant to subsection (3) or a person of a class designated for the purposes of that subsection intends to reside in a province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of such Convention refugees or certain classes of persons designated for the purposes of subsection (3) who intend to reside in the province, that Convention refugee or person and all dependants, if any, may be granted admission only if

(a) the Convention refugee is a Convention refugee over which the province has sole responsibility for the selection thereof, or the person is of any of those designated classes over which the province has sole responsibility for the selection thereof, as the case may be;

(b) where the immigration plan currently in force sets out, in respect of that province and in respect of those Convention refugees or that designated class, the maximum number of visas that may be issued to Convention refugees or to persons of that designated class in that calendar year or, as the case may be, the maximum number of persons of that designated class who may be granted admission in that calendar year, that maximum number has not been reached,

(c) the province has determined that the Convention refugee or person meets, or the Convention refugee, or the person, and the dependants, meet, as the case may be, the selection standards established by the laws of the province, and

sa charge n'appartiennent à aucune catégorie non admissible.

Si les conditions prévues aux alinéas a) à e) sont remplies, le droit d'établissement est obligatoirement accordé à l'immigrant et, le cas échéant, aux personnes à charge qui l'accompagnent.

(7) Dans le cas où le réfugié au sens de la Convention demandant l'admission au titre du paragraphe 6(3) ou la personne appartenant à une catégorie déclarée admissible aux termes de ce paragraphe entend résider dans une province qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, est seule à exercer la responsabilité de la sélection d'un tel réfugié ou des personnes appartenant à une telle catégorie qui entendent résider sur son territoire, le réfugié ou la personne ainsi que, le cas échéant, les personnes à leur charge, ne peuvent être admis que si, à la fois :

a) le réfugié est un de ceux dont la province est seule responsable de la sélection ou la personne appartient à une catégorie à l'égard de laquelle la province exerce seule la responsabilité de la sélection;

b) le plafond éventuellement fixé par le plan d'immigration à l'égard de la province et des réfugiés ou de la catégorie en cause quant au nombre de visas qui peuvent être délivrés ou des personnes de cette catégorie qui peuvent être admises au cours de l'année civile n'a pas encore été atteint;

c) la province estime que le réfugié ou la personne ou, le cas échéant, ceux-ci et les personnes à leur charge, satisfont aux exigences fixées par sa législation en matière de sélection;

d) le réfugié ou la personne et les personnes à leur charge n'appartiennent à aucune catégorie non admissible.

Si les conditions prévues aux alinéas a) à d) sont remplies, le réfugié ou la personne et, le cas échéant, les personnes à charge qui l'accompagnent sont obligatoirement admis.

Idem

Idem





(d) neither the Convention refugee or the person, nor any of the dependants, if any, is a member of an inadmissible class,

but where the requirements in paragraphs (a) to (d) are met, the Convention refugee, or the person, and all accompanying dependants, as the case may be, shall be granted admission.

Assessment

(8) Where an immigrant is of a prescribed class of immigrants for which the regulations specify that the immigrant and any or all dependants are to be assessed, the immigrant and all dependants may be granted landing if it is established to the satisfaction of an immigration officer that the immigrant and the dependants who are to be assessed meet, collectively,

(a) the selection standards established by the regulations for the purpose of determining whether or not and the degree to which the immigrant and all dependants will be able to become successfully established in Canada, as determined in accordance with the regulations; or

(b) the landing requirements prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(e).

Immigration plan

7. (1) The Minister, after consultation with the provinces and such persons, organizations and institutions as the Minister deems appropriate, shall, not later than the prescribed date in each calendar year, which prescribed date shall be no later than November 1, cause the immigration plan for the next calendar year to be laid before each House of Parliament, or, if either House is not sitting on the prescribed date, not later than the fifteenth day next thereafter on which that House is sitting.

Contents of plan

(2) An immigration plan shall, with respect to the calendar year to which it relates, set out

(a) an estimate of the total number of immigrants, Convention refugees and persons of classes designated for the purposes of subsection 6(3) who will be admitted into Canada; and

(8) Si l'immigrant appartient à une catégorie pour laquelle les règlements prévoient que le cas de l'immigrant et de certaines ou toutes les personnes à la charge de celui-ci doit être examiné, l'immigrant et les personnes à sa charge ne peuvent se voir octroyer le droit d'établissement que si l'agent d'immigration est convaincu que l'immigrant et les personnes à sa charge dont le cas doit être examiné satisfont collectivement :

Personnes à charge

a) soit aux normes de sélection réglementaires visant à déterminer s'ils peuvent ou non réussir leur installation au Canada, au sens des règlements, et si oui, dans quelle mesure;

b) soit aux exigences relatives à l'établissement prévues par les règlements d'application de l'alinéa 114(1)e).

7. (1) Le ministre, après consultation des provinces ainsi que de toutes personnes, organisations et institutions qu'il juge appropriées, fait déposer devant chacune des chambres du Parlement au plus tard à la date réglementaire de chaque année civile, laquelle ne peut être postérieure au 1<sup>er</sup> novembre, ou, si elle ne siège pas à la date réglementaire, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs, le plan d'immigration pour l'année civile suivante.

Plan d'immigration

(2) Le plan indique :

30 Teneur du plan

a) le nombre total estimatif des immigrants, réfugiés au sens de la Convention et personnes visées au paragraphe 6(3) qui seront admis au Canada;

b) à l'égard de chaque catégorie d'immigrants précisée en vertu de l'alinéa 114(1)b), ainsi que de chaque catégorie de personnes visée au paragraphe 6(3) et des



(b) in respect of every class of immigrants prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(b) and every class of persons designated for the purposes of subsection 6(3), and in respect of Convention refugees granted admission pursuant to that subsection and persons determined to be Convention refugees by the Refugee Division, the number of immigrants, persons of those designated classes and Convention refugees to whom visas may be issued or who may be granted admission, as the case may be,

(i) in respect of Canada,

(ii) in respect of each province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3) or any such class of immigrants or class of persons designated for the purposes of that subsection who intend to reside in the province, and

(iii) in respect of all other provinces.

Idem

(3) An immigration plan shall, with respect to the calendar year to which it relates, set out the number of employment authorizations, not including extensions, that may be issued in respect of every class of employment for which regulations made under paragraph 114(1)(j.2) specify that there shall be a numerical limitation in respect thereof.

Number is  
either estimate  
or maximum

(4) The number to be established for the purposes of subparagraph (2)(b)(iii) in respect of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3) or a class of immigrants or persons designated for the purposes of that subsection shall be a maximum number where regulations made under subsection 114(1) specify that there shall be a numerical limitation in respect thereof and, where the regulations do not so specify, the number shall be an estimate.

Idem

(5) Subject to subsection (6), the number to be established for the purposes of subparagraph (2)(b)(ii) in respect of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3), in respect of each class of

réfugiés au sens de la Convention admis au titre de ce paragraphe ou que la section du statut a reconnus comme tels, le nombre de ces immigrants, personnes ou réfugiés à qui il pourra être délivré un visa ou accordé l'admission :

(i) à l'échelle du Canada,

(ii) pour chacune des provinces qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exercent seules la responsabilité de la sélection des immigrants ou personnes d'une telle catégorie ou des réfugiés admis au titre du paragraphe 6(3), qui entendent résider dans la province,

(iii) pour l'ensemble des autres provinces.

(3) Le plan indique aussi, à l'égard de chaque catégorie d'emplois pour laquelle les règlements d'application de l'alinéa 114(1)j.2 prévoient la fixation d'un plafond, le nombre d'autorisations d'emploi, compte non tenu de leur prorogation, qui pourront être délivrées.

Idem

(4) Les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)b(iii) sont des plafonds dans le cas où les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation d'un plafond à l'égard de la catégorie d'immigrants ou de personnes, ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3), en cause et des estimations dans le cas contraire.

Plafonds et  
estimations

(5) Sous réserve du paragraphe (6), les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)b(ii) sont des plafonds dans le cas où :

Idem

a) la province exerce seule, aux termes de l'accord conclu en vertu de l'article 108, la





immigrants and in respect of persons designated for the purposes of that subsection shall be a maximum number

(a) where the province has sole responsibility pursuant to the agreement for the selection of those Convention refugees or that class of immigrants or persons and the legislation of the province specifies that there shall be a maximum number in respect thereof, and

(b) where the province does not have, pursuant to the agreement, sole responsibility for the selection of those Convention refugees or that class of immigrants or persons but regulations made under subsection 114(1) specify that there shall be a numerical limitation in respect thereof,

and, in any other case, the number shall be an estimate.

(6) The number to be established for the purposes of subparagraph (2)(b)(ii) in respect of the class of immigrants known as assisted relatives shall be a maximum number where the legislation of the province and regulations made under subsection 114(1) specify that there shall be a maximum number in respect thereof and, in any other case, the number shall be an estimate.

(7) Subject to subsection (8), the number to be established for the purposes of subparagraph (2)(b)(i) in respect of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3), in respect of a class of immigrants or in respect of persons designated for the purposes of that subsection shall be a maximum number where

(a) regulations made under subsection 114(1) specify that there shall be a numerical limitation in respect thereof, and

(b) the legislation of each province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3), immigrants of that class or persons of that designated class who intend to reside in the province speci-

responsabilité de la sélection des immigrants ou personnes, ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3), en cause et sa législation prévoit la fixation d'un plafond à leur égard;

b) la province n'exerce pas seule la responsabilité de la sélection des immigrants ou personnes, ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3), en cause mais les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation un plafond à leur égard.

Dans le cas contraire, ces nombres sont des estimations.

(6) Les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)b(ii) à l'égard de la catégorie d'immigrants des parents aidés sont des plafonds dans le cas où la législation de la province et les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation d'un plafond à leur égard; dans le cas contraire, ces nombres sont des estimations.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)b(i) sont des plafonds dans le cas où les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation d'un plafond à l'égard de la catégorie d'immigrants ou de personnes, ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3), en cause et que la législation de chacune des provinces qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la sélection de ceux de ces immigrants, personnes ou réfugiés qui entendent résider sur leur territoire prévoit de même; dans le cas contraire, ces nombres sont des estimations.





fies that there shall be a numerical limitation in respect thereof,

and, in any other case, the number shall be an estimate.

(8) The number to be established for the purposes of subparagraph (2)(b)(i) in respect of the class of immigrants known as assisted relatives shall be a maximum number where

(a) regulations made under subsection 114(1), and

(b) the legislation of each province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has in whole or in part responsibility for the selection of assisted relatives who intend to reside in the province,

specify that there shall be a maximum number in respect thereof and, in any other case, the number shall be an estimate.

(9) Where a province has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3), certain classes of immigrants or certain classes of persons designated for the purposes of that subsection who intend to reside in the province,

(a) the proportion that the total of all numbers established for the purposes of subparagraph (2)(b)(ii) bears to the total of all numbers established for the purposes of paragraph (2)(a) may only exceed the proportion referred to in the agreement with the approval of the Minister;

(b) the numbers established for the purposes of subparagraph (2)(b)(ii) shall be consistent with the agreement;

(c) subject to paragraph (e), the numbers established for the purposes of subparagraph (2)(b)(ii) in respect of Convention refugees and every class of immigrants and persons designated for the purposes of subsection 6(3) in respect of which the province does not have sole responsibility for the selection thereof shall be established

(8) Les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)b)(i) à l'égard de la catégorie d'immigrants des parents aidés sont des plafonds dans le cas où les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation d'un plafond à l'égard de cette catégorie d'immigrants et que la législation de chacune des provinces qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule ou conjointement la responsabilité de la sélection de ceux de ces immigrants qui entendent résider sur son territoire prévoit de même; dans le cas contraire, ces nombres sont des estimations.

(9) Dans le cas où une province, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la sélection des immigrants d'une catégorie réglementaire, des personnes d'une catégorie visée au paragraphe 6(3) ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre de ce paragraphe qui entendent résider sur son territoire :

a) le total des nombres établis au titre du sous-alinéa (2)b)(ii) ne peut excéder, par rapport au nombre établi au titre de l'alinéa (2)a), la proportion mentionnée à l'accord, sauf autorisation du ministre;

b) les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)b)(ii) doivent permettre l'observation des dispositions de l'accord;

c) sous réserve de l'alinéa e), le ministre, en consultation avec la province, établit les nombres au titre du sous-alinéa (2)b)(ii), à l'égard des catégories d'immigrants ou de personnes ou des réfugiés pour lesquels la province n'exerce pas seule la responsabilité de la sélection;

d) la province, en prenant en considération l'avis du ministre, établit les nombres au titre du sous-alinéa (2)b)(ii), à l'égard des catégories d'immigrants ou de personnes

Idem

Idem

Provinces with agreement

Cas des provinces ayant conclu un accord



by the Minister in consultation with the province;

(d) the numbers established for the purposes of subparagraph (2)(b)(ii) in respect of Convention refugees and every class of immigrants and persons designated for the purposes of subsection 6(3) in respect of which the province has sole responsibility for the selection thereof shall be established by the province after taking into consideration advice received from the Minister; and

(e) the numbers established for the purposes of subparagraph (2)(b)(ii) in respect of the class of immigrants known as assisted relatives shall be established jointly by the Minister and the province.

(10) Unless the regulations provide otherwise, the numbers in an immigration plan shall include accompanying dependants.

(11) Where the Minister considers it necessary to do so as the result of unexpected changes in the movement of persons to Canada or as the result of a request of a province referred to in subsection (9) or for any other reason the Minister deems appropriate, the Minister may change any immigration plan that has been laid before both Houses of Parliament pursuant to subsection (1) and, where the Minister does so, the Minister shall lay the amended plan before each House of Parliament within ninety days after making the change or, if either House is not sitting on the expiration of that ninety day period, not later than fifteen days next thereafter on which that House is sitting.

(12) Any changes to an immigration plan must be consistent with subsection (9).

(13) Where a province has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has, in part, responsibility for

(a) the selection of certain classes of immigrants who intend to reside in the province,

ou des réfugiés pour lesquels elle exerce seule la responsabilité de la sélection;

e) le ministre et la province établissent conjointement les nombres au titre du sous-alinéa (2)b)(ii), à l'égard de la catégorie d'immigrants des parents aidés.

(10) Les nombres figurant au plan d'immigration sont calculés compte tenu des personnes à charge accompagnant les immigrants, réfugiés au sens de la Convention ou autres personnes, sauf dispositions contraires des règlements.

(11) S'il l'estime nécessaire en raison de variations imprévues des mouvements migratoires ou d'une demande formulée par une province visée au paragraphe (9) ou pour toute autre raison, le ministre peut modifier le plan d'immigration, même après son dépôt, auquel cas il dépose la modification devant chaque chambre du Parlement dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle la modification a été effectuée ou, si la chambre ne siège pas à l'expiration de ce délai, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

(12) Les modifications du plan sont effectuées, le cas échéant, en conformité avec le paragraphe (9).

(13) Le ministre doit, avant de modifier le plan, consulter chaque province concernée dans le cas où la modification du plan touche :

a) soit une catégorie réglementaire d'immigrants pour laquelle une province exerce

Dependants included

Plan may be changed

Changes must be consistent with subsection (9)

Consultations

Calcul des nombres

Modifications

Idem

Consultations





(b) the selection of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3) and persons of certain classes designated for the purposes of that subsection who intend to reside in the province, or

(c) the issuance of employment authorizations in respect of certain prescribed classes of employment to persons who intend to work in the province,

the Minister shall consult with that province before making any change to an immigration plan that affects that province in any of those respects.

conjointement, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la sélection des immigrants qui entendent résider sur son territoire;

b) soit les réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3) ou une catégorie de personnes visée à ce paragraphe dans le cas où une province exerce conjointement, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la sélection de ces réfugiés ou des personnes de cette catégorie qui entendent résider sur son territoire;

c) soit une catégorie réglementaire d'emplois pour laquelle une province exerce conjointement, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la délivrance des autorisations d'emploi sur son territoire.

(14) An immigration plan, and any change thereto, must be consistent with all agreements entered into with provinces pursuant to section 108.

**4. (1) Subsections 9(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

9. (1) Except in such cases as are prescribed, and subject to subsection (1.1), every immigrant and visitor shall make an application for and obtain a visa before that person appears at a port of entry.

(1.1) A person who makes an application for a visa may apply on behalf of that person and every accompanying dependant.

(1.2) A person who makes an application for a visitor's visa shall satisfy a visa officer that the person is not an immigrant.

(1.3) An immigrant who makes an application for a visa shall specify in the application

(a) the prescribed class of immigrants in respect of which the immigrant is applying;

(b) the names of the immigrant's dependants; and

(14) Le plan et ses éventuelles modifications doivent être conformes aux accords conclus avec les provinces en vertu de l'article 108.

**4. (1) Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

9. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), sauf cas prévus par règlement, les immigrants et visiteurs doivent demander et obtenir un visa avant de se présenter à un point d'entrée.

(1.1) La personne qui demande un visa pour elle-même peut également en demander un pour chacune des personnes à charge qui l'accompagne.

(1.2) La personne qui demande un visa de visiteur doit convaincre l'agent des visas qu'elle n'est pas un immigrant.

(1.3) L'immigrant doit préciser, dans sa demande de visa, la catégorie réglementaire au titre de laquelle il le demande, dans quelle province il entend résider et le nom de toutes les personnes à sa charge.

Plan must be consistent with agreements

Applications for visas

Application on behalf of dependants

Burden on visitors

Information to be specified

Conformité du plan avec les accords

Demande de visa

Personnes à charge

Charge de la preuve

Catégories d'immigrants



(c) the province in which the immigrant intends to reside.

Assessment to be based on selection standards

(1.4) The assessment of an application for a visa shall be based on the selection standards that have been prescribed for the class of immigrants in respect of which the person making the application is applying.

Assessment by visa officer

(2) An application for an immigrant's visa shall be assessed by a visa officer for the purpose of determining whether the person making the application and every dependant of that person appear to be persons who may be granted landing.

Idem

(2.1) An application for a visitor's visa shall be assessed by a visa officer for the purpose of determining whether the person making the application and every accompanying dependant of that person appear to be persons who may be granted entry.

**(2) Subsection 9(4) of the said Act is repealed and the following substituted there-  
for:**

Issuance of visa

(4) Subject to subsection (5), where a visa officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing or entry, as the case may be, to a person who has made an application pursuant to subsection (1) and to the person's dependants, the visa officer may issue a visa to that person and to each of that person's accompanying dependants for the purpose of identifying the holder thereof as an immigrant or a visitor, as the case may be, who, in the opinion of the visa officer, meets the requirements of this Act and the regulations.

Consent required

(5) A visa officer may refuse to issue a visa on the grounds that the person who made an application pursuant to subsection (1), or any of the person's dependants, is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(k) only with the written approval of the Minister and the Solicitor General of Canada.

**5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following sections:**

(1.4) Le cas du demandeur est apprécié selon les normes de sélection réglementaires applicables à la catégorie d'immigrants au titre de laquelle celui-ci a présenté sa demande.

Sélection par catégorie

5

(2) Le cas du demandeur de visa d'immigrant est apprécié par l'agent des visas qui détermine si le demandeur et chacune des personnes à sa charge semblent répondre aux critères de l'établissement.

Examen par l'agent des visas

10

(2.1) Le cas du demandeur de visa de visiteur est apprécié par l'agent des visas qui détermine si le demandeur et chacune des personnes à sa charge qui l'accompagne semblent répondre aux critères de l'autorisation de séjour.

Idem

**(2) Le paragraphe 9(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'agent des visas qui est convaincu que l'établissement ou le séjour au Canada du demandeur et des personnes à sa charge ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements peut délivrer à ce dernier et aux personnes à charge qui l'accompagnent un visa précisant leur qualité d'immigrant ou de visiteur et attestant qu'à son avis, ils satisfont aux exigences de la présente loi et de ses règlements.

Délivrance de visas

(5) L'agent des visas ne peut refuser de délivrer un visa à la personne qui a présenté la demande prévue au paragraphe (1) et aux personnes à sa charge parce que la personne, ou l'une des personnes à sa charge, appartient à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)(k) qu'avec l'approbation écrite du ministre et du solliciteur général.

Consentement obligatoire

**5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :**





Where applica-  
tions may be  
made

**10.1** The Minister may specify the places where applications for visas, authorizations and other documents issued or made under this Act may be made and assessed.

*Applications in Canada for Landing*

Application on  
behalf of  
dependants

**10.2** (1) An immigrant who makes an application in Canada for landing may apply on behalf of that person and every dependant in Canada.

Information to  
be specified

(2) An immigrant who makes an application for landing shall specify in the application

(a) the prescribed class of immigrants in respect of which the immigrant is applying;

(b) the names of the immigrant's dependants, whether in Canada or outside of Canada; and

(c) the province in which the immigrant intends to reside.

*Document for Permanent Residents*

Document for  
permanent  
residents

**10.3** (1) Subject to the regulations, the Minister shall provide every person who is granted landing with a document that establishes, in the absence of proof to the contrary, that the person is a permanent resident.

Idem

(2) Subject to the regulations, where a visa officer is satisfied that a person outside Canada is a permanent resident, the visa officer shall provide that person with a document that establishes, in the absence of proof to the contrary, that the person is a permanent resident.

Presumption

(3) Subject to the regulations, a person who does not possess a document provided pursuant to subsection (1) or (2) is presumed, in the absence of evidence to the contrary, not to be a permanent resident.

Form and  
contents

(4) The Minister may, by order, prescribe the form and contents of any document to be provided for the purposes of subsections (1) and (2).

**10.1** Le ministre peut fixer le lieu de présentation des demandes de visa, d'autorisation ou de tout autre document prévu par la présente loi et celui de leur examen.

Lieu de présen-  
tation des  
demandes

*Demande d'établissement présentée au Canada*

**10.2** (1) La personne au Canada qui demande le droit d'établissement pour elle-même peut également le demander pour chacune des personnes à sa charge au Canada.

5 Demande  
d'établissement

(2) L'immigrant doit préciser, dans sa demande d'établissement, la catégorie réglementaire au titre de laquelle il le demande, dans quelle province il entend résider et le nom de toutes les personnes à sa charge, qu'elles soient au Canada ou à l'étranger.

10 Catégories  
d'immigrants

*Attestation du statut de résident permanent*

**10.3** (1) Conformément aux règlements, le ministre délivre à chaque contribuable du droit d'établissement une attestation établissant, en l'absence de preuve contraire, son statut de résident permanent.

15 Attestation du  
statut de  
résident  
permanent

(2) Conformément aux règlements, l'agent des visas délivre à la personne à l'étranger qui le convainc qu'elle est un résident permanent une attestation établissant, en l'absence de preuve contraire, ce statut.

Idem

(3) Sous réserve des règlements, quiconque ne détient pas l'attestation en question est présumé, en l'absence de preuve contraire, ne pas être un résident permanent.

25 Présomption

(4) Le ministre peut, par arrêté, déterminer la forme de l'attestation, ainsi que les renseignements qui doivent y figurer.

30 Forme et  
teneur de  
l'attestation



R.S., c. 28 (4th  
Suppl.), s. 5

**6. Subsection 11(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(1.1) Every person, other than a permanent resident, who claims to be a Convention refugee shall undergo a medical examination by a medical officer within such reasonable period of time as is specified by a senior immigration officer.

**7. Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**12. (1)** Subject to the regulations, every person seeking to come into Canada shall appear before an immigration officer at a port of entry, or at such other place as may be designated by a senior immigration officer, for examination to determine whether that person is a person who shall be allowed to come into Canada or may be granted admission.

(1.1) For the purposes of this Act, a person who, without leaving Canada, leaves an area at an airport that is reserved for passengers who are in transit or who are waiting to depart Canada may be interviewed by an immigration officer to determine whether the person is seeking to come into Canada.

**8. (1) Paragraph 14(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(c) is a person against whom a removal order has been made who has been removed from or otherwise left Canada but has not been granted lawful permission to be in any other country, or

**(2) Paragraph 14(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(a) grant landing to that immigrant; or

**(3) Subsection 14(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(4) Where an immigration officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing to an immigrant who has been authorized pursuant to

**6. Le paragraphe 11(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1.1) L'agent principal doit imposer la visite médicale prévue au paragraphe (1), dans un délai raisonnable, qu'il précise, à quiconque revendique le statut de réfugié au sens de la Convention, sauf s'il est un résident permanent.

**7. Le paragraphe 12(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**12. (1)** Sous réserve des règlements, quiconque cherche à entrer au Canada est tenu de se présenter devant un agent d'immigration à un point d'entrée ou à tout autre lieu désigné par l'agent principal en vue de l'interrogatoire visant à déterminer s'il est autorisé à entrer au Canada ou s'il peut y être admis.

(1.1) Pour l'application de la présente loi, l'agent d'immigration peut, afin de déterminer s'il cherche à entrer au Canada, interroger quiconque, sans quitter le Canada, sort d'une zone aéroportuaire réservée aux passagers en transit ou en partance.

**8. (1) L'alinéa 14(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) soit qu'ils n'ont pas obtenu l'autorisation de séjourner dans un autre pays après avoir été renvoyés du Canada ou l'avoir quitté à la suite d'une mesure de renvoi;

**(2) L'alinéa 14(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) soit de lui accorder ce droit;

**(3) Le paragraphe 14(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) L'agent d'immigration qui est convaincu, après interrogatoire complémentaire, que l'établissement au Canada d'un immigrant autorisé à y entrer au titre des alinéas (2)b),

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 5

Cas des  
réfugiés

Interrogatoire  
par un agent  
d'immigration

Salles de transit

Examination by  
immigration  
officer

Departure  
lounges

Further  
examination of  
immigrants





paragraph (2)(b), 23(1)(b) or 32(3)(b) to come into Canada, the officer shall, after such further examination as the officer deems necessary, grant landing to the immigrant.

(5) An immigration officer who grants landing to an immigrant pursuant to paragraph (2)(a) or subsection (4)

(a) shall, if the immigrant is of a class of immigrants for which regulations made under paragraph 114(1)(ii.2) require the imposition of terms and conditions, impose the terms and conditions prescribed by those regulations; and

(b) subject to regulations made under paragraph 114(1)(ii.4), may, in the case of any immigrant, impose terms and conditions prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(ii.3).

(6) Where landing is to be granted to an immigrant under subsection 6(6), an official of the province in which the immigrant intends to reside may, not later than when landing is granted, impose such terms and conditions as are authorized by the laws of the province.

(7) Terms and conditions imposed under subsection (6) have the same force and effect as terms and conditions imposed pursuant to subsection (5).

**9. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**15.** Where a permanent resident has been granted landing subject to terms and conditions imposed pursuant to subsection 14(5) or (6), the permanent resident may at any time make an application to an immigration officer or to an official of the province, as the case may be, to vary or cancel any of those terms and conditions.

**10. Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**17. (1)** Subject to the regulations, an immigration officer who receives an application made pursuant to section 15 or 16 shall approve or refuse the application.

23(1)(b) ou 32(3)(b) ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements lui en accorde le droit.

5

(5) L'agent d'immigration qui accorde le droit d'établissement à un immigrant dans le cadre du présent article :

a) doit, dans le cas où l'immigrant appartient à une catégorie pour laquelle les règlements d'application de l'alinéa 114(1)ii.2 prévoient obligatoirement des conditions, y assujettir le droit;

b) peut, en tout état de cause, assortir le droit d'établissement des conditions réglementaires visées à l'alinéa 114(1)ii.3, sous réserve toutefois des règlements d'application de l'alinéa 114(1)ii.4.

(6) Dans le cas prévu au paragraphe 6(6), le fonctionnaire compétent de la province dans laquelle l'immigrant entend résider peut assortir le droit d'établissement, au plus tard au moment de son octroi, des conditions prévues par la législation provinciale.

(7) Les conditions imposées au titre du paragraphe (6) ont le même effet que celles qui sont imposées par l'agent d'immigration aux termes du paragraphe (5).

**9. L'article 15 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**15.** Le résident permanent peut, à tout moment, demander à un agent d'immigration ou au fonctionnaire provincial compétent, selon le cas, de modifier ou d'annuler les conditions qui ont été imposées en application des paragraphes 14(5) ou (6).

**10. Le paragraphe 17(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**17. (1)** Sous réserve des règlements, l'agent d'immigration accepte ou rejette les demandes dont il est saisi aux termes des articles 15 ou 16.

Conditions

5

Idem

Effet des conditions

Modification des conditions

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), par 7(1)

Pouvoir de l'agent d'immigration

40

Terms and conditions

Idem

Effect of terms and conditions

Application to vary certain terms and conditions

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 7(1)

Power of immigration officer



**11. (1) Paragraphs 19(1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(a) persons who, in the opinion of a medical officer concurred in by at least one other medical officer, are persons

(i) who, for medical reasons, are or are likely to be a danger to public health or to public safety, or

(ii) whose admission would cause or might reasonably be expected to cause excessive demands, within the meaning assigned to that expression by the regulations, on health or prescribed social services;

(b) persons who there are reasonable grounds to believe are or will be unable or unwilling to support themselves and those persons who are dependent on them for care and support, except persons who have satisfied an immigration officer that adequate arrangements, other than those that involve social assistance, have been made for their care and support;

(c) persons who have been convicted in Canada of an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more;

(c.1) persons who there are reasonable grounds to believe

(i) have been convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more, or

(ii) have committed outside Canada an act or omission that constitutes an offence under the laws of the place where the act or omission occurred and that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more,

**11. (1) Les alinéas 19(1)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) celles qu'un médecin agréé, dont l'avis est confirmé par au moins un autre médecin agréé, conclut être :

(i) soit des personnes qui constituent ou constitueraient vraisemblablement, pour des raisons d'ordre médical, un danger pour la santé ou la sécurité publiques,

(ii) soit des personnes dont l'admission entraînerait ou risquerait d'entraîner un fardeau excessif — au sens que donnent les règlements à cette expression — pour les services sociaux désignés par règlement ou les services de santé;

b) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles n'ont pas la capacité ou la volonté présente ou future de subvenir tant à leurs besoins qu'à ceux des personnes à leur charge et qui ne peuvent convaincre l'agent d'immigration que les dispositions nécessaires — n'impliquant pas l'aide sociale — ont été prises en vue d'assurer leur soutien;

c) celles qui ont été déclarées coupables, au Canada, d'une infraction qui peut être punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans;

c.1) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles ont, à l'étranger :

(i) soit été déclarées coupables d'une infraction qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, sauf si elles peuvent justifier auprès du gouverneur en conseil de leur réadmission et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis l'expiration de toute peine leur ayant été infligée pour l'infraction,

(ii) soit commis un fait — acte ou omission — qui constitue une infraction dans le pays où il a été commis et qui, s'il était commis au Canada, constituerait





except persons who have satisfied the Governor in Council that they have rehabilitated themselves and that at least five years have elapsed since the expiration of any sentence imposed for the offence or since the commission of the act or omission, as the case may be;

(c.2) persons who there are reasonable grounds to believe are or were members of an organization that there are reasonable grounds to believe is or was engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of any offence under the *Criminal Code*, the *Narcotic Control Act* or Part III or IV of the *Food and Drugs Act* that may be punishable by way of indictment or in the commission outside Canada of an act or omission that, if committed in Canada, would constitute such an offence, except persons who have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest;

**(2) Paragraphs 19(1)(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

- (e) persons who there are reasonable grounds to believe
  - (i) will engage in acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada,
  - (ii) will, while in Canada, engage in or instigate the subversion by force of any government,
  - (iii) will engage in terrorism, or
  - (iv) are members of an organization that there are reasonable grounds to believe will
    - (A) engage in acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada,
    - (B) engage in or instigate the subversion by force of any government, or

une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, sauf si elles peuvent justifier auprès du gouverneur en conseil de leur réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis la commission du fait;

c.2) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles sont ou ont été membres d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction au *Code criminel*, à la *Loi sur les stupéfiants* ou aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* qui peut être punissable par mise en accusation ou a commis à l'étranger un fait — acte ou omission — qui, s'il avait été commis au Canada, constituerait une telle infraction, sauf si elles convainquent le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

**(2) Les alinéas 19(1)e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- e) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles :
  - (i) soit commettront des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques, au sens où cette expression s'entend au Canada,
  - (ii) soit, pendant leur séjour au Canada, travailleront ou inciteront au renversement d'un gouvernement par la force,
  - (iii) soit commettront des actes de terrorisme,
  - (iv) soit sont membres d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle :
    - (A) soit commettra des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques, au sens où cette expression s'entend au Canada,



(C) engage in terrorism;

(f) persons who there are reasonable grounds to believe

(i) have engaged in acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada, 5

(ii) have engaged in terrorism, or

(iii) are or were members of an organization that there are reasonable grounds to believe is or was engaged in 10

(A) acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada, or 15

(B) terrorism,

except persons who have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest;

(B) soit travaillera ou incitera au renversement d'un gouvernement par la force,

(C) soit commettra des actes de terrorisme; 5

f) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles :

(i) soit se sont livrées à des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques, au sens où cette expression s'entend au Canada,

(ii) soit se sont livrées à des actes de terrorisme,

(iii) soit sont ou ont été membres d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée : 15

(A) soit à des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques, au sens où cette expression s'entend au Canada, 20

(B) soit à des actes de terrorisme,

le présent alinéa ne visant toutefois pas les personnes qui convainquent le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national; 25

**(3) Subsection 19(1) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraphs:** 20

(k) persons who constitute a danger to the security of Canada and are not members of a class described in paragraph (e), (f) or (g); or 25

(l) persons who are or were senior members of or senior officials in the service of a government that is or was, in the opinion of the Minister, engaged in terrorism, systematic or gross human rights violations or war crimes or crimes against humanity within the meaning of subsection 7(3.76) of the *Criminal Code*, except persons who have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest. 30 35

**(3) Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

k) celles qui constituent un danger envers la sécurité du Canada, sans toutefois appartenir à l'une des catégories visées aux alinéas e), f) ou g); 30

l) celles qui, à un rang élevé, font ou ont fait partie ou sont ou ont été au service d'un gouvernement qui, de l'avis du ministre, se livre ou s'est livré au terrorisme, à des violations graves ou répétées des droits de la personne ou à des crimes de guerre ou contre l'humanité, au sens du paragraphe 7(3.76) du *Code criminel*, sauf si elles convainquent le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national. 35 40





**(4) Section 19 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:**

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(f), "senior members of or senior officials in the service of a government" means persons who, by virtue of the position they hold or have held, are or were able to exert a significant influence on the exercise of government power and, without limiting its generality, includes

- (a) heads of state or government;
- (b) members of the cabinet or governing council;
- (c) senior advisors to persons described in paragraph (a) or (b);
- (d) senior members of the public service;
- (e) senior members of the military and of the intelligence and internal security apparatus;
- (f) ambassadors and senior diplomatic officials; and
- (g) members of the judiciary.

**(5) Paragraphs 19(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

- (a) persons who have been convicted in Canada of an indictable offence, or of an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction, that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years;
- (a.1) persons who there are reasonable grounds to believe
  - (i) have been convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years, or

**(4) L'article 19 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Les personnes visées par l'alinéa (1)f) sont celles qui, du fait de leurs présentes ou anciennes fonctions, sont ou étaient en mesure d'influencer sensiblement l'exercice du pouvoir par leur gouvernement, notamment :

- a) le chef d'État ou le chef du gouvernement;
- b) les membres du cabinet ou du conseil exécutif;
- c) les principaux conseillers des personnes visées aux alinéas a) et b);
- d) les hauts fonctionnaires;
- e) les responsables des forces armées, des services de renseignement ou de la sécurité intérieure;
- f) les ambassadeurs et les membres du service diplomatique de haut rang;
- g) les juges.

**(5) Les alinéas 19(2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) ont été déclarés coupables au Canada d'un acte criminel ou d'une infraction dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire et qui peut être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans;
- a.1) sont des personnes dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles ont, à l'étranger :
- (i) soit été déclarées coupables d'une infraction qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans, sauf si elles peuvent justifier auprès du ministre de leur ré-

Meaning of  
"senior  
members"

Interprétation



(ii) have committed outside Canada an act or omission that constitutes an offence under the laws of the place where the act or omission occurred and that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years,

except persons who have satisfied the Minister that they have rehabilitated themselves and that at least five years have elapsed since the expiration of any sentence imposed for the offence or since the commission of the act or omission, as the case may be;

(b) persons who

(i) have been convicted in Canada under any Act of Parliament of two or more summary conviction offences not arising out of a single occurrence, or

(ii) there are reasonable grounds to believe have been convicted outside Canada of two or more offences, not arising out of a single occurrence, that, if committed in Canada, would constitute summary conviction offences under any Act of Parliament

where any part of the sentences imposed for the offences was served or to be served at any time during the five year period immediately preceding the day on which they seek admission to Canada;

Temporary exclusion of persons arriving from U.S.

12. Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Where an immigration officer at a port of entry is of the opinion that it would or may be contrary to this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let come into Canada a person who is arriving from the United States, the officer may, where a senior immigration officer to whom the officer would otherwise make a report pursuant to paragraph (1)(a) is not reason-

adaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis l'expiration de toute peine leur ayant été infligée pour l'infraction,

(ii) soit commis un fait — acte ou omission — qui constitue une infraction dans le pays où il a été commis et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans, sauf si elles peuvent justifier auprès du ministre de leur réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis la commission du fait;

b) sont des personnes :

(i) soit qui ont été déclarées coupables au Canada d'au moins deux infractions qui sont punissables, aux termes d'une loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui ne découlent pas des mêmes faits,

(ii) soit dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles ont été déclarées coupables à l'étranger d'au moins deux infractions qui ne découlent pas des mêmes faits et qui, si elles étaient commises au Canada, constitueraient des infractions punissables par procédure sommaire aux termes d'une loi fédérale,

lorsque la totalité ou une partie de la peine infligée a été purgée ou devait l'être dans les cinq ans qui précèdent la date de leur demande d'admission;

12. Le paragraphe 20(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'il estime que le fait d'admettre ou de laisser entrer au Canada une personne en provenance des États-Unis contreviendrait ou pourrait contrevenir à la présente loi ou à ses règlements, l'agent d'immigration en poste à un point d'entrée peut, s'il n'est pas en mesure d'en référer à l'agent principal auquel il ferait normalement rapport conformément à l'alinéa (1)a), ordonner à

Exclusion temporaire par l'agent d'immigration



bly available, direct that person to return to the United States until such time as a senior immigration officer is available.

**13. (1) Paragraph 23(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(a) grant landing to that immigrant, or

**(2) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:**

(1.1) A senior immigration officer who grants landing to an immigrant pursuant to paragraph (1)(a)

(a) shall, if the immigrant is of a class of 15 immigrants for which regulations made under paragraph 114(1)(ii.2) require the imposition of terms and conditions, impose the terms and conditions prescribed by those regulations; and 20

(b) subject to regulations made under paragraph 114(1)(ii.4), may, in the case of any immigrant, impose terms and conditions prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(ii.3). 25

**(3) Subsection 23(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(3) Where a senior immigration officer adjourns the examination of a person who is the subject of a report made pursuant to paragraph 20(1)(a) or does not let a person come into Canada pursuant to section 22 and does not grant admission to or otherwise authorize the person to come into Canada pursuant to subsection (1) or (2), the officer may, subject to subsections (4), (4.2) and (6),

(a) detain or make an order to detain the person;

(b) release the person from detention subject to such terms and conditions as the officer deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond; or 45

l'intéressé de retourner aux États-Unis et d'attendre que l'agent principal soit disponible pour examiner son cas.

**13. (1) L'alinéa 23(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :** 5

a) soit lui accorder ce droit;

**(2) L'article 23 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :** 10

(1.1) L'agent principal qui accorde le droit d'établissement à un immigrant dans le cadre du présent article : 10 Conditions

a) doit, dans le cas où l'immigrant appartient à une catégorie pour laquelle les règlements d'application de l'alinéa 15 114(1)ii.2) prévoient obligatoirement des conditions, y assujettir le droit;

b) peut, en tout état de cause, assortir le droit d'établissement des conditions réglementaires visées à l'alinéa 114(1)ii.3), sous réserve toutefois des règlements d'application de l'alinéa 114(1)ii.4). 20

**(3) Le paragraphe 23(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) S'il ajourne l'interrogatoire d'une personne faisant l'objet du rapport prévu au paragraphe 20(1) ou s'il n'accorde à une personne ni la permission d'entrer au Canada en vertu de l'article 22 ni l'admission ou l'autorisation d'entrer au Canada en vertu du 30 paragraphe (1) ou (2), l'agent principal peut, sous réserve des paragraphes (4), (4.2) et (6) :

a) soit la retenir ou prendre une mesure à cet effet contre elle; 35

b) soit la mettre en liberté aux conditions qu'il juge appropriées en l'occurrence, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution;

c) soit fixer les conditions qu'il juge indiquées en l'occurrence, notamment la four-

Terms and conditions

Where person not allowed into Canada or granted admission

Refus de permission d'entrer ou d'admission





(c) impose on the person such terms and conditions as the officer deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

**(4) Subsections 23(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Exclusion order

(4) Subject to section 28, where a senior immigration officer receives a report made pursuant to paragraph 20(1)(a) in respect of a person and the senior immigration officer is satisfied that

(a) there is no ground on which an adjudicator would be required to make a deportation order under paragraph 32(5)(a), and

(b) the person is

(i) a member of a class of persons referred to in paragraph 19(1)(i), or

(ii) a member of a class of persons referred to in paragraph 19(2)(d) by reason of the fact that the person does not possess a valid and subsisting passport, visa or student or employment authorization and is not a person to whom a document was provided pursuant to section 10.3,

the senior immigration officer shall allow the person to leave Canada forthwith or make an exclusion order against the person.

Duty to provide information

(4.1) Every person referred to in subsection (4) shall truthfully provide such information as may be required by the senior immigration officer for the purpose of establishing whether the person is to be allowed to come into Canada or may be granted admission.

Inquiry or permission to leave Canada

(4.2) Subject to subsections (4.3) and (5), where a senior immigration officer does not make an exclusion order under subsection (4), or a conditional departure order under subsection 28(1), the senior immigration officer shall

(a) cause an inquiry to be held concerning the person as soon as is reasonably practicable; or

niture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution.

5

**(4) Les paragraphes 23(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

5

Mesure d'exclusion

(4) Sous réserve de l'article 28, l'agent principal prend une mesure d'exclusion à l'encontre de la personne qui fait l'objet du rapport ou l'autorise à quitter le Canada sans délai s'il est convaincu qu'il ne s'agit pas d'un cas pour lequel l'arbitre serait tenu de prendre la mesure d'expulsion prévue par l'alinéa 32(5)a) et que l'intéressé appartient :

a) soit à une catégorie non admissible aux termes de l'alinéa 19(1)i);

15

b) soit à une catégorie non admissible aux termes de l'alinéa 19(2)d) parce qu'elle ne détient pas, selon le cas, un passeport, un visa ou une autorisation d'étudier ou d'occuper un emploi au Canada en cours de validité, sauf si l'intéressé est titulaire d'une attestation délivrée en vertu de l'article 10.3.

(4.1) L'intéressé doit fournir à l'agent principal les renseignements que celui-ci peut exiger pour être en mesure de décider s'il est autorisé à entrer au Canada ou s'il peut y être admis.

Obligation de l'intéressé

(4.2) Sous réserve des paragraphes (4.3) et (5), dans le cas où il n'a pas pris la mesure d'exclusion prévue au paragraphe (4) ou la mesure d'interdiction de séjour conditionnelle prévue au paragraphe 28(1), l'agent principal est tenu :

Enquête

a) soit de faire procéder à une enquête dès que les circonstances le permettent;

45



(b) allow the person to leave Canada forthwith.

b) soit d'autoriser la personne à quitter le Canada sans délai.

Reports relating to persons who constitute a danger to the security of Canada

(4.3) Where a senior immigration officer receives a report that a person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(k), the senior immigration officer shall cause an inquiry to be held only if

(4.3) Lorsque le rapport conclut que l'intéressé appartient à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)k), l'agent principal ne fait procéder à l'enquête que si :

Rapport sur les personnes qui constituent un 5 risque pour la sécurité du Canada

(a) in the case of a permanent resident, a certificate has been issued under subsection 40(1) in respect of the person; and 10

a) dans le cas où l'intéressé est un résident permanent, il a fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 40(1);

(b) in the case of a person other than a permanent resident, a certificate has been signed and filed in respect of the person by the Minister and the Solicitor General of Canada in accordance with subsection 15 40.1(1) and the Federal Court has not quashed the certificate pursuant to paragraph 40.1(4)(d).

b) dans les autres cas, le ministre et le 10 solliciteur général du Canada ont signé et délivré l'attestation prévue au paragraphe 40.1(1) et celle-ci n'a pas été annulée au titre de l'alinéa 40.1(4)d).

Temporary exclusion by senior immigration officer

(5) Where, pursuant to subsection (4.2), a senior immigration officer is required to cause an inquiry to be held with respect to a person who is arriving from the United States, the officer may, where an adjudicator is not reasonably available to preside at the inquiry, direct that person to return to the 25 United States until such time as an adjudicator is available.

(5) S'il n'est pas en mesure d'en référer à 15 un arbitre, l'agent principal peut ordonner à une personne en provenance des États-Unis de retourner aux États-Unis et d'attendre qu'un arbitre puisse mener l'enquête.

Exclusion temporaire par l'agent principal

Where person not to be detained, etc.

(6) No person shall be detained or ordered detained by a senior immigration officer pursuant to paragraph (3)(a) and any person 30 who has been detained pursuant to subsection 20(1) shall be released from detention by a senior immigration officer pursuant to paragraph (3)(b), unless the senior immigration officer is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person poses a danger to the public or would not appear for an examination or inquiry.

(6) L'agent principal ne peut retenir une 20 personne ou prendre une mesure à cet effet contre elle en application de l'alinéa (3)a) que s'il est convaincu, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle constitue une menace pour le public ou, qu'à défaut de 25 cette mesure, elle se dérobera à l'interrogatoire ou à l'enquête. De même, il doit mettre en liberté conformément à l'alinéa (3)b) les 35 personnes retenues sous le régime du paragraphe 20(1), sauf s'il a la même conviction 30 à leur égard.

Justification de la rétention

**14. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**14. L'article 25 de la même loi est abrogé 40 et remplacé par ce qui suit :**

Application of section 24

**25.** (1) Section 24 applies only in respect of persons who left Canada before the day on which this section comes into force and who do not possess a valid returning resident permit described in section 25 of this Act as that 45 section read immediately before that day.

**25.** (1) L'article 24 ne s'applique qu'aux 35 personnes qui ont quitté le Canada avant la date d'entrée en vigueur du présent article et qui ne sont pas munies du permis de retour prévu à l'article 25 de la présente loi, dans sa version à cette date.

Non-application





Exception

(2) Possession by a person of a valid returning resident permit referred to in subsection (1) is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person did not leave or remain outside Canada with the intention of abandoning Canada as the person's place of permanent residence.

(2) Le fait d'être muni du permis de retour mentionné au paragraphe (1) établit, sauf preuve contraire, l'absence d'intention de ne plus résider en permanence au Canada de la 5 part de la personne absente du Canada. 5

Exception

Where person  
ceases to be  
permanent  
resident

**25.1** A person ceases to be a permanent resident when

(a) subject to the regulations, the person 10 ceases to ordinarily reside in Canada; or

(b) a removal order has been made against that person and the order is not quashed or the execution thereof is not stayed pursuant to subsection 73(1). 15

**25.1** Emportent déchéance du statut de résident permanent :

a) sous réserve des règlements, le fait pour une personne de cesser de résider habituellement au Canada; 10

b) toute mesure de renvoi n'ayant pas été annulée ou n'ayant pas fait l'objet d'un sursis d'exécution au titre du paragraphe 73(1).

Cessation de  
résidence au  
Canada

**15. (1) Paragraphs 26(1)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(c.1) that person enters Canada as or to become a member of a crew of a vehicle 20 and ceases to be a member of the crew or fails to become a member of the crew within the time specified in any terms and conditions subject to which the person was granted entry or, if no time is specified, 25 within forty-eight hours after being granted entry; or

(d) a departure order or deportation order has been made against that person that is not quashed or the execution of which is 30 not stayed pursuant to subsection 73(1).

**15. (1) Les alinéas 26(1)d) et e) de la 15 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

c.1) d'entrer au Canada à titre de membre du personnel d'un véhicule, ou pour le devenir, et de cesser de l'être ou de ne pas le 20 devenir, selon le cas, dans le délai prévu par les conditions de l'autorisation de séjour ou, à défaut, dans les quarante-huit heures de l'octroi de l'autorisation;

d) d'être visé par une mesure d'interdiction 25 de séjour ou une mesure d'expulsion n'ayant pas été annulée ou n'ayant pas fait l'objet d'un sursis d'exécution au titre du paragraphe 73(1).

**(2) Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2) Unless otherwise specified in writing 35 by an immigration officer or adjudicator, a visitor is not authorized to remain in Canada for a period in excess of three months from the day on which the visitor is granted entry, except where a longer period of time is pre- 40 scribed by the regulations.

**(2) Le paragraphe 26(2) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) À moins que l'agent d'immigration ou l'arbitre n'en décide autrement par écrit, la durée de l'autorisation de séjour d'un visiteur est limitée à trois mois à compter de sa date, 35 sauf si les règlements prévoient une période plus longue. 40

Durée de  
l'autorisation de  
séjour

**16. (1) All that portion of subsection 27(1) of the English version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**16. (1) Le passage du paragraphe 27(1) 40 de la version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé 45 par ce qui suit :**

Idem



Reports on  
permanent  
residents

27. (1) An immigration officer or a peace officer shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of any information in the possession of the immigration officer or peace officer indicating that a permanent resident is a person who

(2) Paragraph 27(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c.2), (d), (e), (f), (g), (k) or (l);

(a.1) outside Canada,

(i) has been convicted of an offence that, if committed in Canada, constitutes an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more, or

(ii) has committed, in the opinion of the immigration officer or peace officer, based on a balance of probabilities, an act or omission that would constitute an offence under the laws of the place where the act or omission occurred and that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more,

except a person who has satisfied the Governor in Council that the person has been rehabilitated and that at least five years have elapsed since the expiration of any sentence imposed for the offence or since the commission of the act or omission, as the case may be;

(a.2) before being granted landing, was convicted in Canada of

(i) an indictable offence, or

(ii) an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction,

that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a

Reports on  
permanent  
residents

27. (1) An immigration officer or a peace officer shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of any information in the possession of the immigration officer or peace officer indicating that a permanent resident is a person who

(2) L'alinéa 27(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) appartient à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)c.2), 10 d), e), f), g), k) ou l);

a.1) est une personne qui a, à l'étranger :

(i) soit été déclarée coupable d'une infraction qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, sauf si la personne peut justifier auprès du gouverneur en conseil de sa réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis l'expiration de toute peine lui ayant été infligée pour l'infraction,

(ii) soit commis, de l'avis, fondé sur la prépondérance des probabilités, de l'agent d'immigration ou de l'agent de la paix, un fait — acte ou omission — qui constitue une infraction dans le pays où il a été commis et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, sauf si la personne peut justifier auprès du gouverneur en conseil de sa réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis la commission du fait;

a.2) avant que le droit d'établissement ne lui ait été accordé, a été déclaré coupable au Canada d'une infraction punissable par mise en accusation d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans et qui est :

(i) soit un acte criminel,



maximum term of imprisonment of less than ten years;

(a.3) before being granted landing,

(i) was convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, 5 would constitute an offence referred to in paragraph (a.2), or

(ii) committed outside Canada, in the opinion of the immigration officer or peace officer, based on a balance of 10 probabilities, an act or omission that constitutes an offence under the laws of the place where the act or omission occurred and that, if committed in Canada, would constitute an offence referred to in paragraph (a.2), 15

except a person who has satisfied the Minister that the person has been rehabilitated and that at least five years have elapsed since the expiration of any sentence imposed for the offence or since the commission of the act or omission, as the case may be; 20

**(3) Paragraph 27(1)(c) of the said Act is repealed.**

**(4) Subparagraph 27(1)(d)(ii) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(ii) soit qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans; 30

**(5) All that portion of subsection 27(1) of the English version of the said Act following paragraph (h) thereof is repealed.**

**(6) All that portion of subsection 27(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:** 35

(2) An immigration officer or a peace officer shall, unless the person has been arrested pursuant to subsection 103(2), forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of any information in the possession of the immigration officer or peace officer indicating that a person in Canada, 45

(ii) soit une infraction dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire;

a.3) avant que le droit d'établissement ne lui ait été accordé, a, à l'étranger : 5

(i) soit été déclaré coupable d'une infraction qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction visée à l'alinéa a.2), sauf s'il peut justifier auprès du ministre de sa réadaptation et 10 du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis l'expiration de la peine lui ayant été infligée pour l'infraction,

(ii) soit commis, de l'avis, fondé sur la prépondérance des probabilités, de l'agent d'immigration ou de l'agent de la paix, un fait — acte ou omission — qui constitue une infraction dans le pays où il a été commis et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction 15 visée à l'alinéa a.2), sauf s'il peut justifier auprès du ministre de sa réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis la commission du fait; 25

**(3) L'alinéa 27(1)c) de la même loi est abrogé.** 25

**(4) Le sous-alinéa 27(1)d)(ii) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :** 30

(ii) soit qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans;

**(5) Le passage du paragraphe 27(1) de la version anglaise de la même loi qui suit l'alinéa h) est abrogé.** 35

**(6) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix doit, sauf si la personne en cause a été arrêtée en vertu du paragraphe 103(2), faire un rapport écrit et circonstancié au sous-ministre de renseignements concernant une personne se trouvant au Canada autrement qu'à 45 titre de citoyen canadien ou de résident per-





other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person who

(a) is a member of an inadmissible class, other than an inadmissible class described in paragraph 19(1)(h) or 19(2)(c);

**(7) Paragraphs 27(2)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(d) has been convicted of an offence under the *Criminal Code* or of an indictable offence, or of an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction, under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act;

**(8) Paragraphs 27(2)(i) and (j) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(i) ceased to be a Canadian citizen pursuant to subsection 10(1) of the *Citizenship Act* in the circumstances described in subsection 10(2) of that Act,

**(9) All that portion of subsection 27(2) of the English version of the said Act following paragraph (i) thereof is repealed.**

**(10) Subsections 27(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(2.1) Subject to any order or direction of the Minister, the Deputy Minister may, on receiving a report pursuant to subsection (2) indicating that a person who was granted entry as a visitor has ceased to be a visitor by reason of any of paragraphs 26(1)(a) to (c) and remains in Canada, authorize the person to remain in Canada as a visitor, on such terms and conditions, and for such period, as the Deputy Minister considers appropriate.

(3) Subject to subsection (3.1) and any order or direction of the Minister, the Deputy Minister, on receiving a report pursuant to subsection (1) or (2), shall, if the Deputy Minister considers it appropriate to do so in the circumstances, forward a copy of that

manent et indiquant que celle-ci, selon le cas :

a) appartient à une catégorie non admissible, autre que celles visées aux alinéas 19(1)h) ou 19(2)c);

**(7) Les alinéas 27(2)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

d) a été déclarée coupable d'une infraction prévue au *Code criminel* ou d'un acte criminel ou d'une infraction dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire en vertu d'une loi fédérale autre que le *Code criminel* ou la présente loi;

**(8) Les alinéas 27(2)i) et j) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

i) a perdu sa citoyenneté canadienne conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté* en raison de l'existence des circonstances visées au paragraphe 10(2) de cette loi;

**(9) Le passage du paragraphe 27(2) de la version anglaise de la même loi qui suit l'alinéa i) est abrogé.**

**(10) Les paragraphes 27(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2.1) Sous réserve des arrêtés ou instructions du ministre, le sous-ministre, dans le cas où le rapport indique que la personne qui en fait l'objet est entrée au Canada en qualité de visiteur et y demeure après avoir perdu cette qualité pour un des motifs visés aux alinéas 26(1)a) à c), peut lui octroyer une nouvelle autorisation de séjour pour la période et aux conditions qu'il précise.

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1) et des arrêtés ou instructions du ministre, le sous-ministre, s'il l'estime justifié dans les circonstances, transmet à un agent principal un exemplaire du rapport visé aux paragraphes (1) ou (2) et :

New authorization

Nouvelle autorisation de séjour

Referral of report

Transmission du rapport



report to a senior immigration officer and may

(a) where the person is a person described in paragraph (2)(e) by reason of paragraph 26(1)(c) or is a person described in any of paragraphs (2)(f), (h) and (k) and the report does not allege that the person is a person described in any other paragraph of subsection (2), direct that a determination be made with respect to any or all of the allegations mentioned in the report; or

(b) in any case, direct that an inquiry be held.

(3.1) Where the Deputy Minister receives a report that a person is a person described in paragraph (1)(a) or (2)(a) by reason of being a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(k), the Deputy Minister shall forward a copy of the report and the direction only if

(a) in the case of a permanent resident, a certificate has been issued under subsection 40(1) in respect of the person; and

(b) in the case of a person other than a permanent resident, a certificate has been signed and filed in respect of the person by the Minister and the Solicitor General of Canada in accordance with subsection 40.1(1) and the Federal Court has not quashed the certificate pursuant to paragraph 40.1(4)(d).

(4) Subject to section 28, where a senior immigration officer receives a report and a direction made pursuant to paragraph (3)(a) in respect of a person, or where a person has been arrested pursuant to subsection 103(2), the senior immigration officer shall

(a) allow the person to remain in Canada if it would not be contrary to this Act or the regulations to allow the person to remain in Canada; or

(b) make a departure order against the person if the senior immigration officer is satisfied that

(i) the person is a person described in paragraph (2)(e) by reason of para-

a) dans le cas où l'intéressé est visé soit à l'alinéa (2)e), pour le motif prévu à l'alinéa 26(1)c), soit à l'un des alinéas (2)f), h) ou k) et qu'il n'est pas allégué dans le rapport que l'intéressé tombe sous le coup d'autres dispositions du paragraphe (2) que celles qui sont mentionnées au présent alinéa, le sous-ministre peut ordonner à l'agent principal de prendre une décision sur tel fait allégué dans le rapport;

b) dans tous les cas, le sous-ministre peut ordonner à l'agent principal de faire tenir une enquête.

(3.1) Lorsque le rapport conclut que l'intéressé tombe sous le coup des alinéas (1)a) ou (2)a) parce qu'il appartient à une catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)k), le sous-ministre ne le transmet que si :

a) dans le cas où l'intéressé est un résident permanent, il a fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 40(1);

b) dans les autres cas, le ministre et le solliciteur général du Canada ont signé et délivré l'attestation prévue au paragraphe 40.1(1) et celle-ci n'a pas été annulée au titre de l'alinéa 40.1(4)d).

(4) Sous réserve de l'article 28, dans le cas où une personne a fait l'objet de l'ordre prévu à l'alinéa (3)a) ou a été arrêtée en vertu du paragraphe 103(2), l'agent principal doit :

a) autoriser la personne à demeurer au Canada si l'octroi de cette autorisation ne contrevient pas à la présente loi ou à ses règlements;

b) prendre contre elle une mesure d'expulsion s'il est convaincu, à la fois :

(i) qu'elle est visée soit à l'alinéa (2)e), pour le motif prévu à l'alinéa 26(1)c), soit à l'un des alinéas (2)f), h) ou k),

(ii) qu'elle ne tombe pas sous le coup d'autres dispositions du paragraphe (2).

Reports relating to persons who constitute a danger to the security of Canada

Rapports concernant les personnes qui constituent un danger pour la sécurité du Canada

Departure order

Mesure d'interdiction de séjour





graph 26(1)(c) or is a person described in any of paragraphs (2)(f), (h) and (k), and

(ii) the person is not a person described in any other paragraph of subsection (2).

Duty to provide information

(5) Every person referred to in subsection (4) shall truthfully provide such information as may be required by the senior immigration officer for the purpose of establishing whether the person is to be allowed to remain in Canada.

Inquiry

(6) Where a senior immigration officer (a) believes on reasonable grounds that the person referred to in a direction made pursuant to paragraph (3)(a) is a person described in any paragraph of subsection (2), other than a person described in paragraph (2)(e) by reason of paragraph 26(1)(c) or a person described in any of paragraphs (2)(f), (h) and (k), or (b) receives a direction made pursuant to paragraph (3)(b) that an inquiry be held, the senior immigration officer shall cause an inquiry to be held concerning the person as soon as is reasonably practicable.

17. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conditional Departure Order

Conditional departure order

28. (1) Where a senior immigration officer is of the opinion that a person who claims to be a Convention refugee is eligible to have the claim referred to the Refugee Division and is a person in respect of whom the senior immigration officer would, but for this section, have made an exclusion order under subsection 23(4) or a departure order under subsection 27(4), the senior immigration officer shall make a conditional departure order against the person.

When conditional order becomes effective

(2) No conditional departure order made pursuant to subsection (1) against a person who claims to be a Convention refugee is effective unless and until

(5) L'intéressé doit fournir à l'agent principal les renseignements que celui-ci exige pour être en mesure de décider s'il est autorisé à rester au Canada.

Obligation de l'intéressé

(6) L'agent principal est tenu de faire procéder à une enquête, dès que les circonstances le permettent lorsqu'il :

5 Enquête

a) croit, pour des motifs raisonnables, que la personne qui fait l'objet de l'ordre prévu à l'alinéa (3)a) est visée à l'une des dispositions mentionnées au paragraphe (2), sauf s'il s'agit d'une personne visée soit à l'alinéa (2)e), pour le motif prévu à l'alinéa 26(1)c), soit à l'un des alinéas (2)f), (h) ou k);

15

b) en reçoit l'ordre conformément à l'alinéa (3)b).

17. L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mesure d'interdiction de séjour conditionnelle

28. (1) S'il conclut à la recevabilité de la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention de la personne à l'encontre de laquelle il prendrait une mesure d'exclusion au titre du paragraphe 23(4) ou une mesure d'interdiction de séjour au titre du paragraphe 27(4), l'agent principal prend contre elle une mesure d'interdiction de séjour conditionnelle.

20 Mesure d'interdiction de séjour conditionnelle

(2) La mesure d'interdiction de séjour conditionnelle ne devient exécutoire que si se réalise l'une des conditions suivantes :

30 Moment où la mesure devient exécutoire

a) la personne retire sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention;



(a) the person withdraws the claim to be a Convention refugee;

(b) the person is declared by the Refugee Division to have abandoned the claim to be a Convention refugee and has been so notified;

(c) the person is determined by the Refugee Division not to be a Convention refugee and has been so notified; or

(d) the person is determined pursuant to subsection 46.07(1.1) or (2) not to have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada and has been so notified.

b) son désistement a été constaté par la section du statut, qui le lui a dûment notifié;

c) la section du statut lui a refusé le statut de réfugié au sens de la Convention et lui a dûment notifié le refus;

d) il a été déterminé conformément aux paragraphes 46.07(1.1) ou (2) que la personne n'avait pas le droit que confère le paragraphe 4(2.1) de demeurer au Canada et la personne en a été avisée.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 99

**18. (1) Subsections 29(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**29. (1)** Subject to subsections (2) and (3), an inquiry by an adjudicator shall be conducted in public, and shall be held in the presence of the person with respect to whom the inquiry is to be held wherever practicable, unless the person consents in writing to the inquiry being conducted without a hearing and in the person's absence.

(2) Where an adjudicator is satisfied that there is a serious possibility that the life, liberty or security of any person would be endangered by reason of an inquiry being conducted in public, the adjudicator may, on application therefor, take such measures and make such order as the adjudicator considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry.

(3) Where an adjudicator considers it appropriate to do so, the adjudicator may take such measures and make such order as the adjudicator considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (2).

**(2) Section 29 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:**

(6) Where an inquiry has been adjourned pursuant to this Act or the regulations, the inquiry may be resumed by an adjudicator

**18. (1) Les paragraphes 29(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**29. (1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'arbitre mène l'enquête en public et, dans la mesure du possible, en présence de l'intéressé, sauf si celui-ci consent par écrit à ce que l'enquête se tienne sans audition et en son absence.

(2) S'il lui est démontré qu'il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne soit mise en danger par la publicité des débats, l'arbitre peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour en assurer la confidentialité.

(3) L'arbitre peut aussi, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de l'audition de la demande.

**(2) L'article 29 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(6) L'enquête ajournée conformément à la présente loi ou à ses règlements peut être reprise par un arbitre autre que celui qui l'avait présidée précédemment :

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 99

Enquête publique

Confidentialité en certains cas

Idem

Reprise de l'enquête par un autre arbitre

Inquiry is public

Confidentiality

Idem

Resumption



other than the adjudicator who presided at the adjourned inquiry where

(a) the person who is the subject of the inquiry consents to the inquiry being resumed by another adjudicator;

(b) no substantive evidence was presented at the adjourned inquiry; or

(c) the adjudicator, before adjourning the inquiry, had found that the person who is the subject of the inquiry was a person 10 described in subsection 27(2), and that all that remains to be presented is the substantive evidence that will determine whether a deportation order should be made against the person. 15

**19. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**30.** Every person with respect to whom an inquiry is to be held shall be informed of the person's right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at the inquiry and shall be given a reasonable opportunity, if the person so desires, to obtain such counsel at the person's own expense. 25

**20. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**31. (1)** An adjudicator shall give a decision as soon as possible after an inquiry has been completed. 30

(2) Where the decision of an adjudicator results in the making of a removal order or conditional removal order against a person, the adjudicator shall inform the person of the basis on which the order was made. 35

**21. (1) Subsection 32(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a 40 permanent resident described in subsection 27(1), the adjudicator shall, subject to subsections (2.1) and 32.1(2), make a deportation order against that person.

a) soit avec le consentement de l'intéressé;

b) soit lorsque aucun élément de preuve au fond n'a été présenté;

c) soit lorsque l'arbitre, avant l'ajournement, a constaté que l'intéressé était visé 5 au paragraphe 27(2) et qu'il ne reste qu'à présenter les éléments de preuve au fond pour décider s'il faut prendre une mesure d'expulsion ou une mesure d'interdiction de séjour. 10

**19. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**30.** L'intéressé doit être informé qu'il a le droit de se faire représenter par un avocat ou 20 un autre conseiller et se voir accorder la possibilité de le choisir, à ses frais. 15

**20. L'article 31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**31. (1)** L'arbitre rend sa décision le plus tôt possible après la fin de l'enquête. 20

(2) L'arbitre informe l'intéressé des motifs de la mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel qu'il prend à son endroit.

**21. (1) Le paragraphe 32(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :** 25

(2) S'il conclut que l'intéressé est un résident permanent se trouvant dans l'une des situations visées au paragraphe 27(1), l'arbitre, sous réserve des paragraphes (2.1) et 32.1(2), prend une mesure d'expulsion contre 30 lui.

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 9; 1990, ch. 8, art. 51

Assistance d'un avocat

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 10

Décision

Justification de la mesure

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 11(1)

Résidents permanents

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 9; 1990, c. 8, s. 51

Right to counsel

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 10

Decision after inquiry

Person informed of basis for order

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 11(1)

Where person is a permanent resident





Departure  
order

(2.1) Where a person referred to in subsection (2) is a person described in paragraph 27(1)(b), the adjudicator may, subject to subsection 32.1(2.1), make a departure order against the person if the adjudicator is satisfied that the person should be allowed to return to Canada without the written consent of the Minister and that the person will leave Canada within the applicable period specified in the regulations for the purposes of subsection 32.02(1).

**(2) Paragraph 32(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(a) grant landing to that person; or

**(3) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:**

(3.1) An adjudicator who grants landing to a person pursuant to paragraph (3)(a)

(a) shall, if the person is of a class of immigrants for which regulations made under paragraph 114(1)(ii.2) require the imposition of terms and conditions, impose the terms and conditions prescribed by those regulations; and

(b) subject to regulations made under paragraph 114(1)(ii.4), may, in the case of any person, impose terms and conditions prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(ii.3).

**(4) Paragraph 32(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(a) make a deportation order against that person, if that person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (c.1), (c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l) or 19(2)(a), (a.1) or (b); or

**(5) Subsection 32(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(7) Where the person referred to in subsection (6) is a person other than a person described in paragraph 19(1)(c), (c.1), (c.2),

(2.1) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (2) tombe sous le coup de l'alinéa 27(1)b), l'arbitre peut, sous réserve du paragraphe 32.1(2.1), prendre contre elle une mesure d'interdiction de séjour s'il est convaincu que la personne devrait être autorisée à revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre et qu'elle quittera le Canada dans la période réglementaire applicable prévue au paragraphe 32.02(1).

**(2) L'alinéa 32(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) soit de le lui accorder;

**(3) L'article 32 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) L'arbitre qui accorde le droit d'établissement à un immigrant dans le cadre du présent article :

a) doit, dans le cas où l'immigrant appartient à une catégorie pour laquelle les règlements d'application de l'alinéa 114(1)ii.2) prévoient obligatoirement des conditions, y assujettir le droit;

b) peut, en tout état de cause, assortir le droit d'établissement des conditions réglementaires visées à l'alinéa 114(1)ii.3), sous réserve toutefois des règlements d'application de l'alinéa 114(1)ii.4).

**(4) L'alinéa 32(5)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) prend une mesure d'expulsion contre l'intéressé s'il appartient à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)c), c.1), c.2), d), e), f), g), j), k) ou l) ou aux alinéas 19(2)a), a.1) ou b);

**(5) Le paragraphe 32(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7) Dans les cas prévus au paragraphe (6) et où l'intéressé n'appartient pas à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)c), c.1),

Mesure d'inter-  
diction de  
séjour

Conditions

L.R., ch. 30 (3<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
5(1)L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
36(1)Interdiction de  
séjourTerms and  
conditionsR.S., c. 30 (3rd  
Suppl.), s. 5(1)R.S., c. 28 (4th  
Suppl.), s. 36(1)Departure of  
other than  
permanent  
residents



(d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l) or 27(2)(h) or (i), the adjudicator may, subject to subsection 32.1(5), make a departure order against the person if the adjudicator is satisfied that the person should be allowed to return to Canada without the written consent of the Minister and that the person will leave Canada within the applicable period specified in the regulations for the purposes of subsection 32.02(1).

c.2), d), e), f), g), j), k) ou l) ou 27(2)h) ou i), l'arbitre, sous réserve du paragraphe 32.1(5), peut prendre à l'encontre de l'intéressé une mesure d'interdiction de séjour s'il est convaincu que celui-ci devrait pouvoir revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre et qu'il quittera le Canada avant l'expiration de la période réglementaire applicable prévue au paragraphe 32.02(1).

**22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following sections:**

**22. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 32, de ce qui suit :**

**32.01** A person against whom a departure order has been made shall appear or be brought before an immigration officer so that the immigration officer can verify the person's departure from Canada and issue a certificate of departure in the prescribed form to the person.

**32.01** La personne visée par la mesure d'interdiction de séjour doit se présenter ou être amenée devant un agent d'immigration afin de permettre à celui-ci de constater son départ et de lui remettre l'attestation réglementaire correspondante.

**32.02 (1)** Where no certificate of departure is issued within the applicable period specified in the regulations to a person against whom a departure order has been made, the departure order is deemed to be a deportation order made against the person.

**32.02 (1)** S'il ne lui est pas délivré d'attestation de départ au cours de la période réglementaire applicable, la mesure d'interdiction de séjour dont est frappé l'intéressé devient une mesure d'expulsion.

(2) Where by the operation of subsection (1) a departure order made against a person is deemed to be a deportation order and the person is at that time no longer in Canada, the person is deemed to have been deported from Canada.

(2) Dans le cas où la mesure d'interdiction de séjour est devenue une mesure d'expulsion après son départ du Canada, l'intéressé est réputé avoir été expulsé.

(3) Subsection (1) does not apply to any person who is detained under this Act at any time after

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque est détenu en vertu de la présente loi après, selon le cas, soit la date de la prise de la mesure d'interdiction de séjour, soit celle où la mesure d'interdiction de séjour conditionnelle est devenue exécutoire, et qui se trouve encore en détention en vertu de la présente loi à la date d'expiration de la période réglementaire applicable prévue au paragraphe (1).

(a) where a conditional departure order was made against the person, the day on which the conditional departure order became effective, or

(b) where a departure order was made against the person, the day on which the departure order was made,

and who is still in detention under this Act at the expiration of the applicable period specified in the regulations for the purposes of subsection (1).

Examination of person subject to departure order

Where no certificate issued

Deemed deportation

Exception

Obligation de la personne visée par la mesure d'interdiction de séjour

Conséquence du défaut

Assimilation

Exception





R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 12

**23. (1) Subsections 32.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Definition of "claimant"

**32.1 (1)** In this section, "claimant" means a person who claims to be a Convention refugee and whose claim has been referred

(a) to a senior immigration officer for a determination of whether the person is eligible to make such a claim; or

(b) to the Refugee Division for a determination of the claim.

Where claimant is a permanent resident

(2) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), the adjudicator shall, subject to subsection (2.1), make a conditional deportation order against the claimant.

Conditional departure order

(2.1) Where a claimant referred to in subsection (2) is a person described in paragraph 27(1)(b), the adjudicator may make a conditional departure order against the claimant if the adjudicator is satisfied that the claimant should be allowed to return to Canada without the written consent of the Minister and that the claimant will leave Canada within the applicable period specified in the regulations for the purposes of subsection 32.02(1).

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 12

**(2) Paragraphs 32.1(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(a) make a conditional deportation order against the claimant if the claimant is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (c.1), (c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l) or 19(2)(a), (a.1) or (b); or

(b) make a conditional departure order against the claimant if the claimant is a member of an inadmissible class other than an inadmissible class referred to in paragraph (a).

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 12

**(3) Subsection 32.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**23. (1) Les paragraphes 32.1(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 12

**32.1 (1)** Au présent article, « demandeur de statut » désigne la personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et dont la revendication est déferée soit à l'agent principal pour décision sur sa recevabilité, soit à la section du statut pour décision sur la reconnaissance à la personne du statut de réfugié au sens de la Convention.

Définition de « demandeur de statut »

(2) S'il conclut que le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête est un résident permanent se trouvant dans l'une des situations visées au paragraphe 27(1), l'arbitre, sous réserve du paragraphe (2.1), prend une mesure d'expulsion conditionnelle contre lui.

Cas où le demandeur de statut est un résident permanent

(2.1) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (2) tombe sous le coup de l'alinéa 27(1)b), l'arbitre peut prendre contre elle une mesure d'interdiction de séjour conditionnelle s'il est convaincu que la personne devrait être autorisée à revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre et qu'elle quittera le Canada dans la période réglementaire applicable prévue au paragraphe 32.02(1).

Mesure d'interdiction de séjour conditionnelle

**(2) Les alinéas 32.1(3)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 12

a) prend une mesure d'expulsion conditionnelle s'il s'agit d'une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)c), c.1), c.2), d), e), f), g), j), k) ou l) ou 19(2)a), a.1) ou b);

b) prend une mesure d'interdiction de séjour conditionnelle s'il s'agit d'une autre catégorie non admissible.

35

**(3) Le paragraphe 32.1(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 12

40

45



Conditional  
departure order

(5) Where the claimant referred to in subsection (4) is a person other than a person described in paragraph 19(1)(c), (c.1), (c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l) or 27(2)(h) or (i), the adjudicator may make a conditional departure order against the claimant if the adjudicator is satisfied that the person should be allowed to return to Canada without the written consent of the Minister.

R.S., c. 28 (4th  
Suppl.), s. 12

(4) All that portion of subsection 32.1(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

When  
conditional  
order becomes  
effective

(6) No conditional removal order made against a claimant is effective unless and until

R.S., c. 28 (4th  
Suppl.), s. 12

(5) Paragraphs 32.1(6)(b) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a.1) the claimant is determined by a senior immigration officer not to be eligible to make a claim to be a Convention refugee and has been so notified;

(b) the claimant is declared by the Refugee Division to have abandoned the claim to be a Convention refugee and has been so notified;

(c) the claimant is determined by the Refugee Division not to be a Convention refugee and has been so notified; or

(d) the claimant is determined pursuant to subsection 46.07(2) not to have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada and has been so notified.

R.S., c. 28 (4th  
Suppl.), s. 12

24. Subsections 33(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where  
dependants

33. (1) Where a removal order or conditional removal order is made by an adjudicator against a member of a family on whom other members of the family in Canada are dependent for support, any member of the family dependent on that member may be included in that order and be removed from or required to leave Canada unless the dependant is a Canadian citizen or a permanent resident nineteen or more years of age.

(5) Dans les cas prévus au paragraphe (4) et où le demandeur de statut n'appartient pas à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)c), c.1), c.2), d), e), f), g), j), k) ou l) ou 27(2)h) ou i), l'arbitre peut prendre contre le demandeur de statut une mesure d'interdiction de séjour conditionnelle s'il est convaincu que celui-ci devrait pouvoir revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre.

Mesure d'inter-  
diction de  
séjour  
conditionnelle

(4) Le passage du paragraphe 32.1(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) La mesure de renvoi conditionnel ne devient exécutoire que si se réalise l'une ou l'autre des conditions suivantes :

(5) Les alinéas 32.1(6)b) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a.1) sa revendication a été jugée irrecevable par l'agent principal, qui le lui a dûment notifié;

b) son désistement a été constaté par la section du statut, qui le lui a dûment notifié;

c) la section du statut lui a refusé le statut de réfugié au sens de la Convention et lui a dûment notifié le refus;

d) il a été déterminé conformément au paragraphe 46.07(2) que le demandeur de statut n'avait pas le droit que confère le paragraphe 4(2.1) de demeurer au Canada et le demandeur en a été avisé.

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 12

Moment où une  
mesure devient  
exécutoire

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 12

24. Les paragraphes 33(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

33. (1) La mesure de renvoi ou la mesure de renvoi conditionnel prise par l'arbitre peut, outre l'intéressé lui-même, viser les membres de sa famille au Canada qui sont à sa charge, sauf ceux qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents âgés d'au moins dix-neuf ans; le cas échéant, ils sont renvoyés du Canada ou requis de quitter le pays.

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 12

Soutien de  
famille



Hearing  
required

(2) No person may be included in an order under subsection (1) unless the person has been given an opportunity to be heard at an inquiry.

(2) Avant de faire l'objet de la mesure, les membres de la famille doivent avoir eu la possibilité de se faire entendre au cours d'une enquête.

Nécessité d'une  
audition

**25. Section 35 of the said Act is repealed.**

**25. L'article 35 de la même loi est abrogé.**

**26. (1) Subsection 37(2) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof.**

**26. (1) L'alinéa 37(2)b) de la même loi est abrogé.**

**(2) Subsection 37(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(2) le paragraphe 37(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Conditions of  
permit

(3) A permit shall be in force for such period not exceeding three years as is specified in the permit.

(3) Le permis est valable pour la durée qui y est indiquée et qui ne peut dépasser trois 10 15 ans.

Durée du  
permis

**(3) Subsection 37(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(3) Le paragraphe 37(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Leaving  
Canada cancels  
permit

(4.1) Unless a permit specifies that a person may leave and re-enter Canada, the permit is cancelled if the person to whom the permit was issued leaves Canada.

(4.1) Tout départ du Canada annule auto- 15 matiquement le permis, sauf dans les cas où celui-ci précise que son titulaire est autorisé à quitter le Canada et à y rentrer.

Annulation  
automatiqueDeportation  
order following  
cancellation of  
permit

(5) The Minister may, on the cancellation or expiration of a permit, make a deportation order against the person to whom the permit was issued or direct that person to leave Canada within a specified period.

(5) Le ministre peut, dans les cas d'annu- 20 lation ou d'expiration du permis, prendre une mesure d'expulsion contre son titulaire ou ordonner à ce dernier de quitter le Canada dans un délai déterminé.

Expulsion suite  
à l'annulation  
du permis

**27. Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**27. L'article 38 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Landing  
authorized by  
Governor in  
Council

**38. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, but subject to subsection (2), the Governor in Council may authorize the landing of any person who at the time of landing has resided continuously in Canada for at least five years under the authority of a written permit issued by the Minister under this Act.**

**38. (1) Par dérogation aux autres disposi- 30 tions de la présente loi et à ses règlements mais sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut accorder le droit d'établissement à toute personne ayant, au 35 moment où ce droit est accordé, résidé sans interruption au Canada pendant au moins cinq ans au titre d'un permis délivré par le ministre sous le régime de la présente loi.**

Octroi de  
l'établissement  
par le gouver-  
neur en conseilConsent of  
province  
required

(2) Where the Minister has entered into an agreement with a province pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of certain classes of immigrants who intend to reside in that province, an immigrant of any of those classes of immigrants who intends to reside in that province may be granted landing 45

(2) Dans le cas d'une personne qui entend 35 résider dans une province donnée, l'octroi du droit d'établissement est toutefois subordonné au consentement de cette dernière lorsque :

Consentement  
de la province

a) d'une part, le ministre a conclu avec 40 elle, en vertu de l'article 108, un accord aux termes duquel celle-ci exerce seule la





under subsection (1) only if the province has given its consent.

**28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 39 thereof, the following section:**

**38.1** Recognizing that persons who are not Canadian citizens or permanent residents have no right to come into or remain in Canada and that permanent residents have only a qualified right to do so, and recognizing the necessity of cooperation with foreign governments and agencies in maintaining national security, the purposes of sections 39 to 40.2 are

(a) to enable the Government of Canada to fulfil its duty to remove persons who constitute a threat to the security or interests of Canada or whose presence endangers the lives or safety of persons in Canada;

(b) to ensure the protection of sensitive security and criminal intelligence information; and

(c) to provide a process for the expeditious removal of persons found to be members of an inadmissible class referred to in section 39 or 40.1.

**29. (1) Subsection 39(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2) Where the Minister and the Solicitor General of Canada are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a permanent resident is a person described in paragraph 19(1)(c.2), subparagraph 19(1)(d)(ii), paragraph 19(1)(e), (f), (g), (k) or (l) or 27(1)(a.1), subparagraph 27(1)(a.3)(ii) or paragraph 27(1)(g) or (h), they may make a report to the Review Committee.

responsabilité de la sélection de certaines catégories réglementaires d'immigrants qui entendent résider sur son territoire;

b) d'autre part, l'intéressé appartient à l'une de ces catégories.

**28. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 39, de ce qui suit :**

**38.1** Attendu que les personnes qui ne sont ni citoyen canadien ni résident permanent ne peuvent prétendre au droit de venir ou de demeurer au Canada, que les résidents permanents ne peuvent y prétendre que de façon limitée et que la coopération avec les gouvernements et organismes étrangers est essentielle au maintien de la sécurité nationale, les articles 39 à 40.2 ont pour but :

a) de permettre au gouvernement fédéral de s'acquitter de son obligation de renvoyer les personnes qui menacent la sécurité du Canada ou dont la présence au pays est contraire à ses intérêts ou met en danger la vie ou sécurité de personnes au Canada;

b) d'assurer la protection des renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité;

c) de permettre le renvoi rapide des personnes dont il a été décidé qu'elles appartiennent à une catégorie non admissible visée aux articles 39 ou 40.1.

**29. (1) Le paragraphe 39(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le ministre et le solliciteur général du Canada peuvent, en lui adressant un rapport à cet effet, saisir le comité de surveillance des cas où ils sont d'avis, à la lumière de renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité dont ils ont eu connaissance, qu'un résident permanent appartiendrait à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)c.2, au sous-alinéa 19(1)d(ii), aux alinéas 19(1)e, f, g, k) ou l) ou 27(1)a.1), au sous-alinéa 27(1)a.3(ii) ou aux alinéas 27(1)g) ou h).

Purpose of provisions

Déclaration

R.S., c. 29 (4th Supp.), ss. 2(1), (4)

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 2(1) et (4)

Report, notice and referral

Rapport



R.S., c. 29 (4th  
Suppl.), ss. 2(2),  
(4)

**(2) Subsection 39(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Filing of a  
document

(4) Where a report is made to the Review Committee under subsection (2), the Minister may cause to be filed with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator, as required for the purposes of this Act, a document stating that, in the opinion of the Minister and the Solicitor General of Canada, the person named in the document is a person described in paragraph 19(1)(c.2), subparagraph 19(1)(d)(ii), paragraph 19(1)(e), (f), (g), (k) or (l) or 27(1)(a.1), subparagraph 27(1)(a.3)(ii) or paragraph 27(1)(g) or (h), as the case may be.

R.S., c. 29 (4th  
Suppl.), s. 2(3)

**(3) Subsection 39(7) of the said Act is repealed.**

R.S., c. 29 (4th  
Suppl.), s. 3

**30. (1) Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Security certi-  
ficates

40. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in subsection 39(9), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report was made is a person described in paragraph 19(1)(c.2), subparagraph 19(1)(d)(ii), paragraph 19(1)(e), (f), (g), (k) or (l) or 27(1)(a.1), subparagraph 27(1)(a.3)(ii) or paragraph 27(1)(g) or (h), the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.

**(2) Subsection 40(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Preuve

(2) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) établit de façon concluante les faits qui y sont mentionnés, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

R.S., c. 29 (4th  
Suppl.), ss. 4(1),  
(2)

**31. (1) Subsections 40.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Certificate

40.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister and the Solicitor

**(2) Le paragraphe 39(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
2(2) et (4)

Remise de  
documents

(4) Le ministre peut en outre faire remettre à un agent d'immigration, à un agent principal ou à un arbitre, selon le cas, un document indiquant qu'à son avis et à celui du solliciteur général du Canada, la personne nommée dans le document appartient à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)c.2), au sous-alinéa 19(1)d)(ii), aux alinéas 19(1)e), 10 f), g), k) ou l) ou 27(1)a.1), au sous-alinéa 27(1)a.3)(ii) ou aux alinéas 27(1)g) ou h), selon le cas.

**(3) Le paragraphe 39(7) de la même loi est abrogé.**

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
2(3)

**30. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 3

40. (1) S'il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance, que l'intéressé appartient à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)c.2), au sous-alinéa 19(1)d)(ii), aux alinéas 19(1)e), f), g), k) ou l) ou 27(1)a.1), au sous-alinéa 27(1)a.3)(ii) ou aux alinéas 27(1)g) ou h), le gouverneur en conseil peut ordonner au ministre de délivrer 25 une attestation à cet effet.

Attestations de  
sécurité

**(2) Le paragraphe 40(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Preuve

(2) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) établit de façon concluante les faits qui y sont mentionnés, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

**31. (1) Les paragraphes 40.1(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
4(1) et (2)

40.1 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre et le solli-

Attestation





General of Canada are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a person, other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person described in subparagraph 19(1)(c.1)(ii), paragraph 19(1)(c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l) or subparagraph 19(2)(a.1)(ii), they may sign and file a certificate to that effect with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator.

Delay of  
inquiry

(2) Where a certificate is signed and filed in accordance with subsection (1),

(a) an inquiry under this Act concerning the person in respect of whom the certificate is filed shall not be commenced, or if commenced shall be adjourned, until the determination referred to in paragraph (4)(d) has been made; and

(b) a senior immigration officer or an adjudicator shall, notwithstanding section 23 or 103 but subject to subsection (7.1), detain or make an order to detain the person named in the certificate until the making of the determination.

R.S., c. 29 (4th  
Suppl.), s. 4(1)

**(2) Subsection 40.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Evidence

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Justice or the designated judge may, subject to subsection (5.1), receive, accept and base the determination referred to in paragraph (4)(d) on such evidence or information as the Chief Justice or the designated judge sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law.

Information  
obtained in  
confidence from  
foreign  
governments

(5.1) For the purposes of subsection (4),

(a) the Minister or the Solicitor General of Canada may make an application, *in camera* and in the absence of the person named in the certificate and any counsel representing the person, to the Chief Justice or the designated judge for the admission of information obtained in confidence from the government or an institution of a foreign state or from an international or

citeur général du Canada peuvent, s'ils sont d'avis, à la lumière de renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité dont ils ont eu connaissance, qu'une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent appartiendrait à l'une des catégories visées au sous-alinéa 19(1)c.1(ii), aux alinéas 19(1)c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) ou l) ou au sous-alinéa 19(2)a.1(ii), signer et remettre une attestation à cet effet à un agent d'immigration, un agent principal ou un arbitre.

(2) En cas de remise de l'attestation visée au paragraphe (1) :

a) l'enquête prévue par ailleurs aux termes de la présente loi sur l'intéressé ne peut être ouverte tant que la décision visée à l'alinéa (4)d) n'a pas été rendue;

b) l'agent principal ou l'arbitre doit, par dérogation aux articles 23 ou 103 mais sous réserve du paragraphe (7.1), retenir l'intéressé ou prendre une mesure à cet effet contre lui en attendant la décision.

Suspension de  
l'enquête

**(2) Le paragraphe 40.1(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
4(1)

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le juge en chef ou son délégué peut, sous réserve du paragraphe (5.1), recevoir et admettre les éléments de preuve ou d'information qu'il juge utiles, indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux, et peut se fonder sur ceux-ci pour se déterminer.

Preuve

(5.1) Pour l'application du paragraphe (4) :

a) le ministre ou le solliciteur général du Canada peuvent présenter au juge en chef ou à son délégué, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant, une demande en vue de faire admettre en preuve des renseignements obtenus sous le sceau du secret auprès du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied

Renseignements secrets  
obtenus de  
gouvernements  
étrangers



ganization of states or an institution thereof;

(b) the Chief Justice or the designated judge shall, *in camera* and in the absence of the person named in the certificate and any counsel representing the person,

(i) examine that information, and

(ii) provide counsel representing the Minister or the Solicitor General of Canada with a reasonable opportunity to be heard as to whether the information is relevant but should not be disclosed to the person named in the certificate on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(c) that information shall be returned to counsel representing the Minister or the Solicitor General of Canada and shall not be considered by the Chief Justice or the designated judge in making the determination referred to in paragraph (4)(d), if

(i) the Chief Justice or the designated judge determines

(A) that the information is not relevant, or

(B) that the information is relevant and should be summarized in the statement to be provided pursuant to paragraph (4)(b) to the person named in the certificate, or

(ii) the Minister or the Solicitor General of Canada withdraws the application; and

(d) if the Chief Justice or the designated judge determines that the information is relevant but should not be disclosed to the person named in the certificate on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons, the information shall not be summarized in the statement provided pursuant to paragraph (4)(b) to the person named in the certificate but may be considered by the Chief Justice or the designated judge in making the determination referred to in paragraph (4)(d).

par des États étrangers ou de l'un de leurs organismes;

b) le juge en chef ou son délégué, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant :

(i) étudie les renseignements,

(ii) accorde au représentant du ministre ou du solliciteur général la possibilité de lui présenter ses arguments sur la pertinence des renseignements et le fait qu'ils ne devraient pas être communiqués à l'intéressé parce que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

c) ces renseignements doivent être remis au représentant du ministre ou du solliciteur général et ne peuvent servir de fondement à la décision visée à l'alinéa (4)d), si :

(i) soit le juge en chef ou son délégué détermine que les renseignements ne sont pas pertinents ou, s'ils le sont, devraient faire partie du résumé mentionné à l'alinéa (4)b),

(ii) soit le ministre ou le solliciteur général retire sa demande;

d) si le juge en chef ou son délégué décide qu'ils sont pertinents mais que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, les renseignements ne font pas partie du résumé mais peuvent servir de fondement à la décision visée à l'alinéa (4)d).



R.S., c. 29 (4th Supp.), ss. 4(1), (2)

**(3) Subsection 40.1(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Certificate is conclusive proof

(7) Where a certificate has been reviewed by the Federal Court pursuant to subsection (4) and has not been quashed pursuant to paragraph (4)(d),

(a) the certificate is conclusive proof that the person named in the certificate is a person described in subparagraph 19(1)(c.1)(ii), paragraph 19(1)(c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l) or subparagraph 19(2)(a.1)(ii); and

(b) the person named in the certificate shall, notwithstanding section 23 or 103 but subject to subsection (7.1), continue to be detained until the person is removed from Canada.

Release of person named in certificate

(7.1) The Minister may order the release of a person who is named in a certificate that is signed and filed in accordance with subsection (1) in order to permit the departure from Canada of the person, regardless of whether the Chief Justice or the designated judge has yet made the determination referred to in paragraph (4)(d).

**32. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 40.1 thereof, the following section:**

Effect of certificate

**40.2** An adjudicator does not have jurisdiction to determine the constitutionality of sections 39 to 40.1.

**33. Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Where claim to Canadian citizenship at inquiry

**41.** (1) Where, at any time during an inquiry, the person who is the subject of the inquiry claims to be a Canadian citizen and the adjudicator presiding at the inquiry is not satisfied that the person is a Canadian citizen, the inquiry shall be continued and, if it is determined that, but for the person's claim that the person is a Canadian citizen, a removal order would be made against that person, the inquiry shall be adjourned.

**(3) Le paragraphe 40.1(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 4(1) et (2)

Preuve

(7) Toute attestation qui n'est pas annulée en application de l'alinéa (4)d) établit de façon concluante le fait que la personne qui y est nommée appartient à l'une des catégories visées au sous-alinéa 19(1)c.1(ii), aux alinéas 19(1)c.2), d), e), f), g), j), k) ou l) ou au sous-alinéa 19(2)a.1(ii) et l'intéressé doit, par dérogation aux articles 23 ou 103 mais sous réserve du paragraphe (7.1), continuer d'être retenu jusqu'à son renvoi du Canada.

5

10

5

10

15

Pouvoir du ministre

20

15

(7.1) Le ministre peut ordonner la mise en liberté de la personne nommée dans l'attestation afin de lui permettre de quitter le Canada, que la décision visée à l'alinéa (4)d) ait ou non été rendue.

**32. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 40.1, de ce qui suit :**

20

**40.2** L'arbitre n'a pas compétence pour se prononcer sur la constitutionnalité des articles 39 à 40.1.

Conséquence de l'attestation

**33. Le paragraphe 41(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

25

35

**41.** (1) La revendication de la citoyenneté canadienne n'empêche pas la poursuite de l'enquête si elle n'emporte pas la conviction de l'arbitre; s'il est établi ultérieurement qu'en l'absence d'une telle prétention, elle aurait donné lieu à une mesure de renvoi, l'enquête est alors suspendue.

Revendication de la citoyenneté canadienne en cours d'enquête

40

30

45





**34. Subsection 42(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Idem

(3) Where an inquiry is resumed pursuant to subsection (2), the adjudicator shall make the removal order that would have been made but for the claim of the person who was the subject of the inquiry that the person was a Canadian citizen.

R.S., c. 28 (4th Suppl.), s. 14

**35. Sections 43 to 46 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Refugee claim

**44.** (1) Any person who is in Canada, other than a person against whom a removal order has been made but not executed, unless an appeal from that order has been allowed, and who claims to be a Convention refugee may seek a determination of the claim by notifying an immigration officer.

Reference to senior immigration officer

(2) An immigration officer who is notified pursuant to subsection (1) shall forthwith refer the claim to a senior immigration officer.

Determination by adjudicator

(3) Where a person who is the subject of an inquiry claims in accordance with subsection (1) to be a Convention refugee, the adjudicator shall determine whether the person may be permitted to come into or remain in Canada, as the case may be, and shall take the appropriate action under subsection 32(1), (3) or (4) or section 32.1, as the case may be, in respect of the person.

Idem

(4) Where a claim to be a Convention refugee by a person who is the subject of an inquiry is referred to a senior immigration officer and the senior immigration officer determines, before the conclusion of the inquiry, that the person is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division, the adjudicator shall take the appropriate action under section 32 in respect of the person.

Deemed single claim

(5) Where a person makes more than one claim to be a Convention refugee, those claims shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a single claim.

**34. Le paragraphe 42(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Prise de mesures

(3) Dans le cas où l'enquête est reprise, l'arbitre prend une mesure de renvoi sans plus tenir compte de la revendication de citoyenneté canadienne.

5

**35. Les articles 43 à 46 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 14

**44.** (1) Toute personne se trouvant au Canada peut revendiquer le statut de réfugié au sens de la Convention en avisant en ce sens un agent d'immigration, à condition de ne pas être frappée d'une mesure de renvoi qui n'a pas été exécutée, à moins que la mesure n'ait été annulée en appel.

Revendication du statut de réfugié

15

(2) Le cas échéant, l'agent d'immigration défère sans délai le cas à un agent principal.

Renvoi à l'agent principal

(3) Lorsque la personne qui fait l'objet d'une enquête revendique le statut de réfugié au sens de la Convention conformément au paragraphe (1), l'arbitre détermine si elle doit être autorisée à entrer au Canada ou à y demeurer et prend à son égard la mesure indiquée prévue aux paragraphes 32(1), (3) ou (4) ou à l'article 32.1.

Décision de l'arbitre

25

(4) Si la revendication est jugée irrecevable par l'agent principal avant la fin de l'enquête, l'arbitre prend contre l'intéressé la mesure indiquée prévue à l'article 32.

Idem

(5) Si une personne présente plusieurs revendications du statut de réfugié au sens de la Convention, celles-ci sont réputées n'en former qu'une seule pour l'application de la présente loi.

30 Revendications multiples



Determina-  
tion by senior  
immigration  
officer

**45. (1)** Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to a senior immigration officer, the senior immigration officer shall

(a) subject to subsection (2), determine whether the person is eligible to have the claim determined by the Refugee Division; and

(b) if the person is the subject of a report under subsection 20(1) or 27(1) or (2) or 103(2), take the appropriate action referred to in any of subsections 23(4) and (4.2) and 27(4) and (6) or section 28.

Exception

(2) Where a person referred to in subsection (1) is alleged to be a person described in paragraph 19(1)(c), subparagraph 19(1)(c.1)(i) or paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l), the senior immigration officer shall not make the determination referred to in paragraph (1)(a) until an adjudicator determines that the person is, or is not, a person described in any of those paragraphs.

Determination  
to be in writing

(3) On making a determination under paragraph (1)(a), the senior immigration officer shall notify the person in writing of the determination and, where the person is determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee referred to the Refugee Division, shall include in the notification the basis for the determination.

Burden of proof

(4) The burden of proving that a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division rests on the person.

Duty to provide  
information

(5) Every person who claims to be a Convention refugee shall truthfully provide such information as may be required by the senior immigration officer to whom the person's claim is referred for the purpose of determining whether the person is eligible to have the claim determined by the Refugee Division.

R.S., c. 28 (4th  
Suppl.), s. 14;  
1992, c. 1 s. 73

Access criteria

**36. (1)** Subsections 46.01(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**46.01 (1)** A person who claims to be a Convention refugee is not eligible to have the

**45. (1)** L'agent principal à qui le cas a été déferé décide, sous réserve du paragraphe (2), de la recevabilité de la revendication; il doit en outre, si l'intéressé fait l'objet d'un rapport en vertu des paragraphes 20(1) ou 27(1) ou (2) ou s'il a été arrêté en vertu du paragraphe 103(2), prendre à son encontre la mesure indiquée prévue aux paragraphes 23(4) ou (4.2) ou 27(4) ou (6) ou à l'article 28.

Décision de  
l'agent princi-  
pal

10

Exception

(2) S'il est allégué que l'intéressé appartient à l'une des catégories non admissibles visées à l'alinéa 19(1)c), au sous-alinéa 19(1)c.1)(i) ou aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l), l'agent principal ne décide de la recevabilité de la revendication qu'après que l'arbitre a décidé si l'intéressé appartient ou non à l'une de ces catégories.

Décision écrite  
et motivée

(3) L'agent principal avise par écrit l'intéressé de sa décision et, lorsqu'elle lui est défavorable, doit la motiver également par écrit.

20

Charge de la  
preuve

(4) Il appartient à l'intéressé de prouver que sa revendication est recevable.

Obligation de  
l'intéressé

(5) L'intéressé doit fournir à l'agent principal les renseignements que celui-ci exige pour être en mesure de décider de la recevabilité de sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention.

40

**36. (1)** Les paragraphes 46.01(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 14;  
1992, ch. 1, art.  
73

**46.01 (1)** La revendication de statut n'est pas recevable par la section du statut si l'in-

Critères de  
recevabilité





claim determined by the Refugee Division if the person

(a) has been recognized as a Convention refugee by a country, other than Canada, that is a country to which the person can be returned;

(b) came to Canada, directly or indirectly, from a country, other than a country of the person's nationality or, where the person has no country of nationality, the country of the person's habitual residence, that is a prescribed country under paragraph 114(1)(s);

(c) has, since last coming into Canada, been determined

(i) by the Refugee Division not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim, or

(ii) by a senior immigration officer not to be eligible to have the claim determined by the Refugee Division;

(d) has been determined under this Act or the regulations, to be a Convention refugee; or

(e) has been determined by an adjudicator to be

(i) a person described in paragraph 19(1)(c) or subparagraph 19(1)(c.1)(i) and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada, or

(ii) a person described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l) and the Minister is of the opinion that it would be contrary to the public interest to have the claim determined under this Act.

Idem

(1.1) A person who claims to be a Convention Refugee on or after the day on which this subsection comes into force is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division if

(a) the person had, before that day, claimed to be a Convention Refugee and the person was determined not to have a credible basis for the claim;

téressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) il s'est déjà vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention par un autre pays dans lequel il peut être renvoyé;

b) il est arrivé au Canada, directement ou non, d'un pays — autre que celui dont il a la nationalité ou, s'il n'a pas de nationalité, que celui dans lequel il avait sa résidence habituelle — qui figure dans la liste établie en vertu des règlements d'application de l'alinéa 114(1)s);

c) depuis sa dernière venue au Canada, il a fait l'objet :

(i) soit d'une décision de la section du statut lui refusant le statut de réfugié au sens de la Convention ou établissant le désistement de sa revendication,

(ii) soit d'une décision d'irrecevabilité de sa revendication par un agent principal;

d) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été reconnu aux termes de la présente loi ou des règlements;

e) l'arbitre a décidé qu'il appartient à l'une des catégories visées :

(i) à l'alinéa 19(1)c) ou au sous-alinéa 19(1)c.1)(i) et, selon le ministre, il constitue un danger pour le public au Canada,

(ii) aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l), et, selon le ministre, il serait contraire à l'intérêt public de faire étudier sa revendication aux termes de la présente loi.

(1.1) La revendication du statut de réfugié au sens de la Convention présentée à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe n'est pas recevable par la section du statut si l'intéressé, à la fois :

Idem

a) a présenté, avant cette date, une revendication dont il a été déterminé qu'elle n'avait pas de minimum de fondement;

b) a fait l'objet, avant cette date, d'un avis d'interdiction de séjour;



	(b) the person was, before that day, issued a departure notice; and	c) est demeuré au Canada depuis la prise de l'avis d'interdiction de séjour.	
	(c) the person has not left Canada since the departure notice was issued.		
Application may be suspended	(2) The Minister may, by order, suspend the application of paragraph (1)(b) for such period, or in respect of such classes of persons, as may be specified in the order.	5 (2) Le ministre peut, par arrêté, suspendre l'application de l'alinéa (1)b) soit pour une période donnée, soit à l'égard de catégories de personnes.	Application facultative 5
Coming to Canada	(3) For the purposes of paragraph (1)(b), (a) subject to any agreement entered into pursuant to section 108.1, a person who is in a country solely for the purpose of joining a connecting flight to Canada shall not be considered as coming to Canada from that country; and (b) a person who comes to Canada from a country shall be considered as coming to Canada from that country whether or not the person was lawfully in that country.	10 (3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le pays de provenance de l'intéressé est celui d'où il est parti pour le Canada, indépendamment du caractère légal ou non de son séjour dans ce pays, sauf, sous réserve de tout accord conclu en vertu de l'article 108.1, s'il ne s'y trouvait qu'en vue d'un vol de correspondance à destination du Canada.	Pays de provenance 10
R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14	(2) Subsections 46.01(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	15 (2) Les paragraphes 46.01(5) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	15 L.R., ch. 28 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 14
Last coming to Canada	(5) A person who goes to another country and returns to Canada within ninety days shall not, for the purposes of paragraph (1)(c), be considered as coming into Canada on that return.	25 (5) La rentrée au Canada de l'intéressé après un séjour à l'étranger d'au plus quatre-vingt-dix jours n'est pas, pour l'application de l'alinéa (1)c), prise en compte pour la détermination de la date de la dernière venue de celui-ci au Canada.	Séjour à l'étranger 25
R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14	37. Sections 46.02 and 46.03 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	30 37. Les articles 46.02 et 46.03 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	30 L.R., ch. 28 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 14
Right to make a claim	46.02 Where a senior immigration officer determines that a person is eligible to have a claim determined by the Refugee Division, the senior immigration officer shall forthwith refer the claim to the Refugee Division in the manner and form prescribed by rules made under subsection 65(1).	35 46.02 S'il conclut à la recevabilité de la revendication, l'agent principal défère sans délai le cas à la section du statut selon les modalités prévues par les règles mentionnées au paragraphe 65(1).	Existence du droit à la revendication 30
Reference of claim to Refugee Division	46.03 (1) Where a removal order is made against a person who has been determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the person is a person described in paragraph 46.01(1)(b), but the person	40 46.03 (1) L'agent principal défère sans délai le cas à la section du statut selon les modalités prévues par les règles mentionnées au paragraphe 65(1) si l'intéressé est visé par une mesure de renvoi et sa revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 46.01(1)b) mais que :	Renvoi à la section du statut 35



(a) cannot be removed from Canada to a country prescribed pursuant to paragraph 114(1)(s),

(b) having been removed from Canada, is allowed to come into Canada pursuant to paragraph 14(1)(c), or

(c) having been allowed to leave Canada voluntarily, has not been permitted entry to the country from which the person had come to Canada and is allowed to come to Canada pursuant to paragraph 14(1)(c),

a senior immigration officer shall forthwith refer the claim to the Refugee Division in the manner and form prescribed by rules made under subsection 65(1).

Obligation to provide information

(2) A person whose claim is referred to the Refugee Division pursuant to section 46.02 or subsection (1) shall, in the manner and within the period prescribed by rules made under subsection 65(1), provide the Refugee Division with such information as is required by the rules.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

**38. (1) All that portion of subsection 46.04(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

Application for landing

**46.04 (1)** Any person who is determined by the Refugee Division to be a Convention refugee may, within the prescribed period, apply to an immigration officer for landing of that person and any dependant of that person, unless the Convention refugee is

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

**(2) Subsection 46.04(2) of the said Act is repealed.**

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

**(3) All that portion of subsection 46.04(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

Grant of landing

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsections (3.1) and (8), an immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall grant landing to the applicant, and to any dependant for whom landing is sought if the immigration officer is satisfied that

a) soit ce dernier ne peut être renvoyé dans un pays désigné en vertu des règlements d'application de l'alinéa 114(1)s);

b) soit il a été renvoyé du Canada et est autorisé à y revenir conformément à l'alinéa 14(1)c);

c) soit il a été autorisé à quitter volontairement le Canada mais n'a pas été admis dans le pays d'où il est parti pour le Canada et est autorisé à y revenir conformément à l'alinéa 14(1)c).

(2) La personne dont le cas est déféré à la section du statut en vertu de l'article 46.02 ou du paragraphe (1) est tenue de fournir à cette section les documents prévus par les règles mentionnées au paragraphe 65(1), dans le délai et selon les modalités qui y sont également précisées.

Renseignements

**38. (1) Le passage du paragraphe 46.04(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 14

**46.04 (1)** La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu par la section du statut peut, dans le délai réglementaire, demander le droit d'établissement à un agent d'immigration pour elle-même et les personnes à sa charge, sauf si elle se trouve dans l'une des situations suivantes :

Demande du droit d'établissement

**(2) Le paragraphe 46.04(2) de la même loi est abrogé.**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 14

**(3) Le passage du paragraphe 46.04(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 14

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi mais sous réserve des paragraphes (3.1) et (8), l'agent d'immigration accorde le droit d'établissement à l'intéressé et aux personnes à sa charge visées par la demande, s'il est convaincu qu'aucun d'entre eux n'est visé à l'un des alinéas 19(1)c.1),

Octroi du droit d'établissement





neither the applicant nor any of those dependants is a person described in paragraph 19(1)(c.1), (c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

c.2), d), e), f), g), j), k) ou l) ou n'a été déclarée coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale :

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

**(4) Paragraph 46.04(3)(b) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

b) soit passible d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans.

**(5) Section 46.04 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:**

Exception

(3.1) An immigration officer may grant landing under subsection (3) only if

(a) the time normally limited for filing an application for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* in respect of the Refugee Division's determination that the person is a Convention Refugee has elapsed without such an application having been filed; or

(b) where the Minister has filed an application for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* within the time normally limited for doing so, a judgment is made in respect of the Refugee Division's determination by the Federal Court—Trial Division, Federal Court of Appeal or Supreme Court of Canada that finally disposes of the matter.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14; 1992, c. 1, s. 143(1)(Sch. VI, s. 12), s. 144(1)(Sch. VII, s. 30)

**(6) Subsections 46.04(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Deeming provision

(7) Where a person who is determined to be a Convention refugee is a person against whom a removal order or conditional removal order is made is granted landing under this section, the order shall be deemed never to have been made.

**(4) L'alinéa 46.04(3)b) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) soit passible d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans.

**(5) L'article 46.04 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) L'agent ne peut toutefois accorder le droit d'établissement :

a) dans tous les cas, avant l'expiration du délai normal de présentation d'une demande d'autorisation relative à la présentation aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* d'une demande de contrôle judiciaire de la décision de la section du statut;

b) dans le cas où le ministre a présenté une demande d'autorisation dans le délai visé à l'alinéa a), avant qu'un jugement ne soit rendu quant à la décision de la section du statut par la Section de première instance de la Cour fédérale, par la Cour d'appel fédérale ou par la Cour suprême du Canada, selon le cas, qui mette fin à l'affaire.

**(6) Les paragraphes 46.04(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(7) Si le droit d'établissement est accordé aux termes du présent article à une personne à qui le statut de réfugié a été reconnu, la mesure de renvoi, ou de renvoi conditionnel, visant l'intéressé est réputée ne pas avoir été prise.

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 14

Réserve

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 14; 1992, ch. 1, par. 143(1), ann. VI, art. 12, par. 144(1), ann. VII, art. 30

Présomption



No grant of  
landing

(8) An immigration officer shall not grant landing either to an applicant under subsection (1) or to any dependant of the applicant until the applicant is in possession of a valid and subsisting passport or travel document or a satisfactory identity document.

**39. Sections 46.05 and 46.06 of the said Act are repealed.**

**40. (1) All that portion of subsection 46.07(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**46.07 (1)** Where any person against whom a removal order or conditional removal order is made by an adjudicator is determined by the Refugee Division to be a Convention refugee and

**(2) Section 46.07 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:**

(1.1) Subject to subsection (6), where any person against whom a removal order or conditional removal order is made by a senior immigration officer is determined by the Refugee Division to be a Convention refugee and the person is a person described in any of paragraphs (1)(a) to (e), a senior immigration officer shall determine whether or not the person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada.

**(3) Subsections 46.07(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(3) Where a senior immigration officer or an adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the senior immigration officer or adjudicator shall

(a) confirm the order made against that person; or

(8) Tant que l'intéressé n'est pas en possession d'un passeport ou d'un document de voyage en cours de validité ou de papiers d'identité acceptables, l'agent d'immigration est tenu de lui refuser, ainsi qu'aux personnes à sa charge, le droit d'établissement.

**39. Les articles 46.05 et 46.06 de la même loi sont abrogés.**

**40. (1) Le passage du paragraphe 46.07(1) de la même loi qui précède l'alinéa (a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**46.07 (1)** Dans le cas où l'intéressé à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu par la section du statut fait l'objet d'une mesure de renvoi ou d'une mesure de renvoi conditionnel prise par un arbitre et se trouve dans l'une des situations suivantes, l'agent principal fait rouvrir l'enquête par le même arbitre ou par un autre arbitre dès que les circonstances le permettent :

**(2) L'article 46.07 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Sous réserve du paragraphe (6), dans le cas où l'intéressé à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu par la section du statut fait l'objet d'une mesure de renvoi, ou d'une mesure de renvoi conditionnel, prise par un agent principal et se trouve dans l'une des situations mentionnées aux alinéas (1)a) à e), l'agent principal décide si l'intéressé a le droit, en application du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada.

**(3) Les paragraphes 46.07(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(3) S'il conclut que l'intéressé n'a pas le droit que confère le paragraphe 4(2.1) de demeurer au Canada, l'agent principal ou l'arbitre, selon le cas, soit confirme la mesure en question, soit l'annule et prend les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 23(4), de l'alinéa 23(4.2)a), des paragraphes 27(4) ou (6) ou de l'article 32.

Refus du droit  
d'établissement

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 14; 1992, ch. 1, art. 74, 75, par. 144(1), ann. VII, art. 31

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 14

Ordre de  
réouverture  
d'enquête

Détermination  
du droit de  
demeurer au  
Canada

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 14; 1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, art. 32

Absence de  
droit de  
demeurer au  
Canada

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14; 1992, c. 1, ss. 74, 75, 144(1)(Sch. VII, s. 31)

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

Direction to  
reopen inquiry

Determination  
of right to  
remain in  
Canada

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14; 1992, c. 1, s. 144(1)(Sch. VII, s. 32)

Where no right  
to remain in  
Canada





(b) quash the order made against that person and take the appropriate action under subsection 23(4), paragraph 23(4.2)(a), subsection 27(4) or (6) or section 32 with respect to that person.

Where right to remain in Canada

(4) Where a senior immigration officer or an adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the senior immigration officer or the adjudicator shall quash the removal order or conditional removal order and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, shall allow the person to remain in Canada.

Additional allegations

(5) In making the determination referred to in subsection (1.1) or (2) and in taking the appropriate action under subsection 23(4), paragraph 23(4.2)(a), subsection 27(4) or (6) or section 32 with respect to a person, the senior immigration officer or adjudicator may take into consideration

(a) any allegation respecting the person not previously made if that person is the subject of a report under paragraph 20(1)(a); or

(b) where that person is not the subject of a report under paragraph 20(1)(a), any allegation that is set out in a report under subsection 27(1) or (2) if the Deputy Minister has issued a direction pursuant to subsection 27(3) that a determination be made with respect to the allegation.

Inquiry

(6) Where any additional allegation referred to in subsection (5) in respect of a person is not an allegation with respect to which a senior immigration officer may make a removal order, the senior immigration officer shall, as soon as is practicable, cause an inquiry to be held with respect to that person.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 16; 1990, c. 8, s. 52

**41. Subsection 49(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Stay of execution

**49. (1)** Subject to subsection (1.1), the execution of a removal order made against a person is stayed

5

(4) S'il conclut que l'intéressé a le droit, en application du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada, l'agent principal ou l'arbitre annule la mesure de renvoi, ou de renvoi conditionnel, et, malgré toute autre disposition de la présente loi ou ses règlements, autorise l'intéressé à demeurer au Canada.

Droit de demeurer au Canada

10 5

(5) Pour prendre la décision visée aux paragraphes (1.1) ou (2) et les mesures prévues au paragraphe 23(4), à l'alinéa 23(4.2)a), aux paragraphes 27(4) ou (6) ou à l'article 32, l'agent principal ou l'arbitre, selon le cas, peut tenir compte soit de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé si celui-ci fait l'objet du rapport prévu à l'alinéa 20(1)a) soit, dans le cas où il n'en fait pas l'objet, de tout fait énoncé dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) et au sujet duquel une directive prise par le sous-ministre aux termes du paragraphe 27(3) demandait la prise d'une décision.

Allégation supplémentaire

25

30

(6) Lorsqu'il ne peut se fonder sur les faits dont il est fait mention au paragraphe (5) pour prendre une mesure de renvoi à l'encontre de l'intéressé, l'agent principal renvoie dans les meilleurs délais le cas pour enquête.

Renvoi pour enquête

40

**41. Le paragraphe 49(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 16; 1990, ch. 8, art. 52

**49. (1)** Sauf dans les cas mentionnés au paragraphe (1.1), il est sursis à l'exécution d'une mesure de renvoi :

Sursis à l'exécution

45



(a) in any case where the person against whom the order was made has a right of appeal to the Appeal Division, at the request of that person until the time provided for the filing of the appeal has elapsed; 5

(b) in any case where an appeal from the order has been filed with the Appeal Division, until the appeal has been heard and disposed of or has been declared by the Appeal Division to be abandoned; 10

(c) subject to paragraphs (d) and (f), in any case where a person has been determined by the Refugee Division not to be a Convention refugee or a person's appeal from the order has been dismissed by the Appeal Division, 15

(i) where the person against whom the order was made files an application for leave to commence a judicial review proceeding under the *Federal Court Act* or signifies in writing to an immigration officer an intention to file such an application, until the application for leave has been heard and disposed of or the time normally limited for filing an application for leave has elapsed and, where leave is granted, until the judicial review proceeding has been heard and disposed of, 25

(ii) in any case where the person has filed with the Federal Court of Appeal an appeal of a decision of the Federal Court — Trial Division where a judge of that Court has at the time of rendering judgment certified in accordance with subsection 83(1) that a serious question of general importance was involved and has stated that question, or signifies in writing to an immigration officer an intention to file a notice of appeal to commence such an appeal, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be, and 45

(iii) in any case where the person files an application for leave to appeal or signifies in writing to an immigration officer an intention to file an application

a) à la demande de l'intéressé — s'il a un droit d'appel devant la section d'appel — jusqu'à l'expiration du délai de présentation de l'appel;

b) en cas d'appel, jusqu'à ce que la section d'appel ait rendu sa décision ou déclaré qu'il y a eu désistement d'appel; 5

c) sous réserve des alinéas d) et f), dans le cas d'une personne qui s'est vu refuser le statut de réfugié au sens de la Convention par la section du statut ou dont l'appel a été rejeté par la section d'appel : 10

(i) si l'intéressé présente une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'au prononcé du jugement sur la demande d'autorisation ou la demande de contrôle judiciaire, ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation, selon le cas, 20

(ii) si l'intéressé interjette un appel à la Cour d'appel fédérale du jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale, dans le cas où celle-ci a certifié conformément au paragraphe 83(1) que l'affaire soulève une question grave de portée générale et a énoncé celle-ci, ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'au prononcé du jugement sur l'appel ou l'expiration du délai normal d'appel, selon le cas, 35

(iii) si l'intéressé dépose une demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada du jugement de la Cour d'appel fédérale sur l'appel visé au sous-alinéa (ii), ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'au jugement de la Cour suprême sur la demande d'autorisation ou l'appel ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation ou d'appel, selon le cas; 45

d) dans le cas d'une personne qui a revendiqué le statut de réfugié au sens de la Convention ou dont l'appel a été rejeté par



for leave to appeal a decision of the Federal Court of Appeal on an appeal referred to in subparagraph (ii) to the Supreme Court of Canada, until the application for leave to appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing an application for leave to appeal has elapsed and, where leave to appeal is granted, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be;

(d) in any case where a person who has claimed to be a Convention refugee or whose appeal has been dismissed by the Appeal Division has been determined by an adjudicator to be a person described in paragraph 19(1)(c), (c.1), (c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l), 19(2)(a), (a.1) or (b), 27(1)(a), (a.1), (a.2), (a.3), (d), (g) ou *h*) ou 27(2)(d), until seven days have elapsed from the time the order was made or became effective, whichever is later, unless the person agrees that the removal order may be executed before the expiration of that seven day period;

(e) in any case where a person has been determined to be not eligible to have a claim to be a Convention refugee referred to the Refugee Division, until seven days have elapsed from the time the order was made or became effective, whichever is later, unless the person agrees that the removal order may be executed before the expiration of that seven day period; and

(f) in any case where a person has been determined pursuant to subsection 69.1(9.1) not to have a credible basis for the claim to be a Convention refugee, until seven days have elapsed from the time the order became effective, unless the person agrees that the removal order may be executed before the expiration of that seven day period.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply to

(a) a person residing or sojourning in the United States or St. Pierre and Miquelon

la section d'appel et qui, selon la décision de l'arbitre, est visée à l'un des alinéas 19(1)c), c.1), c.2), d), e), f), g), j), k) ou l), 19(2)a), a.1) ou b), 27(1)a), a.1), a.2), a.3), d), g) ou *h*) ou 27(2)d), pendant sept jours à compter du moment où la mesure de renvoi a été prise ou est devenue exécutoire, selon le dernier de ces moments, à moins que l'intéressé ne consente à l'exécution avant l'expiration de cette période;

e) en cas d'irrecevabilité de la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention de l'intéressé, pendant sept jours à compter du moment où la mesure de renvoi a été prise ou est devenue exécutoire, selon le dernier de ces moments, à moins que l'intéressé ne consente à l'exécution avant l'expiration de cette période;

f) dans le cas où la section du statut a décidé conformément au paragraphe 69.1(9.1) que la revendication n'a pas un minimum de fondement, pendant sept jours à compter du moment où la mesure est devenue exécutoire, à moins que l'intéressé ne consente à l'exécution avant l'expiration de cette période.

(1.1) Le sursis d'exécution ne s'applique pas dans les cas suivants :

Exception





who is the subject of a report made pursuant to paragraph 20(1)(a); or

(b) a person who has been determined to be not eligible to make a claim to be a Convention refugee by reason of paragraph 46.01(1)(b) and who is to be removed to a country with which the Minister has entered into an agreement under section 108.1 for sharing the responsibility for examining refugee claims.

**42. Subsection 52(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

52. (1) Unless otherwise directed by the Minister, a person against whom an exclusion order or a deportation order is made may be allowed to leave Canada voluntarily and to select the country for which that person wishes to depart.

**43. (1) Subsection 53(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

53. (1) Notwithstanding subsections 52(2) and (3), no person who is determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee, nor any person who has been determined to be not eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the person is a person described in paragraph 46.01(1)(a), shall be removed from Canada to a country where the person's life or freedom would be threatened for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion unless

(a) the person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c) or subparagraph 19(1)(c.1)(i) and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada; or

(b) the person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l) and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the security of Canada.

a) l'intéressé fait l'objet du rapport prévu à l'alinéa 20(1)a) et réside ou séjourne aux États-Unis ou à Saint-Pierre-et-Miquelon;

b) la revendication a été jugée irrecevable au titre de l'alinéa 46.01(1)b) et l'intéressé doit être renvoyé dans un pays avec lequel le ministre a conclu un accord en vertu de l'article 108.1 en vue du partage de la responsabilité de l'examen des revendications du statut de réfugié au sens de la Convention.

**42. Le paragraphe 52(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

52. (1) Sauf instruction contraire du ministre, quiconque est frappé d'une mesure d'exclusion ou d'une mesure d'expulsion peut être autorisé à quitter le Canada avant l'exécution forcée de celle-ci et à choisir son pays de destination.

**43. (1) Le paragraphe 53(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

53. (1) Par dérogation aux paragraphes 52(2) et (3), la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu aux termes de la présente loi ou des règlements, ou dont la revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 46.01(1)a), ne peut être renvoyée dans un pays où sa vie ou sa liberté seraient menacées du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques, sauf si elle appartient à l'une des catégories non admissibles visées :

a) à l'alinéa 19(1)c) ou au sous-alinéa 19(1)c.1)(i) et que, selon le ministre, elle constitue un danger pour le public au Canada;

b) aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l) et que, selon le ministre, elle constitue un danger pour la sécurité du Canada.

Voluntary  
departure

R.S., c. 28 (4th  
Suppl.), s. 17

Prohibited  
removal

Départ avant  
exécution  
forcée

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 17

Renvoi des  
réfugiés au sens  
de la Conven-  
tion



R.S., c. 28 (4th Suppl.), s. 17

**(2) Paragraphs 53(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(a) the country to which the person is to be removed is a prescribed country under paragraph 114(1)(s); or

(b) the person, following a reference of the claim to the Refugee Division pursuant to section 46.03, is determined by the Refugee Division not to be a Convention refugee.

R.S., c. 28 (4th Suppl.), s. 48; 1992, c. 1, s. 76

**44. Section 54 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**54. (1)** Where a person against whom a removal order is made is removed from or otherwise leaves Canada, the order shall be deemed not to have been executed if the person is not granted lawful permission to be in any other country, and that person may, notwithstanding subsection 55(1), come into Canada without the consent of the Minister.

Where no execution of removal order

Idem

(2) Where a person against whom a removal order is made is transferred to a foreign state in accordance with a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, the removal order shall be deemed not to have been executed by reason only of the transfer of the person to the foreign state, and that person may, notwithstanding subsection 55(1), come into Canada without the consent of the Minister.

Idem

(3) Where a person against whom a conditional removal order is made is transferred to a foreign state in accordance with a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* and the conditional removal order subsequently becomes effective under subsection 32.1(6), the removal order shall be deemed not to have been executed by reason only of the transfer of the person to the foreign state, and that person may, notwithstanding subsection 55(1), come into Canada without the consent of the Minister.

**(2) Les alinéas 53(2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) soit ce pays, autre que celui d'où elle est arrivée au Canada, figure dans la liste établie en vertu des règlements d'application de l'alinéa 114(1)s);

b) soit, son cas ayant été déféré à la section du statut conformément à l'article 46.03, le statut de réfugié au sens de la Convention lui est refusé dans le cadre de la présente loi.

**44. L'article 54 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**54. (1)** La mesure de renvoi est réputée n'avoir jamais été exécutée si la personne qui en fait l'objet a été renvoyée ou a quitté le Canada mais n'a pu obtenir la permission de séjourner dans aucun autre pays. Cette personne peut, par dérogation au paragraphe 55(1), revenir au Canada sans l'autorisation du ministre.

(2) La mesure de renvoi est réputée n'avoir pas été exécutée pour la seule raison que la personne qui en fait l'objet est transférée dans un État étranger en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue en vertu de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*. Cette personne peut, par dérogation au paragraphe 55(1), revenir au Canada sans l'autorisation du ministre.

(3) Dans le cas où elle devient par la suite exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6), la mesure de renvoi conditionnel est réputée n'avoir pas été exécutée pour la seule raison que la personne qui en fait l'objet a été transférée dans un État étranger en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue en vertu de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*. Cette personne peut, par dérogation au paragraphe 55(1), revenir au Canada sans l'autorisation du ministre.

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 17

L.R., ch. 30 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 48; 1992, ch. 1, art. 76

Non-exécution de la mesure de renvoi

Idem

Idem





**45. Subsection 55(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2) Subject to section 56, where an exclusion order is made against a person, other than a person who has claimed to be a Convention Refugee, the person shall not, after the person is removed from or otherwise leaves Canada, come into Canada without the written consent of the Minister during the twelve month period immediately following the day on which that person is removed from or otherwise leaves Canada unless an appeal from the order has been allowed.

(3) A person against whom a departure order has been made

(a) who

(i) complies with section 32.01, is issued a certificate of departure under that section and leaves Canada voluntarily before the expiration of the applicable period specified for the purposes of subsection 32.02(1), or

(ii) is removed from Canada before the expiration of that period and has been issued a certificate of departure under section 32.01, or

(b) who is detained before the expiration of the applicable period specified for the purposes of subsection 32.02(1), who is still in detention under this Act at the expiration of that period and who is subsequently removed from Canada,

may, if the person otherwise meets the requirements of this Act and the regulations, return to Canada without the written consent of the Minister.

**46. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 55 thereof, the following section:**

**55.1** A person to whom a departure order is issued that is deemed under section 32.02 to be a deportation order and who is subsequently removed from Canada shall not come into Canada unless the person has paid to Her Majesty the removal costs prescribed under regulations made pursuant to paragraph 114(1)(r) or, in the absence of any such regulations, has reimbursed Her Majes-

**45. Le paragraphe 55(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve de l'article 56, la personne qui fait l'objet d'une mesure d'exclusion, à l'exception de la personne qui a revendiqué le statut de réfugié au sens de la Convention, ne peut plus, sans l'autorisation écrite du ministre, revenir au Canada dans les douze mois suivant son départ du Canada, sauf si la mesure est annulée en appel.

(3) Peuvent revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre, si elles satisfont aux exigences de la présente loi et de ses règlements, les personnes suivantes :

a) celles qui font l'objet d'une mesure d'interdiction de séjour et qui quittent volontairement le Canada ou en sont renvoyées, conformément à l'article 32.01, avant l'expiration de la période réglementaire applicable prévue au paragraphe 32.02(1);

b) celles qui, ayant fait l'objet d'une mesure d'interdiction de séjour, sont en détention avant la date d'expiration de cette période, se trouvent encore en détention en vertu de la présente loi à cette date et sont par la suite renvoyées du Canada.

**46. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 55, de ce qui suit :**

**55.1** Quiconque fait l'objet d'une mesure d'interdiction de séjour assimilée, en vertu de l'article 32.02, à une mesure d'expulsion et est effectivement renvoyé du Canada par la suite ne peut être réadmis avant d'avoir :

a) soit payé à Sa Majesté les frais de renvoi prévus par les règlements d'application de l'alinéa 114(1)r);

Effect of  
exclusion order

Mesure d'exclu-  
sion

Person may  
return to  
Canada

Mesure d'inter-  
diction de  
séjour

Repayment of  
costs of  
deportation

Rembourse-  
ment des frais



ty for any costs incurred by Her Majesty in deporting the person.

b) soit, à défaut de règlement, remboursé à Sa Majesté les frais exposés par celle-ci à l'occasion de son expulsion.

**47. (1) Subsection 57(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**47. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

**57. (1) The Immigration and Refugee Board, comprising three divisions, to be called the Convention Refugee Determination Division, the Immigration Appeal Division and the Adjudication Division, is hereby continued.**

**57. (1) Est prorogée la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, formée de trois sections : la section du statut de réfugié, la section d'appel de l'immigration et la section d'arbitrage.**

Prorogation

**(2) Subsection 57(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(2) Le paragraphe 57(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

**(2) The Board shall consist of the Chairperson of the Immigration and Refugee Board and the members of the Refugee Division, the Appeal Division and the Adjudication Division.**

**(2) The Board shall consist of the Chairperson of the Immigration and Refugee Board and the members of the Refugee Division, the Appeal Division and the Adjudication Division.**

Constitution of Board

**48. (1) Subsections 58(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**48. (1) Les paragraphes 58(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

**58. (1) The Chairperson shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.**

**58. (1) Le président est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part.**

Président

**(2) The Chairperson is by virtue of holding that office a member of the Refugee Division, the Appeal Division and the Adjudication Division.**

**(2) Le président est d'office membre de la section du statut, de la section d'appel et de la section d'arbitrage.**

Appartenance aux trois sections

**(2) Subsection 58(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(2) Le paragraphe 58(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

**(3) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.**

**(3) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.**

Chief executive officer

**(3) Subsection 58(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(3) Le paragraphe 58(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

**(4) The Chairperson may authorize any Deputy Chairperson or Assistant Deputy Chairperson of the Refugee Division or Appeal Division and any coordinating member**

**(4) Le président peut déléguer ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir conféré par le paragraphe 65(1), des pouvoirs en matière d'arbitrage et du pouvoir de délégation visé**

Délégation



of the Refugee Division to exercise any power or perform any duty or function of the Chairperson under this Act, other than

(a) the power to make rules under subsection 65(1),

5

(b) any power, duty or function in relation to the Adjudication Division, or

(c) the power to delegate under this subsection,

and, if so exercised or performed, the power, 10  
duty or function shall be deemed to have been exercised or performed by the Chairperson.

Idem

(4.1) The Chairperson may authorize the Director General of the Adjudication Division or any director of the Adjudication Division to exercise any power or perform any duty or function of the Chairperson under this Act in relation to the Adjudication Division, other than

(4.1) Le président peut déléguer ses pouvoirs en matière d'arbitrage, à l'exception du pouvoir conféré par le paragraphe 65(1) et du pouvoir de délégation visé au présent paragraphe, au directeur général ou aux directeurs de la section d'arbitrage.

5 Idem

10

20

(a) the power to make rules under subsection 65(1), or

(b) the power to delegate under this subsection,

and, if so exercised or performed, the power, 25  
duty or function shall be deemed to have been exercised or performed by the Chairperson.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

**(4) Subsection 58(5) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(4) Le paragraphe 58(5) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

Absence, incapacity or vacancy

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may authorize the Deputy Chairperson (Convention Refugee Determination Division) or the Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division) to act as Chairperson for the time being, and a Deputy Chairperson so acting has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of the Chairperson is vacant, the Minister may authorize the Deputy Chairperson (Convention Refugee Determination Division) or the Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division) to act as Chairperson for the time being, and a Deputy Chairperson so acting has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

Absence, incapacity or vacancy

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

**49. Sections 59 and 60 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**49. Les articles 59 et 60 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

45





Constitution of Refugee Division	<b>59.</b> (1) The Refugee Division shall consist of such full-time members and part-time members as are appointed by the Governor in Council.	<b>59.</b> (1) La section du statut se compose des membres à temps plein ou à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil.	Composition de la section du statut
Designations	(2) The Governor in Council shall designate from among the full-time members of the Refugee Division  (a) one member to be Deputy Chairperson (Convention Refugee Determination Division); and  (b) not more than ten members to be Assistant Deputy Chairpersons (Convention Refugee Determination Division).	5 (2) Le gouverneur en conseil choisit parmi les membres à temps plein le vice-président de la section du statut et au plus dix vice-présidents adjoints.	Vice-président et adjoints
Coordinating members	(3) The Governor in Council shall designate from among the full-time members of the Refugee Division members to be coordinating members at the ratio of one coordinating member to every fifteen members of the Refugee Division.	(3) Le gouverneur en conseil choisit également parmi les membres à temps plein de la section du statut un nombre de membres coordonnateurs égal, dans la mesure du possible, au quinzième du nombre total des membres.	Membres coordonnateurs
Membership in other Division	(4) The members of the Refugee Division are by virtue of holding that office members of the Appeal Division, and the members of the Appeal Division are by virtue of holding that office members of the Refugee Division, but members of the Refugee Division shall not be counted in determining the membership of the Appeal Division under subsection 60(1).	(4) Les membres de la section du statut sont membres d'office de la section d'appel et vice-versa, mais ils ne sont pas pris en compte pour l'application du paragraphe 60(1).	Appartenance à deux sections
Constitution of Appeal Division	<b>60.</b> (1) The Appeal Division shall consist of not more than thirty members.	<b>60.</b> (1) La section d'appel se compose d'au plus trente membres.	Composition de la section d'appel
Designations	(2) The Governor in Council shall designate from among the members of the Appeal Division one member to be Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division) and not more than five members to be Assistant Deputy Chairpersons (Immigration Appeal Division).	(2) Le gouverneur en conseil choisit parmi les membres le vice-président de la section d'appel et au plus cinq vice-présidents adjoints.	Vice-président et adjoints
R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18	<b>50. (1) Subsections 61(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>50. (1) Les paragraphes 61(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 28 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 18
Appointment and tenure of members	<b>61.</b> (1) Each member of the Refugee Division and the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years.	<b>61.</b> (1) Les membres de la section du statut et de la section d'appel sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil.	Mandat des membres de la section du statut et de la section d'appel
Qualification	(2) The Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division), a majority of the Assistant	(2) Le vice-président de la section d'appel, la majorité des vice-présidents adjoints de	Condition de nomination



Deputy Chairpersons (Immigration Appeal Division) and not less than ten per cent of the members of the Refugee Division and the Appeal Division shall be barristers or advocates of at least five years standing at the bar of a province or notaries of at least five years standing at the *Chambre des notaires du Québec*.

Re-appointment

(3) The Chairperson, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are eligible for re-appointment in the same or another capacity.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

**(2) Subsection 61(5) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Full-time members

(5) The Chairperson, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

**51. (1) Subsection 62(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Remuneration

**62. (1)** The Chairperson, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

**(2) Subsections 62(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Expenses

(3) The Chairperson, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of the performance of their duties under this Act.

Application of Public Service Superannuation Act

(4) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the Chairperson and the members of the Refugee Division and the Appeal Division shall be deemed to be employed in the Public Service.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

**52. Subsection 63(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

cette section et au moins dix pour cent des membres de la section du statut et de la section d'appel sont obligatoirement des avocats inscrits au barreau d'une province, ou des notaires membres de la Chambre des notaires du Québec, depuis au moins cinq ans.

(3) Le mandat du président et des membres de la section du statut et de la section d'appel peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Reconduction du mandat

**(2) Le paragraphe 61(5) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

(5) The Chairperson, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

Full-time members

**51. (1) Le paragraphe 62(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

**62. (1)** The Chairperson, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

Remuneration

**(2) Les paragraphes 62(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

(3) Le président et les membres de la section du statut et de la section d'appel ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Indemnités

(4) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, le président et les membres de la section du statut et de la section d'appel sont réputés appartenir à la fonction publique.

Application de la Loi sur la pension de la fonction publique

**52. Le paragraphe 63(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18



Disposition  
after member  
ceases to hold  
office

**63.** (1) Any person who has resigned or otherwise ceased to hold office as a member of the Refugee Division, Adjudication Division or Appeal Division may, at the request of the Chairperson, at any time within eight weeks after that event, make, or take part in, the disposition of any matter previously heard by that person and, for that purpose, the person shall be deemed to be such a member.

**53.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 63 thereof, the following sections:

Inquiries

**63.1** (1) Where the Chairperson considers it appropriate to do so, the Chairperson may recommend to the Minister that an inquiry be held as to whether any member of the Refugee Division or Appeal Division should be subject to any disciplinary measures for any reason set out in any of paragraphs 63.2(2)(a) to (d).

Appointment

(2) Where the Minister considers that it is appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 63.2 referred to as the "judge", shall conduct the inquiry.

Powers

(3) A judge conducting an inquiry under this section has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court and, without restricting the generality of the foregoing, has the power

(a) to issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the inquiry; and

(b) to administer oaths and examine any person on oath.

Inquiry public

(4) Subject to subsections (5) and (6), an inquiry under this section shall be conducted in public.

Confidentiality

(5) Where a judge conducting an inquiry under this section is satisfied, during the in-

**63.** (1) Le membre de la section du statut, de la section d'appel ou de la section d'arbitrage qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut, à la demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, participer aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait préalablement entendues. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.

**53.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 63, de ce qui suit :

**63.1** (1) Le président peut recommander au ministre la tenue d'une enquête sur les cas de mesures disciplinaires au sein de la section du statut ou de la section d'appel, pour tout motif énoncé aux alinéas 63.2(2)a) à d).

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est tenue par un juge, juge supernuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.

(3) L'enquêteur nommé conformément au paragraphe (2) a les attributions d'une cour supérieure. Il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisie, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'enquête est publique.

(5) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute

Participation  
des démission-  
naires à la  
décision

Enquête

Nomination de  
l'enquêteur

Pouvoirs  
d'enquête

Enquête  
publique

Confidentialité





quiry, or as a result of the inquiry being conducted in public, as the case may be,

(a) that matters involving public security may be disclosed,

(b) that financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the inquiry be conducted in public, or

(c) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered,

the judge may, on application therefor, take such measures and make such order as the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry.

(6) Where a judge conducting an inquiry under this section considers it appropriate to do so, the judge may take such measures and make such order as the judge considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (5).

(7) A judge conducting an inquiry under this section is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings of the inquiry, the judge may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

(8) Every person in respect of whom an inquiry under this section is conducted shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing thereof and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to adduce evidence.

**63.2** (1) After an inquiry under section 63.1 has been completed, the judge who conducted the inquiry shall report the conclusions of the inquiry to the Minister and submit the report of the inquiry to the Minister.

ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu que, selon le cas :

a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;

b) risquent d'être divulguées lors de l'enquête des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt des personnes concernées ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel l'enquête doit être publique;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

(6) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

(7) L'enquêteur n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

(8) Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

**63.2** (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport sur ses conclusions et lui communique le dossier.

Idem

Idem

Rules of evidence

Règles de la preuve

Right to be heard

Avis de l'audition

Report of inquiry

Rapport au ministre



Recommendations

(2) Where an inquiry under section 63.1 has been held and, in the opinion of the judge who conducted the inquiry, the member of the Refugee Division or Appeal Division in respect of whom the inquiry was held

(a) has become incapacitated from the due execution of that office by reason of infirmity,

(b) has been guilty of misconduct,

(c) has failed in the due execution of that office, or

(d) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office,

the judge may, in the report of the inquiry, recommend that the member be suspended without pay or be removed from office or may recommend that such other disciplinary measure as the judge may specify be taken.

Governor in Council may suspend or remove

(3) Forthwith on receiving a report under subsection (1) the Minister shall forward the report to the Governor in Council, who may suspend without pay, remove from office or take any other disciplinary measure against the member to whom the report relates.

Composition of Adjudication Division

**63.3** (1) The Adjudication Division shall consist of the Director General of the Adjudication Division and such directors and adjudicators as are necessary to carry out the duties and functions of adjudicators under this Act.

Appointment

(2) The Director General, the directors of the Adjudication Division and the adjudicators shall be appointed or employed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Powers, duties and functions

(3) The Chairperson, the Director General and the directors of the Adjudication Division have all the powers and may carry out the duties and functions of adjudicators.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

**54. (1) Subsections 64(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Head office

**64. (1)** The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* and the Chairperson and such

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire s'il est d'avis que le membre en cause de la section du statut ou de la section d'appel est inapte à remplir utilement ses fonctions pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) invalidité;

b) manquement à l'honneur ou à la dignité;

c) manquement aux devoirs de sa charge;

d) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au membre ou à toute autre cause.

Recommendations

5

10

(3) Le ministre transmet sans délai le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou prendre toute autre mesure disciplinaire à son égard.

Transmission du dossier au gouverneur en conseil

20

**63.3** (1) La section d'arbitrage se compose d'un directeur général et des directeurs et arbitres nécessaires à l'accomplissement des fonctions liées à l'arbitrage.

Composition de la section d'arbitrage

(2) Le directeur général, les directeurs et les arbitres sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nomination

35

(3) Le président, le directeur général et les directeurs peuvent exercer les fonctions d'arbitre.

Attributions

30

**54. (1) Les paragraphes 64(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

**64. (1)** La Commission a son siège dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. Le président et les membres de la section du

Siège

35



members of the Refugee Division and members of the Appeal Division as may be designated by the Governor in Council shall live in that Region or within reasonable commuting distance thereof.

Executive  
Director

(2) There shall be an Executive Director of the Board, who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term fixed by the Governor in Council and shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix and who shall exercise or perform such administrative powers, duties or functions as may be prescribed by rules made under subsection 65(1) or assigned by the Chairperson.

Other staff

(3) Such officers, employees, counsel and refugee hearing officers as are necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

R.S., c. 28 (4th  
Supp.), s. 18

**(2) Subsection 64(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Experts

(5) The Chairperson may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons who have special knowledge to assist the Refugee Division, Appeal Division or Adjudication Division in any matter.

R.S., c. 28 (4th  
Supp.), s. 18

**55. (1) Subsection 65(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Rules

**65. (1)** Subject to the approval of the Governor in Council, the Chairperson, in consultation with the Deputy Chairperson (Convention Refugee Determination Division), the Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division) and the Director General (Adjudication Division) may make rules

(a) governing the activities of, and the practice and procedure in, the Refugee Division, the Appeal Division and the Adjudication Division, including the functions of counsel employed by the Board;

(b) prescribing a system of priorities for dealing with matters before the Refugee Division, Appeal Division or Adjudication Division;

statut et de la section d'appel désignés par le gouverneur en conseil doivent résider dans cette région ou dans un lieu suffisamment proche.

5

(2) Le gouverneur en conseil nomme le directeur général de la Commission à titre amovible et fixe la durée de son mandat ainsi que sa rémunération; le directeur général exerce les pouvoirs et fonctions d'ordre administratif que lui attribuent les règles mentionnées au paragraphe 65(1) ou que lui confie le président.

5 Directeur  
général

15

(3) Le reste du personnel — cadres, agents d'audience, employés et conseils — nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

**(2) Le paragraphe 64(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 18

(5) Le président peut engager des experts compétents dans les domaines relevant du champ d'activité de la section du statut, de la section d'appel ou de la section d'arbitrage et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

20 Experts

25

**55. (1) Le paragraphe 65(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 18

**65. (1)** Le président peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec le vice-président de la section du statut, le vice-président de la section d'appel et le directeur général de la section d'arbitrage, établir des règles :

Règles

a) régissant les travaux, la procédure et la pratique de chacune des sections et définissant les fonctions des conseils de la Commission;

b) fixant un ordre de priorité pour l'étude des cas;

c) précisant la teneur, la forme, le délai de présentation et les modalités d'examen des

40





(c) prescribing the information that may be required under subsection 46.03(2) and the manner and the time within which it must be provided;

(d) governing the determination under subsection 69.1(7.1) of claims of persons who claim to be Convention refugees; and

(e) prescribing any matter that is authorized by this Act to be prescribed by the rules.

10

**(2) Section 65 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:**

Guidelines

(3) The Chairperson may, after consulting with the Deputy Chairperson and the Assistant Deputy Chairpersons of the Refugee Division and the Appeal Division and the coordinating members of the Refugee Division, issue guidelines to assist the members of the Refugee Division and Appeal Division in carrying out their duties under this Act.

Idem

(4) The Chairperson may, after consulting with the Director General and the directors of the Adjudication Division, issue guidelines to assist the members of the Adjudication Division in carrying out their duties under this Act.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

**56. Section 66 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Annual report

**66.** The Chairperson shall, before the commencement of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in the preceding calendar year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

**57. Subsection 68(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Sittings

**68. (1)** The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of its business.

renseignements prévus au paragraphe 46.03(2);

d) régissant la procédure de reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention prévue au paragraphe 69.1(7.1);

e) en vue des autres mesures à prendre par ce moyen aux termes de la présente loi.

**(2) L'article 65 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

10

(3) Le président, après consultation du vice-président et des vice-présidents adjoints de la section du statut et de la section d'appel et des membres coordonnateurs de la section du statut, peut, par écrit, donner des directives aux membres de ces sections en vue de les assister dans l'exécution de leurs fonctions.

Directives

(4) Le président, après consultation du directeur général et des directeurs de la section d'arbitrage, peut, par écrit, donner des directives aux membres de cette section en vue de les assister dans l'exécution de leurs fonctions.

Idem

**56. L'article 66 de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

**66.** The Chairperson shall, before the commencement of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in the preceding calendar year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Annual report

**57. Le paragraphe 68(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

**68. (1)** The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of its business.

Sittings



**58. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 68 thereof, the following section:**

**68.1** A refugee hearing officer who is appointed under subsection 64(3) may, in accordance with rules made under subsection 65(1) governing the activities of the Refugee Division, call and question any person who claims to be a Convention refugee and any other witnesses, present documents and make representations.

**59. (1) Subsections 69(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**69. (1)** In any proceedings before the Refugee Division, the Minister may be represented at the proceedings by counsel or an agent and the person who is the subject of the proceedings may, at that person's own expense, be represented by a barrister or solicitor or other counsel.

(2) Subject to subsections (3) and (3.1), proceedings before the Refugee Division shall be held in the presence of the person who is the subject of the proceedings, wherever practicable, and be conducted *in camera* or, if an application therefor is made, in public.

(3) Where the Refugee Division is satisfied that there is a serious possibility that the life, liberty or security of any person would be endangered by reason of any of its proceedings being held in public, it may, on application therefor, take such measures and make such order as it considers necessary to ensure the confidentiality of the proceedings.

(3.1) Where the Refugee Division considers it appropriate to do so, it may take such measures and make such order as it considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (3).

(3.2) Notwithstanding subsection (2) or any measure taken or order made pursuant to subsection (3) or (3.1), the Refugee Division shall allow any representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees to attend any proceedings before it as an observer.

**58. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 68, de ce qui suit :**

**68.1** Les agents d'audience nommés en vertu du paragraphe 64(3) peuvent, conformément aux règles mentionnées au paragraphe 65(1) régissant la section du statut et dans le cadre de l'audience, convoquer des témoins, y compris l'intéressé, et les interroger, produire des documents et présenter des observations.

**59. (1) Les paragraphes 69(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**69. (1)** Dans le cadre de toute affaire dont connaît la section du statut, le ministre peut se faire représenter par un avocat ou un mandataire et l'intéressé, à ses frais, par un avocat ou autre conseil.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), la section du statut tient ses séances à huis clos ou, sur demande en ce sens, en public, et dans la mesure du possible en présence de l'intéressé.

(3) S'il lui est démontré qu'il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne soit mise en danger par la publicité des débats, la section du statut peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'elle juge nécessaire pour en assurer la confidentialité.

(3.1) La section du statut peut aussi, si elle l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'elle juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

(3.2) Malgré le paragraphe (2) et toute mesure prise ou ordonnance rendue en vertu des paragraphes (3) ou (3.1), tout représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut assister aux audiences de la section du statut à titre d'observateur.

Pouvoir des agents d'audience

5

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

Représentation

15

Audience à huis clos

20

Confidentialité en certains cas

25

Idem

35

Représentant des Nations Unies

40

Power of refugee hearing officer

R.S., c. 28 (4th Suppl.), s. 18

Right to counsel

Confidentiality

Idem

Idem

United Nations High Commissioner for Refugees



R.S., c. 28 (4th  
Supp.), s. 18

**(2) Subsection 69(5) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Honorarium  
and expenses

(5) A person who is designated pursuant to subsection (4) to represent a person in proceedings before the Refugee Division shall be paid such honorarium as is fixed by the Chairperson and such reasonable expenses as are incurred by the designated person in connection with the representation, unless the designated person is the parent or guardian of the person represented.

R.S., c. 28 (4th  
Supp.), s. 18

**60. (1) Subsections 69.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Hearing into  
refugee claims

**69.1 (1)** Subject to subsection (2), where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to section 46.02 or 46.03, the Division shall, as soon as is practicable, commence a hearing into the claim.

Idem

(2) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to section 46.02 or 46.03, the Division shall, if the Minister so requests in writing at the time of the referral, provide the Minister with the information referred to in subsection 46.03(2) and, as soon as is practicable after the expiration of the period referred to in subsection (7.1), commence a hearing into the claim.

R.S., c. 28 (4th  
Supp.), s. 18

**(2) Subsection 69.1(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Notice of  
hearing

(3) The Refugee Division shall notify the person who claims to be a Convention refugee and the Minister in writing of the time and place set for the hearing into the claim.

R.S., c. 28 (4th  
Supp.), s. 18

**(3) Subsections 69.1(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Opportunity to  
be heard

(5) At the hearing into a person's claim to be a Convention refugee, the Refugee Division

(a) shall give

**(2) Le paragraphe 69(5) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup>  
suppl.) art. 18

(5) A person who is designated pursuant to subsection (4) to represent a person in proceedings before the Refugee Division shall be paid such honorarium as is fixed by the Chairperson and such reasonable expenses as are incurred by the designated person in connection with the representation, unless the designated person is the parent or guardian of the person represented.

Honorarium  
and expenses

**60. (1) Les paragraphes 69.1(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 18

**69.1 (1)** Sous réserve du paragraphe (2), la section du statut entend dans les meilleurs délais la revendication dont elle est saisie aux termes des articles 46.02 ou 46.03.

Audience

(2) Lorsque le cas lui est déféré aux termes des articles 46.02 ou 46.03, la section du statut communique au ministre, si celui-ci en fait la demande par écrit au moment où elle en est saisie, les renseignements afférents visés au paragraphe 46.03(2) et entend la revendication le plus tôt possible après l'expiration du délai prévu au paragraphe (7.1).

Renseignements  
et audience

**(2) Le paragraphe 69.1(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 18

(3) The Refugee Division shall notify the person who claims to be a Convention refugee and the Minister in writing of the time and place set for the hearing into the claim.

Notice of  
hearing

**(3) Les paragraphes 69.1(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 18

(5) À l'audience, la section du statut :  
a) est tenue de donner :

Droit de se faire  
entendre

(i) à l'intéressé, la possibilité de produire des éléments de preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations,

45

40





(i) the person a reasonable opportunity to present evidence, question witnesses and make representations, and

(ii) the Minister a reasonable opportunity to present evidence and, if the Minister notifies the Refugee Division that the Minister is of the opinion that matters involving section E or F of Article 1 of the Convention or subsection 2(2) of this Act are raised by the claim, to question the person making the claim and other witnesses and make representations; and

(b) may, if it considers it appropriate to do so, give the Minister a reasonable opportunity to question the person making the claim and any other witnesses and to make representations concerning the claim.

(6) Where a person who claims to be a Convention refugee

(a) fails to appear at the time and place set by the Refugee Division for the hearing into the claim,

(b) fails to provide the Refugee Division with the information referred to in subsection 46.03(2), or

(c) in the opinion of the Division, is otherwise in default in the prosecution of the claim,

the Refugee Division may, after giving the person a reasonable opportunity to be heard, declare the claim to have been abandoned and, where it does so, the Refugee Division shall send a written notice of its decision to the person and to the Minister.

**(4) Subsection 69.1(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(7.1) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the Minister does not, at any time within the period prescribed by rules made under subsection 65(1), notify the Refugee Division that the Minister intends to participate in accordance with subsection (5) at any hearing into a person's claim to be a Convention refugee, a member of the Refugee Division may, in accordance with any rules made

(ii) au ministre, la possibilité de produire des éléments de preuve, d'interroger l'intéressé ou tout autre témoin et de présenter des observations, ces deux derniers droits n'étant toutefois accordés au ministre que s'il l'informe qu'à son avis, la revendication met en cause la section E ou F de l'article premier de la Convention ou le paragraphe 2(2) de la présente loi;

b) peut, dans tous les cas, si elle l'estime indiqué, autoriser le ministre à interroger l'intéressé ou tout autre témoin et à présenter des observations.

(6) La section du statut peut, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement dans les cas suivants :

a) l'intéressé ne comparaît pas aux date, heure et lieu fixés pour l'audience;

b) l'intéressé omet de lui fournir les renseignements visés au paragraphe 46.03(2);

c) elle estime qu'il y a défaut par ailleurs de sa part dans la poursuite de la revendication.

Si elle conclut au désistement, la section du statut en avise par écrit l'intéressé et le ministre.

**(4) Le paragraphe 69.1(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cas où le ministre n'a pas avisé la section du statut dans le délai prévu par les règles mentionnées au paragraphe 65(1) qu'il entend intervenir au titre du paragraphe (5) à l'égard d'une revendication, le statut de réfugié peut être reconnu à l'intéressé par un membre de la section du statut conformément à la procédure établie par les règles

Abandonment of claim

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

Acceptance of claim without hearing

Désistement

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

Reconnaissance du statut sans audition



under paragraph 65(1)(d), determine that the person is a Convention refugee without a hearing into the matter.

mentionnées à l'alinéa 65(1)d) sans qu'il soit nécessaire de tenir une audience.

Exception

(8) One member of the Refugee Division may hear and determine a claim under this section if the person making the claim consents thereto, and the provisions of this Part apply in respect of a member so acting as they apply in respect of the Refugee Division, and the disposition of the claim by the member shall be deemed to be the disposition of the Refugee Division.

(8) Si l'intéressé y consent, son cas peut être jugé par un seul membre de la section du statut; le cas échéant, les dispositions de la présente partie relatives à la section s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section.

Cas particulier

R.S., c. 28 (4th Suppl.), s. 18

**(5) Subsection 69.1(9) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(5) Le paragraphe 69.1(9) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

Decision

(9) The Refugee Division shall determine whether or not the person referred to in subsection (1) is a Convention refugee and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written notice of the decision to the person and to the Minister.

(9) The Refugee Division shall determine whether or not the person referred to in subsection (1) is a Convention refugee and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written notice of the decision to the person and to the Minister.

Decision

R.S., c. 28 (4th Suppl.), s. 18

**(6) Subsections 69.1(10) to (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**(6) Les paragraphes 69.1(10) à (12) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

Where no credible basis for claim

(9.1) If each member of the Refugee Division hearing a claim is of the opinion that the person making the claim is not a Convention refugee and is of the opinion that there was no credible or trustworthy evidence on which that member could have determined that the person was a Convention refugee, the decision on the claim shall state that there was no credible basis for the claim.

(9.1) La décision doit faire état de l'absence de minimum de fondement, lorsque chacun des membres de la section du statut ayant entendu la revendication conclut que l'intéressé n'est pas un réfugié au sens de la Convention et estime qu'il n'a été présenté à l'audience aucun élément de preuve crédible ou digne de foi sur lequel il aurait pu se fonder pour reconnaître à l'intéressé ce statut.

Absence de minimum de fondement

Split decision

(10) Subject to subsection (10.1), in the event of a split decision, the decision favourable to the person who claims to be a Convention refugee shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

(10) Sous réserve du paragraphe (10.1), en cas de partage, la section du statut est réputée rendre une décision en faveur de l'intéressé.

Cas de partage

Idem

(10.1) Where, with respect to any person who claims to be a Convention refugee, both members of the Refugee Division hearing the claim are satisfied

(10.1) S'il y a un partage mais que chacun des membres de la section du statut qui entend la revendication est convaincu d'un des faits suivants, la section du statut est réputée rendre une décision défavorable à l'intéressé :

Idem

(a) that there are reasonable grounds to believe that the person, without valid reason, has destroyed or disposed of identity

a) il y a des motifs raisonnables de croire que l'intéressé, sans raison valable, a dé-



documents that were in the person's possession,

(b) that the person has, since making the claim, visited the country that the person claims to have left, or outside of which the person claims to have remained, by reason of fear of persecution, or

(c) that the country that the person claims to have left, or outside of which the person claims to have remained, by reason of fear of persecution is a country that is prescribed under paragraph 114(1)(s.1) to be a country that respects human rights,

then, in the event of a split decision on the claim, the decision not favourable to the person shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

Written reasons

(11) The Refugee Division may give written reasons for its decision on a claim, except that

(a) if the decision is against the person making the claim, the Division shall, with the written notice of the decision referred to in subsection (9), give written reasons with the decision; and

(b) if the Minister or the person making the claim requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or the person is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

**61. Subsections 69.2(2) and (3) of the English version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(2) The Minister may, with leave of the Chairperson, make an application to the Refugee Division to reconsider and vacate any determination made under this Act or the regulations that a person is a Convention refugee on the ground that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, whether exercised or made by that person or any other person.

Leave to apply

(3) An application to the Chairperson for leave to apply to the Refugee Division under subsection (2) shall be made *ex parte* and in

truit les papiers d'identité qu'il avait en sa possession ou s'en est départi;

b) il a séjourné dans le pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré de crainte d'être persécuté après avoir réclamé le statut de réfugié au sens de la Convention;

c) le pays en question figure sur la liste des pays qui respectent les droits de la personne établie en vertu des règlements d'application de l'alinéa 114(1)s.1).

(11) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que dans les cas suivants :

Motifs

a) la décision est défavorable à l'intéressé, auquel cas la transmission des motifs se fait avec sa notification;

b) le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant la notification, auquel cas la transmission des motifs se fait sans délai.

**61. Les paragraphes 69.2(2) et (3) de la version anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

(2) The Minister may, with leave of the Chairperson, make an application to the Refugee Division to reconsider and vacate any determination made under this Act or the regulations that a person is a Convention refugee on the ground that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, whether exercised or made by that person or any other person.

Application to vacate

(3) An application to the Chairperson for leave to apply to the Refugee Division under subsection (2) shall be made *ex parte* and in

Leave to apply





writing and the Chairperson may grant that leave if the Chairperson is satisfied that evidence exists that, if it had been known to the Refugee Division, could have resulted in a different determination.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

**62. Subsection 69.3(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Written reasons

(7) The Refugee Division may give written reasons for its decision on an application, except that

- (a) if the decision is against the person who is the subject of the application, the Division shall, with the written notice of the decision referred to in subsection (4), give written reasons with the decision; and
- (b) if the Minister or the person who is the subject of the application requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or person is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

**63. Subsection 69.4(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Notification of disposition

(4) The Appeal Division shall, in accordance with rules made under subsection 65(1), notify the parties to an appeal made pursuant to section 70 or 71 of its disposition of the appeal.

Written reasons

(5) The Appeal Division shall forthwith give written reasons for its disposition of any appeal made pursuant to section 70 or 71 where either of the parties to the appeal has so requested within ten days after having been notified of the disposition of the appeal.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

**64. (1) Subsection 69.5(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Sittings

**69.5 (1)** The Appeal Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of its business.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18; 1992, c. 1, s. 144(1) (Sch. VII, s. 33)

**(2) Subsection 69.5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

writing and the Chairperson may grant that leave if the Chairperson is satisfied that evidence exists that, if it had been known to the Refugee Division, could have resulted in a different determination.

5

**62. Le paragraphe 69.3(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L. R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

(7) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que dans les cas suivants :

Motifs

a) la décision est défavorable à l'intéressé, auquel cas la transmission des motifs se fait avec sa notification;

b) le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant la notification, auquel cas la transmission des motifs se fait sans délai.

10

**63. Le paragraphe 69.4(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L. R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

(4) La section d'appel notifie aux parties, conformément aux règles mentionnées au paragraphe 65(1), sa décision sur l'appel présenté en vertu des articles 70 ou 71.

Notification

(5) La section d'appel n'est tenue de motiver par écrit sa décision sur un appel présenté en vertu des article 70 ou 71 que si l'une des parties le demande dans les dix jours suivant sa notification, auquel cas la transmission des motifs se fait sans délai.

Motifs

**64. (1) Le paragraphe 69.5(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L. R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

**69.5 (1)** The Appeal Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of its business.

Sittings

**(2) Le paragraphe 69.5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L. R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18; 1992, ch. 1, par 144(1), ann. VII, art. 33



Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chairperson may designate a member of the Appeal Division to hear and determine

(a) an appeal made under section 70, 71 or 77,

(b) an application made under section 75, or

(c) a motion made pursuant to rules made under subsection 65(1),

and the provisions of this Part apply in respect of a member so designated as they apply in respect of the Appeal Division and the disposition of the appeal, application or motion by the member shall be deemed to be the disposition of the Appeal Division.

R.S., c. 28 (4th Suppl.), s. 18

**65. (1) All that portion of subsection 70(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

Appeals by permanent residents

**70. (1)** Subject to subsection (4), where a removal order or conditional removal order is made against a permanent resident or against a person lawfully in possession of a document provided to that person pursuant to section 10.3 and in accordance with the regulations, that person may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds:

**(2) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:**

Appeal or refusal under s.10.3(2)

(1.1) A person to whom a visa officer refuses to provide a document under subsection 10.3(2) may appeal that refusal to the Appeal Division on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact.

R.S., c. 30 (3rd Suppl.), s. 8(2), c. 28 (4th Suppl.), par. 35(1)(a)

**(3) Paragraphs 70(4)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued or a certificate referred to

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le président peut désigner un membre de la section d'appel pour connaître seul :

a) d'un appel visé par les articles 70, 71 ou 77;

b) d'une demande visée par l'article 75;

c) de toute demande présentée au titre des règles établies en application du paragraphe 65(1).

10 Le cas échéant, les dispositions de la présente loi relatives à la section d'appel s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section.

15

**65. (1) Le passage du paragraphe 70(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Exception

5

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

**70. (1)** Sous réserve du paragraphe (4), les résidents permanents et les titulaires de l'attestation prévue à l'article 10.3 en cours de validité et délivrée conformément aux règlements peuvent faire appel devant la section d'appel d'une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel en invoquant les moyens suivants :

Appels des résidents permanents et des titulaires d'attestation

**(2) L'article 70 de la même loi est modifié 25 par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Les personnes qui ont demandé l'attestation du statut de résident permanent à l'agent des visas en vertu du paragraphe 10.3(2) peuvent faire appel devant la section d'appel du refus de leur délivrer l'attestation en invoquant une question de droit, de fait ou mixte.

Appel au titre du paragraphe 10.3(2)

**(3) Les alinéas 70(4)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 30 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 8(2), ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), al. 35(1)a)

a) soit ont fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 40(1) ou de l'attestation prévue au paragraphe 40.1(1) et non



in subsection 40.1(1) has been issued and has not been quashed under paragraph 40.1(4)(d), other than a person described in subparagraph 19(1)(c.1)(ii) or 19(2)(a.1)(ii), or

(b) has been determined by an adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l),

**66. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 70 thereof, the following section:**

**70.1** (1) Subject to subsection (2), where a person appeals a refusal under subsection 70(1.1) and the appeal is allowed, the Minister shall provide the person with a document that establishes, in the absence of proof to the contrary, that the person is a permanent resident.

(2) Where the Minister has been notified by the Appeal Division that an appeal under subsection 70(1.1) has been allowed and the Minister makes an application for leave to commence an application for judicial review, the application of subsection (1) shall be stayed until the application is disposed of and, where leave is granted, until the judicial review proceeding has been heard and disposed of and all appeals therefrom have been heard and disposed of or the time normally limited for filing such appeals has elapsed.

**67. Paragraph 74(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(a) make any other removal order or conditional removal order that should have been made; or

**68. (1) Subsection 77(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2) Notwithstanding subsection (1), where an application for landing made by a member of the family class is refused on the grounds that the member of the family class is a person described in any of paragraphs 19(1)(c.1) to (g), (k) and (l), the person who sponsored the application shall be informed

annulée au titre de l'alinéa 40.1(4)d), sauf si elles sont visées aux sous-alinéas 19(1)c.1(ii) ou 19(2)a.1(ii);

b) soit appartiennent, selon la décision d'un arbitre, à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)c.2, d), e), f), g), j), k) ou l).

**66. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 70, de ce qui suit :**

**70.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), une fois avisé qu'il a été fait droit à l'appel prévu au paragraphe 70(1.1), le ministre délivre à l'intéressé l'attestation du statut de résident permanent.

(2) La présentation par le ministre d'une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire de la décision de la section d'appel a pour effet de suspendre l'application du paragraphe (1) jusqu'au jugement sur la demande d'autorisation et, dans le cas où celle-ci est accueillie, jusqu'au jugement sur la demande de contrôle judiciaire ou jusqu'à la décision en appel de ce jugement ou à l'expiration du délai normal d'appel, selon le cas.

**67. L'alinéa 74(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) soit lui substituer celle qui aurait dû être prise;

**68. (1) Le paragraphe 77(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Toutefois, si le motif du refus de la demande d'établissement parrainée tient au fait que le parent appartient à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)c.1) à g), k) ou l), le répondant est informé de ce fait mais non des raisons qui ont amené cette conclusion.

Permanent resident document to be issued

Stay

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

Sponsor to be informed

Délivrance de l'attestation

Suspension

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18

Avis au répondant





of those grounds but not of the reasons on which those grounds are based.

R.S., c. 10 (2nd Suppl.), s. 6(1), c. 28 (4th Suppl.), s. 33

**(2) All that portion of subsection 77(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

Appeals by sponsors

(3) Subject to subsection (3.1), a Canadian citizen or permanent resident who has sponsored an application for landing that is refused pursuant to subsection (1) may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds:

**(3) Section 77 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:**

Exception

(3.1) No appeal lies to the Appeal Division under subsection (3) on any grounds referred to in paragraph (3)(a) where the Canadian citizen or permanent resident who has sponsored the application for landing that is refused pursuant to subsection (1) resides in a province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for establishing and applying financial criteria in relation to sponsors if

(a) the refusal is based on the rejection of the person's application for sponsorship by an official of that province on the grounds that the person failed to meet those criteria or failed to comply with any prior undertaking concerning the sponsorship of any application for landing; and

(b) the laws of that province provide the person with a right to appeal the rejection of the person's application for sponsorship.

Information obtained in confidence

(3.2) With respect to any appeal referred to in subsection (3),

(a) the Minister may make an application to the Federal Court — Trial Division, *in camera*, and in the absence of the appellant and any counsel representing the appellant, for the non-disclosure to the appellant of information obtained in confidence from the government or an institution of a foreign state or from an

**(2) Le passage du paragraphe 77(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 10 (2<sup>e</sup> suppl.), par 6(1), ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 33

(3) S'il est citoyen canadien ou résident permanent, le répondant peut, sous réserve du paragraphe (3.1), en appeler devant la section d'appel en invoquant les moyens suivants :

Appel interjeté par un répondant

**(3) L'article 77 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) Dans le cas où une province, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la fixation et de l'application des normes financières relatives aux demandes d'engagement, le répondant ne peut en appeler, en invoquant un des moyens prévus à l'alinéa (3)a), du refus de l'agent d'immigration ou de l'agent des visas d'octroyer le droit d'établissement à un parent en raison du rejet par le fonctionnaire provincial compétent de sa demande d'engagement, au motif soit qu'il ne satisfait pas aux normes financières de la province où il réside, soit qu'il a manqué à un engagement antérieur, si la législation de la province accorde un droit d'appel au répondant du rejet de sa demande d'engagement.

Réserve

(3.2) Dans le cadre de l'appel prévu au paragraphe (3) :

Renseignements secrets obtenus de gouvernements étrangers

a) le ministre peut présenter à la Section de première instance de la Cour fédérale, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant, une demande en vue d'empêcher la communication à l'intéressé de renseignements obtenus sous le sceau du secret auprès du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation in-



international organization of states or an institution thereof;

(b) the Court shall, *in camera*, and in the absence of the appellant and any counsel representing the appellant,

(i) examine the information, and

(ii) provide counsel representing the Minister with a reasonable opportunity to be heard as to whether the information should not be disclosed to the appellant on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(c) the information shall be returned to counsel representing the Minister and shall not be considered by the Appeal Division in making its determination on the appeal if, in the opinion of the Court, the disclosure of the information to the appellant would not be injurious to national security or to the safety of persons; and

(d) if the Court determines that the information should not be disclosed to the appellant on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons, the information shall not be disclosed but may be considered by the Appeal Division in making its determination.

Delay of appeal

(3.3) Where an application referred to in paragraph (3.2)(a) is made, the appeal to which the application relates shall not be commenced or, if commenced, shall be adjourned, until the Federal Court — Trial Division has made a determination of the application.

R.S., c. 28 (4th Suppl.), s. 33

**(4) Subsection 77(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Where appeal allowed

(5) Subject to subsection (6), where the Minister has been notified by the Appeal Division that an appeal has been allowed pursuant to subsection (4), the Minister shall cause the review of the application to be resumed by an immigration officer or a visa officer, as the case may be, and the application shall be approved where it is determined that the person who sponsored the applica-

ternationale mise sur pied par des États étrangers ou l'un de leurs organismes;

b) la Section de première instance de la Cour fédérale, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant :

(i) étudie les renseignements,

(ii) accorde au représentant du ministre la possibilité de présenter ses arguments sur le fait que les renseignements ne devaient pas être communiqués à l'intéressé parce que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

c) ces renseignements doivent être remis au représentant du ministre et ne peuvent servir de fondement à la décision de la section d'appel sur l'appel si la Section de première instance de la Cour fédérale détermine que leur communication à l'intéressé ne porterait pas atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

d) si la Section de première instance de la Cour fédérale décide que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, les renseignements ne sont pas communiqués mais peuvent servir de fondement à la décision de la section d'appel sur l'appel.

(3.3) La demande visée à l'alinéa (3.2)a) a pour effet de suspendre l'appel jusqu'à ce que la Section de première instance de la Cour fédérale rende une décision à son égard.

Suspension de l'appel

**(4) Le paragraphe 77(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 33

(5) Une fois avisé qu'il a été fait droit à l'appel, le ministre, sous réserve du paragraphe (6), fait poursuivre l'examen de la demande par un agent d'immigration ou un agent des visas. Celui-ci approuve la demande s'il est établi que le répondant et le parent satisfont aux exigences de la présente loi et de ses règlements, autres que celles sur

Cas où il est fait droit d'appel



tion and the member of the family class meet the requirements of this Act and the regulations, other than those requirements on which the decision of the Appeal Division has been given.

lesquelles la section d'appel a rendu sa décision.

Stay

(6) Where the Minister has been notified by the Appeal Division that an appeal has been allowed pursuant to subsection (4) and the Minister makes an application for leave to commence an application for judicial review in respect of that decision, the application of subsection (5) shall be stayed until the application is disposed of and, where leave is granted, until the judicial review proceeding has been heard and disposed of and all appeals therefrom have been heard and disposed of or the time normally limited for filing such appeals has elapsed.

5

(6) La présentation d'une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire par le ministre de la décision de la section d'appel a pour effet de suspendre l'application du paragraphe (5) jusqu'au jugement sur la demande d'autorisation et, dans le cas où celle-ci est accueillie, jusqu'au jugement sur la demande de contrôle judiciaire ou jusqu'à la décision en appel de ce jugement ou à l'expiration du délai normal d'appel, selon le cas.

Suspension

R.S., c. 28 (4th Suppl.), s. 33, c. 29 (4th Suppl.), s. 7

**69. The heading preceding section 78 and section 78 of the said Act are repealed.**

**69. L'article 78 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 33, ch. 29 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 7

R.S., c. 28 (4th Suppl.), s. 33

**70. Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**70. L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 33

Hearings in public

**80. (1) Subject to subsections (2) and (3), an appeal to the Appeal Division shall be conducted in public.**

**80. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la section d'appel entend l'appel en audience publique.**

Audience publique

Confidentiality

(2) Where the Appeal Division is satisfied that there is a serious possibility that the life, liberty or security of any person would be endangered by reason of the appeal being conducted in public, the Appeal Division may, on application therefor, take such measures and make such order as it considers necessary to ensure the confidentiality of the appeal

(2) S'il lui est démontré qu'il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne soit mise en danger par la publicité des débats, la section d'appel peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'elle juge nécessaire pour en assurer la confidentialité.

Confidentialité en certains cas

Idem

(3) Where the Appeal Division considers it appropriate to do so, the Appeal Division may take such measures and make such order as it considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (2).

(3) La section d'appel peut aussi, si elle l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'elle juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

Idem

### Adjudication Division

**80.1 (1) Subject to section 40.2, an adjudicator has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction, that may arise in the course of proceedings that**

Sole and exclusive jurisdiction

### Section d'arbitrage

**80.1 (1) Sous réserve de l'article 40.2, l'arbitre a compétence exclusive pour connaître et décider des questions de droit et de fait, y compris les questions de compétence, dans le**

Compétence exclusive





	are required by this Act to be held before an adjudicator.	cadre des procédures instruites devant lui sous le régime de la présente loi.	
Powers	(2) An adjudicator has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the <i>Inquiries Act</i> and, without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of any proceedings that are required by this Act to be held before an adjudicator,	(2) L'arbitre a les attributions d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> . Il peut notamment :	Pouvoirs
	(a) issue a summons to any person requiring the person to appear at the time and place set out in the summons to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the subject-matter of the proceedings and to bring and produce any document, book or paper in the person's possession or under the person's control relative to the subject-matter of the proceedings;	a) par citation, enjoindre aux personnes ayant connaissance de faits se rapportant à la procédure devant lui de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces dont elles ont la possession ou la responsabilité;	5
	(b) administer oaths and examine any person under oath;	b) faire prêter serment et interroger sous serment;	
	(c) issue commissions or requests to take evidence in Canada; and	c) délivrer des commissions à l'effet de recueillir des éléments de preuve ou des témoignages au Canada;	15
	(d) do all other things necessary to provide for the full and proper conduct of the proceedings.	d) prendre les autres mesures nécessaires à l'instruction approfondie de la procédure devant lui.	20
Sittings	(3) Adjudicators shall sit at the times and at the places in Canada that are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of their business.	(3) Les arbitres siègent au Canada aux lieux, dates et heures choisis par le président en fonction de leurs travaux.	Séances
Informal proceedings	(4) An adjudicator shall deal with all proceedings as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.	(4) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, l'arbitre procède sans formalisme et avec célérité.	Expédition des affaires
Rules of evidence	(5) An adjudicator is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings, may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.	(5) L'arbitre n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qui lui sont présentés dans le cadre des procédures instruites devant lui et qu'il considère comme crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder ses conclusions sur eux.	Preuve
R.S., c. 30 (3rd Suppl.), s. 9	<b>71. Paragraphs 81(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>71. Les alinéas 81(2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 30 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 9
	(a) in the case of a permanent resident, in paragraph 19(1)(c.2), subparagraph 19(1)(d)(ii), paragraph 19(1)(e), (f), (g),	a) s'il s'agit d'un résident permanent, à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)c.2), au sous-alinéa 19(1)d)(ii), aux	45



(k) or (l) or 27(1)(a.1), subparagraph 27(1)(a.3)(ii) or paragraph 27(1)(g) or (h), or

(b) in any other case, in paragraph 19(1)(c.2), (d), (e), (f), (g), (j), (k) or (l),

alinéas 19(1)e), f), g), k) ou l) ou 27(1)a.1), au sous-alinéa 27(1)a.3)(ii) ou aux alinéas 27(1)g) ou h);

b) dans les autres cas, à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)c.2), d), e), f), g), j), k) ou l).

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 33

**72. Subsection 82(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**72. Le paragraphe 82(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 33

Preuve

(3) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) établit de façon concluante devant la section d'appel les faits qui y sont mentionnés, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

(3) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) établit de façon concluante devant la section d'appel les faits qui y sont mentionnés, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

10 Preuve

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 19; 1990, c. 8, ss. 53 to 55

**73. Sections 82.1 to 84.2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**73. Les articles 82.1 à 84.2 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 19; 1990, ch. 8, art. 53 à 55

Judicial review by Federal Court

**82.1 (1)** An application for judicial review under the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder may be commenced only with leave of a judge of the Federal Court — Trial Division.

**82.1 (1)** La présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ne peut, pour ce qui est des décisions ou ordonnances rendues, des mesures prises ou de toute question soulevée dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — se faire qu'avec l'autorisation d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale.

Instances devant la Cour fédérale

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a decision of a visa officer on an application under section 9, 10 or 77 or to any other matter arising thereunder with respect to an application to a visa officer.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux décisions prises par l'agent des visas dans le cadre des articles 9, 10 ou 77 ni aux questions soulevées par toute demande qui lui est faite dans ce cadre.

30 Exception

Application for leave

(3) An application under this section for leave to commence an application for judicial review shall be filed with the Federal Court — Trial Division and served within fifteen days after the day on which the applicant is notified of the decision or order or becomes aware of the other matter.

(3) La demande d'autorisation doit être déposée devant la Section de première instance de la Cour fédérale et signifiée à l'autre partie dans les quinze jours suivant soit la date où le demandeur est avisé de la décision, de l'ordonnance ou de la mesure en cause, soit celle où il a eu connaissance de l'affaire en question.

35 Demande d'autorisation

Consideration of application for leave

(4) Unless a judge of the Federal Court — Trial Division directs otherwise, an application under this section for leave to commence

(4) Sauf ordre contraire d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale, il est statué sur la demande d'autorisation sans comparution en personne.

Audition de la demande d'autorisation

40



an application for judicial review shall be disposed of without personal appearance.

Extension

(5) A judge of the Federal Court — Trial Division may, for special reasons, allow an extended time for filing and serving an application under this section for leave to commence an application for judicial review.

(5) Tout juge de la Section de première instance de la Cour fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger le délai fixé au paragraphe (3).

Prorogation des délais

Day and place of review

(6) Subject to subsection (7), where leave to commence an application for judicial review is granted, the application for judicial review shall be deemed to have been commenced and the judge granting leave shall fix the day and place for the hearing of the application for judicial review.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), si la demande d'autorisation est accueillie, la demande de contrôle judiciaire est réputée avoir été formée et le juge de la Cour fédérale qui a accueilli la demande d'autorisation fixe la date et le lieu d'audition de la demande de contrôle judiciaire.

5 Date et lieu d'audition de la demande

Fixing day for review

(7) In fixing a day pursuant to subsection (6), the judge shall set the matter down for a day that is no sooner than thirty days, and no later than ninety days, after the day on which leave to commence the application for judicial review was granted, unless the parties agree that the matter may be set down on an earlier day.

(7) La date fixée conformément au paragraphe (6) ne peut être postérieure de moins de trente jours, sauf convention contraire des parties, ni de plus de quatre-vingt-dix jours à la date à laquelle la demande d'autorisation a été accueillie.

Délai

Review in summary way

(8) Any application for leave to commence an application for judicial review, and any application for judicial review, under this section shall be determined without delay and in a summary way.

(8) Le juge de la Cour fédérale statue à bref délai et selon une procédure sommaire sur la demande d'autorisation et, le cas échéant, sur la demande de contrôle judiciaire.

Procédure sommaire

Right of Minister

(9) The Minister may, in accordance with subsection (1), make an application for leave to commence an application for judicial review with respect to any decision of the Refugee Division whether or not the Minister presented evidence, questioned witnesses, made representations or otherwise took part in the proceedings before the Refugee Division.

(9) Le ministre peut présenter, conformément au paragraphe (1), une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire pour ce qui est d'une décision de la section du statut, qu'il ait ou non participé, notamment par la production d'éléments de preuve, l'interrogatoire des témoins ou la présentation d'observations, à la procédure engagée devant cette section.

Demande du ministre

Information obtained in confidence

(10) With respect to any application for judicial review of a decision by a visa officer to refuse to issue a visa to a person on the grounds that the person is a person described in any of paragraphs 19(1)(c.1) to (g), (k) and (l),

(10) Dans le cadre de la demande de contrôle judiciaire d'une décision de l'agent des visas de refuser un visa au motif que l'intéressé appartient à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)c.1 à g), k) ou l) :

Renseignements secrets obtenus de gouvernements étrangers

(a) the Minister may make an application to the Federal Court — Trial Division, *in camera*, and in the absence of the person and any counsel representing the person, for the non-disclosure to the person of information obtained in confidence from the

a) le ministre peut présenter à la Section de première instance de la Cour fédérale, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant, une demande en vue d'empêcher la communication de renseignements obtenus sous le sceau du secret auprès du gouvernement d'un État





government or an institution of a foreign state or from an international organization of states or an institution thereof;

(b) the Court shall, *in camera*, and in the absence of the person and any counsel representing the person,

(i) examine the information, and

(ii) provide counsel representing the Minister with a reasonable opportunity to be heard as to whether the information should not be disclosed to the person on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(c) the information shall be returned to counsel representing the Minister and shall not be considered by the Court in making its determination on the judicial review if, in the opinion of the Court, the disclosure of the information to the person would not be injurious to national security or to the safety of persons; and

(d) if the Court determines that the information should not be disclosed to the person on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons, the information shall not be disclosed but may be considered by the Court in making its determination.

étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États étrangers ou l'un de leurs organismes;

b) la Section de première instance de la Cour fédérale, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant :

(i) étudie les renseignements,

(ii) accorde au représentant du ministre la possibilité de présenter ses arguments sur le fait que les renseignements ne devraient pas être communiqués à l'intéressé parce que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

c) ces renseignements doivent être remis au représentant du ministre et ne peuvent servir de fondement au jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale sur la demande de contrôle judiciaire si la Section de première instance de la Cour fédérale détermine que leur communication à l'intéressé ne porterait pas atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

d) si la Section de première instance de la Cour fédérale décide que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, les renseignements ne sont pas communiqués mais peuvent servir de fondement au jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale sur la demande de contrôle judiciaire.

No appeal from decision of Federal Court — Trial Division on application for leave

**82.2** No appeal lies to the Federal Court of Appeal from a judgment of the Federal Court — Trial Division on an application under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act*.

Certification necessary to appeal

**83.** (1) A judgment of the Federal Court — Trial Division on an application for judicial review with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder may be appealed to the Federal Court of Appeal only if the Federal Court — Trial Division has at the time of rendering judgment

**82.2** Le jugement d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale sur une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* est sans appel.

Absence de droit d'appel sur la question de l'autorisation

**83.** (1) Le jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale rendu sur une demande de contrôle judiciaire relative à une décision ou ordonnance rendue, une mesure prise ou toute question soulevée dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — ne peut être porté en appel devant la Cour d'appel

Appel du jugement de la Section de première instance à la Cour d'appel fédérale



certified that a serious question of general importance is involved and has stated that question.

Commence-  
ment of appeal

(2) Where a judgment of the Federal Court — Trial Division is appealed to the Federal Court of Appeal pursuant to subsection (1), the appeal shall be commenced by filing a notice of appeal within fifteen days after the pronouncement of the judgment.

Extension

(3) A judge of the Federal Court — Trial Division may, for special reasons, extend the time referred to in subsection (2) for filing a notice of appeal.

Refusal not  
subject to  
appeal

(4) For greater certainty, a refusal of the Federal Court — Trial Division to certify that a serious question of general importance is involved in any matter is not subject to appeal.

Rules

**84.** (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Justice of the Federal Court may make rules governing the practice and procedure in relation to

(a) applications under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review,

(b) applications for judicial review under the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder, and

(c) appeals referred to in section 83,

and those rules shall be binding notwithstanding any rule or practice that would otherwise be applicable.

Inconsistencies

(2) In the event of an inconsistency between any of the provisions of sections 82.1 to 83 of this Act and any provision of the *Federal Court Act*, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.

R.S., c. 28 (4th  
Suppl.), s. 20

**74.** (1) All that portion of subsection 85(1) of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

fédérale que si la Section de première instance certifie dans son jugement que l'affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci.

(2) L'appel doit être formé dans les quinze jours qui suivent le prononcé du jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale qui en fait l'objet.

5 Formation de  
l'appel

10 (3) Tout juge de la Section de première instance de la Cour fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger le délai fixé au paragraphe (2).

Prorogation du  
délai

15 (4) Il est entendu que le refus par la Section de première instance de certifier dans son jugement qu'une affaire soulève une question grave de portée générale et d'énoncer celle-ci ne constitue pas un jugement susceptible d'appel.

Absence de  
droit d'appel de  
l'absence de  
certification

20 **84.** (1) Le juge en chef de la Cour fédérale peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant la pratique et la procédure relatives aux demandes d'autorisation prévues à l'article 82.1, aux demandes de contrôle judiciaire présentées aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* et relatives aux décisions ou ordonnances rendues, aux mesures prises ou à toute autre mesure soulevée dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles —, ainsi qu'aux 25 30 appels prévus à l'article 83; ces règles l'emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.

Règles

35 (2) Les dispositions des articles 82.1 à 83 de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Incompatibilité

**74.** (1) Le passage du paragraphe 85(1) de la même loi qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 20



General liability for removal

**85.** (1) Subject to subsection (2), a transportation company that has brought a person to Canada may be required by the Minister to convey that person, or cause that person to be conveyed,

(a) to the country from which that person came to Canada, or to such other country as the Minister may approve at the request of the company, in the case of a person who is allowed to leave Canada pursuant to subsection 20(1) or 23(4) or (4.2) or who is required to leave Canada by reason of the making of a rejection order;

(b) to the United States, in the case of a person who is required to leave Canada by reason of the making of a direction to return to that country pursuant to subsection 20(2) or 23(5); or

**(2)** Section 85 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) A transportation company is liable to pay all removal costs of any person whom it is required to convey or cause to be conveyed pursuant to this section if the person has not been granted admission and at the time of arrival in Canada was not in possession of a valid and subsisting visa.

(4) A transportation company is entitled to be reimbursed by Her Majesty for the removal costs that it incurs in conveying or causing to be conveyed pursuant to this section any person who has been granted admission or who at the time of arrival in Canada was in possession of a valid and subsisting visa.

(5) This section does not apply in relation to persons who enter Canada as or to become members of a crew.

**75. Section 86 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**86.** Where a person enters Canada as or to become a member of a crew of a vehicle and ceases to be a visitor pursuant to subsection 26(1), the transportation company that operates that vehicle may be required by the Minister to convey that person, or cause that

**85.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le transporteur qui a amené une personne au Canada peut être tenu responsable par le ministre du transport de celle-ci à destination :

a) du pays d'où elle est arrivée, ou du pays approuvé par le ministre à la demande du transporteur, dans le cas d'une personne qui est autorisée à quitter le Canada en vertu des paragraphes 20(1) ou 23(4) ou (4.2) ou qui est forcée de le quitter par suite d'une mesure de refoulement;

b) des États-Unis, dans le cas d'une personne à qui il a été ordonné de retourner dans ce pays aux termes des paragraphes 20(2) ou 23(5);

**(2)** L'article 85 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Le transporteur est responsable des frais de renvoi des personnes qui se sont vu refuser l'admission et qu'il est tenu de transporter ou de faire transporter aux termes du présent article sauf si, à leur arrivée au Canada, celles-ci étaient munies d'un visa en cours de validité.

(4) Le transporteur a droit au remboursement des frais de renvoi par Sa Majesté des personnes qui se sont vu octroyer l'admission ou qui, à leur arrivée au Canada, étaient munies d'un visa en cours de validité et qu'il est tenu de transporter ou de faire transporter aux termes du présent article.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux personnes qui entrent au Canada à titre de membres du personnel d'un véhicule ou pour le devenir.

**75. L'article 86 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**86.** Dans le cas où une personne entre au Canada à titre de membre du personnel d'un véhicule ou pour le devenir et perd la qualité de visiteur aux termes du paragraphe 26(1), le transporteur qui exploite le véhicule peut être tenu responsable par le ministre du

Responsabilité en matière d'envoi

Frais de renvoi

Remboursement des frais de renvoi

Non-application

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 21

Renvoi des membres du personnel des véhicules

Removal costs of persons not admitted

Reimbursement for removal costs of persons admitted

Application

R.S., c. 28 (4<sup>th</sup> Supp.), s. 21

Liability for removal of members of crew





person to be conveyed, to the country from which that person came to Canada, or to such other country as the Minister may approve at the request of the company, and the company is liable to pay all removal costs in respect of that person.

**76. (1) Subsection 87(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**87. (1)** Where, pursuant to section 85 or 86, a transportation company is required to convey a person, or cause a person to be conveyed, from Canada, it shall be notified of that requirement and be given an opportunity to convey that person, or to cause that person to be conveyed, on one of its own vehicles or otherwise.

**(2) Subsection 87(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(3) The transportation company referred to in subsection (1) is liable, on demand, to reimburse Her Majesty for all removal costs incurred under subsection (2) in respect of the person conveyed from Canada.

**77. Subsection 89(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2) The Minister may, in writing, require any transportation company to provide, equip and maintain free of charge to Her Majesty adequate areas, offices, laboratories and other facilities, including buildings, accommodation, equipment, furnishings and fixtures, for the proper interviewing, examination and detention of persons brought to Canada or to be removed from Canada via the vehicles, bridges, tunnels or airports of the company.

(3) The Minister may

(a) cause to be made such improvements as the Minister considers desirable to any facility provided pursuant to subsection (2);

(b) post, on or about the facility, any signs that the Minister considers appropriate for its operation or safe use; and

transport de la personne à destination du pays d'où elle est arrivée, ou du pays agréé par le ministre à la demande du transporteur, ainsi que des frais de renvoi de la personne.

**76. (1) Le paragraphe 87(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**87. (1)** Le transporteur doit être avisé de l'obligation de transport que lui imposent les articles 85 et 86 et doit avoir la possibilité de s'en acquitter au moyen de ses propres véhicules ou par tout autre moyen.

**(2) Le paragraphe 87(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), le transporteur à qui incombait le transport est tenu de rembourser à Sa Majesté, sur demande, les frais de renvoi.

**77. Le paragraphe 89(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le ministre peut, par écrit, exiger des transporteurs qu'ils fournissent, aménagent et entretiennent, sans frais pour Sa Majesté, les installations, notamment terrains, locaux ou laboratoires — matériel, ameublement et accessoires compris — appropriés pour l'interrogatoire et la rétention des personnes qu'ils amènent au Canada ou ramènent à bord de leurs véhicules ou en leur faisant emprunter leurs ponts, tunnels ou aéroports ou pour la tenue d'entrevues avec elles.

(3) Le ministre peut, sur les installations qui lui sont fournies au titre du paragraphe (2), effectuer les opérations suivantes :

a) leur apporter les améliorations qu'il juge souhaitables;

b) y mettre en place, y compris à leurs abords, la signalisation qu'il juge utile

Transportation  
of persons  
ordered  
removed

Reimbursement  
of costs

Required facilities

Powers of  
Minister

Transport des  
personnes  
renvoyées

Rembourse-  
ment

Installations

Pouvoirs du  
ministre



(c) continue to use the facility for as long as the Minister requires it for the purposes mentioned in subsection (2).

pour leur exploitation ou en vue de la sécurité de leur usage;

c) les utiliser aussi longtemps qu'il l'exige pour l'application de ce paragraphe.

Construction and repairs

(4) Where a facility provided pursuant to subsection (2) is not adequate for the purposes mentioned in that subsection, the Minister may require the transportation company to carry out any construction or repairs in order to render the facility adequate for those purposes, and if the transportation company fails to do so, the Minister may have the construction or repairs carried out and the transportation company shall be liable for all reasonable costs incurred by the Minister, which costs may be recovered by Her Majesty in right of Canada.

(4) Le ministre peut ordonner au transporteur de procéder aux réparations et autres travaux nécessaires pour rendre appropriées les installations visées au paragraphe (2); en cas de défaut, il peut y procéder lui-même et les dépenses ainsi occasionnées constituent 10 des créances de Sa Majesté sur le transporteur.

5 Travaux

Notice

(5) A requirement under subsection (4) shall be communicated by the personal delivery of a notice to the transportation company or by sending the notice to the transportation company, and the notice may specify the period within which or the manner in which the construction or repairs are to be carried out.

(5) L'ordre est signifié au transporteur, soit à personne, soit par envoi postal ou autre moyen, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

Arbitration

(6) Subject to subsection (7) and to any regulations made under paragraph 114(1)(g.11), a dispute over the adequacy of a facility may be resolved by arbitration in accordance with the *Commercial Arbitration Act*.

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements d'application de l'alinéa 114(1)g.11), les différends portant sur le caractère approprié ou non des installations peuvent être soumis à l'arbitrage conformément à la *Loi sur l'arbitrage commercial*.

Arbitrage

Canada Labour Code

(7) Any facility that fails to meet the applicable requirements of Part II of the *Canada Labour Code* shall be deemed not to be adequate for the purposes mentioned in subsection (2).

(7) Les installations qui ne satisfont pas aux exigences prévues aux dispositions de la 25 partie II du *Code canadien du travail* sont réputées ne pas être appropriées au sens du paragraphe (2).

Code canadien du travail

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 22

**78. Section 89.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**78. L'article 89.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 22

Duty to check travel documents

**89.1** (1) Every transportation company shall ensure that the persons it brings to Canada are in possession of all visas, passports and travel documents required by this Act or the regulations unless the visas, passports and travel documents are being held by the company in accordance with any regulations made under paragraph 114(1)(g.1).

**89.1** (1) Les transporteurs doivent s'assurer que les personnes qu'ils amènent au Canada sont munies des visas, passeports ou documents de voyage requis par la présente loi ou les règlements, sauf s'ils retiennent ces documents conformément aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)g.1).

Documents de voyage

Application

(2) Subsection (1) applies from the time the transportation company embarks the per-

(2) L'obligation prévue au paragraphe (1) s'applique à compter du dernier embarque-

Application



sons at the final embarkation point before arrival in Canada until they are presented to an immigration officer for examination in accordance with subsection 89(1).

**79. Subsection 90(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2) An immigration officer may order the master of any vehicle to detain and guard safely on board the vehicle any person who arrived in Canada on that vehicle and who

(a) is not seeking admission to Canada;

(b) has been allowed to leave Canada pursuant to subsection 20(1) or 23(4) or (4.2); or

(c) is required to leave Canada by reason of the making of a rejection order.

**80. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 91 thereof, the following section:**

**91.1** (1) The Minister may, in accordance with the regulations, make a preliminary assessment of an administration fee against a transportation company in respect of any member of a class of persons prescribed for the purposes of this section

(a) who is brought to Canada by the company and who is the subject of a report pursuant to paragraph 20(1)(a) or a report pursuant to paragraph 27(2)(f) for having eluded examination; or

(b) who enters Canada as or to become a member of the crew of a vehicle operated by the company and who is the subject of a report pursuant to paragraph 27(2)(e) as a member of a crew who has ceased to be a visitor pursuant to paragraph 26(1)(c.1).

(2) Notice of a preliminary assessment under subsection (1) shall be given to a transportation company in accordance with any regulations and, within thirty days after the notice is given, the company may file written submissions with the Minister regarding the assessment.

ment de la personne à destination du Canada jusqu'au moment où celle-ci est amenée devant l'agent d'immigration au point d'entrée pour interrogatoire conformément au paragraphe 89(1).

**79. Le paragraphe 90(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) L'agent d'immigration peut enjoindre au responsable d'un véhicule de garder à bord les personnes qui ne cherchent pas à entrer au Canada ou qui ont été autorisées à quitter le Canada conformément aux paragraphes 20(1) ou 23(4) ou (4.2) ou qui sont forcées de le quitter par suite d'une mesure de refoulement.

**80. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 91, de ce qui suit :**

**91.1** (1) Le ministre peut imputer provisoirement au transporteur des frais administratifs, selon le tarif réglementaire, pour toute personne faisant partie d'une catégorie précisée par règlement pour l'application du présent article, dans les cas suivants :

a) la personne a été amenée au Canada par le transporteur et fait l'objet du rapport visé soit à l'alinéa 20(1)a), soit à l'alinéa 27(2)f) pour s'être dérobée à un interrogatoire;

b) la personne est entrée au Canada à titre de membre du personnel d'un véhicule exploité par le transporteur ou pour le devenir et fait l'objet du rapport visé à l'alinéa 27(2)e) à titre de membre du personnel qui a perdu la qualité de visiteur aux termes de l'alinéa 26(1)c.1).

(2) Le transporteur est avisé de l'imputation provisoire conformément aux règlements et peut, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis, présenter par écrit ses observations au ministre à cet égard.

Order to detain on board vehicle

Administration fees — preliminary assessment

Notice and written submissions

Garde à bord d'un véhicule

Imputation provisoire de frais administratifs

Avis et observations





Final assess-  
ment and notice

(3) After considering any submissions filed under subsection (2), the Minister may confirm, vary or rescind the preliminary assessment and the company shall, in accordance with any regulations, be given notice of the final assessment.

Deemed final  
assessment

(4) Where notice is given pursuant to subsection (2) and no written submission is filed within the period referred to in that subsection, the preliminary assessment shall be deemed to be a final assessment, and the transportation company shall be liable under the assessment on the day that immediately follows the expiration of that period.

Liability

(5) Where notice of final assessment is given to a transportation company pursuant to subsection (3), the transportation company shall be liable under the assessment on the day the notice of final assessment is sent to the company.

R.S., c. 28 (4th  
Supp.), s. 23

**81. (1) Subsections 92(1) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

General  
security

**92. (1)** The Deputy Minister may issue a direction to any transportation company requiring it to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all amounts for which it may become liable under this Act after the direction is issued.

Special purpose  
security

(2) Where a vehicle owned or operated by a transportation company that has not deposited the required sum of money or other security pursuant to a direction issued under subsection (1) comes into Canada, the Deputy Minister may issue a direction to the master of the vehicle or to the transportation company requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all amounts for which it may become liable under this Act in respect of that vehicle after the direction is issued.

Imputation  
définitive et  
avis

(3) Le ministre prend en considération les observations du transporteur et soit modifie ou annule l'imputation provisoire, soit la ratifie et il avise le transporteur par écrit de l'imputation définitive conformément aux règlements.

Paiement

(4) À défaut d'observation dans le délai imparti, l'imputation provisoire devient définitive trente jours après l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (2) et le transporteur est tenu au paiement de celle-ci dès l'expiration de ce délai.

Idem

(5) Dans les cas prévus au paragraphe (3), le transporteur est tenu au paiement de l'imputation définitive à compter de la date d'envoi de l'avis.

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 23

**81. (1) Les paragraphes 92(1) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Cautionnement  
général

**92. (1)** Le sous-ministre peut ordonner aux transporteurs de déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre cautionnement réglementaire qu'il estime nécessaire pour garantir le paiement des frais qui pourraient être mis à leur charge aux termes de la présente loi après qu'il en a été ainsi ordonné.

Cautionnement  
particulier

(2) En l'absence du cautionnement visé au paragraphe (1), le sous-ministre peut, à l'arrivée d'un véhicule au Canada, ordonner au responsable de celui-ci, ou au transporteur, qu'il soit propriétaire ou exploitant du véhicule, de déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre cautionnement réglementaire qu'il estime nécessaire pour garantir le paiement par le transporteur des frais qui pourraient, du fait du véhicule, être mis à sa charge conformément à la présente loi après qu'il en a été ainsi ordonné.



Additional security	(3) Where the Deputy Minister is of the opinion that any security deposited pursuant to a direction under subsection (1) or (2) does not provide a sufficient guarantee that the transportation company will pay the amounts, the Deputy Minister may issue a direction to the master or the company that deposited the security requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, as the Deputy Minister deems necessary as additional security.	(3) S'il estime que le cautionnement déposé conformément aux paragraphes (1) ou (2) ne constitue pas une garantie suffisante du paiement des frais, le sous-ministre peut ordonner au transporteur ou au responsable du véhicule de déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada la somme d'argent, en monnaie canadienne, qu'il estime nécessaire à titre de cautionnement supplémentaire.	Cautionnement supplémentaire
Failure to comply with directions	(4) Where a master or transportation company fails to comply with a direction under subsection (1), (2) or (3), the Minister may direct an immigration officer (a) to detain any vehicle of the transportation company for a period of not more than forty-eight hours; or (b) to seize and hold any vehicle of the company, including any vehicle detained pursuant to paragraph (a).	(4) En cas d'inobservation des ordres visés aux paragraphes (1), (2) ou (3) par le transporteur ou le responsable, le ministre peut ordonner à un agent d'immigration soit de retenir un véhicule du transporteur pour une période maximale de quarante-huit heures, soit de saisir et de retenir un tel véhicule, y compris celui qui est déjà retenu.	Inobservation des ordres
Failure to pay amounts	(5) Where a transportation company becomes liable to pay any amount under this Act and the required sum of money or prescribed security has not been deposited in respect of the transportation company pursuant to a direction under subsection (1), (2) or (3), the Minister may direct that an immigration officer (a) detain any vehicle of the company for a period of not more than forty-eight hours; or (b) seize and hold any vehicle of the company, including any vehicle detained pursuant to paragraph (a).	(5) Dans le cas où le transporteur est responsable du paiement de frais en vertu de la présente loi et qu'il a omis de déposer la somme d'argent ou le cautionnement réglementaire visés aux paragraphes (1), (2) ou (3), le ministre peut ordonner à un agent d'immigration soit de retenir un véhicule du transporteur pour une période maximale de quarante-huit heures, soit de saisir et retenir un tel véhicule, y compris celui qui est déjà retenu.	Défaut de paiement
Detention of vehicles	(5.1) A transportation company shall comply with the orders of an immigration officer given pursuant to a direction to detain a vehicle of the company under subsection (4) or (5).	(5.1) Le transporteur doit se conformer aux instructions que lui donne l'agent d'immigration relativement à la rétention d'un véhicule en vertu des paragraphes (4) ou (5).	Rétention du véhicule
R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 23	<b>(2) Subsection 92(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>(2) Le paragraphe 92(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 28 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 23
Return or sale of seized vehicle	(7) Where a vehicle of a transportation company is seized pursuant to a direction	(7) Le ministre peut : a) soit restituer au transporteur ou au responsable le véhicule saisi :	Restitution ou vente du véhicule saisi



under subsection (4) or (5), the Minister may

(a) return the vehicle to the master of the vehicle or to the company on receipt of

(i) an amount equal to the value of the vehicle at the time of its seizure, as determined by the Minister, or any lesser amount acceptable to the Minister, or

(ii) an amount equal to the expense of holding the vehicle and either compliance with the direction to deposit security or receipt of the amount that the company is liable to pay, as the case may be; or

(b) on the expiration of thirty days after the seizure, have the vehicle sold by public auction.

Liability for costs

(7.1) Where a vehicle of a transportation company is detained pursuant to a direction under subsection (4) or (5), the transportation company shall be liable for all costs that relate to the detention of the vehicle.

R.S., c. 28 (4th Supp.), ss. 23, 35(1)

Certificates

**82. Section 93 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**92.1** (1) Where a master or transportation company does not deposit the required sum of money or other security in accordance with a direction under subsection 92(1), (2) or (3), the Minister may, on the expiration of thirty days after the date of the direction, certify that it has not been deposited.

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate under subsection (1) shall be registered in that Court and, when registered, the certificate has the same effect, and all proceedings may be taken to enforce it, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in the certificate.

Costs

(3) The fees for registering the certificate are recoverable in the same way as if they had been certified and the certificate had been registered under this section.

Deduction from security in certain cases

**93.** The Minister, on giving written notice to a transportation company, may direct that any amount for which the transportation

(i) ou bien sur réception soit de la contre-valeur, déterminée par lui, du véhicule au moment de la saisie, soit du montant inférieur qu'il juge acceptable,

(ii) ou bien sur réception d'un montant égal aux frais de rétention et sur soit observation de l'ordre de déposer un cautionnement, soit réception du montant du paiement duquel le transporteur est responsable, selon le cas;

b) soit, à l'expiration d'un délai de trente jours suivant la saisie, faire procéder à la vente du véhicule aux enchères publiques.

(7.1) Le transporteur est responsable des frais engagés pour la rétention de son véhicule en vertu des paragraphes (4) ou (5).

Frais de rétention

**82. L'article 93 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**92.1** (1) En cas d'inobservation par le transporteur ou le responsable d'un ordre visé aux paragraphes 92(1), (2) ou (3), le ministre peut, trente jours francs après la date de l'ordre, certifier qu'il y a eu défaut de déposer, en tout ou en partie, toute somme d'argent ou tout cautionnement.

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 23 et al. 35(1)c)

Certificats

(2) Le certificat établi en vertu du paragraphe (1) est enregistré à la Cour fédérale sur production devant celle-ci; il a dès lors le même effet et il permet d'intenter les mêmes procédures que s'il s'agissait d'un jugement rendu par ce tribunal pour une dette du montant en question.

Jugements

(3) Tous les droits afférents à l'enregistrement du certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été constatés par certificat enregistré en vertu du présent article.

Frais

**93.** Le ministre peut ordonner, après avis écrit donné au transporteur, que soit prélevé, sur la somme déposée conformément aux pa-

Prélèvement en cas de contravention





company is liable pursuant to subsection 85(3), section 86, subsection 87(3) or section 91, or any administration fee finally assessed against the transportation company pursuant to section 91.1, be deducted from any sum of money deposited as a guarantee in respect of the company pursuant to a direction under subsection 92(1), (2) or (3), or be realized from any prescribed security so deposited.

**83. (1) Paragraph 94(1)(c) of the said Act is repealed.**

**(2) Paragraphs 94(1)(e) to (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(e) knowingly fails to comply with any term or condition subject to which that person was released from detention pursuant to paragraph 23(3)(b) or subsection 103(3), (3.1), (5) or (7);

(f) eludes examination or inquiry under this Act or, having received a summons under this Act, fails, without valid excuse, to attend an inquiry or a hearing or, where required by any such summons, to produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the subject-matter of the inquiry or hearing;

(g) refuses to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question put to the person at any examination, inquiry or hearing under this Act;

(h) knowingly makes any false or misleading statement at any examination, inquiry or hearing under this Act or in connection with the admission of any person or the application for admission by any person;

(h.1) provides information to a senior immigration officer for the purposes of subsection 23(4.1), 27(5) or 45(5) knowing that information to be false or misleading;

paragraphs 92(1), (2) ou (3), ou que soit recouvré par la réalisation du cautionnement, le montant qui incombe au transporteur en application du paragraphe 85(3), de l'article 586, du paragraphe 87(3) ou de l'article 91, ou les frais administratifs qui lui sont imputés définitivement aux termes de l'article 91.1.

**83. (1) L'alinéa 94(1)c) de la même loi est abrogé.**

**(2) Les alinéas 94(1)e) à h) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

e) manque sciemment à son obligation d'observer les conditions imposées pour sa mise en liberté en vertu de l'alinéa 23(3)b) ou des paragraphes 103(3), (3.1), (5) ou (7);

f) se dérobe à l'interrogatoire ou à l'enquête prévus à la présente loi ou, ayant reçu de l'arbitre une citation à comparaître délivrée en vertu de la présente loi, néglige, sans excuse valable, de se présenter à l'enquête ou à l'audience ou de produire les documents, livres ou autres pièces mentionnés dans la citation, utiles à l'enquête ou à l'audience et dont il a la possession ou la responsabilité;

g) refuse de prêter serment ou de faire une déclaration ou une affirmation solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours de l'interrogatoire, de l'enquête ou de l'audience prévus à la présente loi;

h) fait délibérément une déclaration fausse ou trompeuse au cours de l'interrogatoire, de l'enquête ou de l'audience prévus à la présente loi, ou dans le cadre de l'admission ou de la demande d'admission d'une personne;

h.1) fournit délibérément à l'agent principal des renseignements faux ou trompeurs en violation des paragraphes 23(4.1), 27(5) ou 45(5);



R.S., c. 29 (4th  
Suppl.), s. 9

**84. Section 94.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Organizing  
entry into  
Canada

**94.1** Every person who knowingly organizes, induces, aids or abets or attempts to organize, induce, aid or abet the coming into Canada of a person who is not in possession of a valid and subsisting visa, passport or travel document where one is required by this Act or the regulations is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

**85. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 94.5 thereof, the following section:**

Offences  
relating to  
approved  
businesses or  
funds

**94.6** (1) Every person is guilty of an offence who

(a) knowingly submits any false or misleading information to the Minister in relation to an application for the approval of a business or fund or in a report required in relation to an approved business or fund;

(b) knowingly makes any false or misleading representation about an approved business or fund or falsely represents that a business or fund is approved;

(c) manages or controls an approved business or fund and fails to comply with any term or condition governing the approval; or

(d) fails to do anything that the person is required to do under paragraph 102.001(2)(b) or section 102.003.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(a) on conviction on indictment,

**84. L'article 94.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 9

**94.1** Quiconque incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à entrer au Canada, ou organise ou tente d'organiser l'entrée d'une telle personne au Canada, tout en sachant qu'elle n'est pas munie d'un visa, d'un passeport ou d'un document de voyage en cours de validité requis en vertu de la présente loi ou de ses règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Incitation à  
entrer au  
Canada

a) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

**85. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 94.5, de ce qui suit :**

Idem

**94.6** (1) Commet une infraction quiconque :

Infractions :  
immigrants  
investisseurs

a) fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs au ministre concernant la demande d'agrément d'une entreprise ou d'un fonds ou dans le rapport exigé relativement à une entreprise ou à un fonds agréés;

b) fait sciemment des déclarations fausses ou trompeuses concernant une entreprise ou un fonds agréés ou des déclarations fausses quant au fait qu'une entreprise ou qu'un fonds sont agréés;

c) gère ou contrôle une entreprise ou un fonds agréés sans respecter une condition de l'agrément;

d) omet d'accomplir un acte auquel il est tenu aux termes de l'alinéa 102.001(2)b) 40 ou de l'article 102.003.

(2) Quiconque commet l'une des infractions prévues au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peines



(i) for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

a) par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de cinquante mille dollars,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

R.S., c. 28 (4th Suppl.), s. 25

**86. Subsections 95.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Deferral

**95.1 (1)** No person who claims to be a Convention refugee and has notified an immigration officer of the claim shall, pending disposition of the claim, be charged with or convicted of

(a) an offence under paragraph 94(1)(a), (b), (k) or (l),

(b) an offence under paragraph 94(1)(f), (g) or (h) in relation to an examination of that person under this Act,

(c) an offence under section 95 or 98 in relation to the coming into Canada of that person or an examination of that person under this Act, or

(d) an offence under section 57, paragraph 340(c) or any of sections 354, 366, 368, 374 or 403 of the *Criminal Code* in relation to the coming into Canada of the person,

if that person came to Canada directly from the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution.

Exemptions

(2) No person who is determined by the Refugee Division to be a Convention refugee shall be charged with or convicted of

**86. Les paragraphes 95.1(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 25

**95.1 (1)** La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et qui a avisé l'agent d'immigration en ce sens ne peut, tant que la question n'est pas tranchée, être accusée ou déclarée coupable d'aucune des infractions suivantes, si elle est arrivée directement au Canada du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée :

a) l'infraction visée aux alinéas 94(1)a), b), k) ou l);

b) l'infraction visée aux alinéas 94(1)f), g) ou h) et relative à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi;

c) l'infraction visée à l'article 95 ou 98 et relative à son arrivée au Canada ou à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi;

d) l'infraction visée à l'article 57, à l'alinéa 340c) ou aux articles 354, 366, 368, 374 ou 403 du *Code criminel* et relative à son arrivée au Canada.

(2) La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu aux termes de la présente loi par la section du

Condition préalable

Absence de poursuites





(a) an offence under paragraph 94(1)(a), (b), (k) or (l),

(b) an offence under paragraph 94(1)(f), (g) or (h) in relation to an examination of that person under this Act,

(c) an offence under section 95 or 98 in relation to the coming into Canada of that person or an examination of that person under this Act, or

(d) an offence under section 57, paragraph 10 340(c) or any of sections 354, 366, 368, 374 or 403 of the *Criminal Code* in relation to the coming into Canada of the person,

if that person came to Canada directly from 15 the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution

statut ne peut être accusée ou déclarée coupable d'aucune des infractions suivantes, si celle-ci a eu lieu avant la reconnaissance et qu'elle-même est arrivée directement du pays 5 qu'elle a quitté ou hors duquel elle est devenue de crainte d'être persécutée :

a) l'infraction visée aux alinéas 94(1)a), b), k) ou l);

b) l'infraction visée aux alinéas 94(1)f), g) ou h) et relative à l'interrogatoire dont elle 10 a fait l'objet dans le cadre de la présente loi;

c) l'infraction visée à l'article 95 ou 98 et relative à son arrivée au Canada ou à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le 15 cadre de la présente loi;

d) l'infraction visée à l'article 57, à l'alinéa 340c) ou aux articles 354, 366, 368, 374 ou 403 du *Code criminel* et relative à son arrivée au Canada. 20

**87. Sections 97.01 and 98 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**97.1** (1) Every person who contravenes subsection 88(1), 89(1), 90(2) or 92(5.1), or any provision of the regulations designated pursuant to paragraph 114(1)(q.12) for the 25 purposes of this subsection, is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or

(b) for a subsequent offence, to a fine not 30 exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(2) Every person who contravenes section 89.1 is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand 40 dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both; or

**87. Les articles 97.01 et 98 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**97.1** (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 88(1), 89(1), 90(2) ou 92(5.1) ou à une disposition réglementaire désignée en 25 vertu de l'alinéa 114(1)q.12 pour l'application du présent paragraphe commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une 30 amende maximale de dix mille dollars;

b) en cas de récidive, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 35

(2) Quiconque contrevient à l'article 89.1 35 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, une 40 amende maximale de vingt-cinq mille dollars,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un

R.S., c. 28 (4th Suppl.), s. 26

Offence relating to transportation companies — general

Failure to check travel documents

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 26

Infractions relatives aux transporteurs

Non-vérification des documents de voyage



(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Failure to comply with designated regulations

(3) Every person who contravenes any provision of the regulations designated pursuant to paragraph 114(1)(q.12) for the purposes of this subsection is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine not exceeding five thousand dollars; or

(b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Due diligence defence

(4) No person shall be found guilty of an offence under this section if it is established that the person exercised all due diligence to prevent its commission.

General punishment

98. Every person who knowingly contravenes any provision of this Act or the regulations or any order or direction lawfully made or given thereunder for which no punishment is elsewhere provided in this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

88. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 102 thereof, the following heading and sections:

#### *Examination of Approved Businesses and Funds*

Minister may conduct examination

102.001 (1) The Minister may conduct an examination of any business or fund approved by the Minister in order to ensure that it is being operated, managed and pro-

emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de dix mille dollars, 5

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(3) Quiconque contrevient à une disposition réglementaire désignée en vertu de l'alinéa 114(1)q.12) pour l'application du présent paragraphe commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

10 Contrevention aux règlements désignés

a) pour une première infraction, une amende maximale de cinq mille dollars;

b) en cas de récidive, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(4) Est disculpé de toute infraction au présent article celui qui établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Disculpation

98. Quiconque contrevient sciemment à la présente loi ou à ses règlements, ou aux mesures, ordres ou instructions régulièrement pris ou donnés sous leur régime et pour la violation desquels aucune peine n'est prévue, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

Répression des cas non spécialement prévus

88. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 102, de ce qui suit :

#### *Examen des entreprises et fonds agréés*

102.001 (1) Le ministre peut procéder à l'examen d'une entreprise ou d'un fonds agréés par lui afin de s'assurer que l'entreprise ou le fonds sont gérés et administrés, et

Examen par le ministre



moted in accordance with this Act and the regulations.

(2) In conducting an examination, the Minister may

(a) inquire into the affairs of the business or fund, or of any person who manages, operates or promotes it, and examine

(i) any books, papers, documents, correspondence, electronic data, communications, negotiations, transactions, loans, borrowings or payments that relate to the business or fund,

(ii) any property or other assets that are at any time held or controlled by or on behalf of the business or fund,

(iii) any liabilities, debts, undertakings or obligations that exist, and any financial or other conditions that prevail, at any time, in relation to the business or fund, and

(iv) any relationship that exists at any time between the business or fund and any person by reason of investments, commissions promised, secured or paid, interests held or acquired, the lending or borrowing of money, stock or other property, the transfer, negotiation or holding of stock, interlocking directorates, common control, undue influence or control or any other relationship;

(b) require the business or fund, or any person who operates, manages, promotes or audits it, to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the business or fund or of any entity in which it has an investment;

(c) subject to section 102.002, at any reasonable time, enter and inspect any building, receptacle or place in which the Minister believes on reasonable grounds there is any thing referred to in paragraph (a); and

(d) seize any thing that the Minister believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act.

que la promotion en est faite, conformément à la présente loi et aux règlements.

(2) Dans le cadre de l'examen, le ministre peut :

a) examiner les affaires de l'entreprise ou du fonds agréés ou de toute personne qui les gère, administre ou en fait la promotion ainsi que :

(i) les livres, les pièces, les documents, la correspondance, les données électroniques, les négociations, les communications, les opérations, les prêts, les emprunts et les paiements qui ont un rapport avec l'entreprise ou le fonds,

(ii) les biens, l'actif ou les objets contrôlés par l'entreprise ou le fonds ou en leur nom,

(iii) les dettes, les engagements et les obligations de l'entreprise ou du fonds et leur situation financière ou autre,

(iv) les rapports qui peuvent ou ont pu exister entre l'entreprise ou le fonds et toute personne relativement à des investissements, des commissions promises, garanties ou payées, des intérêts détenus ou acquis, des prêts ou des emprunts d'argent, d'actions ou d'autres biens, au transfert, à la négociation ou à la détention d'actions, à des conseils d'administration interdépendants, à un contrôle commun, à un abus d'influence ou de contrôle ou pour toute autre cause;

b) exiger de l'entreprise ou du fonds ou de toute personne qui les administre, les gère, en fait la promotion ou est chargée de leur vérification qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur l'entreprise ou le fonds ou toute entité dans laquelle ils détiennent un intérêt de groupe financier;

c) sous réserve de l'article 102.002, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout local ou lieu ou ouvrir tout contenant où il a des motifs raisonnables de croire que se trouve une chose visée à l'alinéa a);





Inspection and  
copying of  
things seized

(3) Any thing seized under paragraph (2)(d) shall be made available for inspection or copying by the person from whom it was seized at a mutually convenient time and place if the person asks to inspect or copy it.

Warrant  
required to  
enter dwelling-  
place

**102.002** (1) The Minister may not enter a dwelling-place for any of the purposes of section 102.001 except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant.

Authority to  
issue warrant

(2) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXVIII of the *Criminal Code*, modified according to the circumstances,

(a) that the conditions for entry described in paragraph 102.001(2)(c) exist in relation to a dwelling-place,

(b) that entry to the dwelling-place is necessary for the conduct of an examination under section 102.001, and

(c) that entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

may at any time issue a warrant under the justice's hand authorizing the Minister to enter the dwelling-place, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Records

**102.003** Every person who operates, manages or promotes an approved business or fund shall ensure that all records that relate to transactions involving the business or fund are kept in Canada, including the original of all books, papers, documents and correspondence and copies of all electronic data and communications that relate to those transactions.

R.S., c. 29 (4th  
Supp.), s. 11

**89. Subsections 102.01(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Seizure of  
vehicle

**102.01** (1) An immigration officer or a peace officer may, where the officer believes on reasonable grounds that a vehicle was

d) saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle servira à prouver une infraction à la présente loi.

(3) Si le saisi en fait la demande, les choses saisies en vertu de l'alinéa (2)d) doivent être mises à sa disposition pour examen ou reproduction aux dates, heures et lieux convenus.

Examen des  
choses saisies

**102.002** (1) Dans le cas d'un local d'habitation, le ministre ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Local d'habita-  
tion

(2) Le juge de paix peut à tout moment délivrer un mandat autorisant le ministre, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à procéder à la visite d'un local d'habitation si lui-même est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment faite suivant la formule 1 de la partie XXVIII du *Code criminel*, adaptée aux circonstances, que sont réunis les éléments suivants :

Délivrance du  
mandat

a) les circonstances prévues à l'alinéa 102.001(2)c) existent;

b) la visite est nécessaire dans le cadre de l'examen prévu à l'article 102.001;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

25

**102.003** Chaque personne qui administre ou gère une entreprise ou un fonds agréés ou en fait la promotion doit veiller à ce que tous les dossiers sur les opérations concernant l'entreprise ou le fonds soient conservés au Canada, notamment les originaux des livres, pièces, documents et correspondances, ainsi que des copies des données électroniques et communications, ayant trait à ces opérations.

Dossiers

**89. Les paragraphes 102.01(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 11

**102.01** (1) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'un véhicule a été utilisé, de

Saisie de  
véhicule



used in any manner in connection with the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4, seize the vehicle as forfeit.

Seizure of evidence

(2) An immigration officer or a peace officer may, where the officer believes on reasonable grounds that an offence has been committed under section 94.1, 94.2 or 94.4, seize any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the contravention.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

**90. (1) Paragraphs 102.02(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(a) any vehicle that was used in any manner in connection with an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4, or

(b) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of an offence under section 94.1, 94.2, 94.4 or 94.6,

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

**(2) Paragraphs 102.02(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(a) any vehicle that the officer believes on reasonable grounds was used in any manner in connection with the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4; or

(b) any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under section 94.1, 94.2, 94.4 or 94.6.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

**91. Section 102.09 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Forfeitures accrued automatically from time of contravention

**102.09** Subject to the reviews and appeals established by this Act, any vehicle seized as forfeit under section 102.01 is forfeit from the time of the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4 in respect of which the vehicle was seized and no act or proceeding subsequent to the commission of

quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4, peut saisir à titre de confiscation le véhicule.

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui croit, pour des motifs raisonnables, à la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4 peut saisir tous objets dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils peuvent servir à prouver l'infraction.

5 Saisie des moyens de preuve

**90. (1) Les alinéas 102.02(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) soit d'un véhicule qui a été utilisé, de 15 quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4;

b) soit d'un objet ou document dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2, 94.4 ou 94.6.

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 11

**(2) Les alinéas 102.02(3)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) le véhicule dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il a été utilisé, de quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4;

b) tout objet ou document dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il servira à prouver la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2, 94.4 ou 94.6.

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 11

**91. L'article 102.09 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 11

**102.09** Sous réserve des révisions, réexamens, appels et recours prévus par la présente loi, le véhicule saisi à titre de confiscation en vertu de l'article 102.01 est confisqué à compter de la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4 qui a motivé la saisie. Il n'est besoin d'aucun acte ni de nulle procédure postérieurs à

Confiscation d'office à compter de l'infraction



the offence is necessary to effect the forfeiture of the vehicle.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

**92. Subsection 102.14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Decision of the Minister

**102.14** (1) After the expiration of the thirty days referred to in subsection 102.13(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible, decide, in respect of the vehicle that was seized, whether the vehicle was used in connection with the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

**93. Section 102.15 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Where there is no offence committed

**102.15** Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to section 102.14, that there has been no offence committed under section 94.1, 94.2 or 94.4 in respect of a vehicle or that the vehicle was not used in the manner described therein, the Minister shall forthwith authorize the removal from custody of the vehicle or the return of any money or security taken in respect thereof.

**94. (1) Subsections 103(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Warrant for arrest

**103. (1)** The Deputy Minister or a senior immigration officer may issue a warrant for the arrest and detention of any person with respect to whom an examination or inquiry is to be held or a removal order or conditional removal order has been made where, in the opinion of the Deputy Minister or that officer, there are reasonable grounds to believe that the person poses a danger to the public or would not appear for the examination or inquiry or for removal from Canada.

Arrest without warrant

(2) Every peace officer in Canada, whether appointed under the laws of Canada or of any province or municipality thereof, and every immigration officer may, without the issue of a warrant, an order or a direction for arrest or detention, arrest and detain or arrest and make an order to detain

la perpétration pour donner effet à la confiscation.

**92. Le paragraphe 102.14(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 11

**102.14** (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 102.13(2), le ministre, dans les meilleurs délais possible, décide si c'est valablement qu'a été retenu le motif d'utilisation du véhicule en cause en rapport avec la perpétration d'une infraction aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4, pour justifier la saisie du véhicule.

5 Décision du ministre

**93. L'article 102.15 de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 11

**102.15** Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to section 102.14, that there has been no offence committed under section 94.1, 94.2 or 94.4 in respect of a vehicle or that the vehicle was not used in the manner described therein, the Minister shall forthwith authorize the removal from custody of the vehicle or the return of any money or security taken in respect thereof.

15

Where there is no offence committed

**94. (1) Les paragraphes 103(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**103. (1)** Le sous-ministre ou l'agent principal peut lancer un mandat d'arrestation contre toute personne qui doit faire l'objet d'un interrogatoire ou d'une enquête ou qui est frappée par une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel, lorsqu'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique ou qu'elle se dérobera à l'interrogatoire ou à l'enquête, ou n'obtempérera pas à la mesure de renvoi.

Mandat d'arrestation

(2) L'agent de la paix, qu'il soit nommé en vertu d'une loi fédérale ou provinciale ou d'un règlement municipal, et l'agent d'immigration peuvent, sans mandat, ordre ou instruction à cet effet, arrêter et garder ou arrêter et faire garder :

Arrestation sans mandat

a) aux fins d'enquête ou d'une décision de l'agent principal aux termes du para-





(a) for an inquiry, or for a determination by a senior immigration officer under subsection 27(4), any person who on reasonable grounds is suspected of being a person referred to in paragraph 27(2)(b), (e), (f), (g) or (h), or

(b) for removal from Canada, any person against whom a removal order has been made that is to be executed,

where, in the opinion of the officer, there are reasonable grounds to believe that the person poses a danger to the public or would not appear for the inquiry or the determination or for removal from Canada.

**(2) Paragraph 103(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(b) the detention of the person where, in the opinion of the adjudicator, the person is likely to pose a danger to the public or is not likely to appear for the inquiry or its continuation or for removal from Canada; or

**(3) Section 103 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:**

(3.1) Where an exclusion order, a departure order or a conditional departure order has been made by a senior immigration officer against a person, a senior immigration officer may make an order

(a) for the release from detention of the person, subject to such terms and conditions as the senior immigration officer deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond;

(b) for the detention of the person where, in the opinion of the senior immigration officer, the person is likely to pose a danger to the public or is not likely to appear for removal from Canada; or

(c) imposing on the person such terms and conditions as the senior immigration officer deems appropriate in the circumstances, including the payment of a

graphe 27(4), toute personne dont ils croient, pour des motifs raisonnables, qu'elle fait partie de l'une des catégories visées aux alinéas 27(2)b), e), f), g) ou h) et qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique ou se dérobera à l'enquête;

b) aux fins de renvoi du Canada, toute personne frappée par une mesure de renvoi exécutoire et dont ils croient, pour des motifs raisonnables, qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique ou n'obtempérera pas à la mesure.

**(2) L'alinéa 103(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) soit de la faire garder, s'il croit qu'elle constitue vraisemblablement une menace pour la sécurité publique ou qu'à défaut de cette mesure, elle se dérobera vraisemblablement à l'enquête ou à sa reprise ou n'obtempérera pas à la mesure de renvoi;

**(3) L'article 103 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) Dans le cas d'une personne frappée par une mesure d'exclusion, d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle prise par un agent principal, celui-ci peut ordonner :

a) soit de la mettre en liberté, aux conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution;

b) soit de la faire garder, s'il croit qu'elle constitue vraisemblablement une menace pour la sécurité publique ou qu'à défaut de cette mesure, elle n'obtempérera vraisemblablement pas à la mesure;

c) soit fixer les conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution.



security deposit or the posting of a performance bond.

**(4) Subsections 103(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(6) Where any person is detained pursuant to this Act for an examination, inquiry or removal and the examination, inquiry or removal does not take place within forty-eight hours after that person is first placed in detention, that person shall be brought before an adjudicator forthwith and the reasons for the continued detention shall be reviewed, and thereafter that person shall be brought before an adjudicator at least once during the seven days immediately following the expiration of the forty-eight hour period and thereafter at least once during each thirty day period following each previous review, at which times the reasons for continued detention shall be reviewed.

(7) Where an adjudicator who conducts a review pursuant to subsection (6) is satisfied that the person in detention is not likely to pose a danger to the public and is likely to appear for an examination, inquiry or removal, the adjudicator shall order that the person be released from detention subject to such terms and conditions as the adjudicator deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

(8) Where an adjudicator has ordered that a person be released from detention pursuant to paragraph (3)(a) or subsection (7), that adjudicator or any other adjudicator may at any time thereafter order that the person be retaken into custody and held in detention if the adjudicator becomes satisfied that the person is likely to pose a danger to the public or is not likely to appear for an examination, inquiry or removal.

(9) Subject to subsections (10) and (11) and to any rules of the place where a person is detained, a review under subsection (6) of the reasons for the person's continued detention shall be conducted in public.

(10) An adjudicator who is satisfied that there is a serious possibility that the life, lib-

**(4) Les paragraphes 103(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(6) Si l'interrogatoire, l'enquête ou le renvoi aux fins desquels il est gardé n'ont pas lieu dans les quarante-huit heures, l'intéressé est amené, dès l'expiration de ce délai, devant un arbitre pour examen des motifs qui pourraient justifier une prolongation de sa garde; par la suite, il comparaît devant un arbitre aux mêmes fins au moins une fois :

a) dans la période de sept jours qui suit l'expiration de ce délai;

b) tous les trente jours après l'examen effectué pendant cette période.

(7) S'il est convaincu qu'il ne constitue vraisemblablement pas une menace pour la sécurité publique et qu'il ne se dérobera vraisemblablement pas à l'interrogatoire, à l'enquête ou au renvoi, l'arbitre chargé de l'examen prévu au paragraphe (6) ordonne la mise en liberté de l'intéressé, aux conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution.

(8) Après la mise en liberté prévue à l'alinéa (3)a) ou au paragraphe (7), l'arbitre qui l'a ordonnée ou un autre arbitre peut à tout moment ordonner à nouveau la mise sous garde de l'intéressé, s'il estime que celui-ci constitue vraisemblablement une menace pour la sécurité publique ou qu'il se dérobera vraisemblablement à l'interrogatoire, à l'enquête ou au renvoi.

(9) Sous réserve des paragraphes (10) et (11) et des règles en vigueur au lieu de détention, l'arbitre tient l'examen visé au paragraphe (6) en présence du public.

(10) L'arbitre peut, sur demande en ce sens, s'il lui est démontré qu'il y a une sé-

Révision des motifs de la garde

15

Mise en liberté par l'arbitre

25

Nouvelle mise sous garde

Audience publique

Confidentialité en certains cas

Review of decision for detention

Release from detention by adjudicator

Retaking into custody

Review is in public

Confidentiality



erty or security of any person would be endangered by reason of a review of the reasons for a person's continued detention being held in public may, on application therefor, take such measures and make such order as the adjudicator considers necessary to ensure the confidentiality of the review.

Idem

(11) An adjudicator who considers it appropriate to do so may take such measures and make such order as the adjudicator considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (10).

R.S., c. 29 (4th Suppl.), s. 12

**95. (1) Paragraph 103.1(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(b) in the opinion of the Deputy Minister or a person designated by the Deputy Minister, there is reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l),

R.S., c. 29 (4th Suppl.), s. 12

**(2) Subparagraph 103.1(2)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(ii) the Minister has reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l), and

1992, c. 1, s. 77

**(3) Subsection 103.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(6) Every review under subsection (2) or (3) of the detention of a person suspected of being a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l) shall be conducted *in camera*.

Review *in camera*

R.S., c. 29 (4th Suppl.), s. 12

**(4) Paragraph 103.1(12)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(b) that the person is not a person described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l),

R.S., c. 29 (4th Suppl.), s. 13

**96. Section 106 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

rieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne soit mise en danger par la publicité des débats, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour en assurer la confidentialité.

5

Idem

(11) L'arbitre peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de l'audition de la demande.

**95. (1) L'alinéa 103.1(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 12

b) de l'avis du sous-ministre ou de la personne désignée par celui-ci, il y a des raisons de soupçonner qu'elle pourrait appartenir à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l).

15

**(2) Le sous-alinéa 103.1(2)a)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 12

(ii) soit que lui-même a des raisons de soupçonner qu'il pourrait appartenir à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l);

25

**(3) Le paragraphe 103.1(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 1, art. 77

(6) L'examen prévu aux paragraphes (2) ou (3) se fait à huis clos si l'intéressé est soupçonné d'appartenir à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l).

Examen à huis clos

**(4) L'alinéa 103.1(12)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 12

b) d'autre part, que celle-ci n'appartient à aucune des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l).

35

**96. L'article 106 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 13





Authority to  
execute  
warrants and  
orders

**106.** Any warrant issued or order made under paragraph 12(3)(b), subsection 20(1), paragraph 23(3)(a), subsection 40.1(2), 90(2), 103(1), (2), (3) or (8) or 103.1(1) or section 105 is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom the warrant or order was issued or made.

**106.** Par dérogation à toute autre règle de droit, les mandats, mesures ou ordres à exécuter en application de l'alinéa 12(3)b), du paragraphe 20(1), de l'alinéa 23(3)a), des paragraphes 40.1(2), 90(2), 103(1), (2), (3) ou (8) ou 103.1(1) ou de l'article 105 confèrent à leur destinataire ou à leur exécutant le pouvoir d'arrêter et de garder la personne qui y est visée.

Pouvoir  
d'exécuter des  
mandats et des  
ordres

**97.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 107 thereof, the following heading and section:

**97.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 107, de ce qui suit :

#### *Injunctions*

#### *Injonctions*

Injunctions  
relating to  
approved  
businesses or  
funds

**107.1** (1) Where, on application by the Minister to the Federal Court — Trial Division, it appears likely to the Court that a person who has obtained the approval of the Minister for a business or fund has done or failed to do anything, or is about to do anything, in contravention of any term or condition governing the approval, the Court may issue an injunction ordering any person named in the application

**107.1** (1) Si, sur demande présentée par le ministre à la Section de première instance de la Cour fédérale, celle-ci conclut à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait imputable à une personne ayant obtenu l'agrément par le ministre d'une entreprise ou d'un fonds et qui constitue un manquement à une condition de l'agrément, la Cour peut, par ordonnance, enjoindre à la personne :

Injonction  
d'initiative  
ministérielle

(a) to refrain from doing anything that it appears to the Court may be in contravention of any term or condition governing the approval; or

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon elle, de perpétuer le fait ou d'y tendre;

(b) to do anything that it appears to the Court may ensure compliance with any term or condition governing the approval.

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon elle, d'assurer le respect des conditions de l'agrément.

Notice

(2) No injunction shall issue under subsection (1) unless forty-eight hours notice is given to each person named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be consistent with the purposes of this Act.

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf cas d'incompatibilité avec l'application de la présente loi.

Préavis

**98.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 108 thereof, the following heading and section:

**98.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 108, de ce qui suit :

#### *International Agreements*

#### *Accords internationaux*

International  
agreements

**108.1** The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with other countries for the purpose of facilitating the coordination and im-

**108.1** Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec d'autres pays en vue de coordonner et de mettre en oeuvre la politique et les pro-

Accords  
internationaux



plementation of immigration policies and programs including, without restricting the generality of the foregoing, agreements for sharing the responsibility for examining refugee claims and for sharing information concerning persons who travel between countries that are parties to such agreements.

R.S., c. 28 (4th Suppl.), s. 28

**99. (1) Paragraph 110(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(a) require the following persons to comply with the regulations providing for their identification, namely,

(i) persons who seek admission,

(ii) persons who make an application pursuant to subsection 9(1), section 10, subsection 10.2(1) or section 16,

(iii) persons who are arrested pursuant to section 103,

(iv) persons against whom a removal order or conditional removal order has been made, and

(v) persons who claim to be Convention refugees;

(a.1) search persons seeking to come into Canada who the immigration officer believes on reasonable grounds have not revealed their identity or who have hidden on or about their person documents that are relevant to their admissibility and may search any vehicle that conveyed the persons to Canada and their luggage and personal effects;

(a.2) search persons seeking to come into Canada who the immigration officer believes on reasonable grounds have committed, or who are in possession of documents that may be used in the commission of, an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4 may search any vehicle that conveyed the persons to Canada and their luggage and personal effects;

**(2) Paragraph 110(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

grammes d'immigration, notamment le partage de la responsabilité de l'examen des revendications du statut de réfugié au sens de la Convention et l'échange de renseignements concernant les personnes qui se déplacent d'un pays partie à de tels accords à un autre.

**99. (1) L'alinéa 110(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 28

a) d'exiger les preuves et formalités d'identification réglementaires des personnes qui demandent l'admission ou qui font une demande en vertu du paragraphe 9(1), de l'article 10, du paragraphe 10.2(1) ou de l'article 16, qui sont arrêtées en application de l'article 103, qui ont fait l'objet d'une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel ou qui revendiquent le statut de réfugié au sens de la Convention;

a.1) s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'une personne qui cherche à entrer au Canada ne lui a pas révélé son identité ou dissimule sur elle ou près d'elle des documents relatifs à son admissibilité, fouiller cette personne, ses bagages et le véhicule à bord duquel elle se trouve;

a.2) s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'une personne qui cherche à entrer au Canada a commis une infraction visée aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4 ou a en sa possession des documents qui peuvent être utilisés pour commettre une telle infraction, fouiller cette personne, ses bagages et le véhicule à bord duquel elle se trouve;

**(2) L'alinéa 110(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



(c) seize and hold any travel or other documents if the immigration officer believes on reasonable grounds that they have been fraudulently or improperly obtained or used or that action is necessary to prevent their fraudulent or improper use.

**(3) Section 110 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:**

(2.1) Subject to section 6 of the *Privacy Act*, any fingerprints that were taken pursuant to regulations made pursuant to paragraph 114(1)(o) of a person who is subsequently determined under this Act to be a Convention Refugee shall be destroyed when the person becomes a Canadian citizen.

**100. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 110 thereof, the following section:**

**110.1** (1) The search of a person under section 110 must be authorized by a senior immigration officer.

(2) Where a senior immigration officer considers that there are reasonable grounds for the search of a person under section 110, the senior immigration officer shall authorize the search.

(3) No person shall be searched under section 110 by a person who is not of the same sex, and if there is no immigration officer of the same sex at the place at which the search is to take place, an immigration officer may authorize any suitable person of the same sex to perform the search.

**101. The heading preceding section 112 and section 112 of the said Act are repealed.**

**102. (1) Paragraphs 114(1)(a) to (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(a) prescribing classes of immigrants and providing for the establishment, and the application to such classes, of selection

c) de saisir et retenir tous documents de voyage ou autres s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils ont été obtenus ou utilisés irrégulièrement ou frauduleusement, ou qu'une telle mesure s'impose pour en empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse.

**(3) L'article 110 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) Sous réserve de l'article 6 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, si la personne qui a subi une séance de dactyloscopie conformément aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)o se voit reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de la présente loi, les empreintes digitales prises lors de cette séance sont détruites au moment où la personne devient citoyen canadien.

**100. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 110, de ce qui suit :**

**110.1** (1) La fouille d'une personne, en application de l'article 110, doit être autorisée par un agent principal.

(2) L'agent principal, s'il estime qu'il y a des motifs raisonnables pour procéder à la fouille, fait fouiller la personne visée.

(3) L'agent ne peut fouiller une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur le lieu de la fouille, il peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

**101. L'article 112 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.**

**102. (1) Les alinéas 114(1)a) à f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) préciser des catégories d'immigrants et prévoir à leur égard l'établissement et l'application de normes de sélection, fondées

Fingerprints to be destroyed

Authority for personal searches

Reasonable grounds for searches

Searches by same sex

Destruction des empreintes digitales

Règles applicables à la fouille

Latitudes de l'agent principal

Obligation de l'identité de sexe





standards based on such factors as family relationships, education, language, skill, occupational or business experience and other personal attributes and attainments, together with demographic considerations and labour market conditions in Canada, for the purpose of determining whether or not and the degree to which an immigrant will be able to become successfully established in Canada;

(a.1) specifying classes of immigrants for the purposes of subsection 6(8) in respect of which the immigrant and any or all dependants shall be assessed;

(a.2) defining, for the purposes of this Act, what constitutes becoming successfully established in Canada;

(a.3) specifying, with respect to any prescribed class of immigrants, at what stage of assessing applications for visas all or part of the selection standards provided for under paragraph (a) shall be applied;

(a.4) prescribing a class of persons who may be granted landing on the basis of their business experience, accumulated net worth and intention to make investments in Canada that meet prescribed standards;

(a.5) authorizing the Minister to approve businesses and funds and requiring persons in the class prescribed pursuant to paragraph (a.4)

(i) to invest in businesses or funds approved by the Minister as fostering the development of a strong and viable economy and regional prosperity in Canada, and

(ii) to satisfy any selection standards established pursuant to paragraph (a);

(a.6) respecting the approval of businesses and funds under any regulations made under paragraph (a.5), including regulations

(i) prescribing terms and conditions governing their approval, including terms and conditions requiring provincial approval, and terms and conditions under

sur des critères tels que la parenté, l'instruction, la langue, la compétence, l'expérience professionnelle ou l'expérience de l'exploitation d'une entreprise ou toutes autres qualités et connaissances personnelles et tenant compte des facteurs démographiques et de la situation du marché du travail au Canada, dans le but de déterminer si l'immigrant pourra ou non réussir son installation au Canada et si oui, dans quelle mesure;

a.1) pour l'application du paragraphe 6(8), prévoir à l'égard de certaines catégories d'immigrants l'examen du cas de l'immigrant et de certaines ou toutes les personnes à sa charge;

a.2) définir, pour l'application de la présente loi, en quoi consiste l'aptitude à réussir son installation au Canada;

a.3) déterminer à partir de quelle étape de l'examen des demandes de visa présentées par des immigrants appartenant à une catégorie réglementaire s'appliquent, en tout ou en partie, les normes de sélection prévues à l'alinéa a);

a.4) préciser une catégorie de personnes qui peuvent se voir octroyer le droit d'établissement sur le fondement de l'expérience de l'exploitation d'une entreprise, de la possession d'un avoir net accumulé et de l'intention d'investir au Canada conformément aux normes réglementaires;

a.5) autoriser le ministre à agréer des entreprises et des fonds et obliger les personnes de la catégorie réglementaire précisée aux termes de l'alinéa a.4) :

(i) d'une part, à investir dans de telles entreprises ou de tels fonds dans le but de favoriser le développement d'une économie forte et viable et la prospérité régionale au Canada,

(ii) d'autre part, à satisfaire aux normes de sélection établies en vertu de l'alinéa a);

a.6) régir l'agrément des entreprises et des fonds aux termes des règlements d'application de l'alinéa a.5), notamment des règlements :



which approval may be suspended, revoked or amended,

(ii) authorizing the Minister to impose additional terms and conditions in relation to any approval, and

(iii) authorizing the Minister to require any person who manages or controls an approved business or fund to submit periodic reports regarding compliance with the terms and conditions governing the approval;

(b) prescribing classes of immigrants in respect of which the number of immigrants who may be issued visas or granted landing in any calendar year shall be subject to a numerical limitation;

(b.1) specifying, with respect to any class of immigrants, that accompanying dependants shall not be included for the purposes of any number referred to in subsection 7(10);

(c) prescribing, for the purposes of subsection 6(2), classes of persons whose applications for landing may be sponsored by Canadian citizens and permanent residents;

(d) for the purposes of subsection 6(3),

(i) designating classes of persons and admission requirements in respect of any such class and specifying, with respect to any such class, at what stage of assessing applications for admission all or part of the admission requirements shall be applied, and

(ii) prescribing admission requirements for Convention refugees and specifying at what stage of assessing applications for admission all or part of the admission requirements shall be applied and whether the number of Convention refugees who may be issued a visa or be admitted into Canada in any calendar year shall be subject to a numerical limitation;

(d.1) respecting the sponsoring of persons for the purposes of subsection 6(4);

(i) fixant les conditions de l'agrément, ainsi que les conditions de la suspension, de la révocation ou de la modification de celui-ci, y compris des conditions exigeant l'agrément d'une province,

(ii) autorisant le ministre à assortir l'agrément de conditions supplémentaires,

(iii) autorisant le ministre à exiger de la personne qui gère ou contrôle une entreprise ou un fonds agréés la présentation de rapports périodiques concernant le respect des conditions de l'agrément;

b) préciser des catégories d'immigrants pour lesquelles il doit être fixé un plafond quant au nombre de visas qui peuvent être délivrés ou au nombre de ces immigrants auxquels le droit d'établissement peut être octroyé au cours d'une année civile;

b.1) préciser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants, qu'il ne doit pas être tenu compte des personnes à leur charge dans le calcul des nombres prévus au paragraphe 7(10);

c) préciser les catégories de personnes dont les demandes d'établissement pourront être parrainées par des citoyens canadiens ou des résidents permanents en vertu du paragraphe 6(2);

d) pour l'application du paragraphe 6(3) :

(i) préciser des catégories de personnes, établir à leur égard des exigences relatives à l'admission, déterminer à partir de quelle étape de l'examen des demandes de visa ou d'admission ces exigences s'appliquent, en tout ou en partie, à ces catégories,

(ii) établir des exigences relatives à l'admission des réfugiés au sens de la Convention, déterminer à partir de quelle étape de l'examen des demandes de visa ou d'admission ces exigences s'appliquent, en tout ou en partie, à eux et indiquer s'il doit être fixé un plafond quant au nombre de visas pouvant être délivrés ou au nombre de ces réfugiés pouvant être admis au Canada au cours d'une année civile;



(e) prescribing, for the purposes of subsection 6(5), classes of immigrants and landing requirements in respect of immigrants and their dependants and specifying, with respect to any such class, at what stage of assessing applications for landing all or part of the landing requirements shall be applied;

(f) respecting the method of selecting immigrants, including regulations specifying, with respect to any prescribed class of immigrants, whether immigrants of that class, or immigrants of that class and any or all of their dependants, as the case may be, shall be selected

(i) on the basis of when their applications were made and duly completed in accordance with the regulations,

(ii) on a comparative basis, in relation to applications received during any specified period, to determine who will be best able to become successfully established in Canada, or

(iii) on any other basis;

(f.1) specifying, with respect to any prescribed class of immigrants the selection of which is on a comparative basis in relation to applications received during any specified period, whether the applications of immigrants who are not issued visas may be reconsidered on a comparative basis in relation to applications received during another period, or on any other basis;

(f.2) authorizing, with respect to any prescribed class of immigrants, visa officers not to assess applications for visas where the Minister considers it necessary for the purpose of complying with the immigration plan currently in force;

(f.3) authorizing, with respect to Convention refugees and classes of persons prescribed for the purposes of subsection 6(3), immigration officers not to assess applications for visas or applications for admission where the Minister considers it necessary for the purposes of the immigration plan currently in force;

d.1) régir les demandes de parrainage prévues au paragraphe 6(4);

e) pour l'application du paragraphe 6(5), préciser des catégories d'immigrants, établir à leur égard et à l'égard des personnes à leur charge des exigences relatives à l'établissement, déterminer à partir de quelle étape de l'examen des demandes d'établissement ces exigences s'appliquent, en tout ou en partie, à l'une de ces catégories d'immigrants et aux personnes à leur charge;

f) prévoir le mode de sélection des immigrants et notamment préciser à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants que ceux-ci, ou eux et certaines ou toutes les personnes à leur charge, peuvent être choisis :

(i) soit selon l'ordre chronologique de la présentation de leur demande dûment complétée, au sens des règlements,

(ii) soit au mérite compte tenu des demandes reçues pendant une période donnée, en vue du choix des immigrants, ou des immigrants et des personnes à leur charge, dont l'aptitude à réussir leur installation au Canada semble la meilleure,

(iii) soit de toute autre façon;

f.1) préciser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants qui sont choisis au mérite compte tenu des demandes reçues pendant une période donnée, que la demande d'un immigrant auquel il n'a pas été délivré de visa peut être examinée de nouveau, soit au mérite compte tenu des demandes reçues pendant une période donnée ultérieure, soit de toute autre façon;

f.2) autoriser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants, le rejet des demandes de visas sans qu'elles doivent préalablement être examinées, dans le cas où le ministre l'estime nécessaire afin de se conformer au plan d'immigration en vigueur;

f.3) autoriser, à l'égard des réfugiés au sens de la Convention ou de toute catégorie réglementaire de personnes, le rejet des





(f.4) authorizing, with respect to any prescribed class of immigrants, immigration officers not to assess applications for visas or applications for landing under subsection 6(5) where the Minister considers it necessary for the purpose of complying with the immigration plan currently in force;

(f.5) prescribing a date for the purposes of subsection 7(1);

**(2) Paragraph 114(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(g.1) prescribing the period of validity of visas;

(h) prescribing the maximum duration of student and employment authorizations;

(h.1) prescribing the terms and conditions under which a document referred to in section 10.3 or subsection 70.1(1) may be issued, the maximum duration of any such document, which duration shall not be less than three years, and the circumstances in which the production of that document may be required;

(h.2) prescribing the maximum duration of grants of entry and of their extensions;

(h.3) prescribing criteria respecting the extension of the period during which visitors may remain in Canada pursuant to paragraph 17(2)(c);

**(3) Subsection 114(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (j.1) thereof, the following paragraphs:**

(j.2) prescribing classes of employment and specifying whether the number of employment authorizations, not including extensions, to be issued in respect of any

demandes de visa ou d'admission au titre du paragraphe 6(3) sans qu'elles doivent préalablement être examinées dans le cas où le ministre l'estime nécessaire afin de se conformer au plan d'immigration en vigueur;

f.4) autoriser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants, le rejet des demandes de visa ou du droit d'établissement au titre du paragraphe 6(5) sans qu'elles doivent préalablement être examinées, dans le cas où le ministre l'estime nécessaire afin de se conformer au plan d'immigration en vigueur;

f.5) fixer la date prévue au paragraphe 15 7(1);

**(2) L'alinéa 114(1)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

g.1) fixer la période de validité des visas;

h) prévoir la durée maximale de l'autorisation d'étude ou d'emploi au Canada;

h.1) prévoir les cas où l'attestation prévue à l'article 10.3 ou au paragraphe 70.1(1) est nécessaire, les conditions de sa délivrance, ainsi que sa période de validité, laquelle ne peut être inférieure à trois ans;

h.2) prévoir la durée maximale des autorisations de séjour et de leur prorogation;

h.3) prévoir des critères pour la prorogation des autorisations de séjour prévue à l'alinéa 17(2)c);

**(3) Le paragraphe 114(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa j.1), de ce qui suit :**

j.2) prévoir des catégories d'emplois et préciser pour chacune d'elles s'il doit être fixé un plafond à l'égard du nombre d'autorisations d'emploi, compte non tenu de



such class in any calendar year will be subject to a numerical limitation;

(j.3) authorizing, with respect to any prescribed class of employment, immigration officers not to assess applications for employment authorizations where the Minister considers it necessary for the purpose of complying with the immigration plan currently in force;

(j.4) designating classes of persons for the purposes of subsection 12(1) who may be examined in a manner approved by the Minister instead of appearing before an immigration officer at a port of entry;

**(4) Paragraphs 114(1)(l) and (m) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(m) prescribing the factors to be considered in determining whether, for medical reasons, any person is or is likely to be a danger to public health or to public safety;

(m.1) prescribing social services for the purposes of subparagraph 19(1)(a)(ii);

(m.2) prescribing classes of immigrants that shall be exempted from the application of subparagraph 19(1)(a)(ii);

(m.3) requiring or authorizing the interview of persons by visa officers for the purpose of assessing visa applications and applications for student and employment authorizations and respecting the places where such interviews may be conducted;

**(5) Paragraph 114(1)(p) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(p) prescribing the costs and expenses to be included in determining removal costs;

(p.1) respecting the payment of fees for services provided in the administration of this Act and prescribing the amount of those fees;

(p.2) prescribing classes of persons who are or are not members of a crew;

leur prorogation, pouvant être délivrées pendant une année civile;

j.3) autoriser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'emplois, le rejet des demandes d'autorisation d'emploi sans qu'elles doivent préalablement être examinées, dans le cas où le ministre l'estime nécessaire afin de se conformer au plan d'immigration en vigueur;

j.4) désigner, pour l'application du paragraphe 12(1), des catégories de personnes à l'égard desquelles des modes d'examen différents approuvés par le ministre peuvent être utilisés en remplacement de l'obligation de se présenter devant un agent d'immigration à un point d'entrée;

**(4) Les alinéas 114(1)l) et m) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

m) établir des critères permettant de déterminer si une personne constitue ou constituera vraisemblablement, pour des raisons d'ordre médical, un danger pour la santé ou la sécurité publiques;

m.1) désigner des services sociaux pour l'application du sous-alinéa 19(1)a)(ii);

m.2) préciser les catégories d'immigrants qui sont exclues de l'application du sous-alinéa 19(1)a)(ii);

m.3) imposer ou autoriser la tenue d'une entrevue par l'agent des visas en vue de l'examen des demandes de visa ou d'autorisation d'emploi ou d'étude et prévoir le lieu de l'entrevue;

**(5) L'alinéa 114(1)p) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

p) indiquer les frais et dépenses à prendre en compte dans le calcul des frais de renvoi;

p.1) prévoir le versement de droits pour les services offerts dans le cadre de l'application de la présente loi et en fixer le montant;



(6) Subsection 114(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (q.1) thereof, the following paragraphs:

(q.11) for determining the adequacy of any area, office, laboratory or other facility for the purposes mentioned in subsection 89(2);

(q.12) designating, for the purposes of subsection 97.1(1) or (3), provisions of any regulation made under paragraph (q), (q.1), (t), (cc), (dd), (ee), (ff), (gg) or (hh);

(7) Paragraphs 114(1)(q.2) to (s) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(q.3) establishing a tariff of administration fees to be assessed pursuant to section 91.1 for the purpose of recovering any costs of administering this Act, other than removal costs, and prescribing criteria for the purpose of assessing those fees;

(q.4) prescribing procedures for giving notice to transportation companies of assessments pursuant to section 91.1 and directions under section 93;

(r) prescribing costs for the purposes of section 55.1;

(s) prescribing, for the purpose of sharing responsibility for the examination of persons who claim to be Convention refugees, countries that comply with Article 33 of the Convention;

(s.1) prescribing, for the purposes of subsection 69.1(10.1), countries that respect human rights;

(s.2) specifying periods during which a certificate of departure referred to in section 32.02 may be issued;

(8) Paragraph 114(1)(z) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

p.2) préciser des catégories de personnes qui sont ou non des membres du personnel d'un véhicule;

(6) Le paragraphe 114(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa q.1), de ce qui suit :

q.11) déterminer en quoi consiste le caractère approprié des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations pour l'application du paragraphe 89(2);

q.12) désigner, pour l'application des paragraphes 97.1(1) ou (3), des dispositions des règlements d'application des alinéas q), q.1), t), cc), dd), ee), ff), gg) ou hh);

(7) Les alinéas 114(1)q.2) à s) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

q.3) établir un tarif de frais administratifs à imputer aux termes de l'article 91.1 afin de recouvrer les frais exposés pour l'application de la présente loi, à l'exception des frais de renvoi, et fixer des critères pour l'imputation de ces frais;

q.4) prévoir la façon d'aviser les transporteurs de l'imputation prévue à l'article 91.1 et des ordres prévus à l'article 93;

r) préciser les frais à imputer aux termes de l'article 55.1;

s) désigner, en vue du partage avec d'autres pays de la responsabilité de l'examen des revendications du statut de réfugié au sens de la Convention, les pays qui se conforment à l'article 33 de la Convention et en établir la liste;

s.1) établir, pour l'application du paragraphe 69.1(10.1), la liste des pays qui respectent les droits de la personne;

s.2) prévoir des périodes au cours desquelles le certificat d'attestation de départ prévu à l'article 32.02 doit être délivré;

(8) L'alinéa 114(1)z) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :





(z) prescribing the manner in which an application may be made under section 15 or 16 and the information to be provided therewith;

**(9) Paragraph 114(1)(ff) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

*ff)* imposer aux transporteurs et aux membres du personnel des véhicules l'obligation d'assurer la sécurité à bord de ceux-ci, de signaler l'évasion des personnes placées sous leur garde et de prendre les précautions nécessaires pour éviter qu'elles pénètrent illégalement au Canada ou que, si elles doivent quitter le pays en application de la présente loi, elles n'y demeurent;

**(10) Subsection 114(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (ii) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraphs:**

*(ii.1)* defining any term or expression that by this Act is to be defined by the regulations;

*(ii.2)* prescribing the classes of immigrants in respect of which landing shall be granted subject to terms and conditions, and prescribing those terms and conditions;

*(ii.3)* prescribing the terms and conditions that may be imposed by an immigration officer including, where such terms and conditions are for the purpose of providing adequate health or social services or for fostering a strong and viable economy and regional prosperity in Canada, terms and conditions concerning place of residence and occupation;

*(ii.4)* specifying, with respect to any province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of immigrants of certain classes of immigrants, the terms and conditions prescribed under paragraph *(ii.3)* that may not be imposed in respect of immigrants of those classes of immigrants who intend to reside in the province;

*z)* établir la procédure de présentation des demandes visées aux articles 15 ou 16 et les renseignements qu'elles doivent contenir;

**(9) L'alinéa 114(1)*ff* de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*ff)* imposer aux transporteurs et aux membres du personnel des véhicules l'obligation d'assurer la sécurité à bord de ceux-ci, de signaler l'évasion des personnes placées sous leur garde et de prendre les précautions nécessaires pour éviter qu'elles pénètrent illégalement au Canada ou que, si elles doivent quitter le pays en application de la présente loi, elles n'y demeurent;

**(10) Le paragraphe 114(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *ii*), de ce qui suit :**

*ii.1)* définir les termes qui s'entendent au sens des règlements selon une disposition de la présente loi;

*ii.2)* préciser les catégories d'immigrants à l'égard desquelles il est obligatoire d'imposer des conditions au droit d'établissement, ainsi que la nature de ces conditions;

*ii.3)* prévoir les conditions dont l'agent d'immigration peut assortir le droit d'établissement d'un immigrant, notamment en ce qui concerne, dans la mesure où celles-ci visent à offrir des services sociaux ou de santé ou à stimuler le développement d'une économie florissante et à assurer la prospérité régionale au Canada, son lieu de résidence et sa profession;

*ii.4)* prévoir celles des conditions visées à l'alinéa *ii.3)* qui ne s'appliquent pas à une province qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la sélection des immigrants de certaines catégories;

*ii.5)* prévoir en quoi consiste une demande dûment complétée pour l'application de la présente loi et de ses règlements;



(ii.5) specifying what constitutes a duly completed application for the purposes of this Act and the regulations;

(ii.6) prescribing the circumstances under which an immigration officer shall approve an application to vary or cancel any term or condition imposed pursuant to subsection 14(5);

(ii.7) prescribing for the purposes of paragraph 25.1(a) the circumstances under which a person shall be deemed not to cease to be a permanent resident; and

**(11) Subsections 114(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(2) The Governor in Council may, by regulation, authorize the Minister to exempt any person from any regulation made under subsection (1) or otherwise facilitate the admission of any person where the Minister is satisfied that the person should be exempted from that regulation or that the person's admission should be facilitated owing to the existence of compassionate or humanitarian considerations.

(3) The Minister may exercise the powers referred to in subsection (2) in respect of a person who intends to reside in a province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of such persons, only if the province has given its consent.

(4) Where a province has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of certain prescribed classes of immigrants,

(a) the selections standards established under paragraph (1)(a) and all regulations made pursuant to paragraph (1)(b.1) and (f), and

(b) the landing requirements prescribed under paragraph (1)(e), other than the landing requirements relating to membership in inadmissible classes described in section 19,

ii.6) prévoir les circonstances dans lesquelles l'agent d'immigration est tenu d'accepter une demande de modification ou d'annulation des conditions imposées en vertu du paragraphe 14(5);

ii.7) prévoir, pour l'application de l'alinéa 25.1a), les circonstances dans lesquelles une personne ne perd pas son statut de résident permanent;

**(11) Les paragraphes 114(2) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le ministre à accorder, pour des raisons d'ordre humanitaire, une dispense d'application d'un règlement pris aux termes du paragraphe (1) ou à faciliter l'admission de toute autre manière.

(3) Le ministre ne peut dispenser une personne de l'application d'un règlement ou faciliter son admission en vertu du paragraphe (2), dans le cas où la personne entend résider dans une province qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la sélection d'une telle personne, qu'avec le consentement de la province.

(4) Dans le cas où une province exerce seule, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la sélection des immigrants appartenant à une catégorie réglementaire :

a) les normes de sélection établies en vertu des règlements d'application de l'alinéa (1)a) et les règlements d'application des alinéas (1)b.1) et f) ne s'appliquent pas aux immigrants de cette catégorie qui entendent résider sur son territoire;

b) les exigences relatives à l'établissement prévues par les règlements d'application de l'alinéa (1)e) ne s'appliquent pas aux im-

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 29(7)

Exemption from regulations

Consent of province

Regulations do not apply

L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), par 29(7)

Idem

Consentement de la province

Cas des provinces ayant conclu un accord



shall not apply in respect of any immigrant of any such class who intends to reside in that province.

migrants de cette catégorie qui entendent résider sur son territoire, à l'exception de celles qui ont trait à l'appartenance aux catégories non admissibles visées à l'article 19.

5

Idem

(5) Where a province has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of immigrants of the class of immigrants prescribed under paragraph (1)(a.4),

(5) Dans le cas où une province exerce seule, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la sélection des immigrants appartenant à la catégorie réglementaire prévue à l'alinéa (1)a.4), les règlements d'application du sous-alinéa (1)a.5(i) ne s'appliquent pas à ces immigrants dans la mesure où ils entendent investir dans une entreprise ou un fonds dans la province et les règlements d'application du sous-alinéa (1)a.5(ii) ne s'appliquent pas aux immigrants qui entendent résider dans la province;

Idem

(a) regulations made pursuant to subparagraph (1)(a.5)(i) shall not apply in relation to immigrants to the extent that they intend to invest in a business or fund in that province; and

(b) regulations made pursuant to subparagraph (1)(a.5)(ii) shall not apply in relation to immigrants who intend to reside in that province.

(6) Regulations made pursuant to paragraphs (1)(a.4) and (f) must be consistent with all agreements entered into with provinces pursuant to section 108.

(6) Les règlements d'application des alinéas (1)a.4) et f) doivent être conformes, le cas échéant, à tout accord conclu en vertu de l'article 108.

Conformité des règlements avec l'accord

Regulations must be consistent with agreements

Renewal

(7) A country may be prescribed as a country under paragraph (1)(s) for a maximum period of two years, but any such prescription may be renewed.

(7) La désignation prévue à l'alinéa (1)s est en vigueur pendant une durée maximale de deux ans et est susceptible de renouvellement.

Durée maximale de la désignation et renouvellement

Factors

(8) The Governor in Council shall take the following factors into account when determining whether to prescribe a country under paragraph (1)(s) or to renew any prescription made under that paragraph:

(8) Pour la désignation des pays prévue à l'alinéa (1)s ainsi que son éventuel renouvellement, le gouverneur en conseil prend en compte les facteurs suivants :

Facteurs à prendre en compte

(a) whether the country is a party to the Convention;

a) le fait que ces pays sont ou non parties à la Convention;

(b) the country's policies and practices with respect to Convention refugee claims;

b) leurs politique et usages en matière de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention;

(c) the country's record with respect to human rights; and

c) leurs antécédents en matière de respect des droits de la personne;

(d) whether the country is a party to an agreement with Canada concerning the sharing of responsibility for examining refugee claims, notwithstanding that this factor is not a requirement for a country to be prescribed.

d) le fait qu'ils sont ou non parties à un accord avec le Canada concernant le partage de la responsabilité de l'examen des revendications du statut de réfugié, l'existence de cet accord n'étant toutefois pas obligatoire pour la désignation.

Monitoring

(9) After prescribing a country under paragraph (1)(s), the Governor in Council shall

(9) Le gouverneur en conseil assure le suivi de l'examen des facteurs mentionnés au

Suivi





monitor that country in relation to the factors described in subsection (8).

Retroactive  
application of  
regulations

(10) A regulation made under any of paragraphs (1)(a) to (f.4) and (j.2) and (j.3) may, if it so provides, in relation to any prescribed class of immigrants or prescribed class of employment specified in the regulation, or in relation to any application for the approval of a business or fund, be retroactive and apply in respect of

(a) all applications for landing, for an employment authorization or for the approval of a business or fund, as the case may be, pending on the day on which the regulation comes into force;

(b) any pending application for landing, for an employment authorization or for the approval of a business or fund, as the case may be, made after a date specified in the regulation that is before the day on which the regulation comes into force; or

(c) any pending application for landing, for an employment authorization or for the approval of a business or fund, as the case may be, that, on the day on which the regulation comes into force, had been assessed to the extent specified in the regulation.

Idem

(11) Where the Minister is authorized by regulations made under paragraph (1)(a) to award units of assessment in respect of factors that an immigration officer must take into consideration in deciding whether a visa may be issued to an immigrant, any change that is brought about by a regulation made under that paragraph to the number of units of assessment that may be awarded by the Minister shall, if the regulation so provides, apply retroactively in respect of

(a) all applications for landing pending on the day on which the regulation comes into force;

(b) any pending application for landing made after a date specified in the regulation that is before the day on which the regulation comes into force; or

(c) any pending application for landing that, on the day on which the regulation

paragraphe (8) à l'égard de chacun des pays désignés au titre de l'alinéa (1)s).

Rétroactivité  
des règlements

(10) Le gouverneur en conseil peut préciser dans les règlements prévus aux alinéas 5 (1)a) à f.4) et j.2) et j.3) que ceux-ci s'appliquent rétroactivement, à l'égard d'une catégorie réglementaire d'immigrants ou d'emplois ou des demandes d'agrément d'une entreprise ou d'un fonds :

a) soit à toutes les demandes d'établissement, d'autorisation d'emploi ou d'agrément d'une entreprise ou d'un fonds, selon le cas, pendantes à leur date d'entrée en vigueur;

b) soit à celles qui ont été présentées après une date donnée et qui sont pendantes à leur date d'entrée en vigueur;

c) soit à celles qui, à leur date d'entrée en vigueur, avaient franchi une étape donnée.

(11) Dans le cas où le ministre est autorisé en vertu des règlements d'application de l'alinéa (1)a) à accorder des points d'appréciation à l'égard des facteurs que l'agent d'immigration doit prendre en compte pour décider s'il peut ou non délivrer un visa à un immigrant, toute modification du nombre de points d'appréciation accordés par le ministre peut, si les règlements comportent une disposition en ce sens, s'appliquer rétroactivement à l'égard d'une catégorie réglementaire d'immigrants :

a) soit à toutes les demandes d'établissement, pendantes à leur date d'entrée en vigueur;

b) soit à celles qui ont été présentées après une date donnée et qui sont encore pendantes à leur date d'entrée en vigueur;

c) soit à celles qui, à leur date d'entrée en vigueur, avaient franchi une étape donnée.

Idem



comes into force, had been assessed to the extent specified in the regulation.

Idem

(12) For greater certainty, where a regulation referred to in subsection (10) or (11) is expressed to apply retroactively, the regulation applies in respect of applications made before the coming into force of that subsection as well as in respect of applications made after the coming into force of that subsection.

(12) Il demeure entendu que l'application rétroactive des règlements prévus aux paragraphes (10) et (11) peut être antérieure à l'entrée en vigueur de ces paragraphes.

Idem

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 31

**103. Subsection 116(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**103. Le paragraphe 116(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

5 L.R., ch. 28 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 31

Proof of documents

**116. (1)** Every document purporting to be a removal order, conditional removal order, rejection order, warrant, order, summons, direction or other document signed by the Minister, the Minister of National Health and Welfare, the Deputy Minister, an adjudicator, an immigration officer, a master or other person authorized or required by or under this Act to make the document is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, evidence of the facts contained therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document, unless called into question by the Minister or any person acting for the Minister or for Her Majesty.

**116. (1)** Tout document — mesure de renvoi, de renvoi conditionnel ou de refoulement, mandat, ordre, arrêté, ordonnance, citation à comparaître, instruction ou autre — censé signé par celui qui a le pouvoir ou l'obligation de le rédiger aux termes de la présente loi, notamment par le ministre, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, le sous-ministre, un arbitre, un agent d'immigration ou un responsable de véhicule fait foi de son contenu dans toute procédure relevant de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, celles-ci ne pouvant être contestées que par le ministre ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.

Preuve des documents

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 15

**104. Section 117 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**104. L'article 117 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

25 L.R., ch. 29 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 15

Reports privileged

**117.** No security or criminal intelligence report, information or evidence referred to in subsection 39(2), section 40.1 or subsection 81(2) may be required to be produced in evidence before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information.

**117.** Il est interdit, devant un tribunal, un organisme ou une personne ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, d'exiger la production des renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité ou les éléments de preuve ou d'information visés au paragraphe 39(2), à l'article 40.1 ou au paragraphe 81(2).

Immunité

**105. Subsections 118(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**105. Les paragraphes 118(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Debt due to Crown

(3) All costs incurred by Her Majesty for which any person is liable under this Act and all fines, court costs and administration fees

(3) Les frais supportés par Sa Majesté à la place de celui à qui ils incombent aux termes de la présente loi ainsi que les amendes, les

Créances de la Couronne



imposed on or finally assessed against any person under this Act may be recovered as a debt due to Her Majesty.

(4) All costs incurred by Her Majesty in right of Canada or in right of any province for which any person or organization is liable under this Act and all fines, court costs and administration fees imposed on or finally assessed against any person or organization under this Act shall, until they are paid, be a charge on the property of the person or organization and may be enforced or collected by the seizure and sale of such property or a portion thereof under the warrant or order of a superior, county or district court.

**106. All that portion of subsection 119(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**119. (1)** The Minister of Finance may, from time to time, advance to the Minister out of the Consolidated Revenue Fund such sums as the Minister may require to enable the Minister to make loans to such classes of immigrants and such other classes of persons as may be prescribed for the purpose of

**107. Section 121 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**121. (1)** The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the public service of Canada as the Minister or Deputy Minister deems proper to exercise any of the powers and perform any of the duties and functions that may be or are required to be exercised or performed by the Minister or Deputy Minister, as the case may be, under this Act or the regulations, other than the powers, duties and functions referred to in subsection 9(5), paragraphs 19(1)(c.2), (f), (k) and (l) and (2)(a.1) and 27(1)(a.3), subsections 39(2), 40(1) and 40.1(1), subparagraph 46.01(1)(e)(ii), paragraph 53(1)(b) and subsections 81(2) and 82(1).

(2) Any power exercised or duty or function performed under subsection (1) by any person authorized to exercise or perform it

frais de justice et les frais administratifs imposés ou imputés définitivement peuvent être recouvrés à titre de créances de Sa Majesté.

(4) Sa Majesté détient un privilège sur les biens de toute personne ou de tout groupe à qui incombent, en vertu de la présente loi, les paiements, les frais supportés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ainsi que les amendes et les frais de justice pouvant être mis à sa charge et les frais administratifs pouvant lui être imposés ou imputés définitivement; leur recouvrement peut se faire par voie de saisie et de vente totale ou partielle de ces biens autorisées par un mandat ou une ordonnance d'une cour supérieure, de comté ou de district.

**106. Le passage du paragraphe 119(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**119. (1)** Le ministre des Finances peut, sur le Trésor, avancer au ministre les sommes qu'il demande pour faire des prêts aux catégories d'immigrants et aux groupes de personnes prévus par règlement, en vue de leur permettre d'acquitter :

**107. L'article 121 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**121. (1)** Le ministre ou le sous-ministre peut, s'il le juge indiqué, déléguer à des agents de l'administration publique fédérale les attributions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements, à l'exception de celles qui sont visées aux dispositions suivantes :

a) les alinéas 19(1)c.2), f), k) et l) et (2)a.1) et 27(1)a.3), le sous-alinéa 46.01(1)e)(ii) et l'alinéa 53(1)b);

b) les paragraphes 9(5), 39(2), 40(1), 40.1(1), 81(2) et 82(1).

(2) Les actes accomplis par les agents visés au paragraphe (1) sont réputés l'avoir été par le ministre ou le sous-ministre, selon le cas.

Charge on  
property

Privilège

Loans to  
immigrants

Prêt aux  
immigrants

1992, c. 1, s. 78

1992, ch. 1, art.  
78

Delegation of  
authority

Délégation de  
pouvoirs

Idem

Idem





shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister or Deputy Minister, as the case may be.

## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Plan for 1993

108. Notwithstanding subsection 7(1) of the *Immigration Act*, as enacted by this Act, the Minister may table the immigration plan for 1993 at any time during that year.

108. Par dérogation au paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par la présente loi, le ministre peut déposer le plan d'immigration pour l'année civile 1993 au cours de celle-ci.

Plan d'immigration de 1993

5

Provisions apply

109. Subject to sections 110 to 120, every provision of the *Immigration Act* as enacted by this Act shall, on the coming into force of that provision, apply in respect of every application, proceeding or matter under that Act or the regulations made thereunder that is pending or in progress immediately before the coming into force of that provision.

109. Sous réserve des articles 110 à 120, les dispositions de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version édictée par la présente loi, s'appliquent dès leur entrée en vigueur à toute demande présentée, ou procédure ins-  
10 truite, dans le cadre de la *Loi sur l'immigration* ou de ses textes d'application ou à toute  
15 autre question soulevée dans ce cadre avant l'entrée en vigueur de ces dispositions.

Procédures

Inquiries and hearings

110. Any inquiry or hearing under any provision of the *Immigration Act* amended or repealed by this Act that was commenced before the coming into force of the amendment or repeal shall continue to a determination as though that provision had not been amended or repealed.

110. Les enquêtes ou audiences prévues par des dispositions de la *Loi sur l'immigration* modifiées ou abrogées par la présente loi sont tenues, et les décisions auxquelles  
20 elles donnent lieu sont rendues, comme si ces dispositions n'avaient pas été modifiées ou  
25 abrogées si, à la date d'entrée en vigueur de la modification ou de l'abrogation, elles avaient été commencées.

Enquêtes et audiences

Determination by senior immigration officer

111. Where, immediately before the day this section comes into force, a direction for an inquiry had been made under subsection 23(4) or section 27 of the *Immigration Act* and the inquiry had not commenced as of that day, the matter shall be referred to a senior immigration officer who is authorized to make a determination under paragraph 23(4)(b) or subsection 27(4) of the *Immigration Act*, as enacted by this Act.

111. Lorsque l'agent principal a déposé une affaire pour enquête en vertu du para-  
25 graphe 23(4) ou de l'article 27 de la *Loi sur l'immigration* avant la date d'entrée en vigueur du présent article et que l'arbitre n'a pas commencé l'enquête à cette date, l'affaire est renvoyée devant l'agent principal si  
30 celui-ci est autorisé à rendre une décision en vertu de l'alinéa 23(4)b) ou du paragraphe 27(4) de la même loi, dans leur version édic-  
tée par la présente loi.

Renvoi devant l'agent principal

Credible basis and removal orders

112. Notwithstanding section 110,

(a) every claim to be a Convention refugee made between January 1, 1989 and the day on which this section comes into force, and in respect of which no determination of credible basis had been made as of that day, shall be referred to the Refugee Division; and

112. Par dérogation à l'article 110 :

a) toutes les revendications du statut de réfugié au sens de la Convention présentées entre le 1er janvier 1989 et la date d'entrée en vigueur du présent article et dont il n'a pas encore été décidé à cette  
40 date si elles avaient un minimum de fondement sont déferées à la section du statut;

35 Mesures



(b) any order, including any removal order or conditional deportation order, made as a result of any inquiry or hearing referred to in that section shall be made on the basis of the provisions of the *Immigration Act* in force on the day the order is made.

113. A departure notice issued to a person before the day this section comes into force shall be deemed to be a deportation order on the later of the expiration of

(a) ninety days after the day this section comes into force; and

(b) the period specified in the departure notice for the person to leave Canada.

114. Any application for leave to commence an application for judicial review and any application for leave to appeal made pursuant to section 82.1, 82.3 or 83, as the case may be, of the *Immigration Act*, as those sections read immediately before the coming into force of section 73 of this Act, and in respect of which no decision was made on that date, shall be disposed of by the Federal Court — Trial Division in accordance with sections 82.1 to 84 of that Act, as enacted by section 73 of this Act, and all such applications for leave shall be deemed to be applications for leave to commence an application for judicial review.

115. Where an application for leave to commence an application for judicial review or an application for leave to appeal was made pursuant to section 82.1, 82.3 or 83, as the case may be, of the *Immigration Act* before the day section 73 of this Act comes into force and leave was granted in respect thereof but the application for judicial review, or the appeal, had not been commenced as of that day, then

(a) if leave was granted within fifteen days before the coming into force of section 73, the application shall be deemed to

b) les mesures découlant des enquêtes ou audiences visées à l'article 110, notamment les mesures de renvoi ou les mesures d'expulsion conditionnelle, sont prises conformément aux dispositions de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version édictée par la présente loi, en vigueur au moment de la prise.

113. L'avis d'interdiction de séjour délivré avant l'entrée en vigueur du présent article devient une mesure d'expulsion à la dernière des dates suivantes :

a) quatre-vingt-dix jours après cette entrée en vigueur;

b) la date d'expiration de la période accordée dans l'avis à l'intéressé pour quitter le Canada.

114. Les demandes d'autorisation relatives à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire et les demandes d'autorisation d'appel visées aux articles 82.1, 82.3 et 83 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version à la date d'entrée en vigueur de l'article 73 de la présente loi, formées mais à l'égard desquelles aucun jugement n'a encore été rendu à cette date, sont transférées à la Section de première instance de la Cour fédérale et il en est décidé par celle-ci conformément aux articles 82.1 à 84 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version édictée par l'article 73 de la présente loi, les demandes d'autorisation d'appel étant réputées être des demandes d'autorisation relatives à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire.

115. Lorsqu'une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire ou qu'une demande d'autorisation d'appel visées aux articles 82.1, 82.3 et 83 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version à la date d'entrée en vigueur de l'article 73 de la présente loi, a été accordée mais que la demande de contrôle judiciaire ou l'appel n'a pas été formé avant cette date :

a) dans le cas où l'autorisation a été accordée dans les quinze jours précédant cette date, l'autorisation est réputée être une autorisation relative à la présentation

Departure notice deemed to be departure order

Applications for leave

Idem

Avis d'interdiction devient mesure d'expulsion

Demandes d'autorisation

Idem



be an application to commence an application for judicial review made under section 82.1 of the *Immigration Act*, as enacted by section 73 of this Act, for which leave was granted and the Chief Justice of the Federal Court, or a judge of that Court designated by the Chief Justice for the purposes of this section, shall fix the day and place for the hearing of the application for judicial review; and

(b) if leave was granted at any time before those fifteen days, the Chief Justice of the Federal Court, or a judge of that Court designated by the Chief Justice for the purposes of this section, may, on application therefor, if the Chief Justice or the other judge considers there are special reasons for doing so, direct that the application shall be deemed to be an application to commence an application for judicial review made under section 82.1 of the *Immigration Act*, as enacted by section 73 of this Act, for which leave was granted and, where such a direction is made, the Chief Justice, or the other judge, shall fix the day and place for the hearing of the application for judicial review.

Appeals, etc.

116. Any application for judicial review and any appeal that was commenced pursuant to section 82.1, 82.3 or 83, as the case may be, of the *Immigration Act*, as that section read immediately before the coming into force of section 73 of this Act, and that had not been set down for hearing before that date, shall be heard by the Federal Court — Trial Division in accordance with sections 82.1 to 84 of that Act, as enacted by section 73 of this Act, and all such appeals shall be deemed to be applications for judicial review.

Idem

117. Any application for judicial review and any appeal pursuant to section 82.1, 82.3 or 83, as the case may be, of the *Immigration Act*, as that section read immediately before the coming into force of section 73 of this Act, that had been set down for hearing before that date and for which no decision had been rendered before that date, shall be

d'une demande de contrôle judiciaire accordée conformément à l'article 82.1 de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par l'article 73 de la présente loi, et le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour qu'il désigne pour l'application du présent article fixe une date et un lieu pour l'audition de la demande;

b) dans le cas contraire, le juge en chef ou le juge désigné par lui, sur demande en ce sens, peut pour des raisons spéciales assimiler l'autorisation à une autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire accordée conformément à l'article 82.1 de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version prévue à l'article 73 de la présente loi, et fixer une date et un lieu pour son audition.

116. Les demandes de contrôle judiciaire et les appels visés aux articles 82.1, 82.3 et 83 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version à la date d'entrée en vigueur de l'article 73 de la présente loi, formés mais à l'égard desquels aucune date d'audition n'a encore été fixée à cette date, sont transférés à la Section de première instance de la Cour fédérale et entendus par celle-ci conformément aux articles 82.1 à 84 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version édictée par l'article 73 de la présente loi, les appels étant réputés être des demandes de contrôle judiciaire.

Demandes de contrôle judiciaire et appels

117. Les demandes de contrôle judiciaire et les appels visés aux articles 82.1, 82.3 et 83 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version à la date d'entrée en vigueur de l'article 73 de la présente loi, à l'égard desquels une date d'audition avait été fixée à cette date sont entendus par la Cour d'appel fédérale.

Idem







heard by the Federal Court of Appeal as though section 73 of this Act had not come into force.

118. The Chief Justice of the Federal Court may direct that section 114, 115, 116 or 117, as the case may be, shall not apply in respect of any application or appeal if the Chief Justice considers it to be in the interest of the administration of justice to do so, and where the Chief Justice so directs, the Chief Justice shall indicate in the direction how the application or appeal shall be heard and disposed of.

119. The financial liability of a person under any provision of the *Immigration Act* amended by this Act that arises from any act or omission done before the coming into force of the amendment to that provision shall be determined as though the amendment were not in force.

120. Any barrister or solicitor designated to represent a person in accordance with subsection 30(2) or (3) of the *Immigration Act*, as that subsection read before the coming into force of section 19 of this Act, may continue to represent those persons, at the Minister's expense, as though the *Immigration Act* had not been amended by this Act.

121. Every person who immediately before the coming into force of section 63.3 of the *Immigration Act*, as enacted by this Act, was appointed or employed under the *Public Service Employment Act* in any capacity in that portion of the Canada Employment and Immigration Commission known as the Adjudication Branch shall continue to hold office in that capacity in the Adjudication Division of the Immigration and Refugee Board.

122. If Bill C-46, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting contraventions of federal enactments*, is assented to and

(a) subsection 77(2) of that Act comes into force on or before the day on which paragraph 19(2)(a) of the *Immigration*

rale comme si cet article n'était pas entré en vigueur.

118. Le juge en chef de la Cour fédérale peut, s'il l'estime dans l'intérêt de l'administration de la justice, soustraire une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire, une demande d'autorisation d'appel, une demande de contrôle judiciaire ou un appel à l'application des articles 114 à 117, auquel cas il précise la façon dont l'affaire doit être entendue.

119. L'obligation financière qui incombe à une personne aux termes d'une disposition de la *Loi sur l'immigration* modifiée par une disposition de la présente loi est déterminée, si elle découle d'un fait — acte ou omission — commis avant l'entrée en vigueur de cette disposition, comme si celle-ci n'était pas en vigueur.

120. Les avocats désignés conformément aux paragraphes 30(2) ou (3) de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version à la date d'entrée en vigueur de l'article 19 de la présente loi, continuent de représenter, aux frais du ministre, les personnes visées à ces paragraphes comme si la *Loi sur l'immigration* n'avait pas été modifiée par la présente loi.

121. Les personnes nommées en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* qui exercent, à la date d'entrée en vigueur de l'article 63.3 de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par la présente loi, des fonctions au sein de la Direction générale de l'arbitrage de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada sont maintenues en fonction au sein de la section d'arbitrage de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié.

122. Si le projet de loi C-46 déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi concernant les contraventions aux textes législatifs fédéraux* reçoit la sanction royale et que :

a) le paragraphe 77(2) de cette loi entre en vigueur au plus tard à la date d'entrée

Exception

Obligation financière

Désignation d'avocats

Maintien en poste

Projet de loi C-46

Direction of Chief Justice

Financial liability

Barristers and solicitors

Persons continue to hold office

Bill C-46 — s. 19 of the Immigration Act



Act, as enacted by subsection 11(5) of this Act, comes into force, then, on the day on which that paragraph as so enacted comes into force, paragraph 19(2)(a) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(a) persons who have been convicted in Canada of an indictable offence, or of an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction, that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*;

(b) subsection 77(3) of that Act comes into force on or before the day on which subparagraph 19(2)(b)(i) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, comes into force, then, on the day on which that subparagraph as so enacted comes into force, subparagraph 19(2)(b)(i) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(i) have been convicted in Canada under any Act of Parliament of two or more summary conviction offences not arising out of a single occurrence, other than offences designated as contraventions under the *Contraventions Act*, or

(c) subsection 77(2) of that Act comes into force after the day on which paragraph 19(2)(a) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, comes into force, then, on the day on which subsection 77(2) of that Act comes into force, paragraph 19(2)(a) of the *Immigration Act*, as amended by subsection 77(2) of that Act, is repealed and paragraph 19(2)(a), as set out in paragraph (a), is substituted therefor; and

(d) subsection 77(3) of that Act comes into force after the day on which subparagraph 19(2)(b)(i) of the *Immigration Act*,

en vigueur de l'alinéa 19(2)a) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, alors, à cette date, l'alinéa 19(2)a) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) ont été déclarés coupables au Canada d'un acte criminel ou d'une infraction dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire et qui peut être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans, à l'exception d'une infraction désignée à titre de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*;

b) le paragraphe 77(3) de cette loi entre en vigueur au plus tard à la date d'entrée en vigueur du sous-alinéa 19(2)b)(i) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, alors, à cette date, le sous-alinéa 19(2)b)(i) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) soit qui ont été déclarées coupables au Canada d'au moins deux infractions qui sont punissables, aux termes d'une loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui ne découlent pas des mêmes faits, à l'exception d'une infraction désignée à titre de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*,

c) le paragraphe 77(2) de cette loi entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 19(2)a) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, alors, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 77(2), l'alinéa 19(2)a) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version modifiée par le paragraphe 77(2), est abrogé et remplacé par l'alinéa 19(2)a), dans sa version prévue à l'alinéa a);



as enacted by subsection 11(5) of this Act, comes into force, then, on the day on which subsection 77(3) of that Act comes into force, all that portion of paragraph 19(2)(b) of the *Immigration Act* preceding subparagraph (ii) thereof, as amended by subsection 77(3) of that Act, is repealed and the following substituted therefor:

(b) persons who

- (i) have been convicted in Canada under any Act of Parliament of two or more summary conviction offences not arising out of a single occurrence, other than offences designated as contraventions under the *Contraventions Act*, or

**123. If Bill C-46, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting contraventions of federal enactments*, is assented to and**

(a) subsection 78(2) of that Act comes into force on or before the day on which subsection 16(7) of this Act comes into force, then, on the day on which subsection 16(7) of this Act comes into force, paragraph 27(2)(d) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 16(7) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(d) has been convicted of

- (i) an offence under the *Criminal Code*,
- (ii) an indictable offence under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act, or
- (iii) an offence, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act;

d) le paragraphe 77(3) de cette loi entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur du sous-alinéa 19(2)b)(i) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, alors, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 77(3), le passage de l'alinéa 19(2)b) de la *Loi sur l'immigration* qui précède le sous-alinéa (ii), dans sa version modifiée par le paragraphe 77(3), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) sont des personnes :

- (i) soit qui ont été déclarées coupables au Canada d'au moins deux infractions qui sont punissables, aux termes d'une loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui ne découlent pas des mêmes faits, à l'exception d'une infraction désignée à titre de contravention sous le régime de 20 la *Loi sur les contraventions*,

**123. Si le projet de loi C-46 déposé au cours de la troisième session de la trentième législature et intitulé *Loi concernant les contraventions aux textes législatifs fédéraux* reçoit la sanction royale et que :**

a) le paragraphe 78(2) de cette loi entre en vigueur au plus tard à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16(7) de la présente loi, alors, à cette date, l'alinéa 30 27(2)d) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 16(7) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) a été déclarée coupable :

- (i) soit d'une infraction au *Code criminel*,
- (ii) soit d'un acte criminel en vertu d'une loi fédérale autre que le *Code criminel* ou la présente loi,
- (iii) soit d'une infraction, à l'exception d'une infraction désignée à titre de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*, dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou 45 par procédure sommaire en vertu d'une loi fédérale autre que le *Code criminel* ou la présente loi;







(b) subsection 78(2) of that Act comes into force after the day on which subsection 16(7) of this Act comes into force, then, on the day on which subsection 78(2) of that Act comes into force, paragraph 27(2)(d) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 78(2) of that Act, is repealed and paragraph 27(2)(d), as set out in paragraph (a), is substituted therefor.

b) le paragraphe 78(2) de cette loi entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16(7) de la présente loi, alors, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 78(2), l'alinéa 27(2)d) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par ce paragraphe, est abrogé et remplacé par l'alinéa 27(2)d), dans sa version prévue à l'alinéa a).

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-29

*Citizenship Act**Loi sur la citoyenneté*

L.R., ch. C-29

124. Subsection 22(1) of the *Citizenship Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

124. Le paragraphe 22(1) de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(f) if, during the five years immediately preceding the person's application, the person ceased to be a citizen pursuant to subsection 10(1).

f) si, au cours des cinq années qui précèdent sa demande, il a cessé d'être citoyen en application du paragraphe 10(1).

R.S., c. 22 (4th Supp.)

*Emergencies Act**Loi sur les mesures d'urgence*L.R., ch. 22 (4<sup>e</sup> suppl.)

125. Paragraph 30(1)(h) of the *Emergencies Act* is repealed and the following substituted therefor:

125. L'alinéa 30(1)h) de la *Loi sur les mesures d'urgence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(h) the removal from Canada of persons, other than

h) le renvoi du Canada de personnes autres que les citoyens canadiens, les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration* et les personnes à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu et qui ne sont pas visées aux alinéas 19(1)c.1), e), f), g), j), k) ou l) de cette loi et qui n'ont pas été déclarées coupables d'une infraction prévue par une loi fédérale :

(i) Canadian citizens,

(ii) permanent residents as defined in the *Immigration Act*, and

(iii) persons who are determined under that Act to be Convention refugees, other than persons described in paragraph 19(1)(c.1), (e), (f), (g), (j), (k) or (l) of that Act and persons who have been convicted of any offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(i) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été imposée,

(a) more than six months has been imposed; or

(b) five years or more may be imposed.

(ii) soit qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans.



R.S., c. E-5	<i>Employment and Immigration Department and Commission Act</i>	<i>Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration</i>	L.R., ch. E-5
	<b>126. The <i>Employment and Immigration Department and Commission Act</i> is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:</b>	<b>126. La <i>Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration</i> est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :</b>	
Advisory bodies	<b>5.1</b> The Minister may establish such advisory bodies as the Minister considers necessary to advise the Minister in relation to any of the Minister's duties under this Act.	<b>5.1</b> Le ministre peut créer des organismes chargés de le conseiller sur toutes questions relevant de sa compétence.	5 Création d'organismes consultatifs
R.S., c. F-7	<i>Federal Court Act</i>	<i>Loi sur la Cour fédérale</i>	L.R., ch. F-7;
R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 11(1)	<b>127. (1) Paragraph 5(1)(c) of the <i>Federal Court Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>127. (1) L'alinéa 5(1)c) de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 41 (1 <sup>er</sup> suppl.), par. 11(1)
	(c) not more than twenty-nine other judges, ten of whom shall be appointed to the Court of Appeal and shall be <i>ex officio</i> members of the Trial Division, and the remainder of whom shall be appointed to the Trial Division and shall be <i>ex officio</i> members of the Court of Appeal.	c) vingt-neuf autres juges au plus, dont dix sont nommés à la Cour d'appel et sont membres de droit de la Section de première instance, les autres étant nommés à la Section de première instance et membres de droit de la Cour d'appel.	10
R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 11(2)	<b>(2) Subsection 5(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>(2) Le paragraphe 5(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 41 (1 <sup>er</sup> suppl.), par. 11(2)
Judges for Province of Quebec	(6) Ten at least of the judges shall be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.	(6) Au moins dix juges doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.	20 Représentation du Québec
1990, c. 8, s. 8	<b>128. Paragraph 28(1)(g) of the said Act is repealed.</b>	<b>128. L'alinéa 28(1)g) de la même loi est abrogé.</b>	1990, ch. 8, art. 8
R.S., c. 10 (2nd Supp.)	<i>An Act to amend the Immigration Act</i>	<i>Loi modifiant la Loi sur l'immigration</i>	L.R., ch. 10 (2 <sup>e</sup> suppl.)
	<b>129. Subsection 4(2) of <i>An Act to amend the Immigration Act</i> is repealed.</b>	<b>129. Le paragraphe 4(2) de la <i>Loi modifiant la Loi sur l'immigration</i> est abrogé.</b>	25
	<b>130. Subsection 6(2) of the said Act is repealed.</b>	<b>130. Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé.</b>	
R.S., c. 28 (4th Supp.)	<i>An Act to amend the Immigration Act and to amend other Acts in consequence thereof</i>	<i>Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence</i>	L.R., ch. 28 (4 <sup>e</sup> suppl.)
	<b>131. Sections 37 to 50 of <i>An Act to amend the Immigration Act and to amend other Acts in consequence thereof</i> are repealed.</b>	<b>131. Les articles 37 à 50 de la <i>Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence</i> sont abrogés.</b>	30



## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**132. This Act or any provision thereof, or any provision enacted or amended by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**132. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions qu'elle édicte entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.**

5















*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-87**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-87**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money  
for the public service of Canada for the financial year  
ending the 31st March, 1993

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 16, 1992

---

**C-87**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-87**

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'adminis-  
tration publique fédérale pendant l'exercice se termi-  
nant le 31 mars 1993

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 16 JUIN 1992

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-87

## PROJET DE LOI C-87

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1993

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1993

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1993, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1993 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1992-93*.

1. *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993.*

Titre abrégé

\$34,914,539,389.01  
granted for  
1992-93

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty four billion, nine hundred and fourteen million, five hundred and thirty nine thousand, three hundred and eighty nine dollars and one cent towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1992 to the 31st day of March, 1993 not otherwise provided for, and being the

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trente-quatre milliards, neuf cent quatorze millions, cinq cent trente-neuf mille, trois cent quatre-vingt-neuf dollars et une cent, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1<sup>er</sup> avril 1992 jusqu'au 31 mars 1993, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice se

\$34,914,539,389.01 \$  
accordés pour  
1992-1993



total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates now before the House for the fiscal year ending the 31st day of March, 1993, as contained in the Schedule to this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1992-93*.....\$34,914,539,389.01

terminant le 31 mars 1993, qui est actuellement devant la Chambre, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 1992-93* .....34 914 539 389,01\$

5

Purpose and  
effect of each  
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

5 Objet et effet  
de chaque poste

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1992.

(2) Les dispositions des postes aux annexes 10 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1992.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) — soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of  
(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and  
(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants:

Idem

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;  
b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.



Appropriation  
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to  
be rendered  
R.S., c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Imputation  
pour  
rectification

5. En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des comptes publics afférents à cet exercice.

Compte à  
rendre  
L.R., c. F-11

6. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.





## SCHEDULE

Based on the Main Estimates 1992-93. The amount hereby granted is \$34,914,539,389.01 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amount of \$13,987,844,162.99 voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1992-93*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1993 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE <i>AGRICULTURE</i>		
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
1	Agri-Food — Operating expenditures .....	626,857,000	
5	Agri-Food — Capital expenditures .....	69,239,000	
10	Agri-Food — The grants listed in the Estimates and contributions .....	529,033,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
15	Grains and Oilseeds — Operating expenditures .....	30,643,000	
20	Grains and Oilseeds — Canadian Grain Commission — Operating expenditures and contribution .....	47,606,000	
25	Grains and Oilseeds — The grants listed in the Estimates and contributions .....	496,010,000	
			1,799,388,000
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
30	Canadian Dairy Commission — Program expenditures .....		3,734,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency — Operating expenditures .....	43,246,000	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency — The grants listed in the Estimates and contributions .....	274,186,000	
			317,432,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987</i> .....		10,520,000

## ANNEXE

D'après le Budget des dépenses principal de 1992—1993. Le montant octroyé est de 34 914 539 389,01 \$ soit le total des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 13 987 844 162,99 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 1992—1993*.

AFFECTATION et montant des sommes octroyées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1993.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b> <i>EXTERNAL AFFAIRS</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1	Intérêts du Canada à l'étranger — Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays.....	806 252 000	
5	Intérêts du Canada à l'étranger — Dépenses en capital.....	137 093 000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger — Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1991 à.....	240 593 431	
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour l'exploitation de Radio-Canada International.	14 720 000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
20	Expositions internationales — Dépenses du Programme et contributions.....	10 576 000	
	<b>CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE</b>		
25	Corporation commerciale canadienne — Dépenses du Programme .....		14 902 000

## SCHEDULE —Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
1	Communications — Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	155,450,000	
5	Communications — Capital expenditures.....	47,199,000	
10	Communications — The grants listed in the Estimates and contributions.....	94,018,000	
15	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings .....	112,000,000	
L20	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of Section 35 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i> .....	10,000	
L25	Loans to Cultural Industries to encourage the growth of the Canadian book publishing, film and video and sound recording industries .....	8,070,000	
			416,747,000
	CANADA COUNCIL		
30	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act.....		108,355,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....	954,206,000	
40	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital .....	4,000,000	
45	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service.....	154,161,000	
			1,112,367,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
50	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i> .....		145,062,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
55	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures .....		40,662,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
60	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures ....		19,541,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite) EXTERNAL AFFAIRS		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30	Agence canadienne de développement international — Dépenses de fonctionnement et autorisation a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement; et b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement, conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret en conseil CP 1978—1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne: (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; (ii) le soutien de personnes des pays en développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement .....	103 165 000	
35	Agence canadienne de développement international — Subventions et contributions inscrites au Budget et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)</i> , à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services .....	1 927 800 000	
L40	Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 217 600 000 \$ conformément à la <i>Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)</i> à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales.....	1	
L45	Paiement évalué à 500 000 \$, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 418 000 \$ US, et délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à 9 100 000 \$, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 7 672 375 \$ US, conformément à la <i>Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)</i> à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales.....	500 000	2 031 465 001
	SECRÉTARIAT CANADIEN		
50	Secrétariat canadien — Dépenses du Programme .....		1 714 000

SCHEDULE — *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
	COMMUNICATIONS (Concluded) COMMUNICATIONS	\$	\$
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
65	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission — Program expenditures.....		33,954,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
70	National Archives of Canada — Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions.....		57,239,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
75	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		22,504,000
	NATIONAL FILM BOARD		
80	National Film Board Revolving Fund — Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions.....		81,415,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
85	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures.....	26,930,000	
90	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the collection	3,000,000	
			29,930,000
	NATIONAL LIBRARY		
95	National Library — Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....		42,253,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
100	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures.....		16,489,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin) <i>EXTERNAL AFFAIRS</i>	\$	\$
	CENTRE INTERNATIONAL D'EXPLOITATION DES OCÉANS		
55	Paielements au Centre international d'exploitation des océans en vertu de la <i>Loi sur le Centre international d'exploitation des océans</i> .....		13 300 000
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
60	Versements au Centre de recherches pour le développement international.....		115 000 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
65	Commission mixte internationale — Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs .....		6 025 000
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration — Dépenses du Programme et contribution.....	42 984 000	



SCHEDULE — *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS <i>CONSOmmATEURS ET SOCIÉTÉS</i>	\$	\$
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....	142,210,000	
5	Consumer and Corporate Affairs — Capital expenditures .....	27,606,000	
			169,816,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
10	Competition Tribunal — Program expenditures .....		1,683,000
	COPYRIGHT BOARD		
15	Copyright Board — Program expenditures .....		968,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20	Hazardous Materials Information Review Commission — Program expenditures .....		1,657,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25	Patented Medicine Prices Review Board — Program expenditures .....		3,343,000
	PROCUREMENT REVIEW BOARD		
30	Procurement Review Board — Program expenditures .....		1,203,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
35	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act .....		6,091,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<p>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (Suite)  <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i></p> <p>MINISTÈRE (Suite)</p> <p>PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT</p>	\$	\$
5	<p>Affaires indiennes et inuit — Dépenses de fonctionnement et</p> <p>a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</p> <p>b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes;</p> <p>c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants;</p> <p>d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; et</p> <p>e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec .....</p>	236 035 000	
10	<p>Affaires indiennes et inuit — Dépenses en capital et</p> <p>a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</p> <p>b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et</p> <p>c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments.....</p>	10 873 000	

SCHEDULE — *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION <i>EMPLOI ET IMMIGRATION</i>	\$	\$
	DEPARTMENT / COMMISSION		
	CORPORATE MANAGEMENT AND SERVICES PROGRAM		
1	Corporate Management and Services — Program expenditures .....	51,601,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5	Employment and Insurance — Operating expenditures .....	73,127,000	
10	Employment and Insurance — The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community .....	1,168,033,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15	Immigration — Operating expenditures .....	203,727,000	
20	Immigration — The grants listed in the Estimates and contributions .....	231,967,000	
			1,728,455,000
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
25	Advisory Council on the Status of Women — Program expenditures .....		3,543,000
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
30	Immigration and Refugee Board of Canada — Program expenditures .....		80,369,000
	STATUS OF WOMEN — OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
35	Status of Women — Office of the Co-ordinator — Program expenditures .....		9,647,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (Fin) INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
15	Affaires indiennes et inuit — Subventions inscrites au Budget et contributions .....	2 754 115 000	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications .....	24 900 000	
L25	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon .....	755 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord — Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés .....	70 801 000	
35	Affaires du Nord — Subventions inscrites au Budget et contributions .....	86 553 500	
40	Paiements à la Société canadienne des postes en accord avec l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord .....	15 000 000	
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget .....	223 253 000	
50	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget .....	822 244 000	4 287 513 500
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
55	Commission canadienne des affaires polaires — Dépenses du Programme .....		1 144 000

## SCHEDULE —Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	ENERGY, MINES AND RESOURCES <i>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</i>	\$	\$
	DEPARTMENT		
1	Energy, Mines and Resources — Operating expenditures including authority to spend revenue received during the year arising from the provision of informatics services	403,047,000	
5	Energy, Mines and Resources — Capital expenditures.....	49,093,000	
10	Energy, Mines and Resources — The grants listed in the Estimates and contributions.....	329,193,000	
L15	Payments in respect of Canada's participation in the Lloydminster Heavy Oil Upgrader	30,705,000	
L20	Payments in respect of the operating shortfall provision of the Lloydminster Heavy Oil Upgrader Joint Venture Agreement.....	15,834,000	
L25	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to assist in financing regional electrical interconnections.....	16,366,000	
			844,238,000
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
30	Atomic Energy Control Board — Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....		37,934,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
35	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures..		177,605,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
40	National Energy Board — Program expenditures .....		30,160,000



ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY	\$	\$
	MINISTÈRE		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique — Dépenses de fonctionnement	43 246 000	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	274 186 000	317 432 000
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10	Paie­ments à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique</i> .....		10 520 000
	AGRICULTURE AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
1	Agro-alimentaire — Dépenses de fonctionnement.....	626 857 000	
5	Agro-alimentaire — Dépenses en capital .....	69 239 000	
10	Agro-alimentaire — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	529 033 000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
15	Céréales et oléagineux — Dépenses de fonctionnement.....	30 643 000	
20	Céréales et oléagineux — Commission canadienne des grains — Dépenses de fonc­tionnement et contribution.....	47 606 000	
25	Céréales et oléagineux — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	496 010 000	1 799 388 000
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
30	Commission canadienne du lait — Dépenses du Programme .....		3 734 000



SCHEDULE — *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT	\$	\$
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration — Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions.....	67,643,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5	Environmental Services — Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year .....	482,281,000	
10	Environmental Services — Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property .....	58,715,000	
15	Environmental Services — The grants listed in the Estimates and contributions.....	65,736,000	
	PARKS PROGRAM		
20	Parks — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance .....	270,263,000	
25	Parks — Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance .....	115,541,000	
			1,060,179,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
30	National Battlefields Commission — Program expenditures .....		6,584,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<p>ANCIENS COMBATTANTS VETERANS AFFAIRS</p> <p>PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS</p>	\$	\$
1	Anciens combattants — Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la <i>Loi sur les terres</i> destinées aux anciens combattants, afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède.....	509 374 000	
5	Anciens combattants — Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor .....	1 492 669 000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
10	Commission canadienne des pensions — Dépenses du Programme.....	4 572 000	
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
15	Bureau de services juridiques des pensions — Dépenses du Programme .....	6 832 000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS		
20	Tribunal d'appel des anciens combattants — Dépenses du Programme .....	2 719 000	2 016 166 000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES SUPPLY AND SERVICES		
1	Approvisionnement et Services — Dépenses de fonctionnement et contributions y compris: a) les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements; et b) l'autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	438 499 000	
5	Approvisionnement et Services — Dépenses en capital.....	25 451 000	
			463 950 000

## SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	EXTERNAL AFFAIRS AFFAIRES EXTÉRIEURES	\$	\$
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad — Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries.....	806,252,000	
5	Canadian Interests Abroad — Capital expenditures .....	137,093,000	
10	Canadian Interests Abroad — The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1991, which is .....	240,593,431	
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for the operations of Radio Canada International .....	14,720,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20	World Exhibitions — Program expenditures and contributions.....	10,576,000	
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
25	Canadian Commercial Corporation — Program expenditures.....		14,902,000
			1,209,234,431

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS	\$	\$
	MINISTÈRE		
1	Communications — Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	155 450 000	
5	Communications — Dépenses en capital.....	47 199 000	
10	Communications — Subventions inscrites au Budget et contributions .....	94 018 000	
15	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles .....	112 000 000	
L20	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 35 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i> .....	10 000	
L25	Prêts à des industries culturelles pour encourager la croissance des industries canadiennes de l'édition, du film et de la vidéo et de l'enregistrement sonore.....	8 070 000	416 747 000
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
30	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi....		108 355 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
35	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion.....	954 206 000	
40	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement .....	4 000 000	
45	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion .....	154 161 000	1 112 367 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
50	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i> .....		145 062 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
55	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		40 662 000



## SCHEDULE —Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Continued) <i>AFFAIRES EXTÉRIEURES</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30	Canadian International Development Agency — Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978—1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (ii) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries.....	103,165,000	
35	Canadian International Development Agency — The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services.....	1,927,800,000	
L40	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$217,600,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts.....	1	
L45	Payment estimated at \$500,000 not to exceed the equivalent of US \$418,000 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount estimated at \$9,100,000 not to exceed the equivalent of US \$7,672,375 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions .....	500,000	
			2,031,465,001
	CANADIAN SECRETARIAT		
50	Canadian Secretariat — Program expenditures.....		1,714,000
	INTERNATIONAL CENTRE FOR OCEAN DEVELOPMENT		
55	Payments to the International Centre for Ocean Development in accordance with the <i>International Centre for Ocean Development Act</i> .....		13,300,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	COMMUNICATIONS (Suite) COMMUNICATIONS	\$	\$
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
60	Paielements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital .....		19 541 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
65	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes — Dépenses du Programme.....		33 954 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
70	Archives nationales du Canada — Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions .....		57 239 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
75	Paielements à la Société du Centre national des Arts .....		22 504 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
80	Fonds renouvelable de l'Office national du film — Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions .....		81 415 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
85	Paielements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	26 930 000	
90	Paielement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection .....	3 000 000	29 930 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
95	Bibliothèque nationale — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions .....		42 253 000



SCHEDULE — *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded) <i>AFFAIRES EXTÉRIEURES</i>	\$	\$
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
60	Payments to the International Development Research Centre.....		115,000,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
65	International Joint Commission — Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada—United States Agreement on Great Lakes Water Quality.....		6,025,000
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies — Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	62,947,000	
5	Financial and Economic Policies — Contributions .....	279,030,000	
L10	Financial and Economic Policies — In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> ; (a) payment estimated at \$19,200,000 to the International Bank for Reconstruction and Development;		
	(b) payment estimated at \$9,000,000 to the International Finance Corporation.....	28,200,000	
L15	Financial and Economic Policies — In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$276,200,000 to the International Development Association.....	1	
L20	Financial and Economic Policies — In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$3,333,334 to the Global Environment Facility of the International Bank for Reconstruction and Development.....	1	
	SPECIAL PROGRAM		
25	Special Program — Payments to the Foreign Claims Fund .....	10,000	
			370,187,002

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin) COMMUNICATIONS		
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
100	Paielements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		16 489 000
	CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique — Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contribution .....	68 760 000	
3	Paielements aux sociétés d'État en vertu de la <i>Loi sur les langues officielles</i> .....	6 000 000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> , autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit .....	450 000 000	
10	Projets de création d'emplois — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants.....	180 000 000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15	Subventions inscrites au Budget et contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et pourvoir pour le remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> .....	598 911 000	1 303 671 000

SCHEDULE — *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
	FINANCE (Concluded) <i>FINANCES</i>	\$	\$
	AUDITOR GENERAL		
30	Auditor General — Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions.....		53,848,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
35	Canadian International Trade Tribunal — Program expenditures.....		7,150,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
40	Office of the Superintendent of Financial Institutions — Program expenditures.....		2,657,000
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1	Fisheries and Oceans — Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects.....	599,851,000	
5	Fisheries and Oceans — Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels.....	99,578,000	
10	Fisheries and Oceans — The grants listed in the Estimates and contributions.....	41,732,000	
			741,161,000
	FORESTRY <i>FORÊTS</i>		
1	Forestry — Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	130,153,900	
5	Forestry — Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property.....	12,454,000	
10	Forestry — The grants listed in the Estimates and contributions .....	91,914,920	
			234,522,820

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin) <i>TREASURY BOARD</i>		
	CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
20	Contrôleur général — Dépenses du Programme .....		16 892 000
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé — Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalent à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget.....		71 356 000
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5	Centre canadien de gestion — Dépenses du Programme et contributions.....		10 398 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes — Dépenses du Programme.....		2 942 000
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports — Dépenses du Programme.....		24 689 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
20	Directeur général des élections — Dépenses du Programme.....		2 751 000

SCHEDULE — *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
	GOVERNOR GENERAL GOUVERNEUR GÉNÉRAL	\$	\$
1	Governor General — Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General.....		9,354,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration — Program expenditures and contribution .....	42,984,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs — Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	236,035,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin) PRIVY COUNCIL		
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25	Commissaire aux langues officielles — Dépenses du Programme .....		11 686 000
	CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
30	Conseil économique du Canada — Dépenses du Programme.....		9 173 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
35	Administration du pipe-line du Nord — Dépenses du Programme.....		469 000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
40	Commission des relations de travail dans la fonction publique — Dépenses du Programme .....		10 443 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
45	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité — Dépenses du Programme.....		1 427 000
	CONSUMMATEURS ET SOCIÉTÉS CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	MINISTÈRE		
1	Consommateurs et Sociétés — Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions.....	142 210 000	
5	Consommateurs et Sociétés — Dépenses en capital .....	27 606 000	169 816 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
10	Tribunal de la concurrence — Dépenses du Programme.....		1 683 000



SCHEDULE — *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued) <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
10	Indian and Inuit Affairs — Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings .....	10,873,000	
15	Indian and Inuit Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions .....	2,754,115,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims .....	24,900,000	
L25	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders.....	755,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs — Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities.....	70,801,000	
35	Northern Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions .....	86,553,500	
40	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service.....	15,000,000	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates.....	223,253,000	
50	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates.....	822,244,000	
			4,287,513,500

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CONSUMMATEURS ET SOCIÉTÉS (Fin) CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS	\$	\$
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
15	Commission du droit d'auteur — Dépenses du Programme.....		968 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses — Dépenses du Programme.....		1 657 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés — Dépenses du Programme.....		3 343 000
	COMMISSION DE RÉVISION DES MARCHÉS PUBLICS		
30	Commission de révision des marchés publics — Dépenses du Programme.....		1 203 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
35	Paie­ments versés au Conseil cana­dien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil cana­dien des normes</i> à utiliser aux fins gé­nérales de l'article 5 de la Loi.....		6 091 000

## SCHEDULE —Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded) <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>	\$	\$
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
55	Canadian Polar Commission — Program expenditures.....		1,144,000
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>		
	DEPARTMENT		
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY PROGRAM		
1	Industry, Science and Technology — Operating expenditures .....	234,153,000	
5	Industry, Science and Technology — The grants listed in the Estimates and contributions	457,014,000	
L10	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to take, purchase, exercise, assign or sell, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, a stock option in a company in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company by Her Majesty under a program authorized by the Governor in Council where, in the opinion of the Minister, (i) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell the stock option in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or (ii) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell, the stock option in order to protect the Crown's interest in respect of a loan made or insured, or contribution made; and (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired.....	300,000	
L15	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council to persons engaged or about to engage in or assisting manufacturing, processing or service industries in Canada in order to promote the establishment, improvement, growth, efficiency or international competitiveness of such industries or to assist them in their financial restructuring .....	500,000	
			691,967,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
20	Canadian Space Agency — Operating expenditures .....	41,086,000	
25	Canadian Space Agency — Capital expenditures.....	331,301,000	
30	Canadian Space Agency — The grant listed in the Estimates and contributions.....	32,152,000	
			404,539,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<p>DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i></p> <p>MINISTÈRE</p>	\$	\$
1	Défense nationale — Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 24 576 908 645 \$ aux fins des crédits 1 <sup>er</sup> , 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 13 192 243 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits .....	8 380 021 000	
5	Défense nationale — Dépenses en capital .....	2 772 320 212	
10	Défense nationale — Subventions inscrites au Budget, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense .....	232 324 433	11 384 665 645
	PROTECTION CIVILE CANADA		
15	Protection civile Canada — Dépenses de fonctionnement.....	13 220 000	
20	Protection civile Canada — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	6 704 000	19 924 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN <i>WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION</i>		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien — Dépenses de fonctionnement .....	32 603 000	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien — Subventions inscrites au Budget et contributions .....	251 885 000	284 488 000

SCHEDULE — *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Continued) <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>		
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
35	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for operating and capital expenditures for rehabilitating and developing its coal and railway operations.....		31,000,000
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
40	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i> .....		15,652,000
	INVESTMENT CANADA		
45	Investment Canada — Program expenditures.....		9,092,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
50	National Research Council of Canada — Operating expenditures .....	242,884,000	
55	National Research Council of Canada — Capital expenditures.....	43,479,000	
60	National Research Council of Canada — The grants listed in the Estimates and contributions.....	116,827,000	
			403,190,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
65	Natural Sciences and Engineering Research Council — Operating expenditures.....	17,140,000	
70	Natural Sciences and Engineering Research Council — The grants listed in the Estimates	482,404,000	
			499,544,000
	SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
75	Science Council of Canada — Program expenditures.....		2,829,000
	STATISTICS CANADA		
80	Statistics Canada — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year.....	242,572,000	
85	Statistics Canada — Capital expenditures.....	10,000,000	
			252,572,000



ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	EMPLOI ET IMMIGRATION EMPLOYMENT AND IMMIGRATION	\$	\$
	MINISTÈRE / COMMISSION		
	PROGRAMME DE LA GESTION GÉNÉRALE ET DES SERVICES		
1	Gestion générale et des services — Dépenses du Programme.....	51 601 000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5	Emploi et Assurance — Dépenses de fonctionnement.....	73 127 000	
10	Emploi et Assurance — Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité .....	1 168 033 000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15	Immigration — Dépenses de fonctionnement .....	203 727 000	
20	Immigration — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	231 967 000	1 728 455 000
	CONSEIL CONSULTATIF SUR LA SITUATION DE LA FEMME		
25	Conseil consultatif sur la situation de la femme — Dépenses du Programme.....		3 543 000
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
30	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada — Dépenses du Programme.....		80 369 000
	CONDITION FÉMININE — BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
35	Condition féminine — Bureau de la coordonnatrice — Dépenses du Programme .....		9 647 000



SCHEDULE — *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded) <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>		
	CANADA POST CORPORATION		
90	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes .....		14,000,000
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Justice — Operating expenditures .....	161,971,000	
5	Justice — The grants listed in the Estimates and contributions .....	260,869,736	
			422,840,736
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission — Program expenditures .....		16,508,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs — Operating expenditures, the grant listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i> .....	4,462,000	
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs — Canadian Judicial Council — Operating expenditures .....	426,000	
			4,888,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25	Federal Court of Canada — Program expenditures .....		30,003,000
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA		
30	Law Reform Commission of Canada — Program expenditures .....		4,515,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES <i>ENERGY, MINES AND RESOURCES</i>	\$	\$
	MINISTÈRE		
1	Énergie, Mines et Ressources — Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année découlant de la prestation de services d'informatique .....	403 047 000	
5	Énergie, Mines et Ressources — Dépenses en capital.....	49 093 000	
10	Énergie, Mines et Ressources — Subventions inscrites au Budget et contributions .....	329 193 000	
L15	Paielements en vertu de la participation du Canada à l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster.....	30 705 000	
L20	Paielements à l'égard de la clause du déficit de fonctionnement du contrat d'entreprise conjointe de l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster .....	15 834 000	
L25	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité ...	16 366 000	844 238 000
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
30	Commission de contrôle de l'énergie atomique — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....		37 934 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
35	Paielements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital .....		177 605 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
40	Office national de l'énergie — Dépenses du Programme.....		30 160 000

## SCHEDULE —Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	JUSTICE (Concluded) <i>JUSTICE</i>	\$	\$
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada — Program expenditures.....		6,009,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
40	Supreme Court of Canada — Program expenditures.....		11,082,000
	TAX COURT OF CANADA		
45	Tax Court of Canada — Program expenditures.....		8,779,000
	LABOUR <i>TRAVAIL</i>		
	DEPARTMENT		
1	Labour — Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs.....	60,358,900	
5	Labour — The grants listed in the Estimates and contributions .....	55,717,000	
			116,075,900
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10	Canada Labour Relations Board — Program expenditures.....		8,823,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15	Canadian Centre for Occupational Health and Safety — Program expenditures.....		1,966,000
	MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP <i>MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ</i>		
1	Multiculturalism and Citizenship — Operating expenditures.....	61,564,000	
5	Multiculturalism and Citizenship — The grants listed in the Estimates and contributions .....	50,731,000	
			112,295,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration — Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions.....	67 643 000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5	Services de l'environnement — Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	482 281 000	
10	Services de l'environnement — Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral .....	58 715 000	
15	Services de l'environnement — Subventions inscrites au Budget et contributions .....	65 736 000	
	PROGRAMME PARCS		
20	Parcs — Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique .....	270 263 000	
25	Parcs — Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique .....	115 541 000	
			1 060 179 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
30	Commission des champs de bataille nationaux — Dépenses du Programme.....		6 584 000

SCHEDULE — *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>	\$	\$
	DEPARTMENT		
1	National Defence — Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$24,576,908,645 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$13,192,243,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes.....	8,380,021,000	
5	National Defence — Capital expenditures .....	2,772,320,212	
10	National Defence — The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes .....	232,324,433	11,384,665,645
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
15	Emergency Preparedness Canada — Operating expenditures.....	13,220,000	
20	Emergency Preparedness Canada — The grants listed in the Estimates and contributions .....	6,704,000	19,924,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE <i>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</i>		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration — Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> .....	78,275,000	
	HEALTH PROGRAM		
5	Health — Operating expenditures .....	783,452,000	
10	Health — Capital expenditures .....	34,118,000	
15	Health — The grants listed in the Estimates and contributions .....	337,210,000	



ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	FINANCE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques — Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	62 947 000	
5	Politiques financières et économiques — Contributions.....	279 030 000	
L10	Politiques financières et économiques — Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> ;		
	(a) un paiement évalué à 19 200 000 \$ à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;		
	(b) un paiement évalué à 9 000 000 \$ à la Société financière internationale.....	28 200 000	
L15	Politiques financières et économiques — Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 276 200 000 \$ en faveur de l'Association internationale de développement.....	1	
L20	Politiques financières et économiques — Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 3 333 334 \$ en faveur de la Facilité globale pour l'environnement de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.....	1	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
25	Programme spécial — Paiements à la Caisse des réclamations étrangères.....	10 000	370 187 002
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
30	Vérificateur général — Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions.....		53 848 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
35	Tribunal canadien du commerce extérieur — Dépenses du Programme.....		7 150 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
40	Bureau du surintendant des institutions financières — Dépenses du Programme.....		2 657 000



## SCHEDULE — Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded) <i>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</i>		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SOCIAL PROGRAM		
20	Social — Operating expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> .....	113,756,000	
25	Social — The grants listed in the Estimates and contributions .....	230,353,000	
			1,577,164,000
	FEDERAL OFFICE OF REGIONAL DEVELOPMENT - QUEBEC		
30	Federal Office of Regional Development - Quebec — Operating expenditures .....	22,003,000	
35	Federal Office of Regional Development - Quebec — The grants listed in the Estimates and contributions .....	149,999,000	
			172,002,000
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
40	Medical Research Council — Operating expenditures .....	6,390,000	
45	Medical Research Council — The grants listed in the Estimates .....	249,044,000	
			255,434,000
	NATIONAL REVENUE <i>REVENU NATIONAL</i>		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise — Operating expenditures .....	804,751,000	
5	Customs and Excise — Capital expenditures .....	39,637,000	
10	Customs and Excise — Contributions .....	69,000,000	
			913,388,000
	TAXATION		
15	Taxation — Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Unemployment Insurance Act</i> .....	1,111,750,000	
20	Taxation — Capital expenditures .....	57,042,000	
			1,168,792,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FORÊTS <i>FORESTRY</i>		
1	Forêts — Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	130 153 900	
5	Forêts — Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour les travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumés par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral .....	12 454 000	
10	Forêts — Subventions inscrites au Budget et contributions .....	91 914 920	234 522 820
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL <i>GOVERNOR GENERAL</i>		
1	Gouverneur général — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général .....		9 354 000
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE <i>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
1	Industrie, Sciences et Technologie — Dépenses de fonctionnement .....	234 153 000	
5	Industrie, Sciences et Technologie — Subventions inscrites au Budget et contributions....	457 014 000	
L10	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'acquisition, l'achat, l'utilisation, la cession ou la vente, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, l'option d'achat d'actions d'une société dans le cadre d'un prêt, d'une assurance-prêt ou d'une contribution accordée à cette société par Sa Majesté en vertu d'un programme autorisé par le gouverneur en conseil lorsque, de l'avis du ministre, (i) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces options d'achat d'actions pour que Sa Majesté la Reine du chef du Canada puisse en profiter: ou ii) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces options d'achat d'actions pour protéger les intérêts de l'État dans le cadre d'un prêt versé ou assuré ou d'une contribution accordée; et b) pour autoriser la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis .....	300 000	

## SCHEDULE —Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PARLIAMENT PARLEMENT		
	THE SENATE		
1	The Senate — Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, the grants listed in the Estimates and contributions.....		27,925,000
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons — Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions.....		166,242,000
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament — Program expenditures .....		14,833,000
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council — Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year; and the grant listed in the Estimates.....		71,356,000
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5	Canadian Centre for Management Development — Program expenditures and contributions.....		10,398,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat — Program expenditures .....		2,942,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Suite) <i>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</i>	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE (Fin)		
L15	Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil à toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer ou qui participe à des activités de fabrication, de transformation ou de services dans des industries au Canada afin de favoriser la mise sur pied, la modernisation, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité de telles industries sur le plan international ou de les aider dans leur restructuration financière.....	500 000	691 967 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
20	Agence spatiale canadienne — Dépenses de fonctionnement.....	41 086 000	
25	Agence spatiale canadienne — Dépenses en capital.....	331 301 000	
30	Agence spatiale canadienne — Subvention inscrite au Budget et contributions.....	32 152 000	404 539 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
35	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires .....		31 000 000
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
40	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i> .....		15 652 000
	INVESTISSEMENT CANADA		
45	Investissement Canada — Dépenses du Programme.....		9 092 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
50	Conseil national de recherches du Canada — Dépenses de fonctionnement.....	242 884 000	
55	Conseil national de recherches du Canada — Dépenses en capital.....	43 479 000	
60	Conseil national de recherches du Canada — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	116 827 000	403 190 000

SCHEDULE — *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
	PRIVY COUNCIL (Concluded) CONSEIL PRIVÉ	\$	\$
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board — Program expenditures.....		24,689,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
20	Chief Electoral Officer — Program expenditures.....		2,751,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25	Commissioner of Official Languages — Program expenditures.....		11,686,000
	ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
30	Economic Council of Canada — Program expenditures .....		9,173,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
35	Northern Pipeline Agency — Program expenditures .....		469,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
40	Public Service Staff Relations Board — Program expenditures.....		10,443,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
45	Security Intelligence Review Committee — Program expenditures.....		1,427,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin) <i>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</i>	\$	\$
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
65	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie — Dépenses de fonctionnement.	17 140 000	
70	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie — Subventions inscrites au Budget	482 404 000	499 544 000
	CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
75	Conseil des sciences du Canada — Dépenses du Programme.....		2 829 000
	STATISTIQUE CANADA		
80	Statistique Canada — Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	242 572 000	
85	Statistique Canada — Dépenses en capital.....	10 000 000	252 572 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
90	Paievements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales.....		14 000 000
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Justice — Dépenses de fonctionnement.....	161 971 000	
5	Justice — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	260 869 736	422 840 736
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne — Dépenses du Programme .....		16 508 000



## SCHEDULE —Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS TRAVAUX PUBLICS		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services — Public Works Revolving Fund — Operating loss.....	41,825,000	
	REAL PROPERTY PROGRAM		
5	Real Property — Operating expenditures including the provision on a recoverable basis of accommodation for the purposes of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Unemployment Insurance Act</i> , assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa, contributions and authority to spend revenue received during the year arising from the provision, operation and maintenance of facilities for purposes of accommodation .....	958,901,000	
10	Real Property — Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister .....	213,924,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures.....	20,691,000	
			1,235,341,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
20	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> .....		2,089,669,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
25	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures .....	62,282,000	
30	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures and for contributions to local municipalities and other authorities in respect of the cost of projects of those municipalities or authorities.....	19,050,000	
35	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region.....	13,325,000	
			94,657,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	JUSTICE (Fin) <i>JUSTICE</i>	\$	\$
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale — Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> .....	4 462 000	
20	Commissaire à la magistrature fédérale — Conseil canadien de la magistrature — Dépenses de fonctionnement.....	426 000	4 888 000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25	Cour fédérale du Canada — Dépenses du Programme .....		30 003 000
	COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
30	Commission de réforme du droit du Canada — Dépenses du Programme .....		4 515 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada — Dépenses du Programme .....		6 009 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40	Cour suprême du Canada — Dépenses du Programme .....		11 082 000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45	Cour canadienne de l'impôt — Dépenses du Programme.....		8 779 000
	MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ <i>MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP</i>		
1	Multiculturalisme et Citoyenneté — Dépenses de fonctionnement .....	61 564 000	
5	Multiculturalisme et Citoyenneté — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	50 731 000	112 295 000

## SCHEDULE —Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	SECRETARY OF STATE <i>SECRETARIAT D'ÉTAT</i>	\$	\$
	DEPARTMENT		
1	Secretary of State — Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year arising from the provision of services to the Department of Multiculturalism and Citizenship .....	163,021,000	
5	Secretary of State — The grants listed in the Estimates and contributions .....	429,012,500	
			592,033,500
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
10	Public Service Commission — Operating expenditures .....	129,540,000	
15	Public Service Commission — Capital expenditures .....	9,559,000	
			139,099,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
20	Social Sciences and Humanities Research Council — Operating expenditures .....	8,361,000	
25	Social Sciences and Humanities Research Council — The grants listed in the Estimates...	92,962,000	
			101,323,000
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General — Operating expenditures .....	25,888,000	
5	Solicitor General — The grants listed in the Estimates and contributions .....	38,293,000	
			64,181,000
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service — Program expenditures .....		216,888,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	PARLEMENT <i>PARLLAMENT</i>	\$	\$
	SÉNAT		
1	Sénat — Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, versements à l'égard des bureaux des sénateurs, subventions inscrites au Budget et contributions.....		27 925 000
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes — Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions.....		166 242 000
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement — Dépenses du Programme.....		14 833 000
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1	Pêches et Océans — Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés.....	599 851 000	
5	Pêches et Océans — Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale.....	99 578 000	
10	Pêches et Océans — Subventions inscrites au Budget et contributions .....	41 732 000	741 161 000
	REVENU NATIONAL <i>NATIONAL REVENUE</i>		
	DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise — Dépenses de fonctionnement.....	804 751 000	
5	Douanes et Accise — Dépenses en capital .....	39 637 000	
10	Douanes et Accise — Contributions .....	69 000 000	913 388 000

## SCHEDULE —Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	SOLICITOR GENERAL (Concluded) <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>	\$	\$
	CORRECTIONAL SERVICE		
15	Correctional Service — Penitentiary Service and National Parole Service — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions.....	811,286,000	
20	Correctional Service — Penitentiary Service and National Parole Service — Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies.....	121,881,000	933,167,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25	National Parole Board — Program expenditures.....		21,631,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
30	Law Enforcement — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year.....	905,019,000	
35	Law Enforcement — Capital expenditures.....	107,281,000	1,012,300,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
40	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee — Program expenditures.....		1,378,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
45	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission — Program expenditures.....		3,751,000



ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	REVENU NATIONAL (Fin) NATIONAL REVENUE	\$	\$
	IMPÔT		
15	Impôt — Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et de la Loi sur l'assurance-chômage .....	1 111 750 000	
20	Impôt — Dépenses en capital .....	57 042 000	1 168 792 000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada.....	78 275 000	
	PROGRAMME DE SANTÉ		
5	Santé — Dépenses de fonctionnement.....	783 452 000	
10	Santé — Dépenses en capital .....	34 118 000	
15	Santé — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	337 210 000	
	PROGRAMME SOCIAL		
20	Social — Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada .....	113 756 000	
25	Social — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	230 353 000	1 577 164 000
	BUREAU FÉDÉRAL DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (QUÉBEC)		
30	Bureau fédéral de développement régional (Québec) — Dépenses de fonctionnement.....	22 003 000	
35	Bureau fédéral de développement régional (Québec) — Subventions inscrites au Budget et contributions .....	149 999 000	172 002 000
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
40	Conseil de recherches médicales — Dépenses de fonctionnement .....	6 390 000	
45	Conseil de recherches médicales — Subventions inscrites au Budget .....	249 044 000	255 434 000



SCHEDULE — *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES <i>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</i>		
1	Supply and Services — Operating expenditures and contributions including: (a) recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act</i> and the Supply Revolving Fund; and (b) authority to spend revenue received during the year.....	438,499,000	
5	Supply and Services — Capital expenditures .....	25,451,000	
			463,950,000
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
1	Transport — Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year and (e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> .....	429,681,900	
5	Transport — Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities, local or private authorities towards construction done by those bodies.....	617,112,000	
10	Transport — The grants listed in the Estimates and contributions including payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> .....	198,285,117	
15	Payments to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1992 .....	5,721,000	
20	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal.....	32,658,000	
25	Payments to Canada Ports Corporation for: (a) dust control and hydro costs at the Port of Churchill, Man.; and (b) providing handling and storage facilities and a rail ferry terminal at the Port of Sept-Îles, Quebec.....	1,750,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT SECRETARY OF STATE	\$	\$
	MINISTÈRE		
1	Secrétariat d'État — Dépenses de fonctionnement et l'autorité de dépenser les revenus reçus pendant l'année découlant de la prestation des services au ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.....	163 021 000	
5	Secrétariat d'État — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	429 012 500	592 033 500
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
10	Commission de la fonction publique — Dépenses de fonctionnement .....	129 540 000	
15	Commission de la fonction publique — Dépenses en capital .....	9 559 000	139 099 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
20	Conseil de recherches en sciences humaines — Dépenses de fonctionnement .....	8 361 000	
25	Conseil de recherches en sciences humaines — Subventions inscrites au Budget .....	92 962 000	101 323 000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général — Dépenses de fonctionnement .....	25 888 000	
5	Solliciteur général — Subventions inscrites au Budget et contributions .....	38 293 000	64 181 000
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité — Dépenses du Programme.....	.....	216 888 000

SCHEDULE — *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
	TRANSPORT (Continued) TRANSPORTS	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
30	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of: (i) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland Coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S. to the New England States, USA ferries and terminals; Digby, N.S. to Saint John, N.B. ferries and terminals (ii) payments made by the company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cut backs or the discontinuance or reduction of a service (iii) financial assistance to a subsidiary company involved in ship repair or ship maintenance.....	140,458,000	
35	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph(c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph(c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> .....	361,900,000	
40	Payments to the St. Lawrence Seaway Authority in respect of an enhanced maintenance program for the Welland Canal including necessary capital expenditures.....	29,000,000	
45	Payment to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company for the prescribed portion of the costs incurred by it for benefits provided to its adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the TerraTransport Division of Canadian National Railway Company in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services.....	3,000	
50	Payments to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1992	2,737,000	
L55	Payment to the Canada Ports Corporation in respect of the Interport Loan Fund.....	20,000,000	
			1,839,306,017
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
60	Civil Aviation Tribunal — Program expenditures .....		895,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Suite) <i>SOLICITOR GENERAL</i>	\$	\$
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel — Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles — Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions; et a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.....	811 286 000	
20	Service correctionnel — Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles — Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations.....	121 881 000	933 167 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25	Commission nationale des libérations conditionnelles — Dépenses du Programme.....		21 631 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
30	Application de la loi — Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	905 019 000	
35	Application de la loi — Dépenses en capital.....	107 281 000	1 012 300 000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
40	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada — Dépenses du Programme.....		1 378 000

SCHEDULE — *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
	TRANSPORT (Concluded) <i>TRANSPORTS</i>	\$	\$
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
65	Grain Transportation Agency Administrator — Program expenditures and contributions .....		6,137,000
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
70	National Transportation Agency — Program expenditures .....		31,342,000
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service — Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contribution .....	68,760,000	
3	Payments to Crown corporations in accordance with the <i>Official Languages Act</i> .....	6,000,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	450,000,000	
10	Employment Initiatives — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	180,000,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15	The grants listed in the Estimates and Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act</i> .....	598,911,000	
			1,303,671,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin) <i>SOLICITOR GENERAL</i>	\$	\$
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada — Dépenses du Programme.....		3 751 000
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Transports — Dépenses de fonctionnement et a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, et e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt sur le transport par avion à payer en vertu de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> .....	429 681 900	
5	Transports — Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales, des entrepreneurs privés.....	617 112 000	
10	Transports — Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévus dans la <i>Loi sur la caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> .....	198 285 117	
15	Paiements à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1992.....	5 721 000	
20	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain à Montréal.....	32 658 000	



SCHEDULE — *Concluded*

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded) <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	COMPTROLLER GENERAL		
20	Comptroller General — Program expenditures .....		16,892,000
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs — Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein.....	509,374,000	
5	Veterans Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board.....	1,492,669,000	
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
10	Canadian Pension Commission — Program expenditures.....	4,572,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
15	Bureau of Pensions Advocates — Program expenditures.....	6,832,000	
	VETERANS APPEAL BOARD PROGRAM		
20	Veterans Appeal Board — Program expenditures.....	2,719,000	
			2,016,166,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION <i>DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN</i>		
1	Western Economic Diversification — Operating expenditures .....	32,603,000	
5	Western Economic Diversification — The grants listed in the Estimates and contributions	251,885,000	
			284,488,000
			48,902,383,552

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite) TRANSPORT		
	MINISTÈRE (Suite)		
25	Paiements à la Société canadienne des ports pour: a) le contrôle de la poussière et les coûts de l'électricité au port de Churchill (Man) et b) les installations de manutention et d'entreposage et complexe ferroviaire pour bac porte-trains au port de Sept-Îles (Québec).....	1 750 000	
30	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement: (i) aux coûts de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre, États- Unis; traversiers entre Digby (N.-É.) et Saint John (N.-B.) et terminus; et (ii) aux paiements à l'égard des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service (iii) à l'assistance financière à une filiale engagée dans la réparation et la maintenance des navires .....	140 458 000	
35	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d(Transports) de la Loi n°1 de 1977 portant affectation de crédits, et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la Loi n°1 de 1977 portant affectation de crédits .....	361 900 000	
40	Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard d'un programme d'entretien accru pour le canal Welland y compris des dépenses d'immobilisations nécessaires .....	29 000 000	



ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin) TRANSPORT		
	MINISTÈRE (Fin)		
45	En se conformant à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'une proportion déterminée des frais engagés par elle relativement aux avantages accordés à ses employés qui sont touchés par des changements permanents défavorables découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division TerraTransport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve.....	3 000	
50	Paielements à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1992	2 737 000	
L55	Paielement à la Société canadienne des ports relativement au Fonds de prêts interportuaire	20 000 000	1 839 306 017
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
60	Tribunal de l'aviation civile — Dépenses du Programme .....		895 000
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
65	Administrateur de l'Office du transport du grain — Dépenses du Programme et contributions.....		6 137 000
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
70	Office national des transports — Dépenses du Programme .....		31 342 000
	TRAVAIL LABOUR		
	MINISTÈRE		
1	Travail — Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail.....	60 358 900	
5	Travail — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	55 717 000	116 075 900



ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<div>TRAVAIL (Fin)</div> <div>LABOUR</div>	\$	\$
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10	Conseil canadien des relations du travail — Dépenses du Programme.....		8 823 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail — Dépenses du Programme .....		1 966 000
	<div>TRAVAUX PUBLICS</div> <div>PUBLIC WORKS</div>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1	Services — Fonds renouvelable des Travaux publics — Déficit de fonctionnement .....	41 825 000	
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
5	Biens immobiliers — Dépenses de fonctionnement, y compris la fourniture de locaux sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> , aide à l'Association récréative de la Fonction publique d'Ottawa sous forme de services d'entretien relativement au Centre commémoratif W. Clifford Clark, contributions et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année provenant de la fourniture, de l'exploitation et de l'entretien des installations servant de logement.....	958 901 000	
10	Biens immobiliers — Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre .....	213 924 000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	20 691 000	1 235 341 000





## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRAVAUX PUBLICS (Fin) <i>PUBLIC WORKS</i>	\$	\$
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
20	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> .....		2 089 669 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
25	Païement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement.....	62 282 000	
30	Païement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital et les contributions aux municipalités locales et autres autorités en ce qui concerne le coût des projets de ces municipalités ou autorités.....	19 050 000	
35	Païement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et à d'autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la Capitale nationale.....	13 325 000	94 657 000
			48 902 383 552







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-88**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-88**

An Act to amend the Copyright Act

---

First reading, June 18, 1992

---

**THE MINISTER OF COMMUNICATIONS**

**C-88**

Troisième session, trente-quatrième législature  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-88**

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

---

Première lecture le 18 juin 1992

---

**LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS**





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-88

## PROJET DE LOI C-88

An Act to amend the Copyright Act

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

R.S., c. C-42;  
R.S., c. 10 (1st  
Suppl.), cc. 1,  
41 (3rd Suppl.),  
c. 10 (4th  
Suppl.); 1988, c.  
65; 1990, c. 37;  
1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definitions "musical work" and "performance" in section 2 of the *Copyright Act* are repealed and the following substituted therefor:

"musical work"  
« oeuvre  
musicale »

"musical work" means any work of music or musical composition, with or without words;

"performance"  
« représentation »...

"performance" means any acoustic representation of a work or any visual representation of any dramatic action in a work, including a representation made by means of any mechanical instrument or receiving device;

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"receiving  
device"  
« appareil  
récepteur »

"receiving device" means any device that can receive a telecommunication and represent it acoustically, visually or audiovisually;

2. Section 3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1.5) thereof, the following subsection:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Les définitions de « oeuvre musicale » et « représentation », « exécution » ou « audition », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« oeuvre musicale » Toute oeuvre ou composition musicale avec ou sans paroles.

10 « représentation », « exécution » ou « audition » Toute exécution sonore d'une oeuvre ou toute représentation visuelle de l'action dramatique qui est tracée dans une oeuvre, y compris l'exécution ou la représentation 15 à l'aide d'un instrument mécanique ou d'un appareil récepteur.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

20 « appareil récepteur » Tout appareil susceptible de recevoir une télécommunication et de la restituer de façon sonore ou visuelle, ou audiovisuelle.

25 2. L'article 3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.5), de ce qui suit :

L.R., ch. C-42;  
L.R., ch.10 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 1,  
41 (3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 10 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 65; 1990,  
ch. 37; 1992,  
ch. 1

10 « oeuvre  
musicale »  
"musical work"

« représenta-  
tion »,  
« exécution » ou  
« audition »  
"performance"

20

« appareil  
récepteur »  
"receiving  
device"

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) The definitions “musical work” and “performance” in section 2 at present read as follows:

“musical work” means any combination of melody and harmony, or either of them, printed, reduced to writing or otherwise graphically produced or reproduced;

“performance” means any acoustic representation of a work or any visual representation of any dramatic action in a work, including a representation made by means of any mechanical instrument or by radio communication;

(2) New.

*Clause 2:* New.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1, (1).* — Texte actuel des définitions de « oeuvre musicale » et « représentation », « exécution » ou « audition » à l'article 2 :

« oeuvre musicale » Toute combinaison de mélodie et d'harmonie, ou l'une ou l'autre, imprimée, manuscrite, ou d'autre façon produite ou reproduite graphiquement.

« représentation », « exécution » ou « audition » Toute reproduction sonore d'une oeuvre ou toute représentation visuelle de l'action dramatique qui est tracée dans une oeuvre, y compris la représentation à l'aide de quelque instrument mécanique ou par transmission radiophonique.

(2). — Nouveau.

*Article 2.* — Nouveau

Receiving  
devices

(1.6) For the purpose of subsection (1), where a person communicates to the public by telecommunication a work that is, then or later, performed or delivered in public by means of a receiving device, that person shall be deemed not to have performed or delivered the work in public or authorized that performance or delivery in public.

R.S., c. 10 (4th  
Supp.), s. 12

**3. (1) Subsections 67(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Performance  
and  
communication  
rights

**67. (1)** Each society, association or corporation that carries on

(a) the business of granting licences for the performance in public of dramatico-musical or musical works, or

(b) the business of granting licences for the communication to the public by telecommunication of dramatico-musical or musical works, other than the communication of those works in a manner described in subsection 28.01(2),

shall, from time to time, file at the Copyright Office lists of all dramatico-musical and musical works in current use in respect of which the society, association or corporation has authority to grant such licences.

Filing of  
statements of  
royalties

(2) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) shall, on or before the first day of September next preceding the date when its last statement approved pursuant to subsection 67.2(1) expires, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

Where no  
previous  
statement

(3) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) in respect of which no statement of royalties has been approved pursuant to subsection 67.2(1) shall, on or before the first day of September next preceding their proposed effective date, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

(1.6) Pour l'application du paragraphe (1), la personne qui communique au public par télécommunication une oeuvre exécutée, représentée ou débitée en public, alors ou plus tard, à l'aide d'un appareil récepteur ne saurait être considérée comme ayant autorisé ou effectué l'exécution, la représentation ou le débit en public.

Communication  
à l'aide d'un  
appareil  
récepteur

**3. (1) Les paragraphes 67(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 10 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 12

**67. (1)** Chaque association, société ou personne morale dont l'activité est d'octroyer des licences pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — sauf la communication dans le cadre du paragraphe 28.01(2) — d'oeuvres musicales ou dramatico-musicales est tenue de déposer périodiquement au Bureau du droit d'auteur le répertoire de toutes les oeuvres musicales et dramatico-musicales d'exécution courante qui peuvent faire l'objet d'une licence.

Droits d'exécution et de communication

(2) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

Dépôt d'un  
projet de tarif

(3) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) qui n'est pas régie par un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre précédant la période prévue pour sa prise d'effet, un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

Cas spécial

*Clause 3:* (1) Subsections 67(1) to (3) at present read as follows:

67. (1) Each society, association or corporation that carries on the business of granting licences for the performance in Canada of dramatico-musical or musical works shall, from time to time, file at the Copyright Office lists of all dramatico-musical and musical works in current use in respect of which the society, association or corporation has authority to grant performing licences.

(2) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) shall, on or before the first day of September next preceding the date when its last statement approved pursuant to subsection 67.2(1) expires, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of licences for the performance of its works in Canada.

(3) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) in respect of which no statement of royalties has been approved pursuant to subsection 67.2(1) shall, on or before the first day of September next preceding their proposed effective date, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of licences for the performance of its works in Canada.

*Article 3, (1).* — Texte actuel des paragraphes 67(1) à (3) :

67. (1) Chaque association, société ou personne morale dont l'activité est d'octroyer des licences pour l'exécution, au Canada, d'oeuvres musicales ou dramatico-musicales est tenue de déposer périodiquement au Bureau du droit d'auteur le répertoire de toutes les oeuvres musicales et dramatico-musicales d'exécution courante qui peuvent faire l'objet d'une licence.

(2) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences qu'elle accordera pour l'exécution, au Canada, des oeuvres du répertoire.

(3) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) qui n'est pas régie par un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre précédant la période prévue pour sa prise d'effet, un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences qu'elle accordera pour l'exécution, au Canada, des oeuvres du répertoire.



R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

(2) Subsection 67(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition of enforcement

(5) Where a statement of proposed royalties is not filed with respect to a work mentioned in subsection (1), no action shall be commenced for infringement of the right to perform the work in public, or communicate the work to the public by telecommunication, without the written consent of the Minister.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

4. Subsection 67.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Right of action barred if royalties tendered or paid

(3) No action shall be brought for the infringement of the right to perform in public, or communicate to the public by telecommunication, a work referred to in subsection 67(1) against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved statement.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

5. Section 67.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Continuation of rights

67.3 Where a society, association or corporation files a statement of royalties for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of its works in accordance with subsection 67(2), any person entitled to perform in public or communicate to the public by telecommunication those works pursuant to the previous statement may do so, even though the royalties set out therein have ceased to be in effect, and the society, association or corporation may collect those royalties despite their ceasing to be in effect, until the new statement is approved.

Rights of societies, etc.

68. For greater certainty, the same society, association or corporation may carry on both of the businesses referred to in paragraphs 67(1)(a) and (b), as well as the business of a collecting body for the purposes of sections 70.61 to 70.67.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 14(2)

6. Subsections 69(2) and (3) of the said Act are repealed.

Transitional: Statements of royalties

7. (1) Notwithstanding section 67 of the *Copyright Act*, a statement filed with the Copyright Board pursuant to subsection

(2) Le paragraphe 67(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 12

(5) En cas d'omission de dépôt du projet, il ne peut être intenté, sauf autorisation écrite du ministre, aucun recours pour violation du droit d'exécution en public ou du droit de communication au public par télécommunication sur une oeuvre visée au paragraphe (1).

Interdiction des recours

4. Le paragraphe 67.2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 12

(3) Il ne peut être intenté aucun recours pour violation du droit d'exécution en public ou du droit de communication au public par télécommunication d'une oeuvre visée au paragraphe 67(1) contre quiconque a payé ou offert de payer les droits figurant au tarif homologué.

Interdiction des recours

5. L'article 67.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 12

67.3 Toute personne visée par un tarif concernant des oeuvres peut, malgré sa cessation d'effet, les exécuter en public ou les communiquer au public par télécommunication jusqu'à l'homologation d'un nouveau tarif dès lors qu'un projet de tarif a été déposé conformément au paragraphe 67(2). Par ailleurs, l'association, la société ou la personne morale intéressée peut percevoir les droits jusqu'à cette homologation.

Maintien des droits

68. Il demeure entendu qu'une association, société ou personne morale peut se livrer à l'une ou l'autre des activités d'octroi de licences visées au paragraphe 67(1) ou aux deux, ainsi qu'à la perception des droits à titre de société de perception en application des articles 70.61 à 70.67.

Droit des associations, sociétés ou personnes morale

6. Les paragraphes 69(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 10 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 14(2)

7. (1) Malgré l'article 67 de la *Loi sur le droit d'auteur*, un projet de tarif déposé en vertu des paragraphes 67(2) ou (3) de cette

Projet de tarifs

(2) Subsection 67(5) at present reads as follows:

(5) Where a statement of proposed royalties is not filed with respect to a work mentioned in subsection (1), no action shall be commenced for infringement of the copyright in the work without the written consent of the Minister.

*Clause 4:* This amendment would add the underlined words.

*Clause 5:* This amendment would add the underlined words to section 67.3 and would add the new section 68.

*Clause 6:* Subsections 69(2) and (3) read as follows:

(2) In respect of public performances by means of any radio receiving set or gramophone in any place other than a theatre that is ordinarily and regularly used for entertainments to which an admission charge is made, no fees, charges or royalties shall be collectable from the owner or user of the radio receiving set or gramophone, but the Board shall, in so far as

(2). — Texte actuel du paragraphe 67(5) :

(5) En cas d'omission de dépôt du projet, il ne peut être intenté, sauf autorisation écrite du ministre, aucun recours pour violation du droit d'exécution d'une oeuvre visée au paragraphe (1).

*Article 4.* — Adjonction des mots soulignés.

*Article 5.* — Adjonction des mots soulignés et de l'article 68.

*Article 6.* — Texte des paragraphes 69(2) et (3) :

(2) En ce qui concerne les exécutions publiques au moyen d'un appareil radiophonique récepteur ou d'un phonographe, en tout endroit autre qu'un théâtre servant ordinairement et régulièrement de lieu d'amusement où est exigé un prix d'entrée, aucun honoraire, aucune redevance ni aucun droit n'est exigible du propriétaire ou usager de l'appareil radiophonique récep-



67(2) or (3) of that Act on or before September 1, 1992

(a) may provide, or

(b) may be amended with leave of the Board, if application therefor is made to the Board within twenty-eight days after the coming into force of this Act, to provide

for the payment of royalties, for the period beginning on the coming into force of this Act and ending at the end of 1993, in respect of the communication of dramatico-musical or musical works to the public by telecommunication, and a statement so filed or amended is effective for that period to the extent that the Board certifies it as approved pursuant to subsection 67.2(1) of the *Copyright Act*.

No duplication of royalties

(2) Where a statement referred to in subsection (1) is certified as approved, the Board shall not certify as approved any other statement filed by the same applicant, to the extent that it provides for royalties in respect of the same act and for the same period as set out in the statement previously certified as approved.

Where this Act does not apply

8. This Act does not apply in respect of statements filed with the Board pursuant to subsection 67(2) or (3) of the *Copyright Act* on or before September 1, 1991 that relate to any year before 1993.

Coming into force

9. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

loi à la Commission du droit d'auteur au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre 1992 peut prévoir ou, avec l'agrément de la Commission, être modifié, sur demande présentée dans les vingt-huit jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, de façon à prévoir, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'au 31 décembre 1993, les droits à percevoir pour la communication au public par télécommunication d'oeuvres musicales ou dramatico-musicales. Une fois le projet certifié par la Commission, en vertu du paragraphe 67.2(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, le tarif est homologué.

5

10

(2) Lorsque le projet de tarif visé au paragraphe (1) est homologué, la Commission ne peut homologuer un autre projet dans la mesure où celui-ci prévoit des droits pour l'activité et la période visées par le tarif déjà homologué à l'égard de la même association, société ou personne morale.

15 Chevauchement des droits

8. La présente loi ne s'applique pas aux projets de tarif déposés en vertu des paragraphes 67(2) ou (3) de la *Loi sur le droit d'auteur* à la Commission au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre 1991 et visant toute année antérieure à 1993.

Exclusion

9. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

30

possible, provide for the collection in advance from radio broadcasting stations or gramophone manufacturers, as the case may be, of fees, charges and royalties appropriate to the new conditions produced by the provisions of this subsection and shall fix the amount of the same.

(3) In fixing fees, charges and royalties pursuant to subsection (2), the Board shall take into account all expenses of collection and other outlays, if any, saved or savable by, for or on behalf of the owner of the copyright or performing right concerned or his agents, in consequence of subsection (2).

teur ou du phonographe; mais la Commission doit, autant que possible, pourvoir à la perception anticipée, des radio-postes émetteurs ou des fabricants de phonographes, suivant le cas, des honoraires, redevances ou droits appropriés aux nouvelles conditions nées des dispositions du présent paragraphe, et elle doit en déterminer le montant.

(3) En ce faisant, la Commission tient compte de tous frais de recouvrement et autres déboursés épargnés ou pouvant être épargnés par le détenteur concerné du droit d'auteur ou du droit d'exécution, ou par ses mandataires, ou pour eux ou en leur faveur, en conséquence du paragraphe (2).

















*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-88

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-88

An Act to amend the Copyright Act

C-88

Troisième session, trente-quatrième législature  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-88

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS      ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
FEBRUARY 18, 1993      LE 18 FÉVRIER 1993

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-88

## PROJET DE LOI C-88

An Act to amend the Copyright Act

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

R.S., c. C-42;  
R.S., c. 10 (1st  
Suppl.), cc. 1,  
41 (3rd Suppl.),  
c. 10 (4th  
Suppl.); 1988, c.  
65; 1990, c. 37;  
1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. (1) The definitions "musical work" and "performance" in section 2 of the *Copyright Act* are repealed and the following substituted therefor:**

"musical work"  
"oeuvre  
musicale"

"musical work" means any work of music or musical composition, with or without words;

"performance"  
"représentation ..."

"performance" means any acoustic representation of a work or any visual representation of any dramatic action in a work, including a representation made by means of any mechanical instrument or receiving device;

**(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:**

"receiving  
device"  
"appareil  
récepteur"

"receiving device" means any device that can receive a telecommunication and represent it acoustically, visually or audiovisually;

**2. Subsection 3(1.4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. (1) Les définitions de « oeuvre musicale » et « représentation », « exécution » ou « audition », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :**

« oeuvre musicale » Toute oeuvre ou composition musicale avec ou sans paroles.

10 « représentation », « exécution » ou « audition » Toute exécution sonore d'une oeuvre ou toute représentation visuelle de l'action dramatique qui est tracée dans une oeuvre, y compris l'exécution ou la représentation 15 à l'aide d'un instrument mécanique ou d'un appareil récepteur.

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

20 « appareil récepteur » Tout appareil susceptible de recevoir une télécommunication et de la restituer de façon sonore ou visuelle, ou audiovisuelle.

**2. Le paragraphe 3(1.4) de la même loi 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. C-42;  
L.R., ch. 10 (1<sup>re</sup>  
suppl.), ch. 1,  
41 (3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 10 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 65; 1990,  
ch. 37; 1992,  
ch. 1

« oeuvre  
musicale »  
10 "musical work"

« représentation  
»,  
« exécution » ou  
« audition »  
"performance"

« appareil  
récepteur »  
"receiving  
device"





(1.4) For the purpose of paragraph (1)(f), where a person, as part of

(a) a network, within the meaning of the *Broadcasting Act*, whose operations result in the communication of works to the public, or

(b) any programming undertaking whose operations result in the communication of works to the public,

transmits by telecommunication a work that is communicated to the public by another person who is not a retransmitter of a signal within the meaning of subsection 28.01(1), the transmission and communication of the work by those persons constitute a single communication to the public for which those persons are jointly and severally liable.

(1.41) The Governor in Council may make regulations defining "programming undertaking" for the purpose of subsection (1.4).

**3. (1) Subsections 67(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**67. (1)** Each society, association or corporation that carries on

(a) the business of granting licences for the performance in public of dramatico-musical or musical works, or

(b) the business of granting licences for the communication to the public by telecommunication of dramatico-musical or musical works, other than the communication of those works in a manner described in subsection 28.01(2),

shall, from time to time, file at the Copyright Office lists of all dramatico-musical and musical works in current use in respect of which the society, association or corporation has authority to grant such licences.

(2) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) shall, on or before the first day of September next preceding the date when its last statement approved pursuant to subsection 67.2(1) expires, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation pro-

(1.4) Toute transmission par une personne d'une œuvre, par télécommunication, communiquée au public par une autre — sauf le retransmetteur d'un signal, au sens du paragraphe 28.01(1) — constitue, pour l'application de l'alinéa (1)f), une communication unique, ces personnes étant en l'occurrence solidaires, dès lors qu'elle s'effectue par suite de l'exploitation même du réseau au sens de la *Loi sur la radiodiffusion* ou de l'entreprise de programmation.

(1.41) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « entreprise de programmation ».

**3. (1) Les paragraphes 67(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**67. (1)** Chaque association, société ou personne morale dont l'activité est d'octroyer des licences pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — sauf la communication dans le cadre du paragraphe 28.01(2) — d'œuvres musicales ou dramatico-musicales est tenue de déposer périodiquement au Bureau du droit d'auteur le répertoire de toutes les œuvres musicales et dramatico-musicales d'exécution courante qui peuvent faire l'objet d'une licence.

(2) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

Performance and communication rights

Filing of statements of royalties

L.R., ch. 10 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 12

Droits d'exécution et de communication

Dépôt d'un projet de tarif



poses to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

Where no previous statement

(3) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) in respect of which no statement of royalties has been approved pursuant to subsection 67.2(1) shall, on or before the first day of September next preceding their proposed effective date, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

**(2) Subsection 67(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Prohibition of enforcement

(5) Where a statement of proposed royalties is not filed with respect to a work mentioned in subsection (1), no action shall be commenced for infringement of the right to perform the work in public, or communicate the work to the public by telecommunication, without the written consent of the Minister.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

**4. (1) Section 67.2 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:**

(1.1) The Board shall, in certifying a statement as approved under paragraph (1)(a), ensure that there is a preferential royalty rate for small cable transmission systems.

(1.2) The Governor in Council may make regulations defining "small cable transmission system" for the purpose of subsection (1.1).

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

**(2) Subsection 67.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Right of action barred if royalties tendered or paid

(3) No action shall be brought for the infringement of the right to perform in public, or communicate to the public by telecommunication, a work referred to in subsection 67(1) against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved statement.

(3) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) qui n'est pas régie par un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre précédant la période prévue pour sa prise d'effet, un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

Cas spécial

**(2) Le paragraphe 67(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 10 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 12

(5) En cas d'omission de dépôt du projet, il ne peut être intenté, sauf autorisation écrite du ministre, aucun recours pour violation du droit d'exécution en public ou du droit de communication au public par télécommunication sur une oeuvre visée au paragraphe (1).

Interdiction des recours

**4. (1) L'article 67.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

L.R., ch. 10 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 12

(1.1) La Commission est tenue, lorsqu'elle certifie le projet de tarif conformément au paragraphe (1), de fixer des droits à un taux préférentiel pour les petits systèmes de transmission par fil.

(1.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « petit système de transmission par fil ».

**(2) Le paragraphe 67.2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 10 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 12

(3) Il ne peut être intenté aucun recours pour violation du droit d'exécution en public ou du droit de communication au public par télécommunication d'une oeuvre visée au paragraphe 67(1) contre quiconque a payé ou offert de payer les droits figurant au tarif homologué.

Interdiction des recours



R.S., c. 10 (4th  
Suppl.), s. 12

**5. Section 67.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Continuation of  
rights

**67.3** Where a society, association or corporation files a statement of royalties for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of its works in accordance with subsection 67(2), any person entitled to perform in public or communicate to the public by telecommunication those works pursuant to the previous statement may do so, even though the royalties set out therein have ceased to be in effect, and the society, association or corporation may collect those royalties despite their ceasing to be in effect, until the new statement is approved.

Rights of  
societies, etc.

**68.** For greater certainty, the same society, association or corporation may carry on both of the businesses referred to in paragraphs 67(1)(a) and (b), as well as the business of a collecting body for the purposes of sections 70.61 to 70.67.

Transitional:  
Statements of  
royalties

**6. (1)** Notwithstanding section 67 of the *Copyright Act*, a statement filed with the Copyright Board pursuant to subsection 67(2) or (3) of that Act on or before September 1, 1992

(a) may provide, or

(b) may be amended with leave of the Board, if application therefor is made to the Board within twenty-eight days after the coming into force of this Act, to provide

for the payment of royalties, for the period beginning on the coming into force of this Act and ending at the end of 1993, in respect of the communication of dramatico-musical or musical works to the public by telecommunication, and a statement so filed or amended is effective for that period to the extent that the Board certifies it as approved pursuant to subsection 67.2(1) of the *Copyright Act*.

No duplication  
of royalties

(2) Where a statement referred to in subsection (1) is certified as approved, the Board shall not certify as approved any other statement filed by the same applicant, to the

**5. L'article 67.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 10 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 12

Maintien des  
droits

**67.3** Toute personne visée par un tarif concernant des oeuvres peut, malgré sa cessation d'effet, les exécuter en public ou les communiquer au public par télécommunication jusqu'à l'homologation d'un nouveau tarif dès lors qu'un projet de tarif a été déposé conformément au paragraphe 67(2). Par ailleurs, l'association, la société ou la personne morale intéressée peut percevoir les droits jusqu'à cette homologation.

Droit des  
associations,  
sociétés ou  
personnes  
morales

**68.** Il demeure entendu qu'une association, société ou personne morale peut se livrer à l'une ou l'autre des activités d'octroi de licences visées au paragraphe 67(1) ou aux deux, ainsi qu'à la perception des droits à titre de société de perception en application des articles 70.61 à 70.67.

**6. (1)** Malgré l'article 67 de la *Loi sur le droit d'auteur*, un projet de tarif déposé en vertu des paragraphes 67(2) ou (3) de cette loi à la Commission du droit d'auteur au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre 1992 peut prévoir ou, avec l'agrément de la Commission, être modifié, sur demande présentée dans les vingt-huit jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, de façon à prévoir, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'au 31 décembre 1993, les droits à percevoir pour la communication au public par télécommunication d'oeuvres musicales ou dramatico-musicales. Une fois le projet certifié par la Commission, en vertu du paragraphe 67.2(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, le tarif est homologué.

Chevauchement  
des droits

(2) Lorsque le projet de tarif visé au paragraphe (1) est homologué, la Commission ne peut homologuer un autre projet dans la mesure où celui-ci prévoit des droits pour l'acti-





extent that it provides for royalties in respect of the same act and for the same period as set out in the statement previously certified as approved.

Where this Act does not apply

7. This Act does not apply in respect of statements filed with the Board pursuant to subsection 67(2) or (3) of the *Copyright Act* on or before September 1, 1991 that relate to any year before 1993.

Coming into force

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

vit  et la période vis es par le tarif déjà homologué à l'égard de la même association, société ou personne morale.

Exclusion

5 7. La présente loi ne s'applique pas aux projets de tarif déposés en vertu des paragraphes 67(2) ou (3) de la *Loi sur le droit d'auteur*   la Commission au plus tard le 1 r septembre 1991 et visant toute année antérieure à 1993.

5

Entrée en vigueur

10 8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

10















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-89**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-89**

An Act to amend the Investment Canada Act

---

First reading, June 18, 1992

---

THE MINISTER OF INDUSTRY, SCIENCE AND  
TECHNOLOGY AND RESPONSIBLE FOR INVESTMENT  
CANADA

**C-89**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-89**

Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada

---

Première lecture le 18 juin 1992

---

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA  
TECHNOLOGIE ET MINISTRE RESPONSABLE  
D'INVESTISSEMENT CANADA



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-89

PROJET DE LOI C-89

An Act to amend the Investment Canada  
Act

Loi modifiant la Loi sur Investissement  
Canada

R.S., c. 28 (1st  
Suppl.); 1988, c.  
65; 1991, cc.  
46, 47

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph (d) of the definition "Canadian" in section 3 of the *Investment Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:**

(d) an entity that is Canadian-controlled, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2) and in respect of which no determination or declaration has been made under subsection 26(2.1) or (2.2);

**2. Paragraph 5(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(b) may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements, for the purposes of this Act, with the government of any province or any agency thereof, or with any other entity or person, and may make disbursements up to an amount equal to the aggregate of the amounts to be contributed by all parties to the agreement, even before those amounts have been contributed; and

**3. Paragraph 14.1(8)(a) of the said Act is repealed.**

**4. (1) All that portion of subsection 26(1) of the said Act preceding paragraph (a)**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'alinéa d) de la définition de « Canadien », à l'article 3 de la *Loi sur Investissement Canada*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) une unité sous contrôle canadien visée aux paragraphes 26(1) ou (2) et n'ayant pas fait l'objet d'une décision au titre du paragraphe 26(2.1) ou d'une déclaration au titre du paragraphe 26(2.2).

**2. L'alinéa 5(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) peut, pour l'application de la présente loi, d'une part, conclure, avec l'approbation du gouverneur en conseil, une entente avec un gouvernement ou un organisme provincial, ainsi que toute unité ou personne, d'autre part, verser des sommes jusqu'à concurrence de l'ensemble des contributions versées par les parties à l'entente ou à recevoir de celles-ci.

**3. L'alinéa 14.1(8)a) de la même loi est abrogé.**

**4. (1) Le passage du paragraphe 26(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (1<sup>er</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 65; 1991,  
ch. 46, 47

1988, c. 65, s.  
135

1988, ch. 65,  
art. 135

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to amend the Investment Canada Act”.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada ».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* The relevant portion of the definition “Canadian” in section 3 at present reads as follows:

“Canadian” means

...

(d) an entity that is Canadian-controlled, as determined pursuant to section 26;

*Clause 2:* The relevant portion of subsection 5(2) at present reads as follows:

(2) In exercising the Minister's powers and performing his duties under this Act, the Minister

...

(b) may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof for the purposes of this Act; and

*Clause 3:* The relevant portion of subsection 14.1(8) reads as follows:

(8) This section does not apply in respect of an investment to acquire control of a Canadian business that

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Texte actuel du passage visé de la définition de « Canadien » à l'article 3 :

d) une unité sous contrôle canadien visée à l'article 26.

*Article 2.* — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 5(2) :

(2) Dans l'exercice de ses attributions, le ministre :

...

b) peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec un gouvernement ou un organisme provincial des ententes dans le cadre de l'application de la présente loi;

*Article 3.* — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 14.1(8) :

(8) Le présent article ne s'applique pas à l'investissement visant l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne qui, selon le cas :

thereof is repealed and the following substituted therefor:

Rules respecting control of entities	26. (1) Subject to subsections (2.1) and (2.2), for the purposes of this Act,	26. (1) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2) et pour l'application de la présente loi :	Règles sur le contrôle des unités
	(2) Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Trusts	(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), where it can be established that a trust is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, subsection (1) does not apply and the trust is a Canadian-controlled entity where two-thirds of its trustees are Canadians.	(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), le paragraphe (1) ne s'applique pas à une fiducie s'il peut être démontré qu'elle n'est pas contrôlée en fait par la propriété de ses intérêts avec droit de vote et elle est sous contrôle canadien si deux tiers de ses fiduciaires sont des Canadiens.	Fiducie
Minister may determine	(2.1) Where an entity that carries on or proposes to carry on a specific type of business activity that is prescribed for the purposes of paragraph 15(a) qualifies as a Canadian-controlled entity by virtue of subsection (1) or (2), the Minister may nevertheless determine that the entity is not a Canadian-controlled entity where, after considering any information and evidence submitted by or on behalf of the entity or otherwise made available to the Minister or the Agency, the Minister is satisfied that the entity is controlled in fact by one or more non-Canadians.	(2.1) Le ministre peut, après examen des renseignements et des éléments de preuve qui soit lui sont fournis par ou pour une unité exerçant ou projetant d'exercer un type d'activité désigné par règlement aux fins de l'alinéa 15a), soit sont par ailleurs mis à sa disposition ou à celle de l'agence, décider que l'unité, même si elle remplit les conditions mentionnées aux paragraphes (1) ou (2), n'est pas sous contrôle canadien s'il estime que celle-ci est contrôlée en fait par un ou plusieurs non-Canadiens.	Décision du ministre
Minister may declare	(2.2) Where an entity referred to in subsection (2.1) has refused or neglected to provide, within a reasonable time, information that the Minister or the Agency has requested and that the Minister considers necessary in order to make a decision under that subsection, the Minister may declare that the entity is not a Canadian-controlled entity.	(2.2) Le ministre peut aussi déclarer que cette unité n'est pas sous contrôle canadien dans les cas où celle-ci omet de fournir, dans un délai raisonnable, les renseignements que lui-même ou l'agence demande et qu'il juge nécessaires à la prise de sa décision.	Déclaration
Retroactivity possible	(2.3) A determination made under subsection (2.1) or a declaration made under subsection (2.2) may be retroactive to such date, not earlier than June 19, 1992, as the Minister specifies, in which case the determination or declaration shall, for all purposes of this Act, be deemed to have been made on the date so specified.	(2.3) Le ministre peut fixer la date à laquelle la décision ou la déclaration est censée avoir pris effet; le cas échéant, cette date ne peut cependant être antérieure au 19 juin 1992 et est censée être celle de la décision ou de la déclaration.	Effet rétroactif
Entity to be informed	(2.4) The Minister shall forthwith inform the entity concerned, in writing, of any determination made under subsection (2.1) or	(2.4) Le ministre notifie sans délai à l'unité intéressée sa décision ou sa déclaration ainsi que, le cas échéant, la date fixée au titre du paragraphe (2.3).	Notification

(a) engages in the development or production of oil or natural gas and owns an interest in proven reserves of oil or natural gas in Canada;

a) exerce des activités de mise en valeur ou de production de pétrole ou de gaz naturel et est propriétaire d'un droit dans des réserves prouvées de ceux-ci au Canada;

*Clause 4:* (1) and (2) This amendment would add the underlined and sidelined words.

*Article 4, (1) et (2).* — Adjonction des mots soulignés ou marqués d'un trait vertical.



declaration made under subsection (2.2), and of any date specified under subsection (2.3).

5. (1) All that portion of subsection 28(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Subject to subsections (4) and (5), for the purposes of this Act,

(2) All that portion of subsection 28(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Subject to subsections (4) and (5), for the purposes of this Act,

(3) Section 28 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) In the case of an entity that carries on or proposes to carry on a specific type of business activity that is prescribed for the purposes of paragraph 15(a), the Minister may, notwithstanding subsection (2) or (3), after considering any information and evidence submitted by or on behalf of the entity or otherwise made available to the Minister or the Agency, determine that the entity is or is not controlled by another entity or that there has or has not been an acquisition of control of the entity, where the Minister is satisfied that the entity is or is not controlled in fact by that other entity or that there has or has not in fact been an acquisition of control of that entity, as the case may be.

(5) Where an entity referred to in subsection (4) has refused or neglected to provide, within a reasonable time, information that the Minister or the Agency has requested and that the Minister considers necessary in order to make a decision under that subsection, the Minister may declare that the entity is or is not controlled by another entity or that there has or has not been an acquisition of control of the entity, as the case may be.

(6) A determination made under subsection (4) or a declaration made under subsection (5) may be retroactive to such date, not

5. (1) Le passage du paragraphe 28(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et pour l'application de la présente loi :

(2) Le passage du paragraphe 28(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et pour l'application de la présente loi :

(3) L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Le ministre peut, après examen des renseignements et des éléments de preuve qui soit lui sont fournis par ou pour une unité exerçant ou projetant d'exercer un type d'activité désigné par règlement aux fins de l'alinéa 15a), soit sont par ailleurs mis à sa disposition ou à celle de l'agence, décider que l'unité est contrôlée ou non par une autre, ou que son contrôle a été acquis ou non, s'il estime qu'elle est contrôlée ou non en fait par celle-ci ou qu'il y a ou non acquisition dans les faits.

(5) Le ministre peut aussi déclarer que l'unité est contrôlée ou non par une autre, ou que son contrôle a été acquis ou non, dans les cas où elle omet de fournir, dans un délai raisonnable, les renseignements que lui-même ou l'agence demande et qu'il juge nécessaires à la prise de sa décision.

(6) Le ministre peut fixer la date à laquelle la décision ou la déclaration est censée avoir pris effet; le cas échéant, cette date ne

Rules and presumptions respecting control of entities

Presumptions respecting acquisition of control

Minister may determine

Minister may declare

Retroactivity possible

Règles et présomptions à l'égard du contrôle d'une unité

Présomptions à l'égard de l'acquisition du contrôle

Décision du ministre

Déclaration

Effet rétroactif

*Clause 5: (1) to (3)* This amendment would add the underlined and sidelined words.

*Article 5, (1) à (3).* — Adjonction des mots soulignés ou marqués d'un trait vertical.

earlier than June 19, 1992, as the Minister specifies, in which case the determination or declaration shall, for all purposes of this Act, be deemed to have been made on the date so specified.

(7) The Minister shall forthwith inform the entity concerned, in writing, of any determination made under subsection (4) or declaration made under subsection (5), and of any date specified under subsection (6).

peut cependant être antérieure au 19 juin 1992 et est censée être celle de la décision ou de la déclaration.

(7) Le ministre notifie sans délai à l'unité intéressée sa décision ou sa déclaration ainsi que, le cas échéant, la date fixée au titre du paragraphe (6).

Notification

Entity to be  
informed



















*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-89**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**C-89**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-89**

**PROJET DE LOI C-89**

An Act to amend the Investment Canada Act

Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada



---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS      ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES**  
**JUNE 7, 1993                                      LE 7 JUIN 1993**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-89

## PROJET DE LOI C-89

An Act to amend the Investment Canada  
Act

Loi modifiant la Loi sur Investissement  
Canada

R.S., c. 28 (1st  
Suppl.); 1988, c.  
65; 1991, cc.  
46, 47

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph (d) of the definition "Can-  
adian" in section 3 of the *Investment Canada  
Act* is repealed and the following substituted  
therefor:**

(d) an entity that is Canadian-con-  
trolled, as determined pursuant to sub-  
section 26(1) or (2) and in respect of 10  
which no determination or declaration  
has been made under subsection 26(2.1)  
or (2.2);

**2. Paragraph 5(2)(b) of the said Act is  
repealed and the following substituted there-  
for:**

(b) may, with the approval of the Gover-  
nor in Council, enter into agreements, for  
the purposes of this Act, with the govern-  
ment of any province or any agency there- 20  
of, or with any other entity or person, and  
may make disbursements up to an amount  
equal to the aggregate of the amounts to  
be contributed by all parties to the agree-  
ment, even before those amounts have 25  
been contributed; and

**3. Paragraph 14.1(8)(a) of the said Act is  
repealed.**

**4. (1) All that portion of subsection 26(1)  
of the said Act preceding paragraph (a) 30**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

**1. L'alinéa d) de la définition de « Cana-  
dien », à l'article 3 de la *Loi sur Investisse- 5  
ment Canada*, est abrogé et remplacé par ce  
qui suit :**

d) une unité sous contrôle canadien vi-  
sée aux paragraphes 26(1) ou (2) et  
n'ayant pas fait l'objet d'une décision au 10  
titre du paragraphe 26(2.1) ou d'une dé-  
claration au titre du paragraphe  
26(2.2).

**2. L'alinéa 5(2)b) de la même loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit : 15**

b) peut, pour l'application de la présente  
loi, d'une part, conclure, avec l'approba-  
tion du gouverneur en conseil, une entente  
avec un gouvernement ou un organisme  
provincial, ainsi que toute unité ou per- 20  
sonne, d'autre part, verser des sommes jus-  
qu'à concurrence de l'ensemble des  
contributions versées par les parties à l'en-  
tente ou à recevoir de celles-ci.

**3. L'alinéa 14.1(8)a) de la même loi est 25 1988, ch. 65,  
abrogé. art. 135**

**4. (1) Le passage du paragraphe 26(1) de  
la même loi qui précède l'alinéa a) est  
abrogé et remplacé par ce qui suit :**

1988, c. 65, s.  
135

L.R., ch. 28 (1<sup>er</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 65; 1991,  
ch. 46, 47

1988, ch. 65,  
art. 135



thereof is repealed and the following substituted therefor:

Rules  
respecting  
control of  
entities

26. (1) Subject to subsections (2.1) and (2.2), for the purposes of this Act,

26. (1) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2) et pour l'application de la présente loi :

Règles sur le  
contrôle des  
unités

(2) Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5 (2) Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Trusts

(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), where it can be established that a trust is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, subsection (1) does not apply and the trust is a Canadian-controlled entity where two-thirds of its trustees are Canadians.

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), le paragraphe (1) ne s'applique pas à une fiducie s'il peut être démontré qu'elle n'est pas contrôlée en fait par la propriété de ses intérêts avec droit de vote et elle est sous contrôle canadien si deux tiers de ses fiduciaires sont des Canadiens.

Fiducie

Minister may  
determine

(2.1) Where an entity that carries on or proposes to carry on a specific type of business activity that is prescribed for the purposes of paragraph 15(a) qualifies as a Canadian-controlled entity by virtue of subsection (1) or (2), the Minister may nevertheless determine that the entity is not a Canadian-controlled entity where, after considering any information and evidence submitted by or on behalf of the entity or otherwise made available to the Minister or the Agency, the Minister is satisfied that the entity is controlled in fact by one or more non-Canadians.

15 (2.1) Le ministre peut, après examen des renseignements et des éléments de preuve qui soit lui sont fournis par ou pour une unité exerçant ou projetant d'exercer un type d'activité désigné par règlement aux fins de l'alinéa 15a), soit sont par ailleurs mis à sa disposition ou à celle de l'agence, décider que l'unité, même si elle remplit les conditions mentionnées aux paragraphes (1) ou (2), n'est pas sous contrôle canadien s'il estime que celle-ci est contrôlée en fait par un ou plusieurs non-Canadiens.

Décision du  
ministre

Minister may  
declare

(2.2) Where an entity referred to in subsection (2.1) has refused or neglected to provide, within a reasonable time, information that the Minister or the Agency has requested and that the Minister considers necessary in order to make a decision under that subsection, the Minister may declare that the entity is not a Canadian-controlled entity.

(2.2) Le ministre peut aussi déclarer que cette unité n'est pas sous contrôle canadien dans les cas où celle-ci omet de fournir, dans un délai raisonnable, les renseignements que lui-même ou l'agence demande et qu'il juge nécessaires à la prise de sa décision.

Déclaration

Retroactivity  
possible

(2.3) A determination made under subsection (2.1) or a declaration made under subsection (2.2) may be retroactive to such date, not earlier than June 19, 1992, as the Minister specifies, in which case the determination or declaration shall, for all purposes of this Act, be deemed to have been made on the date so specified.

(2.3) Le ministre peut fixer la date à laquelle la décision ou la déclaration est censée avoir pris effet; le cas échéant, cette date ne peut cependant être antérieure au 19 juin 1992 et est censée être celle de la décision ou de la déclaration.

Effet rétroactif

Entity to be  
informed

(2.4) The Minister shall forthwith inform the entity concerned, in writing, of any determination made under subsection (2.1) or

(2.4) Le ministre notifie sans délai à l'unité intéressée sa décision ou sa déclaration ainsi que, le cas échéant, la date fixée au titre du paragraphe (2.3).

Notification

40



declaration made under subsection (2.2), and of any date specified under subsection (2.3).

**5. (1) All that portion of subsection 28(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

(2) Subject to subsections (4) and (5), for the purposes of this Act,

**(2) All that portion of subsection 28(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

(3) Subject to subsections (4) and (5), for the purposes of this Act,

**(3) Section 28 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:**

(4) In the case of an entity that carries on or proposes to carry on a specific type of business activity that is prescribed for the purposes of paragraph 15(a), the Minister may, notwithstanding subsection (2) or (3), after considering any information and evidence submitted by or on behalf of the entity or otherwise made available to the Minister or the Agency, determine that the entity is or is not controlled by another entity or that there has or has not been an acquisition of control of the entity, where the Minister is satisfied that the entity is or is not controlled in fact by that other entity or that there has or has not in fact been an acquisition of control of that entity, as the case may be.

(5) Where an entity referred to in subsection (4) has refused or neglected to provide, within a reasonable time, information that the Minister or the Agency has requested and that the Minister considers necessary in order to make a decision under that subsection, the Minister may declare that the entity is or is not controlled by another entity or that there has or has not been an acquisition of control of the entity, as the case may be.

(6) A determination made under subsection (4) or a declaration made under subsection (5) may be retroactive to such date, not

**5. (1) Le passage du paragraphe 28(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et pour l'application de la présente loi :

**(2) Le passage du paragraphe 28(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et pour l'application de la présente loi :

**(3) L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(4) Le ministre peut, après examen des renseignements et des éléments de preuve qui soit lui sont fournis par ou pour une unité exerçant ou projetant d'exercer un type d'activité désigné par règlement aux fins de l'alinéa 15a), soit sont par ailleurs mis à sa disposition ou à celle de l'agence, décider que l'unité est contrôlée ou non par une autre, ou que son contrôle a été acquis ou non, s'il estime qu'elle est contrôlée ou non en fait par celle-ci ou qu'il y a ou non acquisition dans les faits.

(5) Le ministre peut aussi déclarer que l'unité est contrôlée ou non par une autre, ou que son contrôle a été acquis ou non, dans les cas où elle omet de fournir, dans un délai raisonnable, les renseignements que lui-même ou l'agence demande et qu'il juge nécessaires à la prise de sa décision.

(6) Le ministre peut fixer la date à laquelle la décision ou la déclaration est censée avoir pris effet; le cas échéant, cette date ne

Rules and presumptions respecting control of entities

Presumptions respecting acquisition of control

Minister may determine

Minister may declare

Retroactivity possible

Règles et présomptions à l'égard du contrôle d'une unité

Présomptions à l'égard de l'acquisition du contrôle

Décision du ministre

Déclaration

Effet rétroactif





earlier than June 19, 1992, as the Minister specifies, in which case the determination or declaration shall, for all purposes of this Act, be deemed to have been made on the date so specified.

Entity to be  
informed

(7) The Minister shall forthwith inform the entity concerned, in writing, of any determination made under subsection (4) or declaration made under subsection (5), and of any date specified under subsection (6).

peut cependant être antérieure au 19 juin 1992 et est censée être celle de la décision ou de la déclaration.

5

(7) Le ministre notifie sans délai à l'unité intéressée sa décision ou sa déclaration ainsi que, le cas échéant, la date fixée au titre du paragraphe (6).

Notification

5

10



















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-90**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-90**

An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof

---

First reading, June 23, 1992

---

THE MINISTER OF JUSTICE

**C-90**

Troisième session, trente-quatrième législature  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-90**

Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence

---

Première lecture le 23 juin 1992

---

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-90

PROJET DE LOI C-90

An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2, 11,  
27, 31, 47, 51,  
52 (1st Supp.),  
cc. 1, 24, 27,  
35, (2nd  
Supp.), cc. 10,  
19, 30, 34 (3rd  
Supp.), cc. 1,  
23, 29, 30, 31,  
32, 40, 42, 50  
(4th Supp.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, c. 1, 4,  
28, 40, 43;  
1992, cc. 1, 11

L.R., ch. C-46;  
L.R., ch. 2, 11,  
27, 31, 47, 51,  
52 (1<sup>re</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27, 35  
(2<sup>e</sup> suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.), ch.  
1, 23, 29, 30,  
31, 32, 40, 42,  
50 (4<sup>e</sup> suppl.);  
1989, ch. 2;  
1990, ch. 15,  
16, 17, 44;  
1991, ch. 1, 4,  
28, 40, 43;  
1992, ch. 1, 11

1. Section 149 of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 149 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Service of term  
for escape

149. (1) Notwithstanding the *Parole Act* and section 743.1, a court that convicts a person for an escape committed while the person is undergoing imprisonment may order that the term of imprisonment be served in a penitentiary, even if the time to be served is less than two years.

Definition of  
"escape"

(2) In this section, "escape" means breaking prison, escaping from lawful custody or, without lawful excuse, being at large before the expiration of a term of imprisonment to which a person has been sentenced.

149. (1) Par dérogation à la *Loi sur la libération conditionnelle* et à l'article 743.1, le tribunal qui déclare une personne coupable d'évasion commise alors qu'elle purgeait une peine d'emprisonnement peut ordonner que la peine soit purgée dans un pénitencier.

Peine d'emprisonnement pour évasion

(2) Pour l'application du présent article, « évasion » s'entend du bris de prison ou du fait de se trouver sans excuse légitime en liberté avant l'expiration de la peine d'emprisonnement.

Définition de  
« évasion »

## EXPLANATORY NOTES

*Criminal Code*

*Clause 1:* Section 149 at present reads as follows:

**149.** (1) A person convicted for an escape committed while undergoing imprisonment shall be sentenced to serve the term of imprisonment to which he is sentenced for the escape either concurrently with the portion of the term of imprisonment that he was serving at the time of his escape that he had not served or, if the court, judge, justice or provincial court judge by whom he is sentenced for the escape so orders, consecutively, and such imprisonment shall be served

(a) in a penitentiary if the time to be served is two years or more; or

(b) if the time to be served is less than two years,

(i) in a prison, or

(ii) notwithstanding the *Parole Act* and section 731, in a penitentiary if the court, judge, justice or provincial court judge by whom he is sentenced for the escape so orders.

(2) For the purpose of subsection (1), section 20 of the *Parole Act* applies in determining the term of imprisonment that a person who escapes while undergoing imprisonment was serving at the time of his escape.

(3) For the purposes of subsection (1), "escape" means breaking prison, escaping from lawful custody or, without lawful excuse, being at large before the expiration of a term of imprisonment to which a person has been sentenced.

## NOTES EXPLICATIVES

*Code criminel*

*Article 1.* — Texte actuel de l'article 149 :

**149.** (1) La personne déclarée coupable d'évasion commise alors qu'elle purgeait une peine d'emprisonnement doit être condamnée à purger concurremment la partie de sa sentence non encore purgée au moment de son évasion et la peine d'emprisonnement à laquelle elle est condamnée pour l'évasion, sauf si le tribunal, le juge, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale qui l'a condamnée pour l'évasion ordonne que ces deux peines soient purgées consécutivement :

a) dans un pénitencier, si le temps à purger est d'au moins deux ans;

b) si le temps à purger est inférieur à deux ans :

(i) soit dans une prison,

(ii) soit, nonobstant la *Loi sur la libération conditionnelle* et l'article 731, dans un pénitencier si le tribunal, le juge, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale qui l'a condamnée pour l'évasion l'ordonne.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'article 20 de la *Loi sur la libération conditionnelle* s'applique pour déterminer la peine d'emprisonnement que purgeait une personne au moment de son évasion.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), « évasion » désigne le bris de prison, le fait d'échapper à la garde légale ou, sans excuse légitime, de se trouver en liberté avant l'expiration de la période d'emprisonnement à laquelle une personne a été condamnée.



2. Paragraph 553(c) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (vii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (viii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(ix) subsection 733.1(1) (failure to comply with probation order).

3. Section 665 of the said Act is repealed.

4. The heading preceding section 668 and sections 668 and 669 of the said Act are repealed.

5. (1) The definition "sentence" in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence" includes

- (a) a declaration made under subsection 199(3),
- (b) an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1) or section 740, 741, 741.1 or 745.2, and
- (c) a disposition made under section 731 or 732 or subsection 732.2(3) or (4);

(2) On the coming into force of section 747.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (b) an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1), section 740, 741, 741.1 or 745.2 or subsection 747.1(1), and

sonnement à laquelle une personne a été condamnée.

2. L'alinéa 553c) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(ix) le paragraphe 733.1(1) (défaut de se conformer à une ordonnance de probation).

3. L'article 665 de la même loi est abrogé.

4. L'intertitre qui précède l'article 668 et les articles 668 et 669 de la même loi sont abrogés.

5. (1) La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« sentence », « peine » ou « condamnation » La déclaration faite en vertu du paragraphe 199(3), l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1), des articles 740, 741, 741.1 ou 745.2 ainsi que la décision prise en vertu des articles 731 ou 732 ou des paragraphes 732.2(3) ou (4).

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 747.1 du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la présente loi, la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l'article 673 de cette loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« sentence », « peine » ou « condamnation » La déclaration faite en vertu du paragraphe 199(3), l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1), 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1), des articles 740, 741, 741.1 ou 745.2 ou du paragraphe 747.1(1) ainsi que la décision prise en vertu des paragraphes 731(1) ou 732.2(3) ou 40 (4).

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 135

1992, c. 1, s. 58 (Sch. 1, item 12)

"sentence"  
« peine »

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 135

1992, ch. 1, art. 58, ann. 1, art. 12

« sentence »,  
« peine » ou  
« condamnation »  
"sentence"

Disposition  
transitoire

« sentence »,  
« peine » ou  
« condamnation »  
"sentence"

*Clause 2: New.*

*Clause 3: Section 665 reads as follows:*

**665.** (1) Subject to subsections (3) and (4), where an accused or a defendant is convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions, no greater punishment shall be imposed on him by reason thereof unless the prosecutor satisfies the court that the accused or defendant, before making his plea, was notified that a greater punishment would be sought by reason thereof.

(2) Where an accused or a defendant is convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions, the court shall, on application by the prosecutor and on being satisfied that the accused or defendant was notified in accordance with subsection (1), ask the accused or defendant whether he was previously convicted and, if he does not admit that he was previously convicted, evidence of previous convictions may be adduced.

(3) Where a summary conviction court holds a trial pursuant to subsection 803(2) and convicts the defendant, the court may, whether or not the defendant was notified that a greater punishment would be sought by reason of a previous conviction, make inquiries and hear evidence with respect to previous convictions of the defendant and if any such conviction is proved may impose a greater punishment by reason thereof.

(4) Where, pursuant to section 623, the court proceeds with the trial of a corporation that has not appeared and pleaded and convicts the corporation, the court may, whether or not the corporation was notified that a greater punishment would be sought by reason of a previous conviction, make inquiries and hear evidence with respect to previous convictions of the corporation and if any such conviction is proved may impose a greater punishment by reason thereof.

(5) This section does not apply to a person referred to in paragraph 742(a.1).

*Clause 4: The heading preceding section 668 and sections 668 and 669 read as follows:*

*Sentence*

**668.** Where a jury finds an accused guilty, or where an accused pleads guilty, the judge presiding at the trial shall ask the accused whether he has anything to say before sentence is passed on him, but an omission to comply with this section does not affect the validity of the proceedings.

**669.** Where one sentence is passed on a verdict of guilty on two or more counts of an indictment, the sentence is good if any of the counts would have justified the sentence.

*Article 2. — Nouveau.*

*Article 3. — Texte de l'article 665 :*

**665.** (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un accusé ou un défendeur est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une peine plus sévère peut être infligée du fait de condamnations antérieures, aucune peine plus sévère ne peut lui être infligée de ce fait à moins que le poursuivant ne convainque le tribunal que l'accusé ou le défendeur, avant d'enregistrer son plaidoyer, a reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait.

(2) Lorsqu'un accusé ou un défendeur est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une peine plus sévère peut être infligée en raison de condamnations antérieures, le tribunal, à la demande du poursuivant et lorsqu'il est convaincu que l'accusé ou le défendeur a reçu l'avis prévu au paragraphe (1), demande à l'accusé ou au défendeur s'il a été condamné antérieurement et, s'il n'admet pas avoir été condamné antérieurement, une preuve de ces condamnations antérieures peut être présentée.

(3) Une cour des poursuites sommaires qui tient un procès en conformité avec le paragraphe 803(2) et qui déclare le défendeur coupable peut faire des enquêtes et entendre des témoignages au sujet des condamnations antérieures, que le défendeur ait ou non reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait et, dans le cas où une telle condamnation est prouvée, elle peut infliger une peine plus sévère de ce fait.

(4) Lorsque, en conformité avec l'article 623, le tribunal procède au procès d'une personne morale accusée qui n'a pas comparu ni enregistré de plaidoyer, le tribunal peut faire des enquêtes et entendre des preuves au sujet des condamnations antérieures, que l'accusée ait ou non reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait et, dans le cas où une telle condamnation est prouvée, il peut infliger une peine plus sévère de ce fait.

(5) Le présent article ne s'applique pas à une personne visée à l'alinéa 742a.1).

*Article 4. — Texte de l'intertitre qui précède l'article 668 et des articles 668 et 669 :*

*Sentence*

**668.** Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable, ou lorsqu'un accusé s'avoue coupable, le juge qui préside au procès lui demande s'il a quelque chose à dire avant de recevoir sa sentence, mais une omission de se conformer au présent article n'atteint pas la validité des procédures.

**669.** Lorsqu'une seule sentence est prononcée à la suite d'un verdict de culpabilité sur deux ou plusieurs chefs contenus dans un acte d'accusation, la sentence est valable si l'un des chefs l'eût justifiée.

R.S., c. 27 (1st Supp.), ss. 154 to 157, 160, 161, 164, 165, 203; c. 24 (2nd Supp.), ss. 46, 47; c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 6); c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. 1, items 20 to 26); c. 23 (4th Supp.), ss. 6, 7; 1990, c. 17, s. 14; 1991, c. 43, s. 6; 1992, c. 1, s. 58 (Sch. 1, items 13, 14, 39(F)), c. 11, ss. 14 to 17

6. Part XXIII of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. La partie XXIII de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 154, 155, 156, 157, 160, 161, 164, 165, 203; ch. 24 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 46, 47; ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 10, ann., art. 6; ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18, ann. 1, art. 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26; ch. 23 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 6, 7; 1990, ch. 17, art. 14; 1991, ch. 43, art. 6; 1992, ch. 1, art. 13, 14, 39(F), ch. 11, art. 14 à 17

Definitions

“accused”  
« accusé »  
“alternative measures”  
« mesures de rechange »

“court”  
« tribunal »

“fine”  
« amende »

When alternative measures may be used

PART XXIII

SENTENCING

Interpretation

716. In this Part,  
“accused” includes a defendant;  
“alternative measures” means measures other than judicial proceedings under this Act used to deal with a person who is eighteen years of age or over and alleged to have committed an offence;  
“court” means  
(a) a superior court of criminal jurisdiction,  
(b) a court of criminal jurisdiction,  
(c) a justice or provincial court judge acting as a summary conviction court 15 under Part XXVII, or  
(d) a court that hears an appeal;  
“fine” includes a pecuniary penalty or other sum of money.

Alternative Measures

717. (1) Alternative measures may be 20 used to deal with a person alleged to have committed an offence where it is not incon-

PARTIE XXIII

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Définitions

716. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.  
« accusé » Est assimilé à l’accusé le défendeur.  
« amende » Peine pécuniaire ou autre somme d’argent.  
« mesures de rechange » Mesures prises à l’endroit d’une personne de dix-huit ans et 10 plus à qui une infraction est imputée plutôt que le recours aux procédures judiciaires prévues par la présente loi.  
« tribunal »  
a) Une cour supérieure de juridiction 15 criminelle;  
b) une cour de juridiction criminelle;  
c) un juge de paix ou un juge d’une cour provinciale agissant à titre de cour des poursuites sommaires en vertu de la par- 20 tie XXVII;  
d) un tribunal qui entend un appel.

Mesures de rechange

717. (1) Compte tenu de l’intérêt de la société, le recours à des mesures de rechange à l’endroit d’une personne à qui une infrac- 25

Définitions

5 « accusé »  
“accused”

« amende »  
“fine”

« mesures de rechange »  
“alternative measures”

« tribunal »  
“court”

Application

*Clause 5:* The definition “sentence” in section 673 at present reads as follows:

“sentence” includes

- (a) declaration made under subsection 199(3),
- (b) an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), section 725, 726 or 727.9, subsection 736(1) or section 744, and
- (c) a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

*Clause 6:* Part XXIII is reorganized and renumbered and changes in terminology are being made to remove sexist language and archaic expressions. Sections 717 to 718.2, 720, 722.1 to 726.2 and 729 are new. Substantive changes are being made to subsections 721(2), 731(5) and 735(1.1), paragraphs 737(1)(c), 737(4)(c) and 738(1)(b) and subsections 739(1) and 740(1) of the *Criminal Code*, which correspond to subsections 719(2), 743.1(5) and 722(1), section 732, paragraphs 732.1(3)(c) and 732.2(1)(b) and subsections 733(1) and 733.1(1), respectively.

*Article 5.* — Texte actuel de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l'article 673 :

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y sont assimilées :

- a) les déclarations faites en vertu du paragraphe 199(3);
- b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725, 726 ou 727.9, du paragraphe 736(1) ou de l'article 744;
- c) les décisions prises en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).

*Article 6.* — La partie XXIII est réorganisée et renumérotée et est modifiée pour moderniser le texte de loi. Les dispositions suivantes sont nouvelles : 717 à 718.2, 720, 722.1 à 726.2 et 729. Des modifications substantielles sont apportées aux dispositions suivantes du *Code criminel* : 721(2), 731(5), 735(1.1), 737(1)c), 737(4)c), 738(1)b), 739(1) et 740(1); ces dernières correspondent aux dispositions suivantes du présent projet de loi : 719(2), 743.1(5), 722(1), 732, 732.1(3)c), 732.2(1)b), 733(1) et 733.1(1). Texte actuel des dispositions visées de la partie XXIII :



sistent with the protection of society and the following conditions are met:

(a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General or the Attorney General's delegate or authorized by a person, or a person within a class of persons, designated by the lieutenant governor in council of a province;

(b) the person who is considering whether to use the measures is satisfied that they would be appropriate, having regard to the needs of the person alleged to have committed the offence and the interests of society;

(c) the person, having been informed of the alternative measures, fully and freely consents to participate therein;

(d) the person has, before consenting to participate in the alternative measures, been advised of the right to be represented by counsel and been given a reasonable opportunity to consult with counsel;

(e) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that the person is alleged to have committed;

(f) there is, in the opinion of the Attorney General or the Attorney General's agent, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(g) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.

(2) Alternative measures shall not be used to deal with a person alleged to have committed an offence if the person

(a) denies participation or involvement in the commission of the offence; or

(b) expresses the wish to have any charge against the person dealt with by the court.

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person alleged to have committed an offence as a condition of the person being dealt with by alternative mea-

tion est imputée plutôt qu'aux procédures judiciaires prévues par la présente loi peut se faire si les conditions suivantes sont réunies :

a) ces mesures font partie d'un programme de mesures de rechange autorisé soit par le procureur général ou son délégué, soit par une personne appartenant à une catégorie de personnes désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province;

b) la personne qui envisage de recourir à ces mesures est convaincue qu'elles sont appropriées, compte tenu des besoins du suspect et de l'intérêt de la société;

c) le suspect, informé des mesures de rechange, a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en oeuvre;

d) le suspect, avant de manifester sa volonté de collaborer à leur mise en oeuvre, a été avisé de son droit aux services d'un avocat et s'est vu donner la possibilité d'en consulter un;

e) le suspect se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction qui lui est imputée;

f) le procureur général ou son représentant estiment qu'il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;

g) aucune règle de droit ne fait obstacle à la mise en oeuvre de poursuites relatives à l'infraction.

(2) Le suspect ne peut faire l'objet de mesures de rechange dans les cas suivants :

a) il a nié toute participation à la perpétration de l'infraction;

b) il a manifesté le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations par lesquels le suspect se reconnaît responsable d'un acte ou d'une omission déterminés ne sont pas, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier de mesures de re-

Restriction on use

Admissions not admissible in evidence

Restrictions

Non-admissibility of admissions

At present the relevant provisions of Part XXIII read as follows:

**721.** (2) Any time during which a convicted person is lawfully at large on interim release granted pursuant to any provision of this Act does not count as part of any term of imprisonment imposed pursuant to his conviction.

**731.** (5) Where, at any time, a person who is imprisoned in a prison or place of confinement other than a penitentiary is subject to two or more terms of imprisonment, each of which is for less than two years, that are to be served one after the other, and the aggregate of the unexpired portions of those terms at that time amounts to two years or more, he shall be transferred to a penitentiary to serve those terms, but if any one or more of those terms is set aside and the unexpired portions of the remaining term or terms on the day on which he was transferred under this section amounted to less than two years, he shall serve that term or terms in accordance with subsection (3).

**735.** (1.1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender or whether the offender should be discharged pursuant to section 736 in respect of any offence, the court may consider a statement, prepared in accordance with subsection (1.2), of a victim of the offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

**737.** (1) Where an accused is convicted of an offence, the court may, having regard to the age and character of the accused, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission,

(a) in the case of an offence other than one for which a minimum punishment is prescribed by law, suspend the passing of sentence and direct that the accused be released on the conditions prescribed in a probation order;

...

(c) where it imposes a sentence of imprisonment on the accused, whether in default of payment of a fine or otherwise, that does not exceed ninety days, order that the sentence be served intermittently at such times as are specified in the order and direct that the accused, at all times when he is not in confinement pursuant to the order, comply with the conditions prescribed in a probation order.

...

(4) Where the court makes a probation order, it shall

...

(c) inform the accused of the provisions of subsection 738(4) and of section 740.

**738.** (1) A probation order comes into force

...

(b) where the accused is sentenced to imprisonment under paragraph 737(1)(b) otherwise than in default of payment of a fine, on the expiration of that sentence.

...

**739.** (1) Where an accused who is bound by a probation order becomes a resident of, or is convicted or discharged under section 736 of an offence including an offence under section 740 in a territorial division, other than the territorial division where the order was made, the court that made the order may, on the application of the prosecutor, and, if both such territorial divisions are not in the same province, with the consent of

(2) Toute période pendant laquelle une personne déclarée coupable est légalement en liberté sur mise en liberté provisoire accordée en application d'une disposition de la présente loi ne compte pas comme partie d'une période d'emprisonnement imposée en conformité avec sa déclaration de culpabilité.

(5) Lorsque, à un moment quelconque, une personne qui est emprisonnée dans une prison ou un lieu de détention autre qu'un pénitencier est condamnée à purger, l'une après l'autre, deux ou plusieurs périodes d'emprisonnement, chacune de moins de deux ans, et que l'ensemble des parties non expirées de ces périodes à ce moment est de deux ans ou plus, elle doit être transférée dans un pénitencier pour purger ces périodes. Toutefois, si l'une ou plusieurs de ces périodes sont annulées et si l'ensemble des parties non expirées de la ou des périodes qui restaient le jour où la personne a été transférée en vertu du présent article était de moins de deux ans, elle doit purger cette ou ces périodes en conformité avec le paragraphe (3).

(1.1) Pour déterminer la peine à infliger ou pour décider si un accusé devrait être absous en vertu de l'article 736, le tribunal peut prendre en considération la déclaration de la victime, rédigée en conformité avec le paragraphe (1.2), sur les dommages — corporels ou autres — ou les pertes que la perpétration de l'infraction lui a causés.

**737.** (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'une infraction, le tribunal peut, vu l'âge et la réputation de l'accusé, la nature de l'infraction et les circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise :

a) dans le cas d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle une peine minimale est prescrite par la loi, surseoir au prononcé de la sentence et ordonner qu'il soit libéré selon les conditions prescrites dans une ordonnance de probation;

...

c) lorsqu'il impose à l'accusé un emprisonnement maximal de quatre-vingt-dix jours, pour défaut de paiement d'une amende ou pour un autre motif, ordonner que la sentence soit purgée de façon discontinue aux moments qui sont spécifiés dans l'ordonnance et ordonner que l'accusé se conforme, pendant tout le temps où il ne sera pas en prison en application de cette ordonnance, aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.

(4) Lorsque le tribunal rend une ordonnance de probation :

...

c) il informe l'accusé des dispositions du paragraphe 738(4) et de l'article 740.

**738.** (1) Une ordonnance de probation entre en vigueur :

...

b) lorsque l'accusé est condamné à un emprisonnement en vertu de l'alinéa 737(1)b), autrement que pour défaut de paiement d'une amende, à l'expiration de cette sentence.

**739.** (1) Lorsqu'un accusé soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où l'ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 736 d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 740, le tribunal qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande du poursuivant et avec le consentement, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province :

a) soit du procureur général du Canada, dans le cas des procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte;



sures is admissible in evidence against that person in any civil or criminal proceedings.

(4) The use of alternative measures in respect of a person alleged to have committed an offence is not a bar to proceedings against the person under this Act, but

(a) where the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has totally complied with the terms and conditions of the alternative measures, the court shall dismiss any charge against the person; and

(b) where the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has partially complied with the terms and conditions of the alternative measures, the court may dismiss any charge against that person if, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would be unfair, having regard to the circumstances and that person's performance with respect to the alternative measures.

(5) Subject to subsection (4), nothing in this section shall be construed as preventing any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with law.

### *Purpose and Principles of Sentencing*

**718.** The fundamental purpose of sentencing is to contribute to the maintenance of a just, peaceful and safe society by imposing just sanctions that have one or more of the following objectives:

- (a) to denounce unlawful conduct;
- (b) to deter the offender and other persons from committing offences;
- (c) to separate offenders from society;
- (d) to provide reparations for harm done to victims or to the community;
- (e) to promote a sense of responsibility in offenders, and acknowledgment of the harm done to victims and to the community; and
- (f) to assist in rehabilitating offenders.

change, admissibles en preuve dans les poursuites civiles ou pénales dirigées contre lui.

(4) Le recours aux mesures de rechange à l'endroit d'un suspect n'empêche pas la mise en oeuvre de poursuites dans le cadre de la présente loi; toutefois, lorsque le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

- a) que le suspect a entièrement accompli les modalités des mesures de rechange, il doit rejeter les accusations portées contre lui;
- b) que le suspect a partiellement accompli les modalités des mesures de rechange, il peut, s'il estime que les poursuites sont injustes eu égard aux circonstances, rejeter les accusations portées contre lui; le tribunal peut, avant de rendre une décision, tenir compte du comportement du suspect dans l'application des mesures de rechange.

(5) Sous réserve du paragraphe (4), le présent article n'a pas pour effet d'empêcher quiconque de déposer une plainte, d'obtenir un acte judiciaire ou la confirmation d'un tel acte ou de continuer des poursuites, conformément aux règles de droit.

### *Objectif et principe*

**718.** Le prononcé des peines a pour objectif essentiel de contribuer au maintien d'une société juste, paisible et sûre par l'imposition de sanctions justes ayant pour but de :

- a) dénoncer le comportement illégal;
- b) dissuader les contrevenants, et quiconque, de commettre des infractions;
- c) isoler les contrevenants du reste de la société;
- d) assurer la réparation des torts causés aux victimes ou à la collectivité;
- e) susciter la conscience de leurs responsabilités chez les contrevenants, notamment par la reconnaissance du tort qu'ils ont causé aux victimes et à la collectivité;

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

Dépôt d'une plainte

Objectif

No bar to proceedings

Laying of information, etc.

Purpose

(a) the Attorney General of Canada, in the case of proceedings in relation to an offence that were instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, or

(b) in any other case, the Attorney General of the province in which the order was made,

transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the accused, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the accused had been tried and convicted there of the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order.

...  
**740.** (1) An accused who is bound by a probation order and who wilfully fails or refuses to comply with that order is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) soit du procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue,

transférer l'ordonnance à un tribunal de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès de l'accusé, eu juridiction pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription territoriale si l'accusé y avait subi son procès et y avait été déclaré coupable de l'infraction au sujet de laquelle l'ordonnance a été rendue; le tribunal auquel l'ordonnance a été transférée peut, dès lors, statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme s'il avait rendu l'ordonnance.

...

**740.** (1) Un accusé qui est soumis à une ordonnance de probation et qui, volontairement, omet ou refuse de se conformer à cette ordonnance est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Fundamental principle

**718.1** A sentence must be proportionate to the gravity of the offence and the degree of responsibility of the offender.

Other sentencing principles

**718.2** A court that imposes a sentence shall also take into consideration the following principles:

- (a) a sentence may be increased or reduced to account for any relevant aggravating or mitigating circumstances relating to the offence or the offender; 10
- (b) a sentence should be similar to sentences imposed on similar offenders for similar offences committed in similar circumstances;
- (c) where consecutive sentences are imposed, the combined sentence should not be unduly long or harsh; 15
- (d) an offender should not be deprived of liberty, if less restrictive alternatives may be appropriate in the circumstances; and 20
- (e) all available alternatives to imprisonment that are reasonable in the circumstances should be considered, particularly in relation to aboriginal offenders.

#### *Punishment Generally*

Degrees of punishment

**718.3 (1)** Where an enactment prescribes 25 different degrees or kinds of punishment in respect of an offence, the punishment to be imposed is, subject to the limitations prescribed in the enactment, in the discretion of the court that convicts a person who commits 30 the offence.

Discretion respecting punishment

(2) Where an enactment prescribes a punishment in respect of an offence, the punishment to be imposed is, subject to the limitations prescribed in the enactment, in the discretion of the court that convicts a person who commits the offence, but no punishment is a minimum punishment unless it is declared to be a minimum punishment.

f) favoriser la réinsertion sociale des contrevenants.

**718.1** La peine est proportionnelle à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité du contrevenant.

Principe fondamental

5

**718.2** Le tribunal détermine la peine à imposer en tenant compte également des principes suivants :

Principes de détermination de la peine

- a) l'adaptation de la peine suivant les circonstances aggravantes ou atténuantes 10 liées à la perpétration ou à la situation du contrevenant;
- b) l'harmonisation des peines, c'est-à-dire l'imposition de peines semblables à celles imposées à des contrevenants pour des infractions semblables commises dans des circonstances semblables;
- c) l'obligation d'éviter l'excès de nature ou de durée dans l'imposition de peines consécutives; 20
- d) l'obligation, avant d'envisager la privation de liberté, d'examiner la possibilité de sanctions moins contraignantes lorsque les circonstances le justifient;
- e) l'examen de toutes les sanctions substitutives accessibles et applicables dans les circonstances, notamment dans le cas des autochtones. 25

#### *Peines en général*

**718.3 (1)** Lorsqu'une disposition prescrit 30 différents degrés ou genres de peine à l'égard d'une infraction, la punition à imposer est, sous réserve des restrictions contenues dans la disposition, à la discrétion du tribunal qui condamne l'auteur de l'infraction.

Degré de la peine

(2) Lorsqu'une disposition prescrit une 35 peine à l'égard d'une infraction, la peine à imposer est, sous réserve des restrictions contenues dans la disposition, à la discrétion du tribunal qui condamne l'auteur de l'infraction, mais nulle peine n'est une peine minimale à moins qu'elle ne soit déclarée telle.

Discretion quant à la peine





Imprisonment  
in default  
where term not  
specified

(3) Where an accused is convicted of an offence punishable with both fine and imprisonment and a term of imprisonment in default of payment of the fine is not specified in the enactment that prescribes the punishment to be imposed, the imprisonment that may be imposed in default of payment shall not exceed the term of imprisonment that is prescribed in respect of the offence.

Cumulative  
punishments

(4) Where an accused

(a) is convicted while under sentence for an offence, and a term of imprisonment whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed,

(b) is convicted of an offence punishable with both fine and imprisonment and both are imposed with a direction that, in default of payment of the fine, the accused shall be imprisoned for a term certain, or

(c) is convicted of more offences than one before the same court at the same sittings, and

(i) more than one fine is imposed with a direction in respect of each of them that, in default of payment thereof, the accused shall be imprisoned for a term certain,

(ii) terms of imprisonment for the respective offences are imposed, or

(iii) a term of imprisonment is imposed in respect of one offence and a fine is imposed in respect of another offence with a direction that, in default of payment, the accused shall be imprisoned for a term certain,

the court that convicts the accused may direct that the terms of imprisonment shall be served one after the other.

Commence-  
ment of  
sentence

**719.** (1) A sentence commences when it is imposed, except where a relevant enactment otherwise provides.

Time at large  
excluded from  
term of imprison-  
ment

(2) Any time during which a convicted person is unlawfully at large or is lawfully at large on interim release granted pursuant to any provision of this Act does not count as

(3) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'une infraction punissable à la fois d'une amende et d'un emprisonnement et qu'une période d'emprisonnement à défaut du paiement de l'amende n'est pas spécifiée dans la disposition qui prescrit la peine à imposer, l'emprisonnement pouvant être imposé à défaut du paiement ne peut dépasser l'emprisonnement prescrit à l'égard de l'infraction.

(4) Le tribunal peut ordonner que soient purgées l'une après l'autre les périodes d'emprisonnement de l'accusé déclaré coupable, selon le cas :

a) alors qu'il est sous le coup d'une peine pour infraction et qu'une période d'emprisonnement, soit à défaut du paiement d'une amende, soit autrement, est imposée;

b) d'une infraction punissable à la fois d'une amende et d'un emprisonnement si les deux sont imposés avec stipulation que, faute de paiement de l'amende, il doit être emprisonné pour une période déterminée;

c) de plus d'une infraction devant le même tribunal pendant la même session, et que, selon le cas :

(i) plus d'une amende est imposée avec stipulation, à l'égard de chacune d'elles, que, faute de paiement de l'amende, il doit être emprisonné pour une période déterminée,

(ii) des périodes d'emprisonnement sont imposées pour les infractions respectives,

(iii) une période d'emprisonnement est imposée à l'égard d'une infraction et une amende imposée à l'égard d'une autre infraction avec stipulation que, faute de paiement, l'accusé doit être emprisonné pour une période déterminée.

**719.** (1) Une peine commence au moment où elle est imposée, sauf lorsqu'un texte législatif pertinent y pourvoit de façon différente.

(2) Les périodes durant lesquelles une personne déclarée coupable est illégalement en liberté ou est légalement en liberté à la suite d'une mise en liberté provisoire accordée en vertu de la présente loi ne sont pas prises en

Emprisonne-  
ment à défaut  
de paiement  
lorsqu'il n'est  
pas prévu

Peines cumula-  
tives

Début de la  
sentence

Exclusion de  
certaines  
périodes





part of any term of imprisonment imposed on the person.

(3) In determining the sentence to be imposed on a person convicted of an offence, a court may take into account any time spent in custody by the person as a result of the offence.

(4) Notwithstanding subsection (1), a term of imprisonment, whether imposed by a trial court or the court appealed to, commences or shall be deemed to be resumed, as the case may be, on the day on which the convicted person is arrested and taken into custody under the sentence.

(5) Notwithstanding subsection (1), where the sentence that is imposed is a fine with a term of imprisonment in default of payment, no time prior to the day of execution of the warrant of committal counts as part of the term of imprisonment.

(6) An application for leave to appeal is an appeal for the purposes of this section.

#### *Procedure and Evidence*

**720.** A court shall, as soon as practicable after an offender has been found guilty, conduct proceedings to determine the appropriate sentence to be imposed.

**721.** Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, a probation officer shall, if required to do so by a court, prepare and file with the court a report in writing relating to the accused for the purpose of assisting the court in imposing a sentence or in determining whether the accused should be discharged pursuant to section 730.

**722.** (1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender or whether the offender should be discharged pursuant to section 730 in respect of any offence, the court shall consider any statement that has been prepared in accordance with subsection (2) of a victim of the offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

compte dans le calcul de la période d'emprisonnement imposée à cette personne.

(3) Pour fixer la peine à imposer à une personne déclarée coupable d'une infraction, un juge de paix, un juge de la cour provinciale ou un juge peut prendre en compte toute période que la personne a passée sous garde par suite de l'infraction.

(4) Nonobstant le paragraphe (1), une période d'emprisonnement, imposée par un tribunal de première instance ou par le tribunal saisi d'un appel, commence à courir ou est censée reprise, selon le cas, à la date où la personne déclarée coupable est arrêtée et mise sous garde aux termes de la sentence.

(5) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque la peine imposée est une amende avec un emprisonnement à défaut de paiement, aucune période antérieure à la date de l'exécution du mandat d'incarcération ne compte comme partie de la période d'emprisonnement.

(6) Une demande d'autorisation d'appel constitue un appel pour l'application du présent article.

#### *Procédure et règles de preuve*

**720.** Dans les meilleurs délais possible suivant la déclaration de culpabilité, le tribunal procède à la détermination de la peine à imposer au contrevenant.

**721.** Lorsqu'un accusé, autre qu'une personne morale, plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction, un agent de probation doit, s'il est requis de le faire par un tribunal, préparer et déposer au tribunal un rapport écrit concernant l'accusé afin d'aider le tribunal à imposer une peine ou à décider si l'accusé devrait être absous en application de l'article 730.

**722.** (1) Pour déterminer la peine à imposer ou pour décider si un accusé devrait être absous en vertu de l'article 730, le tribunal prend en considération la déclaration de la victime, rédigée en conformité avec le paragraphe (2), sur les dommages — corporels ou autres — ou les pertes que la perpétration de l'infraction lui a causés.

Imposition de la peine

Moment où l'emprisonnement commence à courir

Quand une amende est imposée

Demande d'autorisation d'appel

Règle générale

Rapport de l'agent de probation

Déclaration de la victime

Determination of sentence

When time begins to run

When fine imposed

Application for leave to appeal

Sentencing proceedings

Report by probation officer

Victim impact statement



Procedure for victim impact statement	<p>(2) A statement referred to in subsection (1) must be</p> <p>(a) prepared in writing in the form and in accordance with the procedures established by a program designated for that purpose by the lieutenant governor in council of the province in which the court is exercising its jurisdiction; and</p> <p>(b) filed with the court.</p>	<p>(2) La déclaration visée au paragraphe (1) est à rédiger selon la forme et en conformité avec les règles prévues par le programme désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où siège le tribunal et doit être déposée auprès de celui-ci.</p>	Procédure
Other evidence concerning victim admissible	<p>(3) A statement of a victim of an offence prepared and filed in accordance with subsection (2) does not prevent the court from considering any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of determining the sentence to be imposed on the offender or whether the offender should be discharged pursuant to section 730.</p>	<p>(3) La déclaration rédigée et déposée auprès du tribunal en conformité avec le paragraphe (2) ne porte pas atteinte à la liberté du tribunal de prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne la victime afin de déterminer la peine à imposer au contrevenant ou de décider si celui-ci devrait être absous en vertu de l'article 730.</p>	Discretion du tribunal
Definition of "victim"	<p>(4) For the purposes of this section, "victim", in relation to an offence,</p> <p>(a) means the person to whom harm is done or who suffers physical or emotional loss as a result of the commission of the offence; and</p> <p>(b) where the person described in paragraph (a) is dead, ill or otherwise incapable of making a statement referred to in subsection (1), includes the spouse or any relative of that person, anyone who has in law or in fact the custody of that person or is responsible for the care or support of that person or any dependant of that person.</p>	<p>(4) Pour l'application du présent article, la victime est :</p> <p>a) la personne qui subit des pertes ou des dommages matériels ou moraux par suite de la perpétration d'une infraction;</p> <p>b) si la personne visée à l'alinéa a) est décédée, malade ou incapable de faire la déclaration prévue au paragraphe (1), soit son conjoint, soit l'un de ses parents, soit quiconque en a la garde, en droit ou en fait, soit toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, soit une personne à sa charge.</p>	Définition de « victime »
Copies of documents	<p><b>722.1</b> The clerk of the court shall provide a copy of a document referred to in section 721 or subsection 722(1) or any other document that is filed with the court, as soon as practicable after filing, to the offender or counsel for the offender, as directed by the Court, and to the prosecutor.</p>	<p><b>722.1</b> Dans les meilleurs délais possible suivant leur dépôt auprès du tribunal, le greffier fait parvenir au poursuivant et, sous réserve des instructions du tribunal, au contrevenant ou à son avocat, selon le cas, une copie des documents visés à l'article 721 ou au paragraphe 722(1) ainsi que de tout autre document qui concerne le contrevenant.</p>	Rapports
Submissions on facts	<p><b>723.</b> (1) Before determining the sentence, a court shall give the prosecutor and the offender an opportunity to make submissions with respect to any facts relevant to the sentence to be imposed.</p>	<p><b>723.</b> (1) Avant de déterminer la peine, le tribunal donne aux parties — le contrevenant ou son avocat, selon le cas, et le poursuivant — la possibilité de lui présenter des observations sur tous faits pertinents liés à la détermination de la peine.</p>	Observations des parties



Submission of evidence	(2) The court shall hear any evidence presented by the prosecutor or the offender.	(2) Le tribunal prend connaissance des éléments de preuve que lui présentent les parties.	Éléments de preuve
Production of evidence	(3) The court may require the production of evidence that would assist it in determining the appropriate sentence.	(3) Le tribunal peut exiger la présentation des éléments de preuve qui pourront l'aider à se déterminer.	Production d'éléments de preuve
Compel appearance	(4) Where it is necessary in the interests of justice, the court may, after consulting the parties, compel the appearance of any person who is a compellable witness to assist the court in determining the appropriate sentence.	(4) Le tribunal peut exiger, dans l'intérêt de la justice et après avoir consulté les parties, la comparution de toute personne contraignable pouvant lui fournir des renseignements utiles à la détermination de la peine.	Comparution
Hearsay evidence	(5) Hearsay evidence is admissible at sentencing proceedings, but the court may, if the court considers it to be in the interests of justice, compel a person to testify where the person (a) has personal knowledge of the matter; (b) is reasonably available; and (c) is a compellable witness.	(5) Le oui-dire est admissible mais, le tribunal peut, s'il le juge dans l'intérêt de la justice, contraindre à témoigner la personne; a) qui a eu une connaissance directe d'un fait; b) qu'il est normalement possible de faire comparaître; c) qui est contraignable.	Oui-dire
Information accepted	724. (1) In determining a sentence, a court may accept as proved any information disclosed at the trial or at the sentencing proceedings and any facts agreed on by the prosecutor and the offender.	724. (1) Le tribunal peut, pour déterminer la peine, considérer comme prouvés les renseignements qui sont portés à sa connaissance lors du procès ou dans le cadre des procédures de détermination de la peine les faits sur lesquels le poursuivant et le contrevenant s'entendent.	Acceptation des faits
Jury	(2) Where the court is composed of a judge and jury, the court (a) shall accept as proven all facts, express and implied, that are essential to the jury's verdict of guilty; and (b) may find any other relevant fact that was disclosed by evidence at the trial to be proven, or hear evidence presented by either party with respect to that fact.	(2) Le tribunal composé d'un juge et d'un jury : a) considère comme prouvés tous les faits, exprès ou implicites, essentiels au verdict de culpabilité qu'a rendu le jury; b) à l'égard des autres faits pertinents qui ont été révélés lors du procès, peut les accepter comme prouvés ou permettre aux parties d'en faire la preuve.	Jury
Disputed facts	(3) Where there is a dispute with respect to any fact that is relevant to the determination of a sentence, (a) the court shall request that evidence be adduced as to the existence of the fact unless the court is satisfied that sufficient evidence was adduced at the trial; (b) the party wishing to rely on the relevant fact, including a fact contained in a	(3) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un fait pertinent est contesté : a) sauf s'il est convaincu que des éléments de preuve suffisants ont été présentés lors du procès, le tribunal demande aux parties de lui présenter les éléments de preuve nécessaires; b) la partie qui a l'intention de se servir de faits pertinents, notamment un élément	Faits contestés





presentence report, has the burden of proving it;

(c) either party may cross-examine any witness called by the other party;

(d) subject to paragraph (e), the court must be satisfied on a balance of probabilities of the existence of the disputed fact before relying on it in determining the sentence; and

(e) the prosecutor must establish, by proof beyond a reasonable doubt, the existence of any fact that would have the effect of increasing the gravity of the offence or that relates to a previous conviction by the offender.

Other offences

**725.** (1) In determining the sentence, a court, if it would have had jurisdiction to try the following offences or outstanding charges against the offender:

(a) shall consider, if it is possible and appropriate to do so, any other offences of which the offender was found guilty, and shall determine the sentence to be imposed for each of those offences;

(b) shall consider, with the consent of the offender and the Attorney General, any outstanding charges against the offender to which the offender consents to plead guilty and pleads guilty, and shall determine the sentence to be imposed for each charge, unless the court is of the opinion that a separate prosecution for the other offence is necessary in the public interest; and

(c) may consider any facts forming part of the circumstances of the offence imposed that could constitute the basis for a separate offence.

No further proceedings

(2) The court shall note any facts considered in determining the sentence under paragraph (1)(c) on the information or indictment and no further proceedings may be taken with respect to the other offence unless the conviction for the offence of which the offender has been found guilty is set aside or quashed on appeal.

d'un rapport présentenciel, qui font l'objet d'un désaccord a la charge de les prouver;

c) chaque partie est autorisée à contre-interroger les témoins de l'autre;

d) sous réserve de l'alinéa e), une preuve prépondérante est suffisante pour convaincre le tribunal de l'existence d'un fait pertinent;

e) le tribunal s'assure que le poursuivant a prouvé hors de tout doute raisonnable les faits qui augmenteraient la gravité de l'infraction ou les condamnations antérieures qui sont contestés par le contrevenant.

**725.** (1) Pour déterminer la peine, le tribunal, à la condition d'avoir eu compétence s'il avait été saisi des infractions ou accusations mentionnées ci-après :

Autres infractions

a) doit, dans la mesure du possible et si c'est opportun, prendre simultanément en considération toutes les infractions dont le contrevenant est coupable et déterminer la peine à infliger pour chacune;

b) doit, si le procureur général et le contrevenant y consentent, prendre simultanément en considération toutes les autres accusations portées contre lui à l'égard desquelles il manifeste l'intention de plaider coupable et plaide effectivement coupable et déterminer la peine à infliger pour chacune, dans la mesure où il est d'avis que de nouvelles poursuites à l'égard des autres infractions seraient contraire à l'intérêt public;

c) peut prendre en considération les faits qui pourraient donner lieu à une accusation distincte à la condition qu'ils soient liés à la perpétration de l'infraction dont il est saisi.

(2) Dans les cas visés à l'alinéa (1)c), les faits en question sont notés sur la dénonciation ou l'acte d'accusation et aucune autre procédure ne peut être prise à leur égard sauf si la déclaration de culpabilité pour laquelle la peine est infligée est écartée ou annulée en appel.

Idem



Offender may speak to sentence	726. Before determining the sentence to be imposed, the court shall ask whether the offender has anything to say before sentence is passed.	726. Avant de déterminer la peine, le tribunal donne au contrevenant, s'il est présent, la possibilité de lui présenter ses observations.	Observations du contrevenant
Relevant information	726.1 In determining the sentence, a court shall consider any relevant information placed before it, including any representations or submissions made by or on behalf of the prosecutor or the offender.	5 726.1 Pour déterminer la peine, le tribunal prend en considération les éléments d'information dont il dispose, notamment les observations et les arguments du poursuivant et du contrevenant ou de leur représentant.	5 Renseignements pertinents
Reasons for sentence	726.2 When imposing a sentence, a court shall state the terms of the sentence imposed, and the reasons for it, and enter those terms and reasons into the record of the proceedings.	10 726.2 Lors du prononcé de la peine, le tribunal donne ses motifs et énonce les modalités de la peine; les motifs et les modalités sont consignés au dossier.	10 Motifs
Previous conviction	727. (1) Subject to subsections (3) and (4), where an offender is convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions, no greater punishment shall be imposed on the offender by reason thereof unless the prosecutor satisfies the court that the offender, before making a plea, was notified that a greater punishment would be sought by reason thereof.	15 727. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une peine plus sévère peut être infligée du fait de condamnations antérieures, aucune peine plus sévère ne peut lui être infligée de ce fait à moins que le poursuivant ne convainque le tribunal que le contrevenant, avant d'enregistrer son plaidoyer, a reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait.	15 Condamnations antérieures
Procedure	(2) Where an offender is convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions, the court shall, on application by the prosecutor and on being satisfied that the offender was notified in accordance with subsection (1), ask whether the offender was previously convicted and, if the offender does not admit to any previous convictions, evidence of previous convictions may be adduced.	25 (2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une peine plus sévère peut être infligée en raison de condamnations antérieures, le tribunal, à la demande du poursuivant et lorsqu'il est convaincu qu'il a reçu l'avis prévu au paragraphe (1), demande au contrevenant s'il a été condamné antérieurement et, s'il n'admet pas avoir été condamné antérieurement, une preuve de ces condamnations antérieures peut être présentée.	25 Procédure
Where hearing <i>ex parte</i>	(3) Where a summary conviction court holds a trial pursuant to subsection 803(2) and convicts the offender, the court may, whether or not the offender was notified that a greater punishment would be sought by reason of a previous conviction, make inquiries and hear evidence with respect to previous convictions of the offender and if any such conviction is proved may impose a greater punishment by reason thereof.	35 (3) Une cour des poursuites sommaires qui tient un procès en conformité avec le paragraphe 803(2) et qui déclare le contrevenant coupable peut faire des enquêtes et entendre des témoignages au sujet des condamnations antérieures, que le contrevenant ait ou non reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait et, dans le cas où une telle condamnation est prouvée, elle peut infliger une peine plus sévère de ce fait.	35 Dans le cas d'audition <i>ex parte</i>
Corporations	(4) Where, pursuant to section 623, the court proceeds with the trial of a corporation that has not appeared and pleaded and convicts the corporation, the court may, whether	45 (4) Lorsque, en conformité avec l'article 623, le tribunal procède au procès d'une personne morale accusée qui n'a pas comparu ni enregistré de plaidoyer, le tribunal peut faire	45 Cas d'une personne morale



or not the corporation was notified that a greater punishment would be sought be reason of a previous conviction, make inquiries and hear evidence with respect to previous convictions of the corporation and, if any such conviction is proved, may impose a greater punishment by reason thereof.

(5) This section does not apply to a person referred to in paragraph 745(b).

**728.** Where one sentence is passed on a verdict of guilty on two or more counts of an indictment, the sentence is good if any of the counts would have justified the sentence.

**729. (1)** In a prosecution for failure to comply with a condition in a probation order that the accused not have in possession or use a particular drug, a certificate purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analysed or examined a substance and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for cross-examination.

(3) No certificate shall be admitted in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, given reasonable notice and a copy of the certificate to the party against whom it is to be produced.

(4) Service of any certificate referred to in subsection (1) may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have served it.

(5) Notwithstanding subsection (4), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of service.

des enquêtes et entendre des preuves au sujet des condamnations antérieures, que l'accusée ait ou non reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait et, dans le cas où une telle condamnation est prouvée, il peut infliger une peine plus sévère de ce fait.

(5) Le présent article ne s'applique pas à une personne visée à l'alinéa 745b).

**728.** Lorsqu'une seule peine est prononcée à la suite d'un verdict de culpabilité sur deux ou plusieurs chefs contenus dans un acte d'accusation, elle est valable si l'un des chefs l'eût justifiée.

**729. (1)** Dans les poursuites pour défaut de se conformer à une ordonnance de probation de ne pas consommer ou avoir en sa possession une drogue spécifique, le certificat, censé signé par l'analyste, déclarant qu'il a analysé ou examiné telle substance et donnant ses résultats est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, sur autorisation du tribunal, contre-interroger l'analyste.

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie adverse, dans un délai raisonnable avant le procès, un préavis de son intention de produire le certificat et une copie de celui-ci.

(4) La signification de tout certificat mentionné au paragraphe (1) peut être prouvée oralement sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle de la personne qui a effectué la signification.

(5) Malgré le paragraphe (4), le tribunal peut exiger que la personne qui a signé l'affidavit ou la déclaration solennelle se présente devant lui pour interrogatoire ou contre-interrogatoire à l'égard de la preuve de la signification.

Section does not apply

Sentence justified by any count

Proof of certificate of analyst

Requiring attendance of analyst

Notice of intention to produce certificate

Proof of service

Attendance for examination

Exception

Peine justifiée par un chef d'accusation

Preuve du certificat de l'analyste

Présence de l'analyste

Préavis

Preuve de signification

Présence pour interrogatoire







*Absolute and Conditional Discharges*

Absolute and conditional discharge

730. (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against the accused, by imprisonment for fourteen years or for life, the court before which the accused appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order.

Period for which appearance notice, etc. continues in force

(2) Subject to Part XVI, where an accused who has not been taken into custody or who has been released from custody under or by virtue of any provision of Part XVI pleads guilty of or is found guilty of an offence but is not convicted, the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance issued to or given or entered into by the accused continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of the accused is made under subsection (1) unless, at the time the accused pleads guilty or is found guilty, the court, judge or justice orders that the accused be taken into custody pending such a disposition.

Effect of discharge

(3) Where a court directs under subsection (1) that an offender be discharged of an offence, the offender shall be deemed not to have been convicted of the offence except that

(a) the offender may appeal from the determination of guilt as if it were a conviction in respect of the offence;

(b) the Attorney General and, in the case of summary conviction proceedings, the informant or the informant's agent may appeal from the decision of the court not to convict the offender of the offence as if that decision were a judgment or verdict of acquittal of the offence or a dismissal of the information against the offender; and

*Absolutions inconditionnelles et sous conditions*

Absolutions inconditionnelles et sous conditions

730. (1) Le tribunal devant lequel comparaît un accusé, autre qu'une personne morale, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures engagées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit absous inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.

(2) Sous réserve de la partie XVI, lorsqu'un accusé qui n'a pas été mis sous garde ou qui a été mis en liberté aux termes ou en vertu de la partie XVI plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction mais n'est pas condamné, la sommation ou citation à comparaître à lui délivrée, la promesse de comparaître ou promesse remise par lui ou l'engagement contracté par lui demeure en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jusqu'à ce qu'une décision soit rendue à son égard en vertu du paragraphe (1) à moins que, au moment où il plaide coupable ou est reconnu coupable, le tribunal, le juge ou le juge de paix n'ordonne que le prévenu soit mis sous garde en attendant cette décision.

Période pendant laquelle la sommation, la citation à comparaître, etc., reste en vigueur

(3) Le contrevenant qui est absous en conformité avec le paragraphe (1) est réputé ne pas avoir été condamné à l'égard de l'infraction; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

Conséquence de l'absolution

a) le contrevenant peut interjeter appel de la détermination de culpabilité comme s'il s'agissait d'une condamnation à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution;

b) le procureur général ou, dans le cas de procédures sommaires, le dénonciateur ou son mandataire peut interjeter appel de la décision du tribunal de ne pas condamner le contrevenant à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution comme s'il s'agissait d'un jugement ou d'un ver-



(c) the offender may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence.

(4) Where an offender who is bound by the conditions of a probation order made at a time when the offender was directed to be discharged under this section is convicted of an offence, including an offence under section 733.1, the court that made the probation order may, in addition to or in lieu of exercising its authority under subsection 732.2(4), at any time when it may take action under that subsection, revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time of discharge, and no appeal lies from a conviction under this subsection where an appeal was taken from the order directing that the offender be discharged.

#### Probation

**731.** Where an offender is convicted of an offence, a court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission,

(a) if no minimum punishment is prescribed by law, suspend the passing of sentence and direct that the offender be released on the conditions prescribed in a probation order; or

(b) in addition to fining or sentencing the offender to imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, for a term not exceeding two years, direct that the offender comply with the conditions prescribed in a probation order.

**732.** (1) Where the court imposes a sentence of imprisonment of ninety days or less on an offender convicted of an offence, whether in default of payment of a fine or

dict d'acquiescement de l'infraction ou d'un rejet de l'accusation portée contre lui;

c) le contrevenant peut plaider *autrefois convict* relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction.

(4) Lorsqu'un contrevenant qui est soumis aux conditions d'une ordonnance de probation rendue à une époque où son absolution a été ordonnée en vertu du présent article est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 733.1, le tribunal qui a rendu l'ordonnance de probation peut, en plus ou au lieu d'exercer le pouvoir que lui confère le paragraphe 732.2(4), à tout moment où il peut prendre une mesure en vertu de ce paragraphe, annuler l'absolution, déclarer le contrevenant coupable de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution et imposer toute peine qui aurait pu être imposée s'il avait été déclaré coupable au moment de son absolution; il ne peut être interjeté appel d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu du présent paragraphe lorsqu'il a été fait appel de l'ordonnance prescrivant que le contrevenant soit absous.

#### Probation

**731.** Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction, le tribunal peut, vu l'âge et la réputation du contrevenant, la nature de l'infraction et les circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise :

a) dans le cas d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle une peine minimale est prévue par la loi, surseoir au prononcé de la peine et ordonner qu'il soit libéré selon les conditions indiquées dans une ordonnance de probation;

b) en plus d'imposer une amende au contrevenant ou de le condamner à un emprisonnement maximal de deux ans pour défaut de paiement d'une amende ou pour un autre motif, ordonner que le contrevenant se conforme aux conditions indiquées dans une ordonnance de probation.

**732.** (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction et qu'il lui impose un emprisonnement maximal de quatre-vingt-dix jours pour défaut de paie-

Where person bound by probation order convicted of offence

Making of probation order

Intermittent sentence

Déclaration de culpabilité d'une personne soumise à une ordonnance de probation

Prononcé de l'ordonnance de probation

Peines discontinuées





otherwise, the court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, order

(a) that the sentence be served intermittently at such times as are specified in the order; and

(b) that the offender comply with the conditions prescribed in a probation order when not in confinement during the period that the sentence is being served and, if the court so orders, on release from prison after serving it, subject to paragraph 732.2(2)(b).

Application to vary intermittent sentence

(2) An offender who is ordered to serve a sentence of imprisonment intermittently may, on giving notice to the prosecutor, apply to the court that imposed the sentence to allow it to be served on consecutive days.

Court may vary intermittent sentence if subsequent offence

(3) A court that imposes a sentence of imprisonment on a person who is subject to an intermittent sentence in respect of another offence may order that the unexpired portion of the intermittent sentence be served on consecutive days.

Conditions in probation order

**732.1 (1)** The following conditions shall be prescribed in a probation order, namely, that the offender shall keep the peace and be of good behaviour and shall appear before the court when required to do so by the court, and, in addition, the court may prescribe as conditions in a probation order that the offender shall do any one or more of the following:

(a) report to and be under the supervision of a probation officer or other person designated by the court;

(b) provide for the support of the offender's spouse or any other dependants whom the accused is liable to support;

(c) abstain from the consumption of alcohol either absolutely or on such terms as the court may specify;

(d) abstain from owning, possession or carrying a weapon;

(e) make restitution or reparation to any person aggrieved or injured by the com-

ment d'une amende ou pour un autre motif le tribunal peut, compte tenu de l'âge et de la réputation du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances dans lesquelles elle a été commise :

a) ordonner que la peine soit purgée de façon discontinue aux moments prévus dans l'ordonnance;

b) ordonner que le contrevenant se conforme aux conditions prévues dans une ordonnance de probation pendant toute période où il purge sa peine hors de la prison et, sous réserve de l'alinéa 732.2(2)b), qu'il s'y conforme aussi après sa libération.

(2) À la condition d'en informer au préalable le poursuivant, le contrevenant qui purge une peine à exécution discontinue peut demander au tribunal qui a infligé la peine de lui permettre de la purger de façon continue.

15 Demande de l'accusé

(3) Le tribunal qui inflige une peine d'emprisonnement à un contrevenant qui purge déjà une autre peine de façon discontinue peut ordonner que la partie qui reste à purger de cette autre peine devienne à exécution continue.

20 Modification par le tribunal

**732.1 (1)** Les conditions suivantes sont mentionnées dans une ordonnance de probation, savoir : que le contrevenant ne trouble pas l'ordre public, ait une bonne conduite et qu'il compareaisse devant le tribunal lorsqu'il en est requis par celui-ci et le tribunal peut ainsi prévoir que le contrevenant devra exécuter l'une ou plusieurs des choses suivantes :

25 Conditions d'une ordonnance de probation

a) se présenter à un agent de probation ou une autre personne désignée par le tribunal, et être sous sa surveillance;

b) subvenir aux besoins de son conjoint et de toutes autres personnes qu'il est tenu de faire vivre;

c) s'abstenir, soit absolument, soit selon les conditions que le tribunal peut spécifier, de consommer de l'alcool;

d) s'abstenir d'être propriétaire, possesseur ou porteur d'une arme;

e) faire restitution ou réparation, à toute personne lésée ou blessée du fait de l'infraction, de la perte ou du dommage véri-





mission of the offence for the actual loss or damage sustained by that person as a result thereof;

(f) remain within the jurisdiction of the court and notify the court or the probation officer or other person designated under paragraph (a) of any change in the offender's address, employment or occupation;

(g) make reasonable efforts to find and maintain suitable employment; and

(h) comply with such other reasonable conditions as the court considers desirable for securing the good conduct of the offender and for preventing a repetition by the offender of the same offence or the commission of other offences.

(2) A probation order may be in Form 46, and the court that makes the probation order shall specify therein the period for which it is to remain in force.

(3) A court that makes a probation order shall

(a) cause the order to be read by or to the offender;

(b) cause a copy of the order to be given to the offender; and

(c) inform the offender of the provisions of subsections 732.2(3) and (4) and section 733.1.

**732.2** (1) A probation order comes into force

(a) on the date on which the order is made; or

(b) where the offender is sentenced to imprisonment under paragraph 731(b) otherwise than in default of payment of a fine, as soon as the offender is released from prison.

(2) Subject to subsection (4),

(a) where an offender who is bound by a probation order is convicted of an offence, including an offence under section 733.1, or is imprisoned under paragraph 731(b) in default of payment of a fine, the order continues in force except in so far as the

tables soufferts de ce fait par cette personne;

f) rester dans le ressort du tribunal et notifier à celui-ci ou à l'agent de probation ou autre personne désignée en vertu de l'alinéa a) tout changement d'adresse, d'emploi ou d'occupation;

g) faire des efforts raisonnables en vue de trouver un emploi approprié et de le conserver;

h) observer telles autres conditions raisonnables que le tribunal considère souhaitables pour assurer la bonne conduite du contrevenant et l'empêcher de commettre de nouveau la même infraction ou de commettre d'autres infractions.

(2) Une ordonnance de probation peut être rédigée selon la formule 46 et le tribunal qui rend l'ordonnance y spécifie la période pendant laquelle elle doit demeurer en vigueur.

(3) Lorsque le tribunal rend une ordonnance de probation :

a) il fait lire l'ordonnance soit par le contrevenant, soit à celui-ci;

b) il fait remettre une copie de l'ordonnance au contrevenant;

c) il informe le contrevenant des dispositions des paragraphes 732.2(3) et (4) et de l'article 733.1.

**732.2** (1) Une ordonnance de probation entre en vigueur :

a) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue;

b) lorsque le contrevenant est condamné à un emprisonnement en vertu de l'alinéa 731b), autrement que pour défaut de paiement d'une amende, à sa sortie de prison.

(2) Sous réserve du paragraphe (4) :

a) lorsqu'un contrevenant qui est soumis à une ordonnance de probation est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 733.1, ou est emprisonné en vertu de l'alinéa 731b) pour défaut de paiement d'une amende, l'ordon-

Form and period of order

Proceedings on making order

Coming into force of order

Duration of order and limit on term of order

Forme et période de validité de l'ordonnance

Procédures lorsqu'une ordonnance est rendue

Entrée en vigueur de l'ordonnance

Durée de l'ordonnance et limite de sa validité



sentence renders it impossible for the offender for the time being to comply with the order; and

(b) no probation order shall continue in force for more than three years after the date on which the order came into force.

Modification of  
order

(3) A court that makes a probation order may at any time, on application by the offender or the prosecutor, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the prosecutor,

(a) make any changes in or additions to the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in the circumstances since the conditions were prescribed,

(b) relieve the offender, either absolutely or on such terms or for such period as the court deems desirable, of compliance with any condition described in any of paragraphs 732.1(1)(a) to (h) that is prescribed in the order, or

(c) decrease the period for which the probation order is to remain in force,

and the court shall thereupon endorse the probation order accordingly and, if it changes or adds to the conditions prescribed in the order, inform the offender of its action and give the offender a copy of the order so endorsed.

Modification of  
order where  
person found  
convicted of  
offence

(4) Where an offender who is bound by a probation order is convicted of an offence, including an offence under section 733.1, and

(a) the time within which an appeal may be taken against that conviction has expired and the offender has not taken an appeal,

(b) the offender has taken an appeal against that conviction and the appeal has been dismissed, or

nance reste en vigueur sauf dans la mesure où la peine met le contrevenant dans l'impossibilité de se conformer à ce moment-là aux dispositions de l'ordonnance;

b) aucune ordonnance de probation ne reste en vigueur pendant plus de trois ans à partir de la date où elle est entrée en vigueur.

(3) Lorsqu'un tribunal a rendu une ordonnance de probation, il peut, à tout moment, sur demande du contrevenant ou du poursuivant, requérir le contrevenant de comparaître devant lui et, après audition du contrevenant et du poursuivant :

a) apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance tout changement ou supplément qui, de l'avis du tribunal, sont rendus souhaitables en raison du changement des circonstances depuis que les conditions ont été prescrites;

b) relever le contrevenant, soit complètement, soit selon les modalités ou pour la période que le tribunal estime souhaitables, de l'obligation d'observer toute condition, mentionnée dans l'un des alinéas 732.1(1)(a) à (h), qui est prescrite dans l'ordonnance;

c) raccourcir la période durant laquelle l'ordonnance de probation doit demeurer en vigueur.

Dès lors, le tribunal vise l'ordonnance de probation en conséquence et, s'il apporte des changements ou suppléments aux conditions prescrites dans l'ordonnance, en informe le contrevenant et lui délivre une copie de l'ordonnance ainsi visée.

(4) Lorsqu'un contrevenant qui est soumis à une ordonnance de probation est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 733.1, et que, dans le cas :

a) le délai durant lequel un appel de cette déclaration de culpabilité peut être interjeté est expiré ou le contrevenant n'a pas interjeté appel,

b) il a interjeté appel de cette déclaration de culpabilité et l'appel a été rejeté,

Modification de  
l'ordonnance

Modifications  
de l'ordonnance  
lorsque la  
personne qui y  
est soumise est  
déclarée  
coupable d'une  
infraction



(c) the offender has given written notice to the court that convicted the offender that the offender elects not to appeal the conviction or has abandoned the appeal, as the case may be,

in addition to any punishment that may be imposed for that offence, the court that made the probation order may, on application by the prosecutor, require the offender to appear before it and, after hearing the prosecutor and the offender,

(d) where the probation order was made under paragraph 731(a), revoke the order and impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended, or

(e) make such changes in or additions to the conditions prescribed in the order as the court deems desirable, or extend the period for which the order is to remain in force for such period, not exceeding one year, as the court deems desirable,

and the court shall thereupon endorse the probation order accordingly and, if it changes or adds to the conditions prescribed in the order or extends the period for which the order is to remain in force, inform the offender of its action and give the offender a copy of the order so endorsed.

(5) The provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice apply with such modifications as the circumstances require to proceedings under subsections (3) and (4).

733. (1) Where an offender who is bound by a probation order becomes a resident of, or is convicted or discharged under section 730 of an offence including an offence under section 733.1 in a territorial division, other than the territorial division where the order was made, the court that made the order may, on the application of a probation officer, and if both such territorial divisions are not in the same province, with the consent of

c) il a donné avis écrit au tribunal qui l'a déclaré coupable qu'il a choisi de ne pas interjeter appel de cette déclaration de culpabilité ou d'abandonner son appel, selon le cas,

en sus de toute peine qui peut être imposée pour cette infraction, le tribunal qui a rendu l'ordonnance de probation peut, à la demande du poursuivant, requérir le contrevenant de comparaître devant lui et, après audition du poursuivant et du contrevenant :

d) lorsque l'ordonnance de probation a été rendue en vertu de l'alinéa 731a), révoquer l'ordonnance et imposer toute sentence qui aurait pu être imposée si le prononcé de la sentence n'avait pas été suspendu;

e) apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance les changements ou suppléments que le tribunal estime souhaitables, ou prolonger la période durant laquelle l'ordonnance doit rester en vigueur de la période supplémentaire que le tribunal estime souhaitable, sans dépasser un an.

Dès lors, le tribunal vise l'ordonnance de probation en conséquence et, s'il apporte des changements ou suppléments aux conditions prescrites dans l'ordonnance ou prolonge la période durant laquelle l'ordonnance doit rester en vigueur, en informe le contrevenant et lui délivre une copie de l'ordonnance ainsi visée.

(5) Les dispositions des parties XVI et XVIII relatives à la comparution forcée d'un accusé devant un juge de paix s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures intervenant en vertu des paragraphes (3) et (4).

733. (1) Lorsqu'un contrevenant soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où l'ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 730 d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 733.1, le tribunal qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande d'un agent de probation et avec le consentement, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province :

Compelling  
appearance of  
person bound

Comparution  
forcée de la  
personne  
soumise à  
l'ordonnance

Transfer of  
order

Transfert d'une  
ordonnance





(a) the Attorney General of Canada, in the case of proceedings in relation to an offence that were instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, or

(b) in any other case, the Attorney General of the province in which the order was made,

transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the offender had been tried and convicted there of the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order.

(2) Where a court that has made a probation order or to which a probation order has been transferred pursuant to subsection (1) is for any reason unable to act, the powers of that court in relation to the probation order may be exercised by any other court that has equivalent jurisdiction in the same province.

**733.1** (1) An offender who is bound by a probation order and who wilfully fails or refuses to comply with that order is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(2) An offender may only be prosecuted by indictment for an offence under this section if previously convicted of an offence under this section.

(3) An accused who is charged with an offence under subsection (1) may be tried and punished by any court having jurisdiction to try that offence in the place where the offence is alleged to have been committed or in the place where the accused is found, is

a) soit du procureur général du Canada, dans le cas des procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte,

b) soit du procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue,

transférer l'ordonnance à un tribunal de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès du contrevenant, eu juridiction pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription territoriale si le contrevenant y avait subi son procès et y avait été déclaré coupable de l'infraction au sujet de laquelle l'ordonnance a été rendue; le tribunal auquel l'ordonnance a été transférée peut, dès lors, statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme s'il avait rendu l'ordonnance.

(2) Lorsqu'un tribunal qui a rendu une ordonnance de probation ou à qui une ordonnance de probation a été transférée en vertu du paragraphe (1) est pour quelque raison dans l'incapacité d'agir, les pouvoirs de ce tribunal concernant cette ordonnance peuvent être exercés par tout autre tribunal ayant une juridiction équivalente dans la même province.

**733.1** (1) Un contrevenant qui volontairement, omet ou refuse de se conformer à une ordonnance de probation à laquelle il est soumis est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) Un contrevenant ne peut être poursuivi par mise en accusation que s'il a déjà été déclaré coupable d'une infraction au présent article.

(3) Un contrevenant qui est inculqué d'une infraction aux termes du paragraphe (1) peut être jugé et condamné par tout tribunal ayant juridiction pour juger cette infraction au lieu où l'infraction est présumée avoir été commise, ou au lieu où le contrevenant est

Where court  
unable to act

Failure to  
comply with  
probation order

No prosecution  
by indictment  
unless previous  
conviction

Where accused  
may be tried  
and punished

Si le tribunal  
est incapable  
d'agir

Défaut de se  
conformer à  
une ordonnance

Prérequis à la  
mise en accusation

En quel lieu le  
contrevenant  
peut être jugé  
et puni



arrested or is in custody, but where the place where the accused is found, is arrested or is in custody is outside the province in which the offence is alleged to have been committed, no proceedings in respect of that offence shall be instituted in that place without the consent of the Attorney General of that province.

### Fines

Fine in lieu of other punishment

**734.** (1) An offender who is convicted of an indictable offence punishable with imprisonment for five years or less may be fined in addition to or in lieu of any other punishment that is authorized, but an offender shall not be fined in lieu of imprisonment where the offence of which the offender is convicted is punishable by a minimum term of imprisonment.

Fine in addition to other punishment

(2) An offender who is convicted of an indictable offence punishable with imprisonment for more than five years may be fined in addition to, but not in lieu of, any other punishment that is authorized.

Imprisonment in default of payment

(3) Where a fine is imposed under this section, a term of imprisonment may be imposed in default of payment of the fine, but no such term shall exceed

(a) two years, where the term of imprisonment that may be imposed for the offence is less than five years; or

(b) five years, where the term of imprisonment that may be imposed for the offence is five years or more.

Time for payment

(4) Subject to this section, where an offender is convicted of an offence and is fined, the court that convicts the offender may direct that the fine

(a) be paid forthwith; or

(b) be paid at such time and on such terms as the court may fix.

What to be considered

(5) Where a court imposes a fine, the court shall not, at the time the sentence is imposed, direct that the fine be paid forthwith, unless

trouvé, est arrêté ou est sous garde mais si le lieu où l'accusé est trouvé, est arrêté ou est sous garde est à l'extérieur de la province où l'infraction est présumée avoir été commise, aucune poursuite concernant cette infraction ne devra être engagée en ce lieu sans le consentement du procureur général de cette province.

### Amendes

Amende au lieu d'une autre peine

**734.** (1) Un contrevenant déclaré coupable d'un acte criminel punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins peut être condamné à une amende en sus ou au lieu de toute autre peine autorisée, mais il ne peut être condamné à une amende au lieu d'un emprisonnement lorsque l'infraction dont il est déclaré coupable est punissable d'une période minimale d'emprisonnement.

Amende en sus d'une autre peine

(2) Un contrevenant déclaré coupable d'un acte criminel punissable d'un emprisonnement de plus de cinq ans peut être condamné à une amende en sus, mais non au lieu, de toute autre peine autorisée.

Emprisonnement à défaut de paiement

(3) Lorsqu'une amende est imposée aux termes du présent article, une période d'emprisonnement peut être imposée à défaut du paiement de l'amende, mais aucune semblable période ne peut dépasser :

a) deux ans, si l'emprisonnement qui peut être imposé pour l'infraction est de moins de cinq ans;

b) cinq ans, si l'emprisonnement qui peut être imposé pour l'infraction est de cinq ans ou plus.

Délai de paiement

(4) Sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction et condamné à une amende, le tribunal qui le déclare coupable peut ordonner que l'amende soit versée :

a) ou bien sur-le-champ;

b) ou bien à l'époque et aux conditions que le tribunal peut fixer.

Facteurs à considérer

(5) Lorsqu'un tribunal impose une amende, il ne peut, au moment où la sentence est imposée, ordonner le paiement im-



(a) the court is satisfied that the offender has sufficient means to enable the offender to pay the fine forthwith;

(b) on being asked by the court whether the offender desires time for payment, or for discharging the fine in accordance with section 735, where a program has been established for that purpose, the offender does not request that time; or

(c) for any other special reason, the court deems it expedient that no time should be allowed.

(6) The court, in considering whether time should be allowed for payment of a fine and, if so, the amount of time so allowed, shall consider any representation made by the offender but any time allowed shall be not less than fourteen clear days after the date sentence is imposed.

(7) Where time has been allowed for payment of a fine, the court shall not issue a warrant of committal in default of payment of the fine until the expiration of the time allowed for payment.

(8) Where no time has been allowed for payment of a fine and a warrant committing the offender to prison for default of payment of the fine is issued, the court shall state in the warrant the reason for immediate committal.

(9) Notwithstanding subsection (7), where, before the expiration of the time allowed for payment, the offender appears before a court and signifies in writing that the offender prefers to be committed immediately rather than to await the expiration of the time allowed, the court may forthwith issue a warrant committing the offender to prison.

(10) Where time has been allowed for payment under subsection (4), the court that imposed the sentence may, on an application by or on behalf of the offender, allow further time for payment, subject to any rules made by the court under section 482.

médiat de l'amende, sauf dans les cas suivants :

a) il est convaincu que le contrevenant dispose de moyens suffisants pour lui permettre de payer l'amende sur-le-champ;

b) lorsqu'il demande au contrevenant s'il désire un délai pour payer l'amende ou pour purger sa peine en conformité avec l'article 735, dans le cas où un programme a été établi à cette fin, ce dernier ne demande pas de délai;

c) il estime opportun, pour tout autre motif spécial, de n'accorder aucun délai.

(6) Lorsqu'il examine l'opportunité d'accorder un délai de paiement et, le cas échéant, la durée de ce délai, le tribunal étudie toute représentation faite par le contrevenant, mais un délai accordé doit être d'au moins quatorze jours francs à compter de la date d'imposition de la sentence.

(7) Lorsqu'un délai de paiement a été accordé, le tribunal ne peut émettre un mandat d'incarcération à défaut du paiement de l'amende, avant l'expiration du délai accordé pour le paiement.

(8) Si aucun délai de paiement n'a été accordé et qu'un mandat ordonnant l'incarcération du contrevenant à défaut du paiement d'une amende est émis, le tribunal énonce dans le mandat le motif de l'incarcération immédiate.

(9) Nonobstant le paragraphe (7), lorsque, avant l'expiration du délai accordé pour le paiement, le contrevenant comparaît devant un tribunal et signifie par écrit qu'il préfère être incarcéré immédiatement plutôt qu'attendre l'expiration du délai accordé, le tribunal peut sur-le-champ émettre un mandat envoyant le contrevenant en prison.

(10) Lorsqu'un délai de paiement a été accordé sous le régime du paragraphe (4), le tribunal qui a imposé la sentence peut, sur demande faite par le contrevenant ou en son nom, accorder un délai supplémentaire de paiement, sous réserve de toute règle établie par le tribunal aux termes de l'article 482.

Idem

Warrant of committal

Reasons for committal

Surrender by offender

Extension of time

Idem

Mandat d'incarcération

Motifs d'incarcération

Si le contrevenant se rend

Prorogation du délai





Fine option program	<p><b>735.</b> (1) An offender, other than a corporation, against whom a fine is imposed in respect of an offence may, whether or not the offender is serving a term of imprisonment imposed in default of payment of the fine, discharge the fine in whole or in part by earning credits for work performed during a period not greater than two years in a program established for that purpose by the lieutenant governor in council</p>	<p><b>735.</b> (1) Le contrevenant, autre qu'une personne morale, qui est condamné au paiement d'une amende, qu'il purge ou non une peine d'emprisonnement pour défaut ou refus de payer l'amende, peut la payer en totalité ou en partie en accumulant des crédits découlant du travail effectué au cours d'une période maximale de deux ans en conformité avec les modalités d'un programme établi à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil :</p>	Mode facultatif de paiement d'une amende
	<p>(a) of the province in which the fine was imposed; or</p>	<p>a) soit de la province où l'amende a été imposée;</p>	
	<p>(b) of the province in which the offender resides, where an appropriate agreement is in effect between the government of that province and the government of the province in which the fine was imposed.</p>	<p>b) soit de la province de résidence du contrevenant lorsqu'une entente est en vigueur entre le gouvernement de celle-ci et celui de la province où la peine a été imposée.</p>	
Credits and other matters	<p>(2) A program referred to in subsection (1) shall determine the rate at which credits are earned and may provide for the manner of crediting any amounts earned against the fine and any other matters necessary for or incidental to carrying out the program.</p>	<p>(2) Le programme visé au paragraphe (1) doit prévoir le taux auquel les crédits sont accumulés et peut prévoir la façon de créditer les montants gagnés au paiement de l'amende et toute autre chose nécessaire ou accessoire à son bon fonctionnement.</p>	Taux, crédit, etc.
Deemed payment	<p>(3) Credits earned for work performed as provided by subsection (1) shall, for the purposes of this Act, be deemed to be payment in respect of a fine.</p>	<p>(3) Les crédits visés au paragraphe (1) sont, pour l'application de la présente loi, réputés constituer un paiement de l'amende.</p>	Présomption
Federal-provincial agreement	<p>(4) Where, by virtue of section 738, the proceeds of a fine belong to Her Majesty in right of Canada, an offender may discharge the fine in whole or in part in a fine option program of a province pursuant to subsection (1), where an appropriate agreement is in effect between the government of the province and the Government of Canada.</p>	<p>(4) Lorsque, en vertu de l'article 738, le montant d'une amende appartient à Sa Majesté du chef du Canada, un contrevenant peut payer l'amende en tout ou en partie à l'intérieur d'un programme provincial visé au paragraphe (1), si une entente à cette fin entre le gouvernement de la province et celui du Canada est en vigueur.</p>	Entente fédéro-provinciale
Fines on corporations	<p><b>736.</b> Notwithstanding section 734, a corporation that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence, to be fined in an amount, except where otherwise provided by law,</p>	<p><b>736.</b> Nonobstant l'article 734 et sauf disposition contraire de la loi, une personne morale déclarée coupable d'une infraction est passible, au lieu de toute peine d'emprisonnement prévue pour cette infraction :</p>	Amendes infligées aux personnes morales
	<p>(a) that is in the discretion of the court, where the offence is an indictable offence; or</p>	<p>a) d'une amende dont le montant est laissé à la discrétion du tribunal si l'infraction est un acte criminel;</p>	
	<p>(b) not exceeding twenty-five thousand dollars, where the offence is a summary conviction offence.</p>	<p>b) d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars, si l'infraction est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	



Enforcement of  
fines on  
corporations

**736.1** Where a fine that is imposed on a corporation is not paid forthwith, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and that judgment is enforceable against the corporation in the same manner as if it were a judgment rendered against the corporation in that court in civil proceedings.

Reduction of  
imprisonment  
on part  
payment

**737. (1)** Where a term of imprisonment is imposed in default of payment of a penalty, the term shall, on payment of a part of the penalty, whether the payment was made before or after the issue of a warrant of committal, be reduced by the number of days that bears the same proportion to the number of days in the term as the part paid bears to the total penalty.

Minimum that  
can be accepted

(2) No amount offered in part payment of a penalty shall be accepted unless it is sufficient to secure a reduction of sentence of one day, or a multiple thereof, and where a warrant of committal has been issued, no part payment shall be accepted until any fee that is payable in respect of the warrant or its execution has been paid.

To whom  
payment made

(3) Payment may be made under this section to the person who has lawful custody of the prisoner or to such other person as the Attorney General directs.

Application of  
money paid

(4) A payment under this section shall, unless the order imposing the penalty otherwise provides, be applied to the payment in full of costs and charges, and thereafter to payment in full of compensation or damages that are included in the penalty, and finally to payment in full of any part of the penalty that remains unpaid.

Definition of  
"penalty"

(5) In this section, "penalty" means all the sums of money in default of payment of which a term of imprisonment is imposed and includes the costs and charges of committing and conveying the defaulter to prison.

**736.1** Lorsqu'une amende imposée à une personne morale n'est pas payée sur-le-champ, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité, faire inscrire comme jugement le montant de l'amende et des frais, s'il en est, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, et ce jugement est exécutoire contre la personne morale de la même manière que s'il était un jugement rendu contre la personne morale, devant ce tribunal, dans des procédures civiles.

Exécution en  
cas d'amende  
imposée aux  
personnes  
morales

**737. (1)** Lorsqu'un emprisonnement est imposé à défaut de paiement d'une peine, il est réduit, sur paiement d'une partie de la peine, que le paiement ait été fait avant ou après l'émission d'un mandat d'incarcération, du nombre de jours ayant le même rapport avec la durée de l'emprisonnement qu'entre le paiement partiel et la peine globale.

Réduction de  
l'emprisonne-  
ment lorsqu'une  
partie de la  
peine est payée

(2) Aucun montant offert en paiement partiel d'une peine ne peut être accepté, à moins qu'il ne soit suffisant pour assurer une réduction de peine d'un jour ou d'un multiple d'un jour, et lorsqu'un mandat de dépôt a été émis, aucun paiement partiel ne peut être accepté tant que l'honoraire exigible pour le mandat ou son exécution n'a pas été acquitté.

Minimum  
acceptable

(3) Un paiement peut être fait en vertu du présent article à la personne qui a la garde légale du prisonnier ou à toute autre personne que désigne le procureur général.

À qui le  
paiement est  
versé

(4) Un paiement prévu par le présent article est affecté, à moins que l'ordonnance imposant la peine ne dispose autrement, au paiement intégral des frais et dépens, ensuite au paiement intégral de l'indemnité ou des dommages-intérêts qui sont inclus dans la peine et, enfin, au paiement intégral de toute partie de la peine demeurant inacquittée.

Application de  
la somme  
versée

(5) Au présent article, « peine » s'entend de toutes les sommes d'argent à défaut du paiement desquelles une période d'emprisonnement est imposée. Sont assimilés à une peine les frais et dépens de l'envoi et de la conduite en prison de la personne défaillante.

Définition de  
« peine »



Fines to go to  
provincial  
treasurer

**738.** (1) Where a fine or forfeiture is imposed or a recognizance is forfeited and no provision, other than this section, is made by law for the application of the proceeds thereof, the proceeds belong to Her Majesty in right of the province in which the fine or forfeiture was imposed or the recognizance was forfeited, and shall be paid by the person who receives them to the treasurer of that province.

Exceptions

(2) Where

(a) a fine or forfeiture is imposed

(i) in respect of a contravention of a revenue law of Canada,

(ii) in respect of a breach of duty or malfeasance in office by an officer or employee of the Government of Canada, or

(iii) in respect of any proceedings instituted at the instance of the Government of Canada in which that government bears the costs of prosecution, or

(b) a recognizance in connection with proceedings mentioned in paragraph (a) is forfeited,

the proceeds of the fine, forfeiture or recognizance belong to Her Majesty in right of Canada and shall be paid by the person who receives them to the Receiver General.

Direction for  
payment to  
municipality

(3) Where a provincial, municipal or local authority bears, in whole or in part, the expense of administering the law under which a fine or forfeiture is imposed or under which proceedings are taken in which a recognizance is forfeited,

(a) the lieutenant governor in council may direct that the proceeds of a fine, forfeiture or recognizance that belongs to Her Majesty in right of the province shall be paid to that authority; and

(b) the Governor in Council may direct that the proceeds of a fine, forfeiture or recognizance that belongs to Her Majesty in right of Canada shall be paid to that authority.

**738.** (1) Lorsqu'une amende ou une confiscation est imposée ou qu'un engagement est confisqué et qu'aucune disposition, sauf le présent article, n'est établie par la loi pour l'application de son produit, ce produit appartient à Sa Majesté du chef de la province où l'amende ou la confiscation a été imposée ou l'engagement confisqué et est versé par la personne qui le reçoit au trésorier de cette province.

Amendes  
versées au  
trésorier provin-  
cial

(2) Lorsque, selon le cas :

a) une amende ou confiscation est imposée :

(i) soit pour violation d'une loi fiscale fédérale,

(ii) soit pour abus de fonction ou prévarication de la part d'un fonctionnaire ou employé du gouvernement du Canada,

(iii) soit à l'égard de toute procédure intentée sur l'instance du gouvernement du Canada et dans laquelle ce gouvernement supporte les frais de la poursuite,

b) un engagement relatif à des procédures mentionnées à l'alinéa a) est confisqué,

le produit de l'amende, de la confiscation ou de l'engagement appartient à Sa Majesté du chef du Canada et est versé au receveur général par la personne qui le reçoit.

Exception

(3) Lorsqu'une autorité provinciale, municipale ou locale supporte en totalité ou en partie les frais d'application de la loi d'après laquelle une amende ou confiscation est imposée ou aux termes de laquelle sont intentées des procédures ou est confisqué un engagement :

Instruction de  
payer à la  
municipalité

a) le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que le produit d'une amende, d'une peine, d'une confiscation ou d'un engagement qui appartient à Sa Majesté du chef de la province soit versé à cette autorité;

b) le gouverneur en conseil peut ordonner que le produit d'une amende, d'une peine, d'une confiscation ou d'un engagement qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada soit versé à cette autorité.







Recovery of fines	739. (1) Where a fine or forfeiture is imposed by law and no other mode is prescribed for the recovery thereof, the fine or forfeiture is recoverable or enforceable in civil proceedings by Her Majesty, but by no other person.	5	739. (1) Lorsqu'une amende ou une confiscation est imposée par la loi et qu'aucun autre mode n'est prescrit pour son recouvrement, l'amende ou la confiscation est recouvrable ou exécutoire dans des procédures civiles par Sa Majesté, à l'exclusion de toute autre personne.	5	Recouvrement des amendes
Limitation	(2) No proceedings under subsection (1) shall be instituted more than two years after the time when the cause of action arose or the offence was committed in respect of which the fine or forfeiture was imposed.	10	(2) Les procédures engagées en vertu du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter du fait générateur du litige ou à 10 compter de la perpétration de l'infraction concernant laquelle l'amende ou la confiscation a été imposée.	10	Prescription
Victim fine surcharge	740. (1) Subject to subsection (2), where an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence under this Act or Part III or IV of the <i>Food and Drugs Act</i> or the <i>Narcotic Control Act</i> , the court imposing sentence on or discharging the offender shall, in addition to any other punishment imposed on the offender, order the offender to pay a victim fine surcharge in an amount not exceeding	15	740. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un contrevenant est condamné — ou 15 absous en vertu de l'article 730 — à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi, aux parties III ou IV de la <i>Loi sur les aliments et drogues</i> ou à la <i>Loi sur les stupéfiants</i> , le tribunal qui lui inflige une peine ou qui prononce l'absolution est tenu en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, d'ordonner que le contrevenant verse une suramende compensatoire sous réserve des modalités prévues par les règlements 25 d'application du présent article pris par le gouverneur en conseil; le montant de cette amende ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :	20	Suramende compensatoire
	(a) fifteen per cent of any fine that is imposed on the offender for that offence or, where no fine is imposed on the offender for that offence, ten thousand dollars, or		a) quinze pour cent de l'amende qui est 30 infligée pour l'infraction ou, si aucune amende n'est infligée, dix mille dollars;		
	(b) such lesser amount as may be prescribed by, or calculated in the manner prescribed by, regulations made by the Governor in Council,	25	b) le montant prévu — ou dont le mode de calcul est prévu — par règlement du gouverneur en conseil.	35	
	subject to such terms and conditions as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council.	30			
Exception	(2) Where the offender establishes to the satisfaction of the court that undue hardship to the offender or the dependants of the offender would result from the making of an order under subsection (1), the court is not required to make the order.	35	(2) Le tribunal n'est pas tenu de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) si le contrevenant lui démontre que cela lui causerait — ou causerait aux personnes à sa charge — un préjudice injustifié.	40	Exception
Written reasons for not making order	(3) Where the court does not make an order under subsection (1), the court shall		(3) Le tribunal qui ne rend pas l'ordonnance visée au paragraphe (1) est tenu de donner ses motifs; ceux-ci sont consignés au dossier du tribunal ou, si les procédures ne sont pas enregistrées, sont rendus par écrit.	45	Motifs écrits
	(a) provide the reasons why the order is not being made; and	40			
	(b) enter the reasons in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, provide written reasons.				



Amounts applied to aid victims	(4) A victim fine surcharge imposed under subsection (1) shall be applied for the purposes of providing such assistance to victims of offences as the lieutenant governor in council of the province in which the surcharge is imposed may direct from time to time.	(4) Les suramendes compensatoires infligées en vertu du paragraphe (1) sont affectées à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où elles sont infligées.	Affectation des suramendes compensatoires
Regulations	(5) The Governor in Council may, for the purposes of subsection (1), make regulations prescribing the maximum amount or the manner of calculating the maximum amount of a victim fine surcharge to be imposed under that subsection, not exceeding the amount referred to in paragraph (1)(a), and any terms and conditions subject to which the victim fine surcharge is to be imposed.	(5) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut par règlement prévoir le montant maximal — ou la façon de calculer le montant maximal — des suramendes compensatoires ainsi que les modalités selon lesquelles elles peuvent être infligées; ce montant maximal ne peut toutefois dépasser le montant prévu à l'alinéa (1)a).	Règlements
Enforcement	(6) Subsections 734(3) to (10) apply and section 735 does not apply in respect of a victim fine surcharge imposed under subsection (1).	(6) Les paragraphes 734(3) à (10) s'appliquent aux suramendes compensatoires infligées en vertu du paragraphe (1) mais l'article 735 ne s'y applique pas.	Exécution
Compensation for loss of property	<b>Restitution</b> <b>741.</b> (1) A court that convicts or discharges under section 730 an offender of an offence may, on the application of a person aggrieved, at the time sentence is imposed, order the offender to pay to that person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.	<b>Recouvrement</b> <b>741.</b> (1) Un tribunal qui condamne ou absout en vertu de l'article 730 un contrevenant accusé d'une infraction peut, sur demande d'une personne lésée, lors de l'infliction de la peine, ordonner que le contrevenant paie à cette personne un montant comme réparation ou dédommagement pour la perte de biens ou le dommage à des biens qu'a subi cette personne par suite de la commission de l'infraction.	Dédommagement pour perte de biens
Enforcement	(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.	(2) Lorsqu'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) n'est pas versé immédiatement, le requérant peut, en produisant l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, le montant dont le paiement est ordonné, et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il était un jugement rendu contre lui devant ce tribunal dans des procédures civiles.	Exécution
Moneys found on offender	(3) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (1) may, if the court making the order is satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender and the court so directs, be	(3) La totalité ou une partie d'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) peut, si le tribunal qui rend l'ordonnance est convaincu qu'il n'y a pas de contestation quant à la propriété de cet argent ou au droit de possession y relatif, par des réclamants autres que le contrevenant, et	Argent trouvé sur le contrevenant





taken out of moneys found in the possession of the offender at the time of the arrest.

**741.1** (1) Where an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence and any property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, the court may, on the application of the purchaser after restitution of the property to its owner, order the offender to pay to the purchaser an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property.

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.

(3) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (1) may, if the court making the order is satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender and the court so directs, be taken out of moneys found in the possession of the offender at the time of the arrest.

**742.** Where an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence, the court imposing sentence on or discharging the offender shall, on application of the Attorney General or on its own motion, in addition to any other punishment imposed on the offender, if it is applicable and appropriate in the circumstances, order that the offender shall, on such terms and conditions as the court may fix, make restitution to another person as follows:

(a) in the case of damage to, or the loss or destruction of, the property of any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of

si le tribunal l'ordonne, être prise sur l'argent trouvé en la possession du contrevenant au moment de son arrestation.

**741.1** (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 730 d'une infraction et que des biens obtenus par suite de la commission de l'infraction ont été vendus à un acheteur de bonne foi, le tribunal peut, à la demande de l'acheteur après restitution des biens à leur propriétaire, ordonner au contrevenant de payer à l'acheteur un montant ne dépassant pas celui que l'acheteur a versé pour les biens.

(2) Lorsqu'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) n'est pas versé immédiatement, le requérant peut, en produisant l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, le montant dont le paiement est ordonné, et ce jugement peut être exécuté contre l'accusé de la même manière que s'il était un jugement rendu contre lui devant ce tribunal dans des procédures civiles.

(3) La totalité ou une partie d'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) peut, si le tribunal qui rend l'ordonnance est convaincu qu'il n'y a pas de contestation quant à la propriété de cet argent ou au droit de possession y relatif, par des réclamants autres que le contrevenant, et si le tribunal l'ordonne, être prise sur l'argent trouvé en la possession du contrevenant au moment de son arrestation.

**742.** Lorsqu'un contrevenant est condamné ou absous sous le régime de l'article 730, le tribunal qui inflige la peine ou prononce l'absolution est tenu, en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, à la demande du procureur général ou d'office si les circonstances s'y prêtent, de rendre une ordonnance portant que le contrevenant doit, en conformité avec les modalités fixées par le tribunal, dédommager une autre personne selon les règles suivantes :

a) si la perte ou la destruction des biens d'une personne — ou les dommages qui leur ont été causés — sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arresta-

Dédommagement aux acheteurs de bonne foi

Exécution

Argent trouvé sur le contrevenant

Dédommagement de la victime

Compensation to bona fide purchaser

Enforcement

Moneys found on offender

Restitution to victims of offences





the offender, by paying to the person an amount not exceeding the replacement value of the property as of the date the order is imposed, less the value of any part of the property that is returned to that person as of the date it is returned, where the amount is readily ascertainable; or

(b) in the case of bodily injury to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount not exceeding all pecuniary damages, including loss of income or support, incurred as a result of the bodily injury, where the amount is readily ascertainable.

**742.1** Where an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence and

(a) any property obtained as a result of the commission of the offence has been conveyed or transferred for valuable consideration to a person acting in good faith and without notice, or

(b) the offender has borrowed money on the security of that property from a person acting in good faith and without notice,

the court may, where that property has been returned to the lawful owner or the person who had lawful possession of that property at the time the offence was committed, order the offender to pay as restitution to the person referred to in paragraph (a) or (b), on such terms as the court may fix, an amount not exceeding the amount of consideration for that property or the total amount outstanding in respect of the loan, as the case may be.

**742.2** (1) Before making an order to pay an amount as restitution under section 741 or 741.1 and for the purpose of determining the amount to be paid, the time for payment and the method of payment, the court shall, unless the offender acknowledges the ability to pay, conduct or cause to be conducted an inquiry concerning the present or future abil-

tion ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant qui ne peut dépasser la valeur de remplacement des biens à la date de l'ordonnance moins la valeur — à la date de la restitution — de cette partie des biens qui lui a été restituée, si ce montant peut être facilement déterminé;

b) si les blessures corporelles infligées à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant, qui ne peut dépasser les dommages, notamment la perte de revenu, imputables aux blessures corporelles, si ce montant peut être facilement déterminé.

**742.1** Lorsqu'un contrevenant est condamné ou absous sous le régime de l'article 730 et qu'il a transféré ou remis moyennant contrepartie des biens obtenus criminellement à un tiers agissant de bonne foi et ignorant l'origine criminelle des biens ou qu'il a emprunté en donnant ces biens en garantie auprès d'un créancier agissant de bonne foi et ignorant l'origine criminelle des biens, le tribunal peut, si ceux-ci ont été restitués à leur propriétaire légitime ou à la personne qui avait droit à leur possession légitime au moment de la perpétration, ordonner au contrevenant de verser au tiers ou au créancier, en conformité avec les modalités fixées par le tribunal, un montant qui ne peut dépasser la contrepartie versée par le tiers pour le bien ou le solde du prêt.

**742.2** (1) Avant de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 741 ou 741.1 et pour en déterminer le montant, le moment du paiement et le mode de celui-ci, le tribunal, sauf dans le cas où le contrevenant reconnaît qu'il est capable de payer, enquête ou fait faire une enquête sur la capacité, actuelle ou future, de payer du con-

Dédommagement des tiers de bonne foi

Enquête

Restitution to persons acting in good faith

Inquiry concerning amount of loss and ability of offender to pay



ity of the offender to pay the amount and, in so doing, the court shall consider

(a) the employment, earning ability and financial resources of the offender at the present or in the future and any other circumstances that may affect the ability of the offender to make restitution;

(b) any benefit, financial or otherwise, derived, directly or indirectly, by the offender as a result of the commission of the offence; and

(c) any harm done to, or loss suffered by, any person to whom restitution may be ordered to be made.

(2) The court may require the offender, for the purposes of subsection (1), to disclose to the court, orally or in writing, particulars of the financial circumstances of the offender in the manner and form prescribed by the court and that information shall not be used for any other purpose, except in a prosecution for perjury or giving contradictory evidence in any proceeding.

(3) A court may require that a written report be prepared and filed with the court containing information concerning

(a) the financial status of the offender and, in particular, the ability of the offender to make restitution; and

(b) the amount to be paid to any person by the offender.

(4) Where a report is filed with the court under subsection (3), the clerk of the court shall forthwith cause a copy of the report to be provided to the offender or counsel for the offender and the prosecutor.

(5) Where the court makes an order of restitution under section 741 or 741.1 in relation to an offender, the court may require the offender to comply with the order forthwith or within a specified period ending not later than, or in specified instalments ending not later than, three years after the day on which the order is made.

(6) Where a person to whom an amount is ordered to be paid under section 741 or 741.1 dies before the order is fully complied with,

trevenant; le tribunal est alors tenu de prendre en considération les éléments suivants :

a) l'emploi, la capacité de gain et les ressources financières, actuelles ou futures, du contrevenant et les autres circonstances qui peuvent affecter sa capacité de se conformer à une ordonnance de restitution;

b) les bénéfices, notamment financiers, que le contrevenant a obtenus, directement ou indirectement, de la perpétration de l'infraction;

c) les dommages ou les pertes subies par le bénéficiaire éventuel d'une ordonnance de dédommagement.

(2) Le tribunal peut exiger que le contrevenant lui communique, oralement ou par écrit, les détails de sa situation financière de la façon que le tribunal l'exige; ces renseignements ne peuvent être utilisés que pour permettre l'application du paragraphe (1) dans le cadre de procédures intentées pour parjure ou témoignages contradictoires.

(3) Le tribunal peut exiger qu'un rapport écrit soit préparé et lui soit remis sur :

a) la situation financière du contrevenant, notamment sur sa capacité de se conformer à une ordonnance de dédommagement;

b) les sommes d'argent qu'il doit verser à toute autre personne.

(4) Dès qu'un rapport est déposé auprès du tribunal en conformité avec le paragraphe (3), le greffier en fait parvenir une copie au poursuivant et au contrevenant ou à son procureur.

(5) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 741 ou 741.1 peut exiger que le contrevenant s'y conforme immédiatement ou à l'intérieur du délai qu'il fixe, en un seul ou en plusieurs versements échelonnés à l'intérieur du délai; celui-ci est de trois ans au maximum à compter du moment où l'ordonnance est rendue.

(6) Tout le montant à verser à une personne en vertu des articles 741 ou 741.1 doit être versé à la succession de cette personne

Offender to disclose finances

Report concerning offender's ability to make restitution

Copies of report provided to parties

Time within which restitution to be made

Payment to estate

Renseignements à fournir par le contrevenant

Rapport sur la capacité de payer du contrevenant

Copies aux parties

Délai

Versement





the amount shall be paid to the estate of that person.

Moneys found  
on offender

(7) All or any part of an amount that is ordered to be paid under section 741 or 741.1 may be taken out of moneys found in the possession of the offender at the time of the arrest of the offender if the court making the order, on being satisfied that ownership or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender, so directs.

Notice to  
interested  
person

**742.3** (1) Before making an order of restitution under section 741 or 741.1, the court may direct that notice be given to any person who may be the beneficiary of such an order and to such other persons having an interest in the order as the court thinks fit.

Notice of  
orders under  
sections 741  
and 741.1

(2) Where a court makes an order of restitution under section 741 or 741.1, it shall cause notice of the terms of the order or a copy of the order to be given to the person who is to be the beneficiary of the order.

Service of  
notice

(3) Any notice or copy of an order required to be given pursuant to this section or section 742.2 shall be given or served in such manner as the court directs or as may be prescribed by rules of court made under section 482.

Order of  
restitution to be  
recorded

(4) Where a court makes an order of restitution under section 741 or 741.1, it shall enter the terms of the order in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, the order and the terms thereof shall be in writing.

Priority to  
restitution

**742.4** Where the court finds it applicable and appropriate in the circumstances of a case to make, in relation to an offender, an order of restitution under section 741 or 741.1, and

(a) an order of forfeiture under this or any other Act of Parliament may be made in respect of property that is the same as property in respect of which the order of restitution may be made, or

(b) the court is considering ordering the offender to pay a fine and it appears to the court that the offender would not have the

lorsque celle-ci décède avant que l'ordonnance ait été intégralement exécutée.

Sommes  
trouvées sur le  
contrevenant

(7) Les sommes d'argent trouvées en la possession du contrevenant au moment de son arrestation peuvent en tout ou en partie servir au paiement des montants prévus par une ordonnance rendue en vertu des articles 741 ou 741.1 si le tribunal l'ordonne une fois qu'il est convaincu que personne d'autre que le contrevenant n'en réclame la propriété ou la possession.

Avis aux  
personnes  
intéressées

**742.3** (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des articles 741 ou 741.1, le tribunal peut ordonner qu'un avis soit envoyé aux personnes qui pourraient être bénéficiaires d'une telle ordonnance et aux autres personnes qui peuvent y être intéressées selon qu'il le juge à propos.

Avis des  
ordonnances

(2) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 741 ou 741.1 fait aviser le bénéficiaire du contenu de l'ordonnance ou lui en fait parvenir une copie.

Signification

(3) Les avis prévus au présent article ou à l'article 742.2 ainsi que les copies d'ordonnance sont remis ou signifiés de la façon qu'ordonne le tribunal ou en conformité avec les règles que celui-ci adopte en vertu de l'article 482.

Inscription de  
l'ordonnance

(4) Les modalités de l'ordonnance rendue en vertu des articles 741 ou 741.1 sont consignées au dossier du tribunal; si les procédures ne sont pas enregistrées, l'ordonnance est rendue par écrit.

Priorité au  
dédommagement

**742.4** Le tribunal donne priorité à l'ordonnance de dédommagement et étudie ensuite la possibilité de rendre une ordonnance de confiscation ou d'infliger une amende s'il est d'avis que les circonstances justifient de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 741 ou 741.1 à l'égard d'un contrevenant et que, selon le cas :

a) une ordonnance de confiscation rendue en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale pourrait être rendue à l'égard des mêmes biens qui seraient visés par l'ordonnance de dédommagement;





means or ability to comply with both the order of restitution and the order to pay the fine,

the court shall first make the order of restitution and shall then consider whether and to what extent an order of forfeiture or an order to pay a fine is appropriate in the circumstances.

**742.5** (1) Subject to subsection (2), where an order of restitution made under section 741 or 741.1 specifies a period within which or instalments in which payment is to be made, the court that made the order may, unless an information has been laid under section 742.7, on an application by or on behalf of the offender, extend the period or vary the instalments, subject to rules of court made under section 482.

(2) Before extending the period within which or varying the instalments in which payment is to be made pursuant to an order of restitution made under section 741 or 741.1, the court may direct that notice be given to, and may hear, the beneficiary of the order.

(3) A court shall not extend the period within which payment of restitution is to be made pursuant to subsection (1) to a date later than the expiration of the fourth year after the day on which the order of restitution was made under section 741 or 741.1, as the case may be.

**742.6** Where an order of restitution made under section 741 or 741.1 is not complied with forthwith, the beneficiary of the order may, by filing the order, enter it as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

**742.7** (1) Any person who, on reasonable grounds, believes that an offender has failed or refused to comply with, or defaulted under, an order of restitution made under section 741 or 741.1 may lay an information in writing and under oath before a justice

b) le tribunal étudie la possibilité d'infliger une amende au contrevenant et il lui semble que celui-ci n'aurait pas les moyens de se conformer à l'ordonnance de dédommagement et de payer l'amende à la fois.

**742.5** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal qui, dans une ordonnance de dédommagement, a prévu un délai pour le paiement d'un dédommagement ou le paiement de celui-ci par versements peut, sauf si une dénonciation a été faite en vertu de l'article 742.7, à la demande du contrevenant ou de son représentant et sous réserve des règles qu'il adopte en vertu de l'article 482, prolonger le délai ou modifier la périodicité du paiement.

(2) Avant de prolonger le délai ou de modifier la périodicité du paiement en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner que le bénéficiaire de l'ordonnance en soit avisé; il peut aussi l'entendre.

(3) Le total du délai de paiement visé au paragraphe (1) et de toute prolongation accordée en vertu de ce paragraphe ne peut dépasser quatre ans suivant la date à laquelle l'ordonnance de dédommagement a été rendue en vertu des articles 741 ou 741.1, selon le cas.

**742.6** Lorsqu'un contrevenant ne se conforme pas immédiatement à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 741 ou 741.1, le bénéficiaire de celle-ci peut la faire enregistrer à titre de jugement à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu; ce jugement est exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la cour supérieure dans des procédures civiles.

**742.7** (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'un contrevenant a fait défaut ou a refusé de se conformer à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 741 ou 741.1 peut faire une dénonciation par écrit et sous serment devant

Extension of time for payment of orders of restitution

Notice to beneficiary

Maximum extension for payment of restitution

Enforcement of orders of restitution

Idem

Prolongation du délai

Avis au bénéficiaire

Délai maximal

Exécution des ordonnances de dédommagement

Idem



who shall receive the information, and the matter shall be dealt with by the court that made the order or any other court that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to make the order or, with the consent of the prosecutor and the offender, by any other court of criminal jurisdiction or superior court of criminal jurisdiction.

(2) The payment of an amount by way of restitution is in default when any part of the amount is due and unpaid on the day fixed or provided for payment under the terms of the order of restitution.

(3) No proceedings under subsection (1) shall be instituted more than six years after the date of the alleged failure or refusal to comply or alleged default.

(4) The justice who receives an information under subsection (1) shall require the offender to appear before the court that, pursuant to subsection (1), is to deal with the matter.

(5) At a hearing held pursuant to this section, the court shall hear the prosecutor and the offender and, where the court is satisfied that the offender has failed or refused, without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, to comply with the order of restitution made in relation to that offender, the court shall

(a) direct that the order be filed and entered as a judgment for the unpaid amount of the order in the superior court of the province in which the trial was held; and

(b) if it is appropriate in the circumstances, impose on the offender a term of imprisonment not exceeding two years, where the order was made in respect of an indictable offence, or not exceeding six months, where the order was made in respect of a summary conviction offence.

(6) A judgment entered in a court pursuant to paragraph 5(a) is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

un juge de paix qui doit la recevoir; est saisi de la dénonciation soit le tribunal qui a rendu l'ordonnance, soit celui qui, eu égard au mode de procès du contrevenant, aurait eu compétence pour la rendre soit, si le poursuivant et l'accusé y consentent, une autre cour de juridiction criminelle ou cour supérieure de juridiction criminelle.

(2) Il y a défaut de se conformer à une ordonnance de dédommagement lorsqu'une partie du dédommagement n'est pas versée au jour prévu en vertu de l'ordonnance.

(3) Les procédures visées au paragraphe (1) se prescrivent pas six ans à compter du prétendu défaut ou refus de se conformer à l'ordonnance.

(4) Le juge de paix qui reçoit la dénonciation visée au paragraphe (1) est tenu d'ordonner au contrevenant de comparaître devant le tribunal qui, en vertu de ce paragraphe, en est saisi.

(5) Après avoir entendu le poursuivant et le contrevenant, le tribunal, s'il est convaincu que ce dernier, sans excuse raisonnable dont la preuve lui incombe, a fait défaut ou a refusé de se conformer à l'ordonnance de dédommagement, est tenu d'ordonner que l'ordonnance soit enregistrée à titre de jugement pour le solde du montant visé à la cour supérieure de la province où a eu lieu le procès et, si cela est justifiable, compte tenu des circonstances, d'infliger au contrevenant un emprisonnement maximal de deux ans, dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard d'un acte criminel, ou de six mois, dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(6) Le jugement visé au paragraphe (5) est exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la cour supérieure dans des procédures civiles.

When default in payment of restitution

Limitation

Hearing

Disposition after hearing

Effect of judgment

Défaut

Prescription

Audition

Décision

Conséquence de l'enregistrement



Where reasonable excuse

(7) At a hearing held pursuant to this section, where an offender establishes that the offender had a reasonable excuse for failing or refusing to comply with the order of restitution made in relation to the offender, the court may, subject to subsections (8) and (9), extend any term of the order, including the period within which payment of restitution is to be made, and vary any other item of the order except the amount ordered to be paid.

(7) À l'audition tenue en conformité avec le présent article, lorsque le contrevenant établit qu'il avait une excuse raisonnable qui justifie le défaut ou le refus, le tribunal peut, sous réserve des paragraphes (8) et (9), prolonger la période de validité de l'ordonnance, y compris le délai du paiement de dédommagement, ou modifier toute autre modalité de celle-ci, sauf le montant du dédommagement.

Excuse raisonnable

Notice

(8) Before exercising any of the powers provided for in subsection (7) the court may direct that notice be given to, and may hear, the beneficiary of the order of restitution.

(8) Avant d'exercer un pouvoir qui lui est conféré en vertu du paragraphe (7), le tribunal peut ordonner que le bénéficiaire de l'ordonnance en soit avisé; il peut aussi l'entendre.

Avis

Maximum extension for payment of restitution

(9) A court shall not extend the period within which payment of restitution is to be made pursuant to subsection (7) to a date later than the expiration of the fourth year after the day on which the order of restitution was made under section 741 or 741.1, as the case may be.

(9) Dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu des articles 741 ou 741.1, le tribunal ne peut, en vertu du paragraphe (7), prolonger de plus de quatre ans à compter de la date de l'ordonnance la période pendant laquelle le dédommagement doit être versé.

Prolongation maximale

Maximum extension for payment of restitution

(10) Any term of imprisonment imposed under this section shall be served consecutively with any other term of imprisonment that is being or is to be served by the offender unless the court orders otherwise.

(10) Sauf décision contraire du tribunal, l'emprisonnement infligé en vertu du présent article est consécutif à tout autre emprisonnement que le contrevenant purge ou doit purger.

Emprisonnement consécutif

Service of term of imprisonment

(11) Where, under subsection (7), the court makes any changes or additions to an order or the terms or conditions thereof, or changes the period for which an order is to remain in force, it shall endorse the order accordingly and cause the offender to be informed of its action and to be given a copy of the order so endorsed.

(11) Le tribunal qui, en vertu du paragraphe (7), modifie les modalités d'une ordonnance, y ajoute de nouvelles modalités ou en prolonge la période de validité, vise l'ordonnance en conséquence, en informe le contrevenant et lui fait remettre une copie de l'ordonnance visée.

Visa de l'ordonnance

Endorsement of order as varied

**742.8** The provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice and with respect to release and detention apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under section 742.7 and in particular, but without limiting the generality of the foregoing,

**742.8** Les dispositions des parties XVI et XVIII qui traitent de la comparution forcée d'un accusé devant un juge de paix, de sa détention et de sa mise en liberté s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures visées à l'article 742.7 et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède :

Comparution forcée du contrevenant

(a) a peace officer may arrest without warrant a person bound by an order made under section 741 or 741.1 who has contravened the order or who, on reasonable grounds, is believed to have contravened

a) un agent de la paix peut arrêter sans mandat une personne soumise à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 741 ou 741.1 qui a contravenu à l'ordonnance — ou dont il a des







the order, where the peace officer has reasonable grounds to believe that, if the person is not so arrested, the person will fail to attend court in order to be dealt with according to law; and

(b) as if the references in Parts XVI and XVIII to an "offence" were references to a "contravention of an order to make restitution".

**742.9 (1)** Where a term of imprisonment is imposed under section 742.7 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 741 or 741.1, the term shall, on the payment of part of the amount, whether the payment was made before or after the issue of a warrant of committal, be reduced by the number of days that bears the same proportion to the number of days in the term as the part paid bears to the total amount in respect of which the offender was imprisoned.

(2) No amount offered in partial payment shall be accepted unless it is sufficient to secure a reduction of sentence of one day, or a multiple thereof, and where a warrant of committal has been issued, no partial payment shall be received until any fee that is payable in respect of the warrant or its execution has been paid.

(3) Payment may be made under this section to the person who has lawful custody of the offender or to such other person as the Attorney General directs.

(4) Subject to subsection (5), a payment under this section shall be applied first to the payment in full of the amount by way of restitution and thereafter to the payment in full of the costs and charges of committing and conveying the offender to prison.

(5) Where a term of imprisonment is imposed for failure or refusal to pay both a fine and a amount by way of restitution, a payment under this section shall be applied first to the payment in full of any part of the amount to be paid by way of restitution that remains unpaid, and thereafter to payment in

motifs raisonnables de croire qu'elle y a contrevenu — à la condition toutefois d'avoir des motifs raisonnables de croire que, sans arrestation, celle-ci fera défaut de comparaître devant le tribunal pour qu'il soit statué à son égard en conformité avec la loi;

b) la mention de « infraction » dans ces dispositions vaut mention de « contravention d'une ordonnance de dédommagement ».

**742.9 (1)** Lorsqu'une peine d'emprisonnement est infligée en vertu de l'article 742.7 pour défaut de paiement d'un montant prévu par une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 741 ou 741.1 et qu'une partie du montant est versée, avant ou après la délivrance du mandat de dépôt, la peine d'emprisonnement est réduite d'une façon proportionnelle au montant du paiement partiel.

(2) Un paiement partiel n'est recevable que s'il est suffisamment élevé pour permettre la réduction de la peine d'emprisonnement d'une ou de plusieurs journées complètes; si le paiement est fait après la délivrance d'un mandat de dépôt, il n'est recevable que si les honoraires exigibles pour le mandat ou son exécution ont été acquittés.

(3) Un paiement effectué en vertu du présent article peut être fait à la personne qui a la garde légale du contrevenant ou à toute autre personne que le procureur général désigne.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), un paiement effectué en vertu du présent article est affecté d'abord au dédommagement et ensuite au paiement des frais engagés pour le transfèrement et l'incarcération du contrevenant.

(5) Lorsqu'une peine d'emprisonnement est infligée pour défaut ou refus de payer à la fois une amende et le montant prévu par une ordonnance de dédommagement, un paiement effectué en vertu du présent article est affecté d'abord au dédommagement et ensuite au paiement de l'amende.

Reduction of imprisonment on partial payment

Minimum that can be accepted

To whom payment made

Application of money paid

Priority to restitution

Réduction de la peine d'emprisonnement en cas de paiement partiel

Versement minimal

Versement

Affectation des versements

Priorité au dédommagement



full of any part of the fine that remains unpaid.

### Imprisonment

Imprisonment when no other provision

**743.** Every one who is convicted of an indictable offence for which no punishment is specially provided is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Imprisonment for life or more than two years

**743.1 (1)** Except where otherwise provided, a person who is sentenced to imprisonment for

(a) life,

(b) a term of two years or more, or

(c) two or more terms of less than two years each that are to be served one after the other and that, in the aggregate, amount to two years or more,

shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary.

Subsequent term less than two years

(2) Where a person who is sentenced to imprisonment in a penitentiary is, before the expiration of that sentence, sentenced to imprisonment for a term of less than two years, the person shall be sentenced to and shall serve that term in a penitentiary, but if the previous sentence of imprisonment in a penitentiary is set aside, that person shall serve that term in accordance with subsection (3).

Imprisonment for term less than two years

(3) A person who is sentenced to imprisonment and who is not required to be sentenced as provided in subsection (1) or (2) shall, unless a special prison is prescribed by law, be sentenced to imprisonment in a prison or other place of confinement, other than a penitentiary, within the province in which the person is convicted, in which the sentence of imprisonment may be lawfully executed.

Sentence to penitentiary of person serving sentence elsewhere

(4) Where a person is sentenced to imprisonment in a penitentiary while the person is lawfully imprisoned in a place other than a penitentiary, that person shall, except where otherwise provided, be sent immediately to the penitentiary, and shall serve in the penitentiary the unexpired portion of the term of imprisonment that that person was serving

### Emprisonnement

Absence de peine

**743.** Quiconque est déclaré coupable d'un acte criminel pour lequel il n'est prévu aucune peine est passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

5 Emprisonnement à perpétuité ou pour plus de deux ans

**743.1 (1)** Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, une personne doit être condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier si elle est condamnée, selon le cas :

a) à l'emprisonnement à perpétuité; 10

b) à un emprisonnement de deux ans ou plus;

c) à l'emprisonnement pour deux ou plusieurs périodes de moins de deux ans chacune, à purger l'une après l'autre et dont la durée totale est de deux ans ou plus. 15

(2) Lorsqu'une personne condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier est, avant l'expiration de cette sentence, condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans, elle doit être condamnée et purger cette dernière sentence dans un pénitencier. Toutefois, si la sentence antérieure d'emprisonnement dans un pénitencier est annulée, elle doit purger l'autre conformément au paragraphe (3). 20 25

Période postérieure de moins de deux ans

(3) Lorsqu'une personne est condamnée à l'emprisonnement et qu'il n'est pas requis de la condamner comme le prévoit le paragraphe (1) ou (2), elle doit, à moins que la loi ne prescrive une prison spéciale, être condamnée à l'emprisonnement dans une prison ou autre lieu de détention de la province où elle est déclarée coupable, autre qu'un pénitencier, où la sentence d'emprisonnement peut être légalement exécutée. 30 35

Emprisonnement de moins de deux ans

(4) Lorsqu'une personne est condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier pendant qu'elle est légalement emprisonnée dans un autre endroit qu'un pénitencier, elle doit, sauf lorsqu'il y est autrement pourvu, être envoyée immédiatement au pénitencier et y purger la partie inéxpirée de la période d'emprisonnement qu'elle purgeait lorsqu'elle a 40

Condamnation au pénitencier d'une personne purgeant une sentence ailleurs



when sentenced to the penitentiary as well as the term of imprisonment for which that person was sentenced to the penitentiary.

(5) Where, at any time, a person who is imprisoned in a prison or place of confinement other than a penitentiary is subject to two or more terms of imprisonment, each of which is for less than two years, that are to be served one after the other, and the aggregate of the unexpired portions of those terms at that time amounts to two years or more, the person shall be transferred to a penitentiary to serve those terms, but if any one or more of such terms is set aside or reduced and the unexpired portions of the remaining term or terms on the day on which that person was transferred under this section amounted to less than two years, that person shall serve that term or terms in accordance with subsection (3).

(6) For the purposes of this section, where a person is sentenced to imprisonment for a definite term and an indeterminate period thereafter, the sentence shall be deemed to be for a term of less than two years and only the definite term thereof shall be taken into account in determining whether the person is required to be sentenced to imprisonment in a penitentiary or to be committed or to be transferred to a penitentiary under subsection (5).

(7) Where a person has been sentenced, committed or transferred to a penitentiary, otherwise than pursuant to an agreement made under subsection 18(1) of the *Penitentiary Act*, any indeterminate portion of the person's sentence shall, for all purposes, be deemed not to have been imposed.

(8) For the purposes of subsection (3), "penitentiary" does not, until a day to be fixed by order of the Governor in Council, include the penitentiary mentioned in subsection 16(1) of the *Penitentiary Act*.

**743.2** (1) A sentence of imprisonment shall be served in accordance with the enactments and rules that govern the institution to which the prisoner is sentenced, and a reference to hard labour in a conviction or sentence shall be deemed to be a reference to

été condamnée au pénitencier, ainsi que la période d'emprisonnement pour laquelle elle a été condamnée au pénitencier.

(5) La personne qui est détenue dans une prison ou un autre lieu de détention qu'un pénitencier et qui doit purger de façon consécutive plusieurs peines d'emprisonnement dont chacune est inférieure à deux ans est transférée dans un pénitencier si la durée totale à purger est égale ou supérieure à deux ans; toutefois, si l'une des peines est annulée ou si sa durée est réduite de telle façon que la période d'emprisonnement à purger devient inférieure à deux ans, cette personne purge alors sa peine en conformité avec le paragraphe (3).

(6) Pour l'application du présent article, lorsqu'une personne est condamnée à l'emprisonnement pour une période déterminée suivie d'une période indéterminée, une telle sentence est censée être pour une période de moins de deux ans et seule la période déterminée de cette sentence est considérée pour déterminer si la personne sera condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier ou sera envoyée ou transférée dans un pénitencier en vertu du paragraphe (5).

(7) Lorsqu'une personne a été condamnée à l'emprisonnement, envoyée ou transférée dans un pénitencier, autrement qu'en vertu d'un accord conclu conformément au paragraphe 18(1) de la *Loi sur les pénitenciers*, toute partie indéterminée de sa sentence est, à toutes fins, censée ne pas avoir été imposée.

(8) Pour l'application du paragraphe (3), « pénitencier » ne comprend pas, avant une date à fixer par décret du gouverneur en conseil, le pénitencier mentionné au paragraphe 16(1) de la *Loi sur les pénitenciers*.

**743.2** (1) Une sentence d'emprisonnement est purgée conformément aux dispositions et règles qui régissent l'institution à laquelle le prisonnier est condamné et une mention de travaux forcés dans une condamnation ou sentence est censée une mention de l'emploi

Transfer to  
penitentiary

Transfèrement  
dans un  
pénitencier

Only definite  
portion of  
certain  
sentences to be  
counted

Prise en  
considération  
de la seule  
partie détermi-  
née de certaines  
sentences

Idem

Idem

Exceptions

Exceptions

Sentence served  
according to  
regulations

Sentence  
purgée conformé-  
ment aux  
règlements







the employment of prisoners that is provided for in the enactments or rules.

Hard labour  
improperly  
ordered

(2) A conviction or sentence that imposes hard labour shall not be quashed or set aside on the ground only that the enactment that creates the offence does not authorize the imposition of hard labour, but shall be amended accordingly.

Transfer of  
young person to  
place of custody

**743.3** (1) Where a young person is sentenced to imprisonment under this or any other Act of Parliament, the young person may, with the consent of the provincial director, be transferred to a place of custody for any portion of the young person's term of imprisonment, but in no case shall that young person be kept in a place of custody under this section after that young person attains the age of twenty years.

Removal of  
young person  
from place of  
custody

(2) Where the provincial director certifies that a young person transferred to a place of custody under subsection (1) can no longer be held therein without significant danger of escape or of detrimentally affecting the rehabilitation or reformation of other young persons held therein, the young person may be imprisoned during the remainder of his term of imprisonment in any place where that young person might, but for subsection (1), have been imprisoned.

Definitions

(3) For the purposes of this section, the expressions "adult", "provincial director" and "young person" have the meanings assigned by subsection 2(1) of the *Young Offenders Act* and the expression "place of custody" means "open custody" or "secure custody" within the meaning assigned by subsection 24.1(1) of that Act.

Transfer of  
jurisdiction

**743.4** (1) Where a person is sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(j) or (k) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or the Attorney General's agent, the court that sentences the person may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of

des prisonniers que prévoient les dispositions ou règles.

(2) Une condamnation ou sentence qui impose des travaux forcés ne peut être annulée ou écartée pour le seul motif que la disposition qui crée l'infraction n'autorise pas l'imposition de travaux forcés, mais elle doit être modifiée en conséquence.

Travaux forcés  
irrégulièrement  
imposés

5

**743.3** (1) Lorsqu'un adolescent a été condamné à l'emprisonnement en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, il peut, avec le consentement du directeur provincial, être transféré à un lieu de garde pour toute fraction de sa peine d'emprisonnement, mais il ne peut être maintenu en ce lieu après qu'il a atteint l'âge de vingt ans.

Transfèrement  
à un lieu de  
garde

10

(2) Lorsque le directeur provincial atteste que l'adolescent transféré à un lieu de garde en application du paragraphe (1) ne peut plus y rester sans risque sérieux d'évasion ou sans que ne soit compromise la réinsertion sociale ou l'amélioration de conduite des autres adolescents qui s'y trouvent, l'adolescent peut être emprisonné pour le reste de sa peine à un endroit où, compte non tenu du 25 paragraphe (1), il aurait pu la purger.

Retrait du lieu  
de garde

(3) Pour l'application du présent article, « adolescent », « adulte » et « directeur provincial » ont le sens que leur donne le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, et « lieu de garde » s'entend de « garde en milieu ouvert » ou de « garde en milieu fermé » au sens que leur donne le paragraphe 24.1(1) de cette loi.

Définitions

**743.4** (1) Le tribunal qui prononce la condamnation d'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)(j) ou (k) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgé, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi sauf si une telle ordonnance peut nuire à la bonne administration de la justice.

35 Transfert de  
compétence

45



Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

Whether sentence to be served concurrently or consecutively

(2) Where an order is made under subsection (1), in respect of a disposition made under paragraph 20(1)(k) of the *Young Offenders Act*, the remaining portion of the disposition to be served pursuant to the order shall be served concurrently with the sentence referred to in subsection (1), where it is a term of imprisonment, unless the court making the order orders that it be served consecutively.

Remaining portion deemed to constitute one sentence

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in subsection (2) shall, for the purposes of section 20 of the *Parole Act* and section 743.1 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment imposed on the day the order is made.

#### *Delivery of Offender to Keeper of Prison*

Execution of warrant of committal

**744.** A peace officer or other person to whom a warrant of committal authorized by this or any other Act of Parliament is directed shall arrest the person named or described therein, if it is necessary to do so in order to take that person into custody, convey that person to the prison mentioned in the warrant and deliver that person, together with the warrant, to the keeper of the prison who shall thereupon give to the peace officer or other person who delivers the prisoner a receipt in Form 43 setting out the state and condition of the prisoner when delivered into custody.

#### *Imprisonment for Life*

Sentence of life imprisonment

**745.** The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(2) Le reste de la peine à purger conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)k) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, doit être purgé concurremment avec la peine résultant de la condamnation visée à ce paragraphe, s'il s'agit d'une peine d'emprisonnement, à moins que le tribunal ne prévienne dans l'ordonnance qu'il doit être purgé consécutivement à celle-ci.

Concurrence ou cumul des peines

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 20 de la *Loi sur la libération conditionnelle* et de l'article 743.1 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement imposée le jour où l'ordonnance est rendue.

Peine distincte

#### *Remise d'un contrevenant au gardien de prison*

**744.** Un agent de la paix ou une autre personne à qui est adressé un mandat de dépôt autorisé par la présente loi ou toute autre loi fédérale arrête, si nécessaire, la personne y nommée ou décrite, la conduit à la prison mentionnée dans le mandat et la remet, en même temps que le mandat, entre les mains du gardien de la prison, lequel donne alors à l'agent de la paix ou à l'autre personne qui remet le prisonnier un reçu, selon la formule 43, indiquant l'état et la condition du prisonnier lorsqu'il a été remis à sa garde.

Exécution d'un mandat de dépôt

#### *Emprisonnement à perpétuité*

**745.** Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

Emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

b) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à meurtre, peu im-



(b) in respect of a person who has been convicted of second degree murder where that person has previously been convicted of culpable homicide that is murder, however described in this Act, that that person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(c) in respect of a person who has been convicted of second degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least ten years of the sentence or such greater number of years, not being more than twenty-five years, as has been substituted therefor pursuant to section 745.2; and

(d) in respect of a person who has been convicted of any other offence, that the person be sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole.

Recommendation by jury

**745.1** Where a jury finds an accused guilty of second degree murder, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years that the accused must serve before becoming eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before being eligible to be considered for release on parole, a number of years that is more than ten but not more than twenty-five.

Ineligibility for parole

**745.2** At the time of the sentencing under paragraph 745(b) of an offender who is convicted of second degree murder, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 745.1, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment being more than ten

porte sa qualification en vertu de quelque texte de loi que ce soit, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

c) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, délai que le juge peut porter à au plus vingt-cinq ans en vertu de l'article 745.2;

d) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.

Recommandation du jury

**745.1** Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé coupable de meurtre au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'années qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité de porter à au plus vingt-cinq ans ce délai qui, aux termes de la loi, s'élève normalement à dix ans ?

Libération conditionnelle

**745.2** Au moment de prononcer la peine conformément à l'alinéa 745b), le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré ou, en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 745.1, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et





but not more than twenty-five, without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

**745.3 (1)** Where a person has served at least fifteen years of a sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or

(b) in the case of a person convicted of second degree murder who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until more than fifteen years of that person's sentence have been served,

that person may apply to the appropriate Chief Justice in the province in which the conviction took place for a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(2) On receipt of an application under subsection (1), the appropriate Chief Justice shall designate a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear the application and determine whether the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced having regard to the character of the applicant, the applicant's conduct while serving the sentence, the nature of the offence for which that applicant was convicted and such other matters as the judge deems relevant in the circumstances and the determination shall be made by not less than two thirds of the jury.

(3) Where the jury hearing an application under subsection (1) determines that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought not to be reduced, the jury shall set another time at or after which an application may again be made by the applicant to the appropriate Chief Justice for a reduction in the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(4) Where the jury hearing an application under subsection (1) determines that the applicant's number of years of imprisonment

vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.

**745.3 (1)** La personne qui a purgé quinze ans de sa peine peut demander au juge en chef compétent de la province où a eu lieu la déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle si elle a été déclarée coupable :

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré;

b) de meurtre au deuxième degré et condamnée à l'emprisonnement à perpétuité avec délai préalable à sa libération conditionnelle de plus de quinze ans.

(2) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), le juge en chef compétent charge un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de constituer un jury pour l'entendre et pour décider s'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, compte tenu de son caractère, de sa conduite durant l'exécution de sa peine, de la nature de l'infraction pour laquelle il a été condamné et de tout ce qu'il estime utile dans les circonstances, et cette décision doit être prise par les deux tiers au moins des membres de ce jury.

(3) Le jury, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il n'y a pas lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, fixe un délai à l'expiration duquel il lui sera loisible de présenter une nouvelle demande au juge en chef compétent.

(4) Le jury, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle

Application for  
judicial review

Demande de  
révision  
judiciaire

Judicial hearing

Audition

Renewal of  
application

Renouvellement  
de la demande

Reduction

Réduction



without eligibility for parole ought to be reduced, the jury may, by order,

(a) substitute a lesser number of years of imprisonment without eligibility for parole than that then applicable; or

(b) terminate the ineligibility for parole.

Rules

(5) The appropriate Chief Justice in each province or territory may make such rules in respect of applications and hearings under this section as are required for the purposes of this section.

Definition of  
"appropriate  
Chief Justice"

(6) For the purposes of this section, the "appropriate Chief Justice" is

(a) in relation to the Province of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court;

(b) in relation to the Province of Quebec, the Chief Justice of the Superior Court;

(c) in relation to the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division;

(d) in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Chief Justice of the Court of Queen's Bench;

(e) in relation to the Province of British Columbia, the Chief justice of the Supreme Court; and

(f) in relation to the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof.

Territories

(7) For the purposes of this section, when the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear an application in respect of a conviction that took place in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal or the Supreme Court of the Yukon Territory or Northwest Territories, as the case may be.

Time spent in  
custody

**746.** In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 745, 745.2 or 745.3, there shall be included any time spent in custody between

du requérant, peut, par ordonnance, en ce qui concerne ce délai :

a) en réduire le nombre d'années;

b) le supprimer.

(5) Le juge en chef compétent de chaque province peut établir les règles applicables aux demandes et aux auditions prévues au présent article qui sont nécessaires pour l'application de celui-ci.

5 Règles

(6) Pour l'application du présent article, « juge en chef compétent » désigne :

10 Définition de  
« juge en chef  
compétent »

a) dans la province d'Ontario, le juge en chef de la Cour de l'Ontario;

b) dans la province de Québec, le juge en chef de la Cour supérieure;

15

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, le juge en chef de la Section de première instance de la Cour suprême;

d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine;

e) dans la province de la Colombie-Britannique, le juge en chef de la Cour suprême;

25

f) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, le juge en chef de la Cour d'appel.

Territoires

(7) Pour l'application du présent article, le juge en chef compétent peut charger un juge de la Cour d'appel ou de la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, de constituer un jury qui entendra les demandes relatives aux déclarations de culpabilité prononcées dans ces territoires.

35

**746.** Pour l'application des articles 745, 745.2 ou 745.3, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'ar-

Détention sous  
garde

40



(a) in the case of a sentence of imprisonment for life after July 25, 1976, the day on which the person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which that person was sentenced to imprisonment for life and the day the sentence was imposed; or

(b) in the case of a sentence of death that has been or is deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life, the day on which the person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which that person was sentenced to death and the day the sentence was commuted or deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life.

**746.1** (1) Unless Parliament otherwise provides by an enactment making express reference to this section, no person who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act shall be considered for parole or released pursuant to the terms of a grant of parole under the *Parole Act* or any other Act of Parliament until the expiration or termination of the person's specified number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(2) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the number of years of imprisonment without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

restation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

a) postérieure au 25 juillet 1976, de la condamnation;

b) consécutive à la commutation réelle ou présumée d'une peine de mort, de cette commutation.

**746.1** (1) Sauf dérogation expresse au présent article prévue par une autre loi fédérale, il est interdit de libérer les condamnés à l'emprisonnement à perpétuité conformément aux modalités d'une libération conditionnelle ou d'examiner leur dossier en vue de leur accorder une telle libération sous le régime d'une loi fédérale, notamment de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* avant que ne soit expiré ou terminé le délai préalable à toute libération conditionnelle qui s'applique dans son cas.

(2) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, les permissions de sortir sans surveillance et la semi-liberté prévues par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* ne peuvent être accordées qu'au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai; de plus, aucune permission de sortir sous surveillance pour d'autres raisons que des raisons médicales ne peut, sauf au cours de cette période de trois ans, être accordée sous le régime de l'une de ces lois sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Parole prohibited

Temporary absence or day parole

Libération conditionnelle interdite

Permissions de sortir et semi-liberté





*Hospital Orders*

## Definitions

**747.** In this section and sections 747.1 to 747.8,

"assessment report"  
« rapport d'évaluation »

"assessment report" means a written report made pursuant to an assessment order made under section 672.11 by a psychiatrist who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry or, where a psychiatrist is not practicably available, by a medical practitioner;

"hospital order"  
« ordonnance de détention dans un hôpital »  
"medical practitioner"  
« médecin »

"hospital order" means an order by a court under section 747.1 that an offender be detained in a treatment facility;

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

"treatment facility"  
« centre de soins »

"treatment facility" means any hospital or place for treatment of the mental disorder of an offender, or a place within a class of such places, designated by the Governor in Council, the lieutenant governor in council of the province in which the offender is sentenced or a person to whom authority has been delegated in writing for that purpose by the Governor in Council or that lieutenant governor in council.

Court may make a hospital order

**747.1 (1)** A court may order that an offender be detained in a treatment facility as the initial part of a sentence of imprisonment where it finds, at the time of sentencing, that the offender is suffering from a mental disorder in an acute phase and the court is satisfied, on the basis of an assessment report and any other evidence, that immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent further significant deterioration of the mental or physical health of the offender, or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person.

Limitation on hospital order

(2) A hospital order shall be for a single period of treatment not exceeding sixty days, subject to any terms and conditions that the court considers appropriate.

*Troubles mentaux*

## Définitions

**747.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 747.1 à 747.8.

« centre de soins » Lieu de traitement des troubles mentaux d'un contrevenant, notamment un hôpital, désigné — ou qui fait partie d'une catégorie de lieux désignés — par le gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où la peine est infligée ou par la personne à qui l'un ou l'autre a délégué par écrit expressément le pouvoir de procéder à cette désignation.

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« ordonnance de détention dans un hôpital » Ordonnance que rend un tribunal en vertu de l'article 747.1 à l'effet qu'un contrevenant soit détenu dans un centre de soins.

« rapport d'évaluation » Rapport écrit fait en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11 par un psychiatre autorisé en vertu des lois d'une province à exercer la psychiatrie ou, si aucun psychiatre n'est disponible, par un médecin.

**747.1 (1)** Le tribunal, s'il conclut, au moment d'infliger une peine d'emprisonnement à un contrevenant, que celui-ci est atteint de troubles mentaux en phase aiguë peut, s'il est convaincu, à la lumière du rapport d'évaluation, préparé à l'égard du contrevenant et de tous les autres éléments de preuve qui ont été présentés, que le traitement immédiat de celui-ci s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physique ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves, ordonner que la peine d'emprisonnement commence par une période de détention dans un centre de soins.

(2) Une ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue que pour une seule période de traitement d'une durée maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées.

« centre de soins »  
"treatment..."

« médecin »  
"medical..."

« ordonnance de détention dans un hôpital »  
"hospital order"

« rapport d'évaluation »  
"assessment report"

Ordonnance de détention dans un hôpital

Modalités



Form	(3) A hospital order may be in Form 51.	(3) L'ordonnance de détention dans un hôpital peut être rendue selon la formule 51.	Formule
Warrant of committal	(4) A court that makes a hospital order shall issue a warrant for committal of the offender, which may be in Form 8.	(4) Le tribunal qui rend une ordonnance de détention dans un hôpital délivre un mandat de dépôt à l'égard du contrevenant lequel peut être rédigé selon la formule 8.	Mandat de dépôt
Recommended treatment facility	<b>747.2</b> (1) In a hospital order, the court shall specify that the offender be detained in a particular treatment facility recommended by the central administration of any penitentiary, prison or other institution to which the offender has been sentenced to imprisonment, unless the court is satisfied, on the evidence of a medical practitioner, that serious harm to the mental or physical health of the offender would result from travelling to that treatment facility or from the delay occasioned in travelling there.	<b>747.2</b> (1) Si l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où le contrevenant a été condamné à purger sa peine d'emprisonnement recommande, pour l'exécution d'une ordonnance de détention dans un hôpital, que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins particulier pour y purger la première partie de sa peine, le tribunal est tenu d'ordonner la détention du contrevenant dans cet établissement sauf si le témoignage d'un médecin le convainc que les transfèrements du contrevenant vers cet établissement ou les délais qui en résulteront risquent de causer un dommage grave à la santé physique ou mentale du contrevenant.	Établissement recommandé
Court chooses treatment facility	(2) Where the court does not follow a recommendation referred to in subsection (1), it shall order that the offender be detained in a treatment facility that is reasonably accessible to the place where the accused is detained when the hospital order is made or to the place where the court is located.	(2) S'il ne retient pas la recommandation qui lui est faite en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins plus facile d'accès, à partir du tribunal ou du lieu de sa détention au moment où l'ordonnance est rendue.	Choix du tribunal
Condition	<b>747.3</b> No hospital order may be made unless the offender and the person in charge of the treatment facility where the offender is to be detained consent to the order and its terms and conditions, but nothing in this section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment from any other person that is or may be required otherwise than under this Act.	<b>747.3</b> L'ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue à l'égard d'un contrevenant que si celui-ci et le centre de soins où il doit être détenu y consentent et en acceptent les modalités; toutefois le présent article ne porte pas atteinte à la nécessité d'obtenir les autorisations ou consentements au traitement qui, en vertu d'une autre obligation que celles que prévoit la présente loi, peuvent être nécessaires.	Condition
Exception	<b>747.4</b> No hospital order may be made in respect of an offender (a) who is convicted of or is serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment of imprisonment for life is prescribed by law; (b) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 753;	<b>747.4</b> Il ne peut être rendu d'ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un contrevenant : a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle l'emprisonnement à perpétuité est prévu par la loi à titre de peine minimale;	Exception



(c) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days;

(d) where the term of imprisonment is imposed

(i) on the offender in default of payment of a fine or of a victim fine surcharge imposed under subsection 740(1), or

(ii) under section 742.7 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 741 or 741.1; or

(e) where the sentence of imprisonment imposed on the offender is ordered under paragraph 732(1)(a) to be served intermittently.

**747.5 (1)** An offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the offender's sentence that remains unexpired where

(a) the hospital order expires before the expiration of the sentence; or

(b) the consent to the detention of the offender in the treatment facility pursuant to the hospital order is withdrawn either by the offender or by the person in charge of the treatment facility.

(2) Before the expiration of a hospital order in respect of an offender, the offender may be transferred from the treatment facility specified in the hospital order to another treatment facility where treatment of the offender's mental disorder is available, if the court authorizes the transfer in writing and the person in charge of the treatment facility consents.

**747.6** Each day that an offender is detained under a hospital order shall be treated as a day of service of the term of imprisonment of the offender, and the offender shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison during that detention.

b) qui a été déclaré, conformément à l'article 753, être un contrevenant dangereux;

c) lorsque la peine d'emprisonnement que le contrevenant doit purger ne dépasse pas soixante jours;

d) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée :

(i) en raison du défaut de paiement d'une amende ou d'une suramende compensatoire infligée en vertu du paragraphe 740(1),

(ii) en vertu de l'article 742.7 pour défaut ou refus de payer une somme visée par une ordonnance de restitution rendue en vertu de l'article 741 ou 741.1;

e) lorsqu'il est ordonné en vertu de l'alinéa 732(1)a) que la peine soit purgée de façon discontinue.

**747.5 (1)** Le contrevenant doit être envoyé dans une prison pour y purger le reste de sa peine à la fin de la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital si elle se termine avant l'expiration prévue de sa peine ou si le contrevenant ou le responsable du centre de soins retire le consentement qu'il avait donné.

(2) Pendant la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital, le contrevenant peut être transféré du centre de soins où il est détenu vers un autre centre de soins où il pourra être traité, à la condition que le tribunal l'autorise par écrit et que le responsable du centre y consente.

**747.6** Le contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement qui est détenu en conformité avec une ordonnance de détention dans un hôpital est réputé purger sa peine et détenu légalement dans une prison pendant toute la durée de sa détention.

Offender to serve remainder of sentence

Transfer from one treatment facility to another

Detention to count as service of term

Retrait du consentement

Transfèrement d'un établissement à un autre

Calcul du temps passé en détention







Application of  
subsection  
19(1) of  
Penitentiary  
Act

**747.7** Notwithstanding subsection 19(1) of the *Penitentiary Act*, an offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary shall be detained in the treatment facility specified in the order during the period that it is in force, and may be received in a penitentiary for the purpose of the order before the expiration of the time limited by law for an appeal.

**747.8** Where a court makes a hospital order in respect of an offender, the court shall cause a copy of the order and of the warrant of committal issued pursuant to subsection 747.1 to be sent to the central administration of the penitentiary, prison or other institution where the term of imprisonment imposed on the offender is to be served and to the treatment facility where the offender is to be detained for treatment.

#### *Pardons and Remissions*

**748.** (1) Her Majesty may extend the royal mercy to a person who is sentenced to imprisonment under the authority of an Act of Parliament, even if the person is imprisoned for failure to pay money to another person.

(2) The Governor in Council may grant a free pardon or a conditional pardon to any person who has been convicted of an offence.

(3) Where the Governor in Council grants a free pardon to a person, that person shall be deemed thereafter never to have committed the offence in respect of which the pardon is granted.

(4) No free pardon or conditional pardon prevents or mitigates the punishment to which the person might otherwise be lawfully sentenced on a subsequent conviction for an offence other than that for which the pardon was granted.

**748.1** (1) The Governor in Council may order the remission, in whole or in part, of a fine or forfeiture imposed under an Act of Parliament, whoever the person may be to

**747.7** Par dérogation au paragraphe 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*, le contrevenant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné au pénitencier peut, pendant la période de validité de l'ordonnance, être écroué dans un pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel et est détenu au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant cette période de validité.

**747.8** Lorsqu'il rend une ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un accusé, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat de dépôt délivré en vertu de l'article 747.1 soit remise à l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où la peine d'emprisonnement infligée à l'accusé doit être purgée et au centre de soins où l'accusé doit être détenu pour traitement.

#### *Pardon et remises*

**748.** (1) Sa Majesté peut accorder la clémence royale à une personne condamnée à l'emprisonnement sous l'autorité d'une loi fédérale, même si cette personne est emprisonnée pour omission de payer des deniers à une autre personne.

(2) Le gouverneur en conseil peut accorder un pardon absolu ou un pardon conditionnel à toute personne déclarée coupable d'une infraction.

(3) Lorsque le gouverneur en conseil accorde un pardon absolu à une personne, celle-ci est par la suite réputée n'avoir jamais commis l'infraction à l'égard de laquelle le pardon est accordé.

(4) Aucun pardon absolu ou conditionnel n'empêche ni ne mitige la punition à laquelle la personne en cause pourrait autrement être légalement condamnée sur une déclaration de culpabilité subséquente pour une infraction autre que celle concernant laquelle le pardon a été accordé.

**748.1** (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner la remise intégrale ou partielle d'une amende ou d'une confiscation imposée en vertu d'une loi fédérale, quelle que soit la

Application du  
par. 19(1) de la  
*Loi sur les  
pénitenciers*

Copie du  
mandat à la  
prison et au  
centre de soins

À qui le pardon  
peut être  
accordé

Pardon absolu  
ou conditionnel

Effet du pardon  
absolu

N'atteint pas la  
peine pour  
infraction  
subséquente

Remise par le  
gouverneur en  
conseil

Copy of  
warrant and  
order given to  
prison and  
hospital

To whom  
pardon may be  
granted

Free or  
conditional  
pardon

Effect of free  
pardon

Punishment for  
subsequent  
offence not  
affected

Remission by  
Governor in  
Council



whom it is payable or however it may be recoverable.

Terms of remission

(2) An order for remission under subsection (1) may include the remission of costs incurred in the proceedings, but no costs to which a private prosecutor is entitled shall be remitted.

Royal prerogative

**749.** Nothing in this Act in any manner limits or affects Her Majesty's royal prerogative of mercy.

### Disabilities

Public office vacated for conviction

**750.** (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which the person is sentenced to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time that person is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.

When disability ceases

(2) A person to whom subsection (1) applies is, until undergoing the punishment imposed on the person or the punishment substituted therefor by competent authority or receives a free pardon from Her Majesty, incapable of holding any office under the Crown or other public employment, or of being elected or sitting or voting as a member of Parliament or of a legislature or of exercising any right of suffrage.

Disability to contract

(3) No person who is convicted of an offence under section 121, 124 or 418 has, after that conviction, capacity to contract with Her Majesty or to receive any benefit under a contract between Her Majesty and any other person or to hold office under Her Majesty.

Application for restoration of privileges

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted to the person under section 4 of the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

Order of restoration

(5) Where an application is made under subsection (4), the Governor in Council may order that the capacities lost by the applicant

personne à qui elle est payable ou la manière de la recouvrer.

Conditions de la remise

(2) Une ordonnance portant remise aux termes du paragraphe (1) peut comprendre la remise de frais subis dans les procédures, mais on ne peut remettre aucuns frais auxquels un poursuivant privé a droit.

Prérogative royale

**749.** La présente loi n'a pas pour effet de limiter ni d'atteindre, de quelque manière, la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté.

### Incapacité

Vacance

**750.** (1) Tout emploi public, notamment une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné en conséquence à un emprisonnement de plus de cinq ans.

Quand l'incapacité cesse

(2) Tant qu'elle n'a pas subi la peine qui lui est imposée ou la peine y substituée par une autorité compétente ou qu'elle n'a pas reçu de Sa Majesté un pardon absolu, une personne visée par le paragraphe (1) est incapable d'occuper une fonction relevant de la Couronne ou un autre emploi public, ou d'être élue, de siéger ou de voter comme membre du Parlement ou d'une législature, ou d'exercer un droit de suffrage.

Incapacité de s'engager par contrat

(3) Nulle personne déclarée coupable d'une infraction visée à l'article 121, 124 ou 418 n'a qualité, après cette déclaration de culpabilité, pour passer un contrat avec Sa Majesté ou pour recevoir un avantage en vertu d'un contrat entre Sa Majesté et toute autre personne ou pour occuper une fonction relevant de Sa Majesté.

Demande de rétablissement de droits

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit accordée la réhabilitation prévue à l'article 4 de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétabli dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

Ordre de rétablissement

(5) Sur demande présentée conformément au paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut ordonner que le demandeur soit rétabli



by virtue of subsection (3) be restored to that applicant in whole or in part and subject to such conditions as the Governor in Council considers desirable in the public interest.

Removal of disability

(6) Where a conviction is set aside by competent authority, any disability imposed by this section is removed.

#### Miscellaneous Provisions

Costs to successful party in case of libel

**751.** The person in whose favour judgment is given in proceedings by indictment for defamatory libel is entitled to recover from the opposite party costs in a reasonable amount to be fixed by order of the court.

How recovered

**751.1** Where costs that are fixed under section 751 are not paid forthwith, the party in whose favour judgment is given may enter judgment for the amount of the costs by filing the order in the superior court of the province in which the trial was held, and that judgment is enforceable against the opposite party in the same manner as if it were a judgment rendered against that opposite party in that court in civil proceedings.

1991, c. 1, s. 58, (Sch. 1, item 16)

**7. The definition "sentence" in section 785 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

"sentence"  
« sentence »,  
« peine » ou  
« condamnation »

"sentence" includes

(a) a declaration made under subsection 199(3),

(b) an order made under subsection 100(2) or 259(1) or (2), section 261 or subsection 730(1), and

(c) a disposition made under section 731 or 732 or subsection 732.2(3) or (4).

Modification of recognizance

**8. Section 810 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:**

(3.1) A justice or summary conviction court that makes an order under paragraph (3)(a) may, on application of the accused or the prosecutor, require the accused to appear before it and, after hearing the accused and the prosecutor, make any changes, deletions

dans tout ou partie des droits dont il est privé en application du paragraphe (3) aux conditions qu'il estime souhaitables dans l'intérêt public.

(6) L'annulation d'une condamnation par une autorité compétente fait disparaître l'incapacité imposée par le présent article.

#### Dispositions diverses

**751.** La personne en faveur de qui jugement est rendu dans des procédures sur acte d'accusation pour libelle diffamatoire a droit de recouvrer de la partie adverse un montant raisonnable de frais qui est fixé par ordonnance du tribunal.

**751.1** Lorsque les frais fixés en vertu de l'article 751 ne sont pas payés immédiatement, la partie en faveur de qui un jugement est rendu peut faire inscrire jugement pour le montant des frais en produisant l'ordonnance devant la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, et ce jugement est exécutoire contre la partie adverse de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle, devant ce tribunal, dans des procédures civiles.

5 Disparition de l'incapacité

Frais à la partie en faveur de qui un jugement est rendu dans une cause de libelle

Mode de recouvrement

**7. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1991, ch. 1, art. 581, ann. 1, art. 16

« sentence », « peine » ou « condamnation » La déclaration faite en vertu du paragraphe 199(3), l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(2), 259(1) ou (2), de l'article 261 ou du paragraphe 730(1) ainsi que la décision prise en vertu des articles 731 ou 732 ou des paragraphes 732.2(3) ou (4).

« sentence », « peine » ou « condamnation »  
"sentence"

**8. L'article 810 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) Le juge de paix ou la cour des poursuites sommaires qui rend l'ordonnance visée à l'alinéa (3)a) peut, sur demande de l'accusé ou du poursuivant, faire comparaître l'accusé et, après audition, changer toute condition de l'engagement que le juge ou la

40 Modification de l'engagement



*Clause 7:* The definition “sentence” in section 785 at present reads as follows:

“sentence” includes

- (a) a declaration made under subsection 199(3),
- (b) an order made under subsection 100(2) or 259(1) or (2), section 261 or subsection 736(1), and
- (c) a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

*Clause 8:* New.

*Article 7.* — Texte actuel de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l'article 785 :

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y sont assimilées :

- a) les déclarations faites en vertu du paragraphe 199(3);
- b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(2) ou 259(1) ou (2), de l'article 261 ou du paragraphe 736(1);
- c) les décisions prises en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).

*Article 8.* — Nouveau.



or additions to the conditions prescribed in the recognizance that in the opinion of the court are desirable because of a change in circumstances, or reduce the period for which it is in force.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

**9. Form 46 of Part XXVIII of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**FORM 46**  
(Section 732.1)

Canada

Province of .....,  
(territorial division).

1. Whereas the ..... day of ..... at ....., A.B., hereinafter called the offender, (pleaded guilty to or was tried under (here insert Part XIX, XX or XXVII, as the case may be) of the Criminal Code and was (here insert convicted or found guilty, as the case may be) on the charge that (here state the offence to which the offender pleaded guilty or for which the offender was found guilty, as the case may be));

And whereas on the ..... day of ..... the court adjudged\*

\* Use whichever of the following forms of disposition is applicable:

(a) that the offender be discharged on the conditions hereinafter prescribed;

(b) that the passing of sentence on the offender be suspended and that the said offender be released on the conditions hereinafter prescribed:

(c) that the offender forfeit and pay the sum of ..... dollars to be applied according to law and in default of payment of the said sum forthwith (or within a time fixed, if any), be imprisoned in the (prison) at ..... for the term of ..... unless the said sum and charges of the committal and of conveying the said offender to the said prison are sooner paid, and in addition thereto, that the said offender comply with the conditions hereinafter prescribed:

cour estime utile selon les circonstances et même réduire la durée de celui-ci.

5

**9. La formule 46 de la partie XXVIII de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**FORMULE 46**  
(article 732.1)

Canada,

10 Province de .....,  
(circonscription territoriale).

1. Attendu que, le ..... jour de ..... à ....., A.B., ci-après appelé le contrevenant, (a plaidé coupable ou a été jugé aux termes de la (mentionner ici, selon le cas : partie XIX, XX ou XXVII du Code criminel) et a été (mentionner ici, selon le cas : condamné ou reconnu coupable) après avoir été inculpé de (énoncer ici l'infraction pour laquelle le contrevenant, selon le cas, a plaidé coupable, a été condamné ou reconnu coupable));

Et attendu que le ..... jour de ..... le 20 tribunal a décidé\*

\* Utiliser ici celle des formules de décision 25 suivantes qui s'applique :

a) que le contrevenant soit libéré aux conditions suivantes : 25

b) que le prononcé de la sentence contre le contrevenant soit suspendu et que le contrevenant soit relâché aux conditions suivantes :

c) que le contrevenant verse la somme de ..... dollars à appliquer selon la loi et qu'à défaut de versement de cette somme immédiatement (ou dans le délai imparti, s'il en est), il soit incarcéré dans (prison), à ..... pour la période de ..... à moins que cette somme et les dépenses concernant le renvoi et le transport du contrevenant à cette prison ne soient plus tôt versées, et, de plus, que le contrevenant se conforme aux conditions suivantes : 40

Clause 9: Form 46 in Part XXVIII at present reads as follows:

FORM 46

(Section 737)

PROBATION ORDER

Canada,  
Province of .....  
(territorial division).

Whereas on the ..... day of ..... at ....., A.B., hereinafter called the accused, (pleaded guilty to or was tried under (here insert Part XIX, XX or XXVII, as the case may be) of the Criminal Code and was (here insert convicted or found guilty, as the case may be) on the charge that (here state the offence to which the accused pleaded guilty or for which the accused was convicted or found guilty, as the case may be));

And whereas on the ..... day of ..... the court adjudged\*

\*Use whichever of the following forms of disposition is applicable:

- (a) that the accused be discharged on the conditions hereinafter prescribed:
- (b) that the passing of sentence on the accused be suspended and that the said accused be released on the conditions hereinafter prescribed:
- (c) that the accused forfeit and pay the sum of ..... dollars to be applied according to law and in default of payment of the said sum forthwith (or within a time fixed, if any), be imprisoned in the (prison) at ..... for the term of ..... unless the said sum and charges of the committal and of conveying the said accused to the said prison are sooner paid, and in addition thereto, that the said accused comply with the conditions hereinafter prescribed:
- (d) that the accused be imprisoned in the (prison) at ..... for the term of ..... and, in addition thereto, that the said accused comply with the conditions hereinafter prescribed:

Now therefore the said accused shall, for the period of ..... from the date of this order (or, where paragraph (d) is applicable the date of expiration of his sentence of imprisonment) comply with the following conditions, namely, that the said accused shall keep the peace and be of good behaviour and appear before the court when required to do so by the court, and, in addition,

(here state any additional conditions prescribed pursuant to subsection 737(2) of the Criminal Code).

Dated this ..... day of ..... A.D. ...., at .....

.....  
Clerk of the Court, Justice  
or Provincial court judge

Article 9. — Texte actuel de la formule 46, à la partie XXVIII :

FORMULE 46  
(article 737)

ORDONNANCE DE PROBATION

Canada,  
Province de .....  
(circonscription territoriale).

Attendu que, le ..... jour de ....., à ....., A.B., ci-après appelé le prévenu, (a plaidé coupable ou a été jugé aux termes de la (mentionner ici, selon le cas : partie XIX, XX ou XXVII) du Code criminel et a été (mentionner ici, selon le cas : condamné ou reconnu coupable) après avoir été inculpé de (énoncer ici l'infraction pour laquelle le prévenu, selon le cas, a plaidé coupable, a été condamné ou reconnu coupable);

Et attendu que le ..... jour de ..... le tribunal a décidé\*

\*Utiliser ici celle des formules de décision suivantes qui s'applique :

- a) que le prévenu soit libéré aux conditions prescrites ci-après :
- b) que le prononcé de la sentence contre le prévenu soit suspendu et que ledit prévenu soit relâché aux conditions prescrites ci-après :
- c) que le prévenu paye la somme de ..... dollars à appliquer selon la loi et qu'à défaut de paiement de ladite somme immédiatement (ou dans le délai imparti, s'il en est), il soit incarcéré dans (prison), à ..... pour la période de ..... à moins que ladite somme et les dépenses concernant le renvoi et le transport dudit prévenu à ladite prison ne soient plus tôt payées, et, de plus, que ledit prévenu se conforme aux conditions prescrites ci-après :
- d) que le prévenu soit incarcéré dans (prison), à ..... pour la période de ..... et, de plus, que ledit prévenu se conforme aux conditions prescrites ci-après :

À ces causes, ledit prévenu doit, pour la période de ..... à compter de la date de la présente ordonnance (ou, lorsque l'alinéa d) est applicable à compter de la date d'expiration de sa sentence d'emprisonnement) se conformer aux conditions suivantes, savoir, que ledit prévenu ne troublera pas l'ordre public et observera une bonne conduite et comparaitra devant le tribunal lorsqu'il en sera requis par le tribunal, et, de plus :

(énoncer ici toutes conditions supplémentaires prescrites en vertu du paragraphe 737(2) du Code criminel).

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à .....

.....  
Greffier du tribunal, Juge  
de paix ou Juge de la cour provinciale

(d) that the offender be imprisoned in the (prison) at ..... for the term of ..... and, in addition thereto, that the said offender comply with the conditions hereinafter prescribed:

(here state any additional conditions prescribed pursuant to paragraph 731(b) of the Criminal Code).

Dated ..... day of ..... A.D. ....,  
at .....

.....  
Clerk of the Court,  
Justice or Provincial Court Judge

2. Whereas on the ..... day of ..... at ....., an application to modify this probation order was made, and the court adjudged\*

\* Use whichever of the following forms of disposition is applicable:

(a) that the conditions of this order be changed as hereinafter prescribed:

(b) that the said offender shall comply with the additional conditions hereinafter prescribed:

(c) that said offender need not comply with the following conditions except as hereinafter prescribed:

(d) that the period for which this probation order is to remain in force is decreased as hereinafter prescribed:

Now therefore the said offender shall, for the period of ..... from the date of this order (or where paragraph (d) is applicable the date of expiration of the offender's sentence of imprisonment) comply with the following conditions, namely, that the said offender shall keep the peace and be of good beha-

d) que le contrevenant soit incarcéré dans (prison), à ....., pour la période de ....., et, de plus, que le contrevenant se conforme aux conditions suivantes :

5 À ces causes, le contrevenant doit, pour la période de ..... à compter de la date de la présente ordonnance (ou, lorsque l'alinéa d) est applicable, à compter de la date d'expiration de sa peine d'emprisonnement) se conformer aux conditions suivantes, savoir, que 10 le contrevenant ne trouble pas l'ordre public, observe une bonne conduite et comparaisse devant le tribunal lorsqu'il en sera requis par celui-ci, et, de plus :

(énoncer ici toutes conditions supplémentaires fondées sur l'alinéa 731b) du Code criminel).

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ..  
10., à .....

..... 20  
Greffier du tribunal, Juge de paix ou  
Juge de la cour provinciale

2. Attendu que, le ..... jour de ....., à ....., une demande de modification de cette ordonnance de probation a été présentée et le tribunal a décidé\*

\* Utiliser ici celle des formules de décision suivantes qui s'applique :

a) que les conditions de l'ordonnance soient modifiées conformément à ce qui 30 suit :

b) que le contrevenant observe les conditions supplémentaires suivantes :

c) que le contrevenant n'a pas à observer les conditions suivantes : 35

d) que la période durant laquelle l'ordonnance de probation doit demeurer en vigueur est réduite conformément à ce qui suit :

À ces causes, le contrevenant doit, pour la 40 période de ..... à compter de la date de la présente ordonnance (ou, lorsque l'alinéa d) est applicable, à compter de la date d'expiration de sa peine d'emprisonnement) se conformer aux conditions suivantes, savoir, que 45 le contrevenant ne trouble pas l'ordre public





viour and appear before the court when required to do so by the court, and, in addition, (here state any changes in or additions pursuant to subsection 732.2(3) of the *Criminal Code* to the conditions prescribed in the order).

Dated this ..... day of ..... A.D. ....  
, at .....

.....  
Clerk of the Court, 10  
Justice or Provincial Court Judge

et observe une bonne conduite et comparaisse devant le tribunal lorsqu'il en sera requis par le tribunal, et, de plus :

(énoncer ici toutes modifications ou conditions supplémentaires fondées sur le para- 5  
graphe 732.2(3) du Code criminel).

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ..  
, à .....

.....  
Greffier du tribunal, Juge de paix ou 10  
Juge de la cour provinciale

Schedule I

10. The references in a provision of the *Criminal Code* set out in column I of an item of Schedule I to a provision of the *Criminal Code* set out in column II of that item are repealed and the references set out in column III of that item are substituted therefor.

10. Dans les dispositions du *Code criminel* figurant à la colonne I de l'annexe I, les renvois figurant à la colonne II sont remplacés par ceux figurant à la colonne III. 15

Annex I

## TRANSITIONAL

Schedule II

11. If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the coming into force of this section and a provision of Bill C-36 set out in column I of an item of Schedule II to this Act, the references to a provision of the *Criminal Code* set out in column II of that item that are contained in the provision of Bill C-36 set out in column I of that item are repealed and the references set out in column III of that item are substituted therefor.

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Annex II

11. En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, à l'entrée en vigueur du présent article ou des dispositions de ce projet de loi figurant à l'annexe II de la présente loi, la dernière de ces dates étant retenue, dans les dispositions de ce projet de loi figurant à la colonne I de l'annexe II, les renvois figurant à la colonne II sont remplacés par ceux figurant à la colonne III. 30

Bill C-36

12. If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 199 of Bill C-36, section 149 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

12. En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou de l'article 199 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, l'article 149 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

Projet de loi C-36





Service of term  
for escape

**149.** (1) Notwithstanding section 743.1, a court that convicts a person for an escape committed while undergoing imprisonment may order that the term of imprisonment be served in a penitentiary, even if the time to be served is less than two years.

Definition of  
"escape"

(2) In this section, "escape" means breaking prison, escaping from lawful custody or, without lawful excuse, being at large before the expiration of a term of imprisonment to which a person has been sentenced.

Bill C-36

**13.** If Bill C-36, introduced in the third session of the thirtyfourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 200 of Bill C-36,

(a) subsections 743.1(6) and (7) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, are repealed; and

(b) subsection 743.1(8) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Newfoundland

(8) For the purposes of subsection (3), "penitentiary" does not, until a day to be fixed by order of the Governor in Council, include the facility mentioned in subsection 15(2) of the *Corrections and Conditional Release Act*.

Bill C-36

**14.** If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 201 of Bill C-36,

(a) section 731.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 201 of Bill C-36, is repealed; and

(b) the *Criminal Code* is further amended by adding thereto, immediately after section 743.1 thereof, the following section:

**149.** (1) Par dérogation à la *Loi sur la libération conditionnelle* et à l'article 743.1, le tribunal qui déclare une personne coupable d'évasion commise alors qu'elle purgeait une peine d'emprisonnement peut ordonner que la peine soit purgée dans un pénitencier.

(2) Pour l'application du présent article, « évasion » s'entend du bris de prison ou du fait de se trouver sans excuse légitime en liberté avant l'expiration de la peine d'emprisonnement à laquelle une personne a été condamnée.

Peine d'emprisonnement pour évasion

Définition de « évasion »

Projet de loi C-36

**13.** En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 200 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, les paragraphes 743.1(6) et (7) du *Code criminel*, édictés par l'article 6 de la présente loi, sont abrogés et le paragraphe 743.1(8) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Terre-Neuve

(8) Pour l'application du paragraphe (3), « pénitencier » ne vise pas, avant une date à fixer par décret du gouverneur en conseil, l'établissement mentionné au paragraphe 15(2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Projet de loi C-36

**14.** En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 201 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, l'article 731.1 du *Code criminel*, édicté par l'article 201 de ce projet de loi, est abrogé et le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 743.1, de ce qui suit :



Report by court  
to Correctional  
Service

**743.11** A court that sentences or commits a person to penitentiary shall forward to the Correctional Service of Canada its reasons and recommendation relating to the sentence or committal, any relevant reports that were submitted to the court, and any other information relevant to administering the sentence or committal.

**743.11** Le tribunal qui condamne ou envoie une personne au pénitencier transmet au Service correctionnel du Canada ses motifs et recommandations relatifs à la mesure, ainsi que tous rapports pertinents qui lui ont été soumis et renseignements pertinents à l'administration de la peine.

Rapport au  
Service correc-  
tionnel

Bill C-36

**15.** If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 202 of Bill C-36,

(a) subsection 741.1(3) of the *Criminal Code*, as enacted by section 202 of Bill C-36, is repealed; and

(b) subsection 743.4(3) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in subsection (2) shall, for the purposes of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act* and section 743.1 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment imposed on the day the order is made.

**16.** If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 203 of Bill C-36,

(a) the heading preceding section 741.2 and section 741.2 of the *Criminal Code*, as enacted by section 203 of Bill C-36, are repealed; and

(b) the *Criminal Code* is further amended by adding thereto, immediately after section 743.4 thereof, the following heading and section:

**15.** En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 202 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, le paragraphe 741.1(3) du *Code criminel*, édicté par l'article 202 de ce projet de loi, est abrogé et le paragraphe 743.4(3) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et l'article 743.1 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement imposée le jour où l'ordonnance est rendue.

**16.** En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 203 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, l'article 741.2 du *Code criminel* et l'intertitre qui le précède, édictés par l'article 203 de ce projet de loi, sont abrogés et le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 743.4, de ce qui suit :

Projet de loi  
C-36

Peine distincte

Projet de loi  
C-36

Remaining  
portion deemed  
to constitute  
one sentence

Bill C-36





## Eligibility for Parole

Power of court  
to delay parole

**743.5** Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender is sentenced after the coming into force of this section, to a term of imprisonment of two years or more on conviction for one or more offences set out in Schedules I and II to that Act that were prosecuted by way of indictment, the court may, if satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offences and the character and circumstances of the offender, that the expression of society's denunciation of the offences or the objective of specific or general deterrence so requires, order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

Bill C-36

**17.** If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 204 of Bill C-36,

(a) section 746.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Parole prohibited

**746.1** (1) Unless Parliament otherwise provides by an enactment making express reference to this section, a person who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act shall not be considered for parole or released pursuant to a grant of parole under the *Corrections and Conditional Release Act* or any other Act of Parliament until the expiration or termination of the specified number of years of imprisonment.

Absence and  
delay parole

(2) In respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant

## Admissibilité à la libération conditionnelle

Pouvoir  
judiciaire  
d'augmenter le  
temps d'épreuve

**743.5** Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le tribunal peut, s'il est convaincu, selon les circonstances de l'infraction, du caractère et des particularités du contrevenant, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise ou l'effet dissuasif de l'ordonnance l'exige, ordonner que le contrevenant condamné, après l'entrée en vigueur du présent article, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, à une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans pour une infraction — mentionnée aux annexes I ou II — purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, le moindre de la moitié de sa peine ou dix ans.

5

10

15

**17.** En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 204 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, l'article 746.1 du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit et l'article 747 du *Code criminel*, édicté par l'article 204 de ce projet de loi, est abrogé :

Projet de loi  
C-36

20

25

30

35

40

45

**746.1** (1) Sauf dérogation expresse au présent article prévue par une autre loi fédérale, il est interdit de libérer les condamnés à l'emprisonnement à perpétuité conformément aux modalités d'une libération conditionnelle ou d'examiner leur dossier en vue de leur accorder une telle libération sous le régime d'une loi fédérale, notamment de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, avant que ne soit expiré ou terminé le délai préalable à toute libération conditionnelle qui s'applique dans son cas.

Libération  
conditionnelle  
interdite

(2) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la

Permissions de  
sortir et semi-  
liberté





to this Act, until the expiration of all but three years of the specified number of years of imprisonment,

(a) no day parole may be granted under the *Corrections and Conditional Release Act*;

(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and

(c) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise for medical reasons may be authorized under either of those Acts.

(b) section 747 of the *Criminal Code*, as enacted by section 204 of Bill C-36, is repealed.

18. If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the latest of the coming into force of section 6 of this Act, section 229 of Bill C-36 and section 17 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1992,

(a) subsection 746.1(2) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(2) Subject to subsection (2.1), in respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the specified number of years of imprisonment,

(a) no day parole may be granted under the *Corrections and Conditional Release Act*;

libération conditionnelle, les permissions de sortir sans surveillance et la semi-liberté prévues par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* ne peuvent être accordées qu'au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai; de plus, aucune permission de sortir sous surveillance pour d'autres raisons que des raisons médicales ne peut, sauf au cours de cette période de trois ans, être accordée sous le régime de l'une de ces lois sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

18. En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi, de l'article 229 de ce projet de loi ou de l'article 17 de la *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, chapitre 11 des Lois du Canada (1992), la dernière de ces dates étant retenue, le paragraphe 746.1(2) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit et les paragraphes 747(2) et (2.1) du *Code criminel*, édictés par l'article 229 de ce projet de loi et l'article 17 de cette loi, sont abrogés:

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, il ne peut être accordé, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai :

a) de semi-liberté en application de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

Bill C-36 and 1992, c. 11

Projet de loi C-36 et 1992, ch. 11

Temporary absences and day parole

Sorties sans ou sous surveillance ou semi-liberté



(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and

(c) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons may be authorized under either of those Acts.

(2.1) Notwithstanding the *Corrections and Conditional Release Act*, in the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole,

(a) no day parole may be granted under the *Corrections and Conditional Release Act*;

(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and

(c) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons may be authorized under either of those Acts.

(b) subsections 747(2) and (2.1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 229 of Bill C-36 and section 17 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, are repealed.

19. If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the coming into force of sections 747 to 747.8 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, and section 230 of Bill C-36,

(a) section 736.17 of the *Criminal Code*, as enacted by section 230 of Bill C-36 is repealed; and

b) de permission de sortir sans surveillance sous le régime de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

5 c) de permission de sortir sous surveillance, sous le régime de l'une de ces lois, 5 pour d'autres raisons que des raisons médicales, sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

(2.1) Malgré la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, 10 une personne qui commet, avant l'âge de dix-huit ans, un meurtre au premier ou au deuxième degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un 15 délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, être admissible :

a) à la semi-liberté prévue par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

b) aux permissions de sortir sans surveillance prévues par la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

c) aux permissions de sortir sous surveillance, sous le régime de l'une de ces lois, pour d'autres raisons que des raisons médicales, sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

19. En cas de sanction du projet de loi 30 *Projet de loi C-36* intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session 35 de la trente-quatrième législature, à l'entrée en vigueur des articles 747 à 747.8 du *Code criminel*, édictés par l'article 6 de la présente loi, ou de l'article 230 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, 40 l'article 736.17 du *Code criminel*, édicté par l'article 230 de ce projet de loi, est abrogé et l'article 747.7 du *Code criminel*, édicté par

Idem

Idem

Bill C-36





(b) section 747.7 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

**747.7** Notwithstanding section 12 of the *Corrections and Conditional Release Act*, and offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary may, during the period for which that order is in force, be received in a penitentiary before the expiration of the time limited by law for an appeal and shall be detained in the treatment facility specified in the order during that period.

**20.** On the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 14 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1992,

(a) subsections 741.1(1) and (2) of the *Criminal Code*, as enacted by section 14 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, are repealed and the following substituted therefor:

**741.1** (1) Where an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence and any property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, the court may, on the application of the purchaser after restitution of the property to its owner, order the offender to pay to the purchaser an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property.

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.

(b) subsections 743.4(1) and (2) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of

l'article 6 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**747.7** Par dérogation à l'article 12 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le contrevenant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné au pénitencier peut, pendant la période de validité de l'ordonnance, être écroué dans un pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel et est détenu au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant cette période de validité.

**20.** À l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 14 de la *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, chapitre 11 des Lois du Canada (1992), la dernière de ces dates étant retenue :

a) les paragraphes 741.1(1) et (2) du *Code criminel*, édictés par l'article 14 de la *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**741.1** (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 730 d'une infraction et que des biens obtenus par suite de la commission de l'infraction ont été vendus à un acheteur de bonne foi, le tribunal peut, à la demande de l'acheteur après restitution des biens à leur propriétaire, ordonner au contrevenant de payer à l'acheteur un montant ne dépassant pas celui que l'acheteur a versé pour les biens.

(2) Lorsqu'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) n'est pas versé immédiatement, le requérant peut, en produisant l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, le montant dont le paiement est ordonné, et ce jugement peut être exécuté contre l'accusé de la même manière que s'il était un jugement rendu contre lui devant ce tribunal dans des procédures civiles.

b) les paragraphes 743.4(1) et (2) du *Code criminel*, édictés par l'article 6 de la pré-

Application of section 12 of *Corrections and Conditional Release Act*

Application de l'article 12 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

1992, c. 11

1992, ch. 11

Compensation to bona fide purchaser

Dédommagement aux acheteurs de bonne foi

Enforcement

Exécution





this Act, are repealed and the following substituted therefor:

Transfer of jurisdiction

**743.4** (1) Where a person is sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(j), (k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or the Attorney General's agent, the court that sentences the person may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

Whether sentence to be served concurrently or consecutively

(2) Where an order is made under subsection (1), in respect of a disposition made under paragraph 20(1)(k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, the remaining portion of the disposition to be served pursuant to the order shall be served concurrently with the sentence referred to in subsection (1), where it is a term of imprisonment, unless the court making the order orders that it be served consecutively.

1992, c. 11

**21.** On the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 15 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1992,

(a) all that portion of section 742 of the *Criminal Code* preceding paragraph (a) thereof, as enacted by section 15 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, is repealed and the following substituted therefor:

Restitution to victims of offences

**742.** Where an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence, the court imposing sentence on or discharging the offender shall, on application of the Attorney General or on its own motion, in addition to any other punishment imposed on the offender, if it is applicable and appropriate in the circumstances, order that the offender shall, on such terms and conditions as the court may fix, make restitution to another person as follows:

sente loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Transfert de compétence

**743.4** (1) Le tribunal qui prononce la condamnation d'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)j), k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgé, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi sauf si une telle ordonnance peut nuire à la bonne administration de la justice.

Concurrence ou cumul des peines

(2) Le reste de la peine à purger conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, doit être purgé concurremment avec la peine résultant de la condamnation visée à ce paragraphe, s'il s'agit d'une peine d'emprisonnement, à moins que le tribunal ne prévoie dans l'ordonnance qu'il doit être purgé consécutivement à celle-ci.

1992, ch. 11

**21.** À l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 15 de la *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, chapitre 11 des Lois du Canada (1992), la dernière de ces dates étant retenue :

a) le passage de l'article 742 du *Code criminel* qui précède l'alinéa a), édicté par l'article 15 de la *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**742.** Lorsqu'un contrevenant est condamné ou absous sous le régime de l'article 730, le tribunal qui inflige la peine ou prononce l'absolution est tenu, en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, à la demande du procureur général ou d'office si les circonstances s'y prêtent, de rendre une ordonnance portant que le contrevenant doit, en conformité avec les modalités fixées par le tribunal, dédommager une autre personne selon les règles suivantes :

Dédommagement de la victime

## *An Act to amend the Criminal Code (victims of crime)*

**Clause 29:** The relevant portion of section 6 reads as follows:

**Sections 725 and 726 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

“**725.** Where an offender is convicted or discharged under section 736 of an offence, the court imposing sentence on or discharging the offender shall, on application of the Attorney General or on its own motion, in addition to any other punishment imposed on the offender, if it is applicable and appropriate in the circumstances, order that the offender shall, on such terms and conditions as the court may fix, make restitution to another person as follows:

(a) in the case of damage to, or the loss or destruction of, the property of any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount not exceeding the replacement value of the property as of the date the order is imposed, less the value of any part of the property that is returned to that person as of the date it is returned, where the amount is readily ascertainable; or

(b) in the case of bodily injury to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount equal to all pecuniary damages, including loss of income or support, incurred as a result of the bodily injury, where the amount is readily ascertainable.

**726.** Where an offender is convicted or discharged under section 736 of an offence and

(a) any property obtained as a result of the commission of the offence has been conveyed or transferred for valuable consideration to a person acting in good faith and without notice, or

(b) the offender has borrowed money on the security of that property from a person acting in good faith and without notice,

the court may, where that property has been returned to the lawful owner or the person who had lawful possession of that property at the time the offence was committed, order the offender to pay as restitution to the person referred to in paragraph (a) or (b), on such terms as the court may fix, an amount not exceeding the amount of consideration for that property or the total amount outstanding in respect of the loan, as the case may be.

**727.** (1) Before making an order to pay an amount as restitution under section 725 or 726 and for the purpose of determining the amount to be paid, the time for payment and the method of payment, the court shall, unless the offender acknowledges the ability to pay, conduct or cause to be conducted an inquiry concerning the present or future ability of the offender to pay the amount and, in so doing, the court shall consider

(a) the employment, earning ability and financial resources of the offender at the present or in the future and any other circumstances that may affect the ability of the offender to make restitution;

(b) any benefit, financial or otherwise, derived, directly or indirectly, by the offender as a result of the commission of the offence; and

(c) any harm done to, or loss suffered by, any person to whom restitution may be ordered to be made.

(2) The court may require the offender, for the purposes of subsection (1), to disclose to the court, orally or in writing, particulars of the financial circumstances of the offender in the manner and form prescribed by the court and that information shall not be used for any other purpose, except in a prosecution for perjury or giving contradictory evidence in any proceeding.

## *Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels)*

**Article 29.** — Texte de l'article 6 :

**Les articles 725 et 726 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

« **725.** Lorsqu'un contrevenant est condamné ou absous sous le régime de l'article 736, le tribunal qui inflige la peine ou prononce l'absolution est tenu, en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, à la demande du procureur général ou d'office si les circonstances s'y prêtent, de rendre une ordonnance portant que le contrevenant doit, en conformité avec les modalités fixées par le tribunal, dédommager une autre personne selon les règles suivantes :

a) si la perte ou la destruction des biens d'une personne — ou les dommages qui leur ont été causés — sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant qui ne peut dépasser la valeur de remplacement des biens à la date de l'ordonnance moins la valeur — à la date de la restitution — de cette partie des biens qui lui a été restituée, si ce montant peut être facilement déterminé;

b) si les blessures corporelles infligées à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant, égal aux dommages, notamment à la perte de revenu, imputables aux blessures corporelles, si ce montant peut être facilement déterminé.

**726.** Lorsqu'un contrevenant est condamné ou absous sous le régime de l'article 736 et qu'il a transféré ou remis moyennant contrepartie des biens obtenus criminellement à un tiers agissant de bonne foi et ignorant l'origine criminelle des biens ou qu'il a emprunté en donnant ces biens en garantie auprès d'un créancier agissant de bonne foi et ignorant l'origine criminelle des biens, le tribunal peut, si ceux-ci ont été restitués à leur propriétaire légitime ou à la personne qui avait droit à leur possession légitime au moment de la perpétration, ordonner au contrevenant de verser au tiers ou au créancier, en conformité avec les modalités fixées par le tribunal, un montant qui ne peut dépasser la contrepartie versée par le tiers pour le bien ou le solde du prêt.

**727.** (1) Avant de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 725 ou 726 et pour en déterminer le montant, le moment du paiement et le mode de celui-ci, le tribunal, sauf dans le cas où le contrevenant reconnaît qu'il est capable de payer, enquête ou fait faire une enquête sur la capacité, actuelle ou future, de payer du contrevenant; le tribunal est alors tenu de prendre en considération les éléments suivants :

a) l'emploi, la capacité de gain et les ressources financières, actuelles ou futures, du contrevenant et les autres circonstances qui peuvent affecter sa capacité de se conformer à une ordonnance de restitution;

b) les bénéfices, notamment financiers, que le contrevenant a obtenus, directement ou indirectement, de la perpétration de l'infraction;

c) les dommages ou les pertes subies par le bénéficiaire éventuel d'une ordonnance de dédommagement.

(2) Le tribunal peut exiger que le contrevenant lui communique, oralement ou par écrit, les détails de sa situation financière de la façon que le tribunal l'exige; ces renseignements ne peuvent être utilisés que pour permettre l'application du paragraphe (1) ou dans le cadre de procédures intentées pour parjure ou témoignages contradictoires.

(3) Le tribunal peut exiger qu'un rapport écrit soit préparé et lui soit remis sur :

a) la situation financière du contrevenant, notamment sur sa capacité de se conformer à une ordonnance de dédommagement;

(b) all that portion of section 745 of the *Criminal Code* preceding paragraph (a) thereof, as enacted by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Sentence of life imprisonment

**745.** Subject to section 745.01, the sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be

1992, c. 11

**22.** On the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 16 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1992,

(a) sections 742.1 to 744.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 16 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, are repealed and the following substituted therefor:

Imprisonment when no other provision

**743.** Every one who is convicted of an indictable offence for which no punishment is specially provided is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Execution of warrant of committal

**744.** A peace officer or other person to whom a warrant of committal authorized by this or any other Act of Parliament is directed shall arrest the person named or described therein, if it is necessary to do so in order to take that person into custody, convey that person to the prison mentioned in the warrant and deliver that person, together with the warrant, to the keeper of the prison who shall thereupon give to the peace officer or other person who delivers the prisoner a receipt in Form 43 setting out the state and condition of the prisoner when delivered into custody.

(b) sections 745.1 and 745.2 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, are repealed and the following substituted therefor:

Persons under eighteen

**745.01** The sentence to be pronounced against a person who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and who is to be sentenced to imprisonment

b) le passage de l'article 745 du *Code criminel* qui précède l'alinéa a), édicté par l'article 6 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

**745.** Sous réserve de l'article 745.01, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonnée, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

5 Emprisonnement à perpétuité

1992, ch. 11

**22.** À l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 16 de la *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, chapitre 11 des Lois du Canada (1992), la dernière de ces dates étant retenue :

a) les articles 742.1 à 744.1 du *Code criminel*, édictés par l'article 16 de la *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**743.** Quiconque est déclaré coupable d'un acte criminel pour lequel il n'est prévu aucune peine est passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

20 Absence de peine

**744.** Un agent de la paix ou une autre personne à qui est adressé un mandat de dépôt autorisé par la présente loi ou toute autre loi fédérale arrête, si nécessaire, la personne y nommée ou décrite, la conduit à la prison mentionnée dans le mandat et la remet, en même temps que le mandat, entre les mains du gardien de la prison, lequel donne alors à l'agent de la paix ou à l'autre personne qui remet le prisonnier un reçu, selon la formule 43, indiquant l'état et la condition du prisonnier lorsqu'il a été remis à sa garde.

25 Exécution d'un mandat de dépôt

b) les articles 745.1 et 745.2 du *Code criminel*, édictés par l'article 6 de la présente loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**745.01** En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, le bénéfice de la libération condition-

40 Mineurs

45



(3) A court may require that a written report be prepared and filed with the court containing information concerning

(a) the financial status of the offender and, in particular, the ability of the offender to make restitution; and

(b) the amount to be paid to any person by the offender.

(4) Where a report is filed with the court under subsection (3), the clerk of the court shall forthwith cause a copy of the report to be provided to the offender or counsel for the offender and the prosecutor.

(5) Where a court makes an order of restitution under section 725 or 726 in relation to an offender, the court may require the offender to comply with the order forthwith or within a specified period ending not later than, or in specified instalments ending not later than, three years after the day on which the order is made.

(6) Where a person to whom an amount is ordered to be paid under section 725 or 726 dies before the order is fully complied with, the amount shall be paid to the estate of such person.

**727.1** All or any part of an amount that is ordered to be paid under section 725 or 726 may be taken out of moneys found in the possession of the offender at the time of the arrest of the offender if the court making the order, on being satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender, so directs.

**727.2** (1) Before making an order of restitution under section 725 or 726, the court may direct that notice be given to any person who may be the beneficiary of such an order and the such other persons having an interest in the order as the court thinks fit.

(2) Where a court makes an order of restitution under section 725 or 726, it shall cause notice of the terms of the order or a copy of the order to be given to the person who is to be the beneficiary of the order.

(3) Any notice or copy of an order required to be given pursuant to this section or section 727.4 shall be given or served in such manner as the court directs or as may be prescribed by rules of court made under section 482.

(4) Where a court makes an order of restitution under section 725 or 726, it shall enter the terms of the order in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, the order and the terms thereof shall be in writing.

**727.3** Where the court finds it applicable and appropriate in the circumstances of a case to make, in relation to an offender, an order of restitution under section 725 or 726, and

(a) an order of forfeiture under this or any other Act of Parliament may be made in respect of property that is the same as property in respect of which the order of restitution may be made, or

(b) the court is considering ordering the offender to pay a fine and it appears to the court that the offender would not have the means and ability to comply with both the order of restitution and the order to pay the fine,

the court shall first make the order of restitution and shall then consider whether and to what extent an order of forfeiture or an order to pay a fine is appropriate in the circumstances.

**727.4** (1) Subject to subsection (2), where an order of restitution made under section 725 or 726 specifies a period within which or instalments in which payment is to be made, the court that made the order may, unless

b) les sommes d'argent qu'il doit verser à toute autre personne.

(4) Dès qu'un rapport est déposé auprès du tribunal en conformité avec le paragraphe (3), le greffier en fait parvenir une copie au poursuivant et au contrevenant ou à son procureur.

(5) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 725 ou 726 peut exiger que le contrevenant s'y conforme immédiatement ou à l'intérieur du délai qu'il fixe, en un seul ou en plusieurs versements échelonnés à l'intérieur du délai; celui-ci est de trois ans au maximum à compter du moment où l'ordonnance est rendue.

(6) Tout le montant à verser à une personne en vertu des articles 725 ou 726 doit être versé à la succession de cette personne lorsque celle-ci décède avant que l'ordonnance ait été intégralement exécutée.

**727.1** Les sommes d'argent trouvées en la possession du contrevenant au moment de son arrestation peuvent en tout ou en partie servir au paiement des montants prévus par une ordonnance rendue en vertu des articles 725 ou 726 si le tribunal l'ordonne une fois qu'il est convaincu que personne d'autre que le contrevenant n'en réclame la propriété ou la possession.

**727.2** (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des articles 725 ou 726, le tribunal peut ordonner qu'un avis soit envoyé aux personnes qui pourraient être bénéficiaires d'une telle ordonnance et aux autres personnes qui peuvent y être intéressées selon qu'il le juge à propos.

(2) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 725 ou 726 fait aviser le bénéficiaire du contenu de l'ordonnance ou lui en fait parvenir une copie.

(3) Les avis prévus au présent article ou à l'article 727.4 ainsi que les copies d'ordonnance sont remis ou signifiés de la façon qu'ordonne le tribunal ou en conformité avec les règles que celui-ci adopte en vertu de l'article 482.

(4) Les modalités de l'ordonnance rendue en vertu des articles 725 ou 726 sont consignées au dossier du tribunal; si les procédures ne sont pas enregistrées, l'ordonnance est rendue par écrit.

**727.3** Le tribunal donne priorité à l'ordonnance de dédommagement et étudie ensuite la possibilité de rendre une ordonnance de confiscation ou d'infliger une amende s'il est d'avis que les circonstances justifient de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 725 ou 726 à l'égard d'un contrevenant et que, selon le cas :

a) une ordonnance de confiscation rendue en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale pourrait être rendue à l'égard des mêmes biens qui seraient visés par l'ordonnance de dédommagement;

b) le tribunal étudie la possibilité d'infliger une amende au contrevenant et il lui semble que celui-ci n'aurait pas les moyens de se conformer à l'ordonnance de dédommagement et de payer l'amende à la fois.

**727.4** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal qui, dans une ordonnance de dédommagement, a prévu un délai pour le paiement d'un dédommagement ou le paiement de celui-ci par versements peut, sauf si une dénonciation a été faite en vertu de l'article 727.6, à la demande du contrevenant ou de son représentant et sous réserve des règles qu'il adopte en vertu de l'article 482, prolonger le délai ou modifier la périodicité du paiement.

(2) Avant de prolonger le délai ou de modifier la périodicité du paiement en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner que le bénéficiaire de l'ordonnance en soit avisé; il peut aussi l'entendre.

for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served such period between five and ten years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial.

Recommendation by jury

**745.1** Subject to section 745.11, where a jury finds an accused guilty of second degree murder, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole, a number of years that is more than ten but not more than twenty-five.

Person under eighteen

**745.11** Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period of imprisonment that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period or imprisonment that is between five years and ten years that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

Ineligibility for parole

**745.2** Subject to section 745.21, at the time of the sentencing under paragraph 745 of an offender who is convicted of second degree murder, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made

nelle est subordonné à l'accomplissement d'au moins cinq ans de la peine, délai que le juge qui préside au procès peut porter à au plus dix ans.

5 Recommandation du jury

**745.1** Sous réserve de l'article 745.11, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé coupable de meurtre au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'années qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité de porter à au plus vingt-cinq ans ce délai qui, aux termes de la loi, s'élève normalement à dix ans ?

20 Mineurs

**745.11** Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de dix-huit ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième degré), et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi, à au moins cinq ans et à au plus dix ans ?

Libération conditionnelle

**745.2** Sous réserve de l'article 745.21, au moment de prononcer la peine conformément à l'article 745, le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'ar-

an information has been laid under section 727.6, on an application by or on behalf of the offender, extend the period or vary the instalments, subject to rules of court made under section 482.

(2) Before extending the period within which or varying the instalments in which payment is to be made pursuant to an order of restitution made under section 725 or 726, the court may direct that notice be given to, and may hear, the beneficiary of the order.

(3) A court shall not extend the period within which payment of restitution is to be made pursuant to subsection (1) to a date later than the expiration of the fourth year after the day on which the order of restitution was made under section 725 or 726, as the case may be.

**727.5** Where an order of restitution made under section 726 or 726 is not complied with forthwith, the beneficiary of the order may, by filing the order, enter it as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

**727.6** (1) Any person who, on reasonable grounds, believes that an offender has failed or refused to comply with, or defaulted under, an order of restitution made under section 725 or 726 may lay an information in writing and under oath before a justice who shall receive the information, and the matter shall be dealt with by the court that made the order or any other court that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to make the order or, with the consent of the prosecutor and the offender, by any other court of criminal jurisdiction or superior court of criminal jurisdiction.

(2) The payment of an amount by way of restitution is in default when any part of the amount is due and unpaid on the day fixed or provided for payment under the terms of the order of restitution.

(3) No proceedings under subsection (1) shall be instituted more than six years after the date of the alleged failure or refusal to comply or alleged default.

(4) The justice who receives an information under subsection (1) shall require the offender to appear before the court that, pursuant to subsection (1), is to deal with the matter.

(5) At a hearing held pursuant to this section, the court shall hear the prosecutor and the offender and, where the court is satisfied that the offender has failed or refused, without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, to comply with the order of restitution made in relation to that offender, the court shall

(3) Le total du délai de paiement visé au paragraphe (1) et de toute prolongation accordée en vertu de ce paragraphe ne peut dépasser quatre ans suivant la date à laquelle l'ordonnance de dédommagement a été rendue en vertu des articles 725 ou 726, selon le cas.

**727.5** Lorsqu'un contrevenant ne se conforme pas immédiatement à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 725 ou 726, le bénéficiaire de celle-ci peut la faire enregistrer à titre de jugement à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu; ce jugement est exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la cour supérieure dans des procédures civiles.

**727.6** (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'un contrevenant a fait défaut ou a refusé de se conformer à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 725 ou 726 peut faire une dénonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix qui doit la recevoir; est saisi de la dénonciation soit le tribunal qui a rendu l'ordonnance, soit celui qui, eu égard au mode de procès du contrevenant, aurait eu compétence pour la rendre soit, si le poursuivant et l'accusé y consentent, une autre cour de juridiction criminelle ou cour supérieure de juridiction criminelle.

(2) Il y a défaut de se conformer à une ordonnance de dédommagement lorsqu'une partie du dédommagement n'est pas versée au jour prévu en vertu de l'ordonnance.

(3) Les procédures visées au paragraphe (1) se prescrivent par six ans à compter du prétendu défaut ou refus de se conformer à l'ordonnance.

(4) Le juge de paix qui reçoit la dénonciation visée au paragraphe (1) est tenu d'ordonner au contrevenant de comparaître devant le tribunal qui, en vertu de ce paragraphe, en est saisi.

(5) Après avoir entendu le poursuivant et le contrevenant, le tribunal, s'il est convaincu que ce dernier, sans excuse raisonnable dont la preuve lui incombe, a fait défaut ou a refusé de se conformer à l'ordonnance de dédommagement, est tenu d'ordonner que l'ordonnance soit enregistrée à titre de jugement pour le solde du montant visé à la cour supérieure de la province où a eu lieu le procès et, si cela est justifiable, compte tenu des circonstances, d'infliger au contrevenant un emprisonnement maximal de deux ans, dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard d'un acte criminel, ou de six mois, dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(6) Le jugement visé au paragraphe (5) est exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la cour supérieure dans des procédures civiles.



pursuant to section 745.1, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment (being more than ten but not more than twenty-five) without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

Idem

**745.21** At the time of the sentencing under section 745.01 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court, may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 745.11, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that is between five years and ten years without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

1992, c. 11

**23.** On the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 17 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1992, and if Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the correctional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is not assented to,

(a) subsection 746.1(2) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Temporary  
absence or day  
parole

(2) Subject to subsection (2.1), notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced to imprisonment for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the number of years of imprisonment the person is to serve without eligi-

ticle 745.1, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.

5

Idem

**745.21** Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 745.01, le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré et qui avait moins de dix-huit ans au moment de la commission de l'infraction, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu de l'âge et du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 745.11, fixer, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle à la période, comprise entre cinq et dix ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances.

1992, ch. 11

**23.** À l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 17 de la *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, chapitre 11 des Lois du Canada (1992), la dernière de ces dates étant retenue et si le projet de loi C-36, intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, n'est pas sanctionné, le paragraphe 746.1(2) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit et les paragraphes 747(2) et (2.1) du *Code criminel*, édictés par l'article 17 de la *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, sont abrogés :

40

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai, les sorties sans surveillance prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les sor-

Sorties sans ou  
sous surveil-  
lance et semi-  
liberté

(a) direct that the order be filed and entered as a judgment for the unpaid amount of the order in the superior court of the province in which the trial was held; and

(b) if it is appropriate in the circumstances, impose on the offender a term of imprisonment not exceeding two years, where the order was made in respect of an indictable offence, or not exceeding six months, where the order was made in respect of a summary conviction offence.

(6) A judgment entered in a court pursuant to paragraph (5)(a) is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(7) At a hearing held pursuant to this section, where an offender establishes that the offender had a reasonable excuse for failing or refusing to comply with the order of restitution made in relation to that offender, the court may, subject to subsections (8) and (9), extend any term of the order, including the period within which payment of restitution is to be made, and vary any other term of the order except the amount ordered to be paid.

(8) Before exercising any of the powers provided for in subsection (7), the court may direct that notice be given to, and may hear, the beneficiary of the order of restitution.

(7) À l'audition tenue en conformité avec le présent article, lorsque le contrevenant établit qu'il avait une excuse raisonnable qui justifie le défaut ou le refus, le tribunal peut, sous réserve des paragraphes (8) et (9), prolonger la période de validité de l'ordonnance, y compris le délai du paiement de dédommagement, ou modifier toute autre modalité de celle-ci, sauf le montant du dédommagement.

(8) Avant d'exercer un pouvoir qui lui est conféré en vertu du paragraphe (7), le tribunal peut ordonner que le bénéficiaire de l'ordonnance en soit avisé; il peut aussi l'entendre.

(9) Dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu des articles 725 ou 726, le tribunal ne peut, en vertu du paragraphe (7), prolonger de plus de quatre ans à compter de la date de l'ordonnance la période pendant laquelle le dédommagement doit être versé.

(10) Sauf décision contraire du tribunal, l'emprisonnement infligé en vertu du présent article est consécutif à tout autre emprisonnement que le contrevenant purge ou doit purger.

(11) Le tribunal qui, en vertu du paragraphe (7), modifie les modalités d'une ordonnance, y ajoute de nouvelles modalités ou en prolonge la période de validité, vise l'ordonnance en conséquence, en informe le contrevenant et lui fait remettre une copie de l'ordonnance visée.

bility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

Idem

(2.1) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

(b) subsections 747(2) and (2.1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 17 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, are repealed. 30

Bill C-46

24. If Bill C-46, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting contraventions of federal enactments*, is assented to, then

(a) on the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 57 of that Bill, the reference in section 57 of that Bill to section 718.1 of the *Criminal Code* is repealed and a reference to section 735 is substituted therefor; 40

(b) on the later of the coming into force of section 6 of this Act and subsection 60(2) of that Bill, the reference in subsection 60(2) of that Bill to subsection 718(9) of the *Criminal Code* is repealed and a reference to subsection 734(9) is substituted therefor; and 45

ties sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et la semi-liberté prévue à la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accordée, par dérogation à ces lois. 5

Idem

(2.1) Dans le cas où une personne a fait l'objet, pour meurtre au premier ou au deuxième degré commis avant l'âge de dix-huit ans, d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, les sorties sans surveillance prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les sorties sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et la semi-liberté prévue à la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accordée, 25 par dérogation à ces lois. 25

24. En cas de sanction du projet de loi C-46 intitulé *Loi concernant les contraventions aux textes législatifs fédéraux*, déposé au cours de la troisième session de la trentième législature : 30

Projet de loi C-46

a) à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 57 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, le renvoi dans l'article 57 de ce projet de loi à l'article 718.1 du *Code criminel* est remplacé par un renvoi à l'article 735; 35

b) à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou du paragraphe 60(2) de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, le renvoi dans le paragraphe 60(2) de ce projet de loi au paragraphe 718(9) du *Code criminel* est remplacé par un renvoi au paragraphe 734(9); 40



(9) A court shall not extend the period within which payment of restitution is to be made pursuant to subsection (7) to a date later than the expiration of the fourth year after the day on which the order of restitution was made under section 725 or 726, as the case may be.

(10) Any term of imprisonment imposed under this section shall be served consecutively to any other term of imprisonment that is being or is to be served by the offender unless the court orders otherwise.

(11) Where, under subsection (7), the court makes any changes or additions to an order or the terms or conditions thereof or changes the period for which an order is to remain in force, it shall endorse the order accordingly and cause the offender to be informed of its action and to be given a copy of the order so endorsed.

**727.7** The provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice and with respect to release and detention apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under section 727.6 and in particular, but without limiting the generality of the foregoing,

(a) a peace officer may arrest without warrant a person bound by an order made under section 725 or 726 who has contravened the order or who, on reasonable grounds, is believed to have contravened the order, where the peace officer has reasonable grounds to believe that, if the person is not so arrested, the person will fail to attend court in order to be dealt with according to law; and

(b) as if the references in those provisions of Parts XVI and XVIII to an "offence" were references to a "contravention of an order to make restitution".

**727.8** (1) Where a term of imprisonment is imposed under section 727.6 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 725 or 726, the term shall, on the payment of part of the amount, whether the payment was made before or after the issue of a warrant of committal, be reduced by the number of days that bears the same proportion to the number of days in the term as the part paid bears to the total amount in respect of which the offender was imprisoned.

(2) No amount offered in partial payment shall be accepted unless it is sufficient to secure a reduction of sentence of one day, or a multiple thereof, and where a warrant of committal has been issued, no partial payment shall be received until any fee that is payable in respect of the warrant or its execution has been paid.

(3) Payment may be made under this section to the person who has lawful custody of the offender or to such other person as the Attorney General directs.

(4) Subject to subsection (5), a payment under this section shall be applied first to the payment in full of the amount by way of restitution and thereafter to the payment in full of the costs and charges of committing and conveying the offender to prison.

(5) Where a term of imprisonment is imposed for failure or refusal to pay both a fine and an amount by way of restitution, a payment under this section shall be applied first to the payment in full of any part of the amount to be paid by way of restitution that remains unpaid, and thereafter to payment in full of any part of the fine that remains unpaid.

**727.9** (1) Subject to subsection (2), where an offender is convicted or discharged under section 736 of an offence under this Act, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, the court imposing sentence on or discharging the offender shall, in addition to any other

**727.7** Les dispositions des parties XVI et XVIII qui traitent de la comparution forcée d'un accusé devant un juge de paix, de sa détention et de sa mise en liberté s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux procédures visées à l'article 727.6 et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède :

a) un agent de la paix peut arrêter sans mandat une personne soumise à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 725 ou 726 qui a contrevenu à l'ordonnance — ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle y a contrevenu — à la condition toutefois d'avoir des motifs raisonnables de croire que, sans arrestation, celle-ci fera défaut de comparaître devant le tribunal pour qu'il soit statué à son égard en conformité avec la loi;

b) que les renvois au mot « infraction » dans ces dispositions valent renvoi à l'expression « contravention d'une ordonnance de dédommagement ».

**727.8** (1) Lorsqu'une peine d'emprisonnement est infligée en vertu de l'article 727.6 pour défaut de paiement d'un montant prévu par une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 725 ou 726 et qu'une partie du montant est versée, avant ou après la délivrance du mandat de dépôt, la peine d'emprisonnement est diminuée d'une façon proportionnelle au montant du paiement partiel.

(2) Un paiement partiel n'est recevable que s'il est suffisamment élevé pour permettre la diminution de la peine d'emprisonnement d'une ou de plusieurs journées complètes; si le paiement est fait après la délivrance d'un mandat de dépôt, il n'est recevable que si les honoraires exigibles pour le mandat ou son exécution ont été acquittés.

(3) Un paiement effectué en vertu du présent article peut être fait à la personne qui a la garde légale du contrevenant ou à toute autre personne que le procureur général désigne.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), un paiement effectué en vertu du présent article est affecté d'abord au dédommagement et ensuite au paiement des frais engagés pour le transfèrement et l'incarcération du contrevenant.

(5) Lorsqu'une peine d'emprisonnement est infligée pour défaut ou refus de payer à la fois une amende et le montant prévu par une ordonnance de dédommagement, un paiement effectué en vertu du présent article est affecté d'abord au dédommagement et ensuite au paiement de l'amende.

**727.9** (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un contrevenant est condamné — ou absous en vertu de l'article 736 — à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi, aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, le tribunal qui lui inflige une peine ou qui prononce l'absolution est tenu en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, d'ordonner que le contrevenant verse une suramende compensatoire sous réserve des modalités prévues par les règlements d'application du présent article pris par le gouverneur en conseil; le montant de cette amende ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

a) quinze pour cent de l'amende qui est infligée pour l'infraction ou, si aucune amende n'est infligée, dix mille dollars;

b) le montant prévu — ou dont le mode de calcul est prévu — par règlement du gouverneur en conseil.

(2) Le tribunal n'est pas tenu de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) si le contrevenant lui démontre que cela lui causerait — ou causerait aux personnes à sa charge — un préjudice injustifié.

(c) on the later of the coming into force of section 6 of this Act and paragraph 62(3)(a) of that Bill, the reference in paragraph 62(3)(a) of that Bill to section 718.1 of the *Criminal Code* is repealed and a reference to section 735 is substituted therefor.

Bill C-71

25. If Bill C-71, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Records Act and other Acts in consequence thereof*, is assented to, then

(a) on the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 6 of that Bill, section 6.1 of the English version of the *Criminal Records Act*, as enacted by section 6 of that Bill, is repealed and the following substituted therefor:

Discharges

6.1 (1) No record of a discharge under section 730 of the *Criminal Code* that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister, if

(a) more than one year has elapsed since the offender was discharged absolutely; or

(b) more than three years have elapsed since the offender was discharged on the conditions prescribed in a probation order.

Purging  
C.P.I.C.

(2) The Commissioner shall remove all references to a discharge under section 730 of the *Criminal Code* from the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police on the expiration of the relevant period referred to in subsection (1).

(b) on the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 11 of that Bill, the reference in section 11 of that Bill to section 736 of the *Criminal Code* is repealed and a reference to section 730 is substituted therefor;

(c) on the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 12 of that Bill, subsection 748(4) of the *Criminal Code*, as enacted by section 12 of that

c) à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'alinéa 62(3)a) de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, le renvoi dans l'alinéa 62(3)a) de ce projet de loi à l'article 718.1 du *Code criminel* est remplacé par un renvoi à l'article 735.

Projet de loi  
C-71

25. En cas de sanction du projet de loi C-71 intitulé *Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et d'autres lois en conséquence*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature :

a) à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 6 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, l'article 6.1 de la version anglaise de la *Loi sur le casier judiciaire*, édicté par l'article 6 de ce projet de loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6.1 (1) No record of a discharge under section 730 of the *Criminal Code* that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister, if

(a) more than one year has elapsed since the offender was discharged absolutely; or

(b) more than three years have elapsed since the offender was discharged on the conditions prescribed in a probation order.

(2) The Commissioner shall remove all references to a discharge under section 730 of the *Criminal Code* from the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police on the expiration of the relevant period referred to in subsection (1).

Purging  
C.P.I.C.

b) à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 11 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, le renvoi dans l'article 11 de ce projet de loi à l'article 736 du *Code criminel* est remplacé par un renvoi à l'article 730;

c) à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou l'article 12 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, le paragraphe 748(4) du *Code criminel*,

punishment imposed on the offender, order the offender to pay a victim fine surcharge in an amount not exceeding

(a) fifteen per cent of any fine that is imposed on the offender for that offence or, where no fine is imposed on the offender for that offence, ten thousand dollars, or

(b) such lesser amount as may be prescribed by, or calculated in the manner prescribed by, regulations made by the Governor in Council,

subject to such terms and conditions as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council.

(2) Where the offender establishes to the satisfaction of the court that undue hardship to the offender or the dependants of the offender would result from the making of an order under subsection (1), the court is not required to make the order.

(3) Where the court does not make an order under subsection (1), the court shall

(a) provide the reasons why the order is not being made; and

(b) enter the reasons in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, provide written reasons.

(4) A victim fine surcharge imposed under subsection (1) shall be applied for the purposes of providing such assistance to victims of offences as the Lieutenant Governor in Council of the province in which the surcharge is imposed may direct from time to time.

(5) The Governor in Council may, for the purposes of subsection (1), make regulations prescribing the maximum amount or the manner of calculating the maximum amount of a victim fine surcharge to be imposed under that subsection, not exceeding the amount referred to in paragraph (1)(a), and any terms and conditions subject to which the victim fine surcharge is to be imposed.

(6) Subsections 718(3) to (11) apply and section 718.1 does not apply in respect of a victim fine surcharge imposed under subsection (1)."

*An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*

*Clause 30:* The relevant portions of sections 5 and 6 read as follows:

"sentence" includes

(a) a declaration made under subsection 199(3),

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), section 725, 726 or 727.9, subsection 736(1) or 736.11(1) or section 744, and

(c) a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

**736.1** In this section and sections 736.11 to 736.18,

"assessment report" means a written report made pursuant to an assessment order made under section 672.11 by a psychiatrist who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry or, where a psychiatrist is not practicably available, by a medical practitioner;

"hospital order" means an order by a court under section 736.11 that an offender be detained in a treatment facility;

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

"treatment facility" means any hospital or place for treatment of the mental disorder of an offender, or a place within a class of such places,

(3) Le tribunal qui ne rend pas l'ordonnance visée au paragraphe (1) est tenu de donner ses motifs; ceux-ci sont consignés au dossier du tribunal ou, si les procédures ne sont pas enregistrées, doivent être rendus par écrit.

(4) Les suramendes compensatoires infligées en vertu du paragraphe (1) sont affectées à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où elles sont infligées.

(5) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut par règlement prévoir le montant maximal — ou la façon de calculer le montant maximal — des suramendes compensatoires ainsi que les modalités selon lesquelles elles peuvent être infligées; ce montant maximal ne peut toutefois dépasser le montant prévu à l'alinéa (1)a).

(6) Les paragraphes 718(3) à (11) s'appliquent aux suramendes compensatoires infligées en vertu du paragraphe (1) mais l'article 718.1 ne s'y applique pas. »

*Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*

*Article 30. — Texte des passages visés des articles 5 et 6 :*

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y sont assimilées :

a) les déclarations faites en vertu du paragraphe 199(3);

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725, 726 ou 727.9, des paragraphes 736(1) ou 736.11(1) ou de l'article 744;

c) les décisions prises en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).

**736.1** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 736.11 à 736.18.

« centre de soins » Lieu de traitement des troubles mentaux d'un contrevenant, notamment un hôpital, désigné — ou qui fait partie d'une catégorie de lieux désignés — par le gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où la peine est infligée ou par la personne à qui l'un ou l'autre a délégué par écrit expressément le pouvoir de procéder à cette désignation.

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.



**Bill, is repealed and the following substituted therefor:**

Punishment for subsequent offence not affected

(4) No free pardon or conditional pardon prevents or mitigates the punishment lawfully sentenced on a subsequent conviction for an offence other than that for which the pardon was granted.

**(d) subsection 750(4) of the Criminal Code, as enacted by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:**

Application for restoration of privileges

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted to the person under section 4.1 of the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

1991, c. 40

26. On the later of the coming into force of section 6 of this Act and subsection 5(3) of *An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof*, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1991, the reference in subsection 91(6) of the *Criminal Code*, as enacted by the said subsection 5(3), to paragraph 737(2)(d) is repealed and a reference to paragraph 732.1(1)(d) is substituted therefor.

Idem

27. On the later of the coming into force of section 6 of this Act and subsection 12(1) of *An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof*, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1991, the references in subsections 100(1) and (2) of the *Criminal Code*, as enacted by the said subsection 12(1), to section 736 are repealed and references to section 730 are substituted therefor.

Idem

28. On the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 36 of *An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof*, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1991, the reference in subsection 91(6) of the *Criminal Code*, as enacted by the said section 36, to paragraph 737(2)(d) is repealed and a reference to paragraph 732.1(1)(d) is substituted therefor.

**édicte par l'article 12 de ce projet de loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

N'atteint pas la peine pour infraction subséquente

(4) Aucun pardon absolu ou conditionnel n'empêche ni ne mitige la punition à laquelle la personne en cause pourrait autrement être légalement condamnée sur une déclaration de culpabilité subséquente pour une infraction autre que celle concernant laquelle le pardon a été accordé.

**d) le paragraphe 750(4) du Code criminel, 10 édicté par l'article 6 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit octroyée la réhabilitation prévue à l'article 4.1 de la *Loi sur le 15 casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétabli dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

Demande de rétablissement des droits

26. À l'entrée en vigueur de l'article 6 de 20 1991, ch. 40 la présente loi ou du paragraphe 5(3) de la *Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence*, chapitre 40 des Lois du Canada (1991), la dernière de ces dates étant retenue, le renvoi dans le para- 25 graphe 91(6) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 5(3) de cette loi, à l'alinéa 737(2)d) est remplacé par un renvoi à l'alinéa 732.1(1)d).

27. À l'entrée en vigueur de l'article 6 de 30 Idem la présente loi ou du paragraphe 12(1) de la *Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence*, chapitre 40 des Lois du Canada (1991), la dernière de ces dates étant retenue, le renvoi dans les para- 35 graphes 100(1) et (2) du *Code criminel*, édictés par le paragraphe 12(1) de cette loi, à l'article 736 est remplacé par un renvoi à l'article 730.

28. À l'entrée en vigueur de l'article 6 de 40 Idem la présente loi ou de l'article 36 de la *Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence*, chapitre 40 des Lois du Canada (1991), la dernière de ces dates étant retenue, le renvoi dans le para- 45 graphe 91(6) du *Code criminel*, édicté par l'article 36 de cette loi, à l'alinéa 737(2)d) est remplacé par un renvoi à l'alinéa 732.1(1)d).

designated by the Governor in Council, the lieutenant governor in council of the province in which the offender is sentenced or a person to whom authority has been delegated in writing for that purpose by the Governor in Council or that lieutenant governor in council.

**736.11** (1) A court may order that an offender be detained in a treatment facility as the initial part of a sentence of imprisonment where it finds, at the time of sentencing, that the offender is suffering from a mental disorder in an acute phase and the court is satisfied, on the basis of an assessment report and any other evidence, that immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent further significant deterioration of the mental or physical health of the offender, or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person.

(2) A hospital order shall be for a single period of treatment not exceeding sixty days, subject to any terms and conditions that the court considers appropriate.

(3) A hospital order may be in Form 51.

(4) A court that makes a hospital order shall issue a warrant for committal of the offender, which may be in Form 8.

**736.12** (1) In a hospital order, the court shall specify that the offender be detained in a particular treatment facility recommended by the central administration of any penitentiary, prison or other institution to which the offender has been sentenced to imprisonment, unless the court is satisfied, on the evidence of a medical practitioner, that serious harm to the mental or physical health of the offender would result from travelling to that treatment facility or from the delay occasioned in travelling there.

(2) Where the court does not follow a recommendation referred to in subsection (1), it shall order that the offender be detained in a treatment facility that is reasonably accessible to the place where the accused is detained when the hospital order is made or to the place where the court is located.

**736.13** No hospital order may be made unless the offender and the person in charge of the treatment facility where the offender is to be detained consent to the order and its terms and conditions, but nothing in this section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment from any other person that is or may be required otherwise than under this Act.

**736.14** No hospital order may be made in respect of an offender

(a) who is convicted of or is serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment of imprisonment for life is prescribed by law;

(b) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 753;

(c) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days;

« ordonnance de détention dans un hôpital » Ordonnance que rend un tribunal en vertu de l'article 736.11 à l'effet qu'un contrevenant soit détenu dans un centre de soins.

« rapport d'évaluation » Rapport écrit fait en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11 par un psychiatre autorisé en vertu des lois d'une province à exercer la psychiatrie ou, si aucun psychiatre n'est disponible, par un médecin.

**736.11** (1) Le tribunal, s'il conclut, au moment d'infliger une peine d'emprisonnement à un contrevenant, que celui-ci est atteint de troubles mentaux en phase aiguë peut, s'il est convaincu, à la lumière du rapport d'évaluation, préparé à l'égard du contrevenant et de tous les autres éléments de preuve qui ont été présentés, que le traitement immédiat de celui-ci s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physique ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves, ordonner que la peine d'emprisonnement commence par une période de détention dans un centre de soins.

(2) Une ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue que pour une seule période de traitement d'une durée maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées.

(3) L'ordonnance de détention dans un hôpital peut être rendue selon la formule 51.

(4) Le tribunal qui rend une ordonnance de détention dans un hôpital délivre un mandat de dépôt à l'égard du contrevenant lequel peut être rédigé selon le formulaire 8.

**736.12** (1) Si l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où le contrevenant a été condamné à purger sa peine d'emprisonnement recommande, pour l'exécution d'une ordonnance de détention dans un hôpital, que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins particulier pour y purger la première partie de sa peine, le tribunal est tenu d'ordonner la détention du contrevenant dans cet établissement sauf si le témoignage d'un médecin le convainc que les transfèrements du contrevenant vers cet établissement ou les délais qui en résulteront risquent de causer un dommage grave à la santé physique ou mentale du contrevenant.

(2) S'il ne retient pas la recommandation qui lui est faite en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins plus facile d'accès, à partir du tribunal ou du lieu de sa détention au moment où l'ordonnance est rendue.

**736.13** L'ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue à l'égard d'un contrevenant que si celui-ci et le centre de soins où il doit être détenu y consentent et en acceptent les modalités; toutefois le présent article ne porte pas atteinte à la nécessité d'obtenir les autorisations ou consentements au traitement qui, en vertu d'une autre obligation que celles que prévoit la présente loi, peuvent être nécessaires.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. 23 (4th Supp.)

*An Act to amend the Criminal Code (victims of crime)*

29. Section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (victims of crime)*, chapter 23 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

*Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels)*

29. L'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels)*, chapitre 23 du 4<sup>e</sup> supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogé.

L.R., ch. 23 (4<sup>e</sup> suppl.),

1991, c. 43

*An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*

30. Sections 5 and 6 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, are repealed.

*Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*

30. Les articles 5 et 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43 des Lois du Canada 10 (1991), sont abrogés.

1991, ch. 43

1992, c. 1

*Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991*

31. Subsection 58(2) of the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991* is repealed.

*Loi corrective de 1991*

31. Le paragraphe 58(2) de la *Loi corrective de 1991* est abrogé.

1992, ch. 1

32. Section 13 of Schedule I to the said Act is repealed.

32. L'article 13 de l'annexe I de la même loi est abrogé.

R.S., c. Y-1

*Young Offenders Act*

33. Subsection 20(8) of the *Young Offenders Act* is repealed and the following substituted therefor:

(8) Part XXIII of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for subsection 730(2) and sections 748, 748.1 and 749, which provisions apply with such modifications as the circumstances require.

*Loi sur les jeunes contrevenants*

33. Le paragraphe 20(8) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) La partie XXXIII du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, le paragraphe 730(2) et les articles 748, 748.1 et 749 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

L.R., ch. Y-1

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 187 (Sch. IV, subitem 7(1))

Application of Part XXIII of *Criminal Code*L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 187, ann. IV, par. 7(1)Application de la partie XXXIII du *Code criminel**Other Acts of Parliament**Autres lois fédérales*

Schedule III

34. The references in a provision of an Act set out in column I of an item of Schedule III to a provision of the *Criminal Code* set out in column II of that item are repealed and the references set out in column III of that item are substituted therefor.

34. Dans les dispositions des lois figurant à la colonne I de l'annexe III, les renvois au *Code criminel* figurant à la colonne II sont remplacés par ceux figurant à la colonne III.

Annexe III

30



(d) where the term of imprisonment is imposed

(i) on the offender in default of payment of a fine or of a victim fine surcharge imposed under subsection 727.9(1), or

(ii) under section 727.6 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 725 or 726; or

(e) where the sentence of imprisonment imposed on the offender is ordered under paragraph 737(1)(c) to be served intermittently.

**736.15 (1)** An offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the offender's sentence that remains unexpired where

(a) the hospital order expires before the expiration of the sentence; or

(b) the consent to the detention of the offender in the treatment facility pursuant to the hospital order is withdrawn either by the offender or by the person in charge of the treatment facility.

(2) Before the expiration of a hospital order in respect of an offender, the offender may be transferred from the treatment facility specified in the hospital order to another treatment facility where treatment of the offender's mental disorder is available, if the court authorizes the transfer in writing and the person in charge of the treatment facility consents.

**736.16** Each day that an offender is detained under a hospital order shall be treated as a day of service of the term of imprisonment of the offender, and the offender shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison during that detention.

**736.17** Notwithstanding subsection 19(1) of the *Penitentiary Act*, an offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary shall be detained in the treatment facility specified in the order during the period that it is in force, and may be received in a penitentiary for the purpose of the order before the expiration of the time limited by law for an appeal.

**736.18** Where a court makes a hospital order in respect of an offender, the court shall cause a copy of the order and of the warrant of committal issued pursuant to subsection 736.11(4) to be sent to the central administration of the penitentiary, prison or other institution where the term of imprisonment imposed on the offender is to be served and to the treatment facility where the offender is to be detained for treatment.

### *Miscellaneous statute Law Amendment Act, 1991*

**Clause 31:** Subsection 58(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) comes into force with respect to section 13 of Schedule I on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which paragraph 725(b) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (victims of crime)*, chapter 23 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, comes into force.

**Clause 32:** Section 13 reads as follows:

**736.14** Il ne peut être rendu d'ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un contrevenant :

a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle l'emprisonnement à vie est prévu par la loi à titre de peine minimale;

b) qui a été déclaré, conformément à l'article 753, être un délinquant dangereux;

c) lorsque la peine d'emprisonnement que le contrevenant doit purger ne dépasse pas soixante jours;

d) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée :

(i) en raison du défaut de paiement d'une amende ou d'une suramende compensatoire infligée en vertu du paragraphe 727.9(1),

(ii) en vertu de l'article 727.6 pour défaut ou refus de payer une somme visée par une ordonnance de restitution rendue en vertu de l'article 725 ou 726;

e) lorsqu'il est ordonné en vertu de l'alinéa 737(1)c) que la peine soit purgée de façon discontinue.

**736.15 (1)** Le contrevenant doit être envoyé dans une prison pour y purger le reste de sa peine à la fin de la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital si elle se termine avant l'expiration prévue de sa peine ou si le contrevenant ou le responsable du centre de soins retire le consentement qu'il avait donné.

(2) Pendant la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital, le contrevenant peut être transféré du centre de soins où il est détenu vers un autre centre de soins où il pourra être traité, à la condition que le tribunal l'autorise par écrit et que le responsable du centre y consente.

**736.16** Le contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement qui est détenu en conformité avec une ordonnance de détention dans un hôpital est réputé purger sa peine et détenu légalement dans une prison pendant toute la durée de sa détention.

**736.17** Par dérogation au paragraphe 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*, le contrevenant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné au pénitencier des détenus au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant la période de validité de celle-ci et peut, pour l'application de l'ordonnance, être écroué dans un pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel.

**736.18** Lorsqu'il rend une ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un accusé, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat de dépôt délivré en vertu du paragraphe 736.11(4) soit remise à l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où la peine d'emprisonnement infligée à l'accusé doit être purgée et au centre de soins où l'accusé doit être détenu pour traitement.

### *Loi corrective*

**Article 31.** — Texte du paragraphe 58(2) :

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l'égard de l'article 13 de l'annexe I à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'alinéa 725b) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels)*, chapitre 23 du 4<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985).

**Article 32.** — Texte de l'article 13 de l'annexe I :

Schedule IV	<p>35. Wherever in any Act of Parliament, other than the <i>Criminal Code</i>, this Act or an Act referred to in any of sections 11, 20, 24, 25 and 26 of this Act or in Schedule III to this Act, a reference is made to a provision of the <i>Criminal Code</i> set out in column I of an item of Schedule IV to this Act, there shall be substituted therefor a reference to the provision set out in column II of that item.</p>	<p>35. Dans toute loi du Parlement, sauf le <i>Code criminel</i>, la présente loi ou les lois mentionnées aux articles 11, 20, 24, 25 et 26 ou à l'annexe III de la présente loi, les ren-vois aux dispositions du <i>Code criminel</i> figurant à la colonne I de l'annexe IV sont remplacés par ceux figurant à la colonne II.</p>	Annexe IV
	10	5	

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	<p>36. Sections 742 to 742.9 and 747 to 747.8 of the <i>Criminal Code</i>, as enacted by section 6 of this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p>36. Les articles 742 à 742.9 et 747 à 747.8 du <i>Code criminel</i>, édictés par l'article 6 de la présente loi, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.</p>	Entrée en vigueur
		10	
		15	

13. Paragraph 725(b), as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (victims of crime)*, chapter 23 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

(b) in the case of bodily injury to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount not exceeding all pecuniary damages, including loss of income or support, incurred as a result of the bodily injury, where the amount is readily ascertainable.

### *Young Offenders Act*

*Clause 33:* Subsection 20(8) at present reads as follows:

(8) Part XXIII of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for sections 749, 750 and 751 and subsection 736(2), which provisions apply with such modifications as the circumstances require.

13. L'alinéa 725b), édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels)*, chapitre 23 du 4<sup>e</sup> supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) si les blessures corporelles infligées à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant qui ne peut dépasser les dommages, notamment la perte de revenu, imputables aux blessures corporelles, si ce montant peut être facilement déterminé.

### *Loi sur les jeunes contrevenants*

*Article 33.* — Texte actuel du paragraphe 20(8) :

(8) La partie XXIII du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, les articles 749, 750 et 751 et le paragraphe 736(2) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.



SCHEDULE I  
(Section 10)

Item	Column I Provision of <i>Criminal Code</i>	Column II Existing Reference	Column III Substituted Reference
1.	6(1)(a)	736	730
2.	6(1)(b)	736	730
3.	6(2)	736	730
4.	9	736	730
5.	91(6)	737(2)(d)	732.1(1)(d)
6.	100(1)	736	730
7.	100(2)	736	730
8.	106(2)(b)	737(2)(d)	732.1(1)(d)
9.	113(4)(b)	737(2)(d)	732.1(1)(d)
10.	114(1)(h)	737(2)(d)	732.1(1)(d)
11.	149(b)(ii)	731	743.1
12.	259(1)	736	730
13.	259(2)	736	730
14.	261	736	730
15.	462.37(1)	736	730
16.	462.37(2)	736	730
17.	462.37(5)	718.1	735
18.	527(6)	717 and 731	718.3 and 743.1
19.	607(5)(a)	736(1)	730(1)
20.	607(5)(b)	736(4)	730(4)
21.	623	719	736
22.	667(1)(a)	736	730
23.	667(2)	736	730
24.	672.11(e)	736.11(1)	747.1(1)

ANNEXE I  
(article 10)

Article	Colonne I Disposition du <i>Code criminel</i>	Colonne II Renvoi actuel	Colonne III Nouveau renvoi
1.	6(1) <i>a</i> )	736	730
2.	6(1) <i>b</i> )	736	730
3.	6(2)	736	730
4.	9	736	730
5.	91(6)	737(2) <i>d</i> )	732.1(1) <i>d</i> )
6.	100(1)	736	730
7.	100(2)	736	730
8.	106(2) <i>b</i> )	737(2) <i>d</i> )	732.1(1) <i>d</i> )
9.	113(4) <i>b</i> )	737(2) <i>d</i> )	732.1(1) <i>d</i> )
10.	114(1) <i>h</i> )	737(2) <i>d</i> )	732.1(1) <i>d</i> )
11.	149 <i>b</i> )(ii)	731	743.1
12.	259(1)	736	730
13.	259(2)	736	730
14.	261	736	730
15.	462.37(1)	736	730
16.	462.37(2)	736	730
17.	462.37(5)	718.1	735
18.	527(6)	717 et 731	718.3 et 743.1
19.	607(5) <i>a</i> )	736(1)	730(1)
20.	607(5) <i>b</i> )	736(4)	730(4)
21.	623	719	736
22.	667(1) <i>a</i> )	736	730
23.	667(2)	736	730
24.	672.11 <i>e</i> )	736.11(1)	747.1(1)

SCHEDULE I — *Concluded*

Item	Column I Provision of <i>Criminal Code</i>	Column II Existing Reference	Column III Substituted Reference
25.	672.67(2)	736.1	747
26.	672.71(2)	736, 738(1)	730, 732.2(1)
27.	676(2)	736	730
28.	683(5)(c)	725 or 726	741 or 741.1
29.	683(5)(d)	727.9	740
30.	689(1)	725, 726 or 727	741, 741.1 or 742.2
31.	759	721(1)	719(1)
32.	773(5)	723(2)	738(2)
33.	801(2)	736	730
34.	804	736	730
35.	Form 48	736.11(1)	747.1(1)
36.	Form 51	736.11(3)	747.1(3)

## ANNEXE I (suite et fin)

Article	Colonne I Disposition du <i>Code criminel</i>	Colonne II Renvoi actuel	Colonne III Nouveau renvoi
25.	672.67(2)	736.1	747
26.	672.71(2)	736, 738(1)	730, 732.2(1)
27.	676(2)	736	730
28.	683(5)c)	725 ou 726	741 ou 741.1
29.	683(5)d)	727.9	740
30.	689(1)	725, 726 ou 727	741, 741.1 ou 742.2
31.	759	721(1)	719(1)
32.	773(5)	723(2)	738(2)
33.	801(2)	736	730
34.	804	736	730
35.	Formule 48	736.11(1)	747.1(1)
36.	Formule 51	736.11(3)	747.1(3)

SCHEDULE II  
(Section 11)

Item	Column I Provision in Bill C-36	Column II Existing Reference	Column III Substituted Reference
1.	16(2)	732(1)	743.2(1)
2.	17(1)(d)	747	746.1
3.	18(2)	747	746.1
4.	99(1), definition "offender"	737	732
5.	107(2)	731	743.1
6.	119(1)	747	746.1
7.	120(1)	747, 741.2	746.1, 743.5
8.	120(1)	747, 741.2	746.1, 743.5
9.	120(2)	741.2	743.5
10.	120(4)	741.2	743.5
11.	121(1)	741.2	743.5
12.	125(1)(c)	741.2	743.5
13.	139(8)	721(1)	719(1)
14.	142(1)(e)	747(2)	746.1(2)
15.	226(1)	741.2	743.5

ANNEXE II  
(article 11)

Article	Colonne I Disposition du projet de loi C-36	Colonne II Renvoi actuel	Colonne III Nouveau renvoi
1.	16(2)	732(1)	743.2(1)
2.	17(1) <i>d</i> )	747	746.1
3.	18(2)	747	746.1
4.	définition de « délinquant » au paragraphe 99(1)	737	732
5.	107(2)	731	743.1
6.	119(1)	747	746.1
7.	120(1)	747, 741.2	746.1, 743.5
8.	120(1)	747, 741.2	746.1, 743.5
9.	120(2)	741.2	743.5
10.	120(4)	741.2	743.5
11.	121(1)	741.2	743.5
12.	125(1) <i>c</i> )	741.2	743.5
13.	139(8)	721(1)	719(1)
14.	142(1) <i>e</i> )	747(2)	746.1(2)
15.	226(1)	741.2	743.5



SCHEDULE III  
(Section 34)

Item	Column I	Column II	Column III
	Act and Provision	Existing Reference	Substituted Reference
1.	<i>Criminal Records Act</i> , R.S., c. C-47, subsection 2(3)	736	730
2.	<i>Criminal Records Act</i> , R.S., c. C-47, subparagraph 4(3)(a)(ii)	736	730
3.	<i>Fisheries Act</i> , R.S., c. F-14, subsection 79.3(1)	737(1)(a)	731(a)
4.	<i>Parole Act</i> , R.S., c. P-2, section 2, definition “inmate”	737	732
5.	<i>Parole Act</i> , R.S., c. P-2, subsection 20(2)	721(1)	719(1)
6.	<i>Transfer of Offenders Act</i> , R.S., c. T-15, section 12	731	743.1
7.	<i>Transfer of Offenders Act</i> , R.S., c. T-15, paragraph 16(1)(a)	738(3)	732.2(3)
8.	<i>Transfer of Offenders Act</i> , R.S., c. T-15, paragraph 16(1)(b)	740(1)	733.1(1)
9.	<i>Transfer of Offenders Act</i> , R.S., c. T-15, subsection 16(2)	740(1)	733.1(1)
10.	<i>Transfer of Offenders Act</i> , R.S., c. T-15, subsection 16(3)	738(4)	732.2(4)
11.	<i>Young Offenders Act</i> , R.S., c. Y-1, subsection 20(5)	741.1	743.4

ANNEXE III  
(article 34)

Article	Colonne I	Colonne II	Colonne III
	Loi et disposition	Renvoi actuel	Nouveau renvoi
1.	<i>Loi sur le casier judiciaire</i> , L.R., ch. C-47, paragraphe 2(3)	736	730
2.	<i>Loi sur le casier judiciaire</i> , L.R., ch. C-47, alinéa 4(3)a)(ii)	736	730
3.	<i>Loi sur les pêches</i> , L.R., ch. F-14, paragraphe 79.3(1)	737(1)a)	731(1)a)
4.	<i>Loi sur la libération conditionnelle</i> , L.R., ch. P-2, définition de « détenu » à l'article 2	737	732
5.	<i>Loi sur la libération conditionnelle</i> , L.R., ch. P-2, paragraphe 20(2)	721(1)	719(1)
6.	<i>Loi sur le transfert des délinquants</i> , L.R., ch. T-15, article 12	731	743.1
7.	<i>Loi sur le transfert des délinquants</i> , L.R., ch. T-15, alinéa 16(1)a)	738(3)	732.2(3)
8.	<i>Loi sur le transfert des délinquants</i> , L.R., ch. T-15, alinéa 16(1)b)	740(1)	733.1(1)
9.	<i>Loi sur le transfert des délinquants</i> , L.R., ch. T-15, paragraphe 16(2)	740(1)	733.1(1)
10.	<i>Loi sur le transfert des délinquants</i> , L.R., ch. T-15, paragraphe 16(3)	738(4)	732.2(4)
11.	<i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> , L.R., ch. Y-1, paragraphe 20(5)	741.1	743.4

SCHEDULE IV  
(Section 35)

Item	Column I Existing Reference	Column II Substituted Reference
1.	section 665	section 727
2.	section 668	section 726
3.	section 669	section 728
4.	section 717	section 718.3
5.	section 718	section 734
6.	section 718.1	section 735
7.	section 719	section 736
8.	section 720	section 736.1
9.	section 721	section 719
10.	section 722	section 737
11.	section 723	section 738
12.	section 724	section 739
13.	section 725	section 741
14.	section 725*	section 742*
15.	section 726	section 741.1
16.	section 726*	section 742.1*
17.	section 727*	section 742.2*
18.	section 727.1*	subsection 742.2(7)*
19.	section 727.2*	section 742.3*
20.	section 727.3*	section 742.4*
21.	section 727.4*	section 742.5*
22.	section 727.5*	section 742.6*
23.	section 727.6*	section 742.7*
24.	section 727.7*	section 742.8*

ANNEXE IV  
(article 35)

Article	Colonne I Renvoi actuel	Colonne II Nouveau renvoi
1.	article 665	article 727
2.	article 668	article 726
3.	article 669	article 728
4.	article 717	article 718.3
5.	article 718	article 734
6.	article 718.1	article 735
7.	article 719	article 736
8.	article 720	article 736.1
9.	article 721	article 719
10.	article 722	article 737
11.	article 723	article 738
12.	article 724	article 739
13.	article 725	article 741
14.	article 725*	article 742*
15.	article 726	article 741.1
16.	article 726*	article 742.1*
17.	article 727*	article 742.2*
18.	article 727.1*	paragraphe 742.2(7)*
19.	article 727.2*	article 742.3*
20.	article 727.3*	article 742.4*
21.	article 727.4*	article 742.5*
22.	article 727.5*	article 742.6*
23.	article 727.6*	article 742.7*
24.	article 727.7*	article 742.8*

SCHEDULE IV — *Continued*

Item	Column I Existing Reference	Column II Substituted Reference
25.	section 727.8*	section 742.9*
26.	section 727.9	section 740
27.	section 728	section 751
28.	section 729	section 751.1
29.	section 730	section 743
30.	section 731	section 743.1
31.	section 732	section 743.2
32.	section 733	section 743.3
33.	section 734	section 744
34.	section 735	section 721
35.	subsections 735(1.1) to (1.4)	section 722
36.	section 735(2)	section 722.1
37.	section 736	section 730
38.	section 736.1*	section 747*
39.	section 736.11*	section 747.1*
40.	section 736.12*	section 747.2*
41.	section 736.13*	section 747.3*
42.	section 736.14*	section 747.4*
43.	section 736.15*	section 747.5*
44.	section 736.16*	section 747.6*
45.	section 736.17*	section 747.7*
46.	section 736.18*	section 747.8*
47.	paragraph 737(1)(a)	paragraph 731(a)
48.	paragraph 737(1)(b)	paragraph 731(b)

## ANNEXE IV (suite)

Article	Colonne I Renvoi actuel	Colonne II Nouveau renvoi
25.	article 727.8*	article 742.9*
26.	article 727.9	article 740
27.	article 728	article 751
28.	article 729	article 751.1
29.	article 730	article 743
30.	article 731	article 743.1
31.	article 732	article 743.2
32.	article 733	article 743.3
33.	article 734	article 744
34.	article 735	article 721
35.	paragraphes 735(1.1) à (1.4)	article 722
36.	paragraphe 735(2)	article 722.1
37.	article 736	article 730
38.	article 736.1*	article 747*
39.	article 736.11*	article 747.1*
40.	article 736.12*	article 747.2*
41.	article 736.13*	article 747.3*
42.	article 736.14*	article 747.4*
43.	article 736.15*	article 747.5*
44.	article 736.16*	article 747.6*
45.	article 736.17*	article 747.7*
46.	article 736.18*	article 747.8*
47.	alinéa 737(1)a)	alinéa 731a)
48.	alinéa 737(1)b)	alinéa 731b)



SCHEDULE IV — *Concluded*

Item	Column I Existing Reference	Column II Substituted Reference
49.	paragraph 737(1)(c)	section 732
50.	subsection 737(2)	subsection 732.1(1)
51.	subsection 737(3)	subsection 732.1(2)
52.	subsection 737(4)	subsection 732.1(3)
53.	section 738	section 732.2
54.	section 739	section 733
55.	subsection 740(1)	subsection 733.1(1)
56.	subsection 740(2)	subsection 733.1(3)
57.	section 741.1	section 743.4
58.	section 742	section 745
59.	section 743	section 745.1
60.	section 744	section 745.2
61.	section 745	section 745.3
62.	section 747	section 746.1
63.	section 748	section 750
64.	section 749	section 748
65.	section 750	section 748.1
66.	section 751	section 749

\* not yet in force

ANNEXE IV (*fin*)

Article	Colonne I Renvoi actuel	Colonne II Nouveau renvoi
49.	alinéa 737(1)c)	article 732
50.	paragraphe 737(2)	paragraphe 732.1(1)
51.	paragraphe 737(3)	paragraphe 732.1(2)
52.	paragraphe 737(4)	paragraphe 732.1(3)
53.	article 738	article 732.2
54.	article 739	article 733
55.	paragraphe 740(1)	paragraphe 733.1(1)
56.	paragraphe 740(2)	paragraphe 733.1(3)
57.	article 741.1	article 743.4
58.	article 742	article 745
59.	article 743	article 745.1
60.	article 744	article 745.2
61.	article 745	article 745.3
62.	article 747	article 746.1
63.	article 748	article 750
64.	article 749	article 748
65.	article 750	article 748.1
66.	article 751	article 749

\* Non en vigueur



TABLE OF PROVISIONS OF PART XXIII  
OF THE CRIMINAL CODE

PART XXIII  
SENTENCING

*Interpretation*

716. Definitions

*Alternative Measures*

717. When alternative measures may be used

*Purpose and principles of sentencing*

718. Purpose

718.1 Fundamental principle

718.2 Other sentencing principles

*Punishment Generally*

718.3 Degrees of punishment

719. Commencement of sentence

*Procedure and Evidence*

720. Sentencing proceedings

721. Report by probation officer

722. Victim impact statement

722.1 Copies of documents

723. Submissions on facts

724. Information accepted

725. Other offences

726. Offender may speak to sentence

726.1 Relevant information

726.2 Reasons for sentence

727. Previous conviction

728. Sentence justified by any count

729. Proof of certificate of analyst

*Absolute and Conditional Discharges*

730. Absolute and conditional discharge

*Probation*

731. Making of probation order

732. Intermittent sentence

732.1 Conditions in probation order

TABLE ANALYTIQUE DE LA PARTIE XXIII DU  
CODE CRIMINEL

PARTIE XXIII  
DÉTERMINATION DE LA PEINE

*Définitions*

716. Définitions

*Mesures de rechange*

717. Mesures de rechange

*Objectif et principe*

718. Objectif

718.1 Principe fondamental

718.2 Principes de détermination de la peine

*Peines en général*

718.3 Degré de la peine

719. Début de la sentence

*Procédure et règles de preuve*

720. Règle générale

721. Rapport de l'agent de probation

722. Déclaration de la victime

722.1 Rapports

723. Observations des parties

724. Acceptation des faits

725. Autres infractions

726. Observations du contrevenant

726.1 Renseignements pertinents

726.2 Motifs

727. Condamnations antérieures

728. Peine justifiée par un chef d'accusation

729. Preuve du certificat de l'analyste

*Absolutions inconditionnelles et sous conditions*

730. Absolution inconditionnelle et sous conditions

*Probation*

731. Prononcé de l'ordonnance de probation

732. Peines discontinues

732.1 Conditions d'une ordonnance de probation

- 732.2 Coming into force of order
- 733. Transfer of order
- 733.1 Failure to comply with probation order

#### *Fines*

- 734. Fine in lieu of other punishment
- 735. Fine option program
- 736. Fines on corporations
- 736.1 Enforcement of fines on corporations
- 737. Reduction of imprisonment on part payment
- 738. Fines to go to provincial treasurer
- 739. Recovery of fines
- 740. Victim fine surcharge

#### *Restitution*

- 741. Compensation for loss of property
- 741.1 Compensation to *bona fide* purchaser
- 742. Restitution to victims of offences
- 742.1 Restitution to persons acting in good faith
- 742.2 Inquiry concerning amount of loss and ability of offender to pay
- 742.3 Notice to interested person
- 742.4 Priority to restitution
- 742.5 Extension of time for payment of orders of restitution
- 742.6 Enforcement of orders of restitution
- 742.7 *Idem*
- 742.8 Endorsement of order as varied
- 742.9 Reduction of imprisonment on partial payment

#### *Imprisonment*

- 743. Imprisonment when no other provision
- 743.1 Imprisonment for life or more than two years
- 743.2 Sentence served according to regulations
- 743.3 Transfer of young person to place of custody
- 743.4 Transfer of jurisdiction

- 732.2 Entrée en vigueur de l'ordonnance
- 733. Transfert d'une ordonnance
- 733.1 Défaut de se conformer à une ordonnance

#### *Amendes*

- 734. Amende au lieu d'une autre peine
- 735. Mode facultatif de paiement d'une amende
- 736. Amendes infligées aux personnes morales
- 736.1 Exécution en cas d'amende imposée aux personnes morales
- 737. Réduction de l'emprisonnement lorsqu'une partie de la peine est payée
- 738. Amendes versées au trésorier provincial
- 739. Recouvrement des amendes
- 740. Suramende compensatoire

#### *Recouvrement*

- 741. Dédommagement pour perte de biens
- 741.1 Dédommagement aux acheteurs de bonne foi
- 742. Dédommagement de la victime
- 742.1 Dédommagements des tiers de bonne foi
- 742.2 Enquête
- 742.3 Avis aux personnes intéressées
- 742.4 Priorité au dédommagement
- 742.5 Prolongation du délai
- 742.6 Exécution des ordonnances de dédommagement
- 742.7 *Idem*
- 742.8 Comparution forcée du contrevenant
- 742.9 Diminution de la peine d'emprisonnement en cas de paiement partiel

#### *Emprisonnement*

- 743. Absence de peine
- 743.1 Emprisonnement à perpétuité ou pour plus de deux ans
- 743.2 Sentence purgée conformément aux règlements
- 743.3 Transfèrement à un lieu de garde
- 743.4 Transfert de compétence

*Delivery of Offender to Keeper of Prison*

744. Execution of warrant of committal

*Imprisonment for Life*

745. Sentence of life imprisonment

745.1 Recommendation by jury

745.2 Ineligibility for parole

745.3 Application for judicial review

746. Time spent in custody

746.1 Parole prohibited

*Hospital Orders*

747. Definitions

747.1 Court may make a hospital order

747.2 Recommended treatment facility

747.3 Condition

747.4 Exception

747.5 Offender to serve remainder of sentence

747.6 Detention to count as service of term

747.7 Application of subsection 19(1) of *Penitentiary Act*

747.8 Copy of warrant and order given to prison and hospital

*Pardons and Remissions*

748. To whom pardon may be granted

748.1 Remission by Governor in Council

749. Royal prerogative

*Disabilities*

750. Public office vacated for conviction

*Miscellaneous Provisions*

751. Costs to successful party in case of libel

751.1 How recovered

*Remise d'un contrevenant au gardien de prison*

744. Exécution d'un mandat de dépôt

*Emprisonnement à perpétuité*

745. Emprisonnement à perpétuité

745.1 Recommandation du jury

745.2 Libération conditionnelle

745.3 Demande de révision judiciaire

746. Détention sous garde

746.1 Libération conditionnelle interdite

*Troubles mentaux*

747. Définitions

747.1 Ordonnance de détention dans un hôpital

747.2 Établissement recommandé

747.3 Condition

747.4 Exception

747.5 Retrait du consentement

747.6 Calcul du temps passé en détention

747.7 Application du par. 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*

747.8 Copie du mandat à la prison et au centre de soins

*Pardon et remises*

748. À qui le pardon peut être accordé

748.1 Remise par le gouverneur en conseil

749. Prérogative royale

*Incapacité*

750. Vacance

*Dispositions diverses*

751. Frais à la partie en faveur de qui un jugement est rendu dans une cause de libelle

751.1 Mode de recouvrement



















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-91**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-91**

An Act to amend the Patent Act, to amend another Act in  
consequence thereof and to provide for other related  
matters

---

First reading, June 23, 1992

---

**THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE  
AFFAIRS**

**C-91**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-91**

Loi modifiant la Loi sur les brevets ainsi qu'une autre loi  
en conséquence et prévoyant des dispositions connexes

---

Première lecture le 23 juin 1992

---



**LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES AFFAIRES  
COMMERCIALES**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-91

PROJET DE LOI C-91

An Act to amend the Patent Act, to amend another Act in consequence thereof and to provide for other related matters

Loi modifiant la Loi sur les brevets ainsi qu'une autre loi en conséquence et prévoyant des dispositions connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Patent Act Amendment Act, 1992*.

1. *Loi de 1992 modifiant la Loi sur les brevets.*

Titre abrégé  
5

PATENT ACT

LOI SUR LES BREVETS

R.S., c. P-4;  
R.S., c. 33 (3rd  
Supp.); 1992, c.  
1

L.R., ch. P-4;  
L.R., ch. 33 (3<sup>e</sup>  
suppl.); 1992,  
ch. 1

2. The definition "patentee" in section 2 of the *Patent Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. La définition de « breveté » ou « titulaire d'un brevet », à l'article 2 de la *Loi sur les brevets*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"patentee"  
« breveté » ...

"patentee", except in sections 79 to 97, means the person for the time being entitled to the benefit of a patent;

« breveté » ou « titulaire d'un brevet » Sauf pour les articles 79 à 97, la personne ayant pour le moment droit à l'avantage d'un brevet.

10 « breveté » ou  
« titulaire d'un  
brevet »  
"patentee"

R.S., c. 33 (3rd  
Supp.), ss. 14,  
15

3. The heading preceding section 39 and sections 39 to 39.26 of the said Act are repealed.

3. L'intertitre qui précède l'article 39 et les articles 39 à 39.26 de la même loi sont abrogés.

15 L.R., ch. 33 (3<sup>e</sup>  
suppl.), art. 14  
et 15

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 55 thereof, the following sections:

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 55, de ce qui suit :

New substances

55.1 In an action for infringement of a patent where the invention relates to the production of a new substance, any substance of the same chemical composition and constitution shall, in the absence of proof to the con-

55.1 Dans une action en contrefaçon d'un brevet où l'invention porte sur la production d'une substance nouvelle, toute substance formée des mêmes composants et éléments chimiques est, en l'absence de preuve con-

20 Substance  
nouvelle

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to amend the Patent Act, to amend another Act in consequence thereof and to provide for other related matters”.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les brevets ainsi qu'une autre loi en conséquence et prévoyant des dispositions connexes ».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 2:* The definition “patentee” at present reads as follows:

“patentee” means the person for the time being entitled to the benefit of a patent;

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 2.* — Texte actuel de la définition de « breveté » ou « titulaire d'un brevet » à l'article 2 :

« breveté » ou « titulaire d'un brevet » Le titulaire ayant pour le moment droit à l'avantage d'un brevet.

*Clause 3:* The heading preceding section 39 and sections 39 to 39.26 read as follows:

## CHEMICAL PRODUCTS AND SUBSTANCES

**39.** (1) In the case of inventions relating to naturally occurring substances prepared or produced by, or significantly derived from, microbiological processes and intended for food or medicine, the specification shall not include claims for the resulting food or medicine itself, except when

*Article 3.* — Texte de l'intertitre qui précède l'article 39 et des articles 39 à 39.26 :

## PRODUITS ET SUBSTANCES CHIMIQUES

**39.** (1) Lorsqu'il s'agit d'inventions portant sur des substances que l'on trouve dans la nature, préparées ou produites, totalement ou pour une part notable, selon des procédés microbiologiques et destinées à l'alimentation ou à la médication, aucune revendication pour l'aliment ou le médicament

trary, be deemed to have been produced by the patented process.

**55.2 (1)** No action for infringement of a patent lies in respect of any use, manufacture, construction or sale of the invention that is reasonably related to the development and submission of information required under any law of Canada or a province that regulates the manufacture, use or sale of any product.

(2) For greater certainty, subsection (1) does not affect any exception to the exclusive property or privilege granted by a patent that exists at law in respect of acts done privately and on a non-commercial scale or for a non-commercial purpose or in respect of any use, manufacture, construction or sale of the patented invention solely for the purpose of experiments that relate to the subject-matter of the patent.

**5. Paragraphs 65(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(a) if the patented invention, other than an invention pertaining to a medicine within the meaning of subsection 79(2), is capable of being worked within Canada but is not being worked within Canada on a commercial scale and no satisfactory reason can be given for that non-working;

(b) if the working of the patented invention, other than an invention pertaining to a medicine within the meaning of subsection 79(2), within Canada on a commercial scale is being prevented or hindered by the importation from abroad of the patented article by the patentee or persons claiming under the patentee, by persons directly or indirectly purchasing from the patentee or by other persons against whom the patentee is not taking or has not taken any proceedings for infringement;

**6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 76 thereof, the following section and heading:**

traire, réputée avoir été produite par le procédé breveté.

**55.2 (1)** Il ne peut être intenté d'action en contrefaçon d'un brevet pour l'utilisation, la fabrication, la construction ou la vente d'une invention quand elle se justifie dans une certaine mesure par la préparation et la production du dossier d'information qu'oblige à fournir une loi fédérale ou provinciale réglementant la fabrication, l'utilisation ou la vente d'un produit.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte au régime légal des exceptions au droit de propriété ou au privilège exclusif que confère un brevet en ce qui touche soit l'usage privé et sur une échelle ou dans un but non commercial, soit l'utilisation, la fabrication, la construction ou la vente d'une invention brevetée dans un but d'expérimentation.

**5. Les alinéas 65(2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) l'invention brevetée — mais non liée à un médicament au sens du paragraphe 79(2) — est une invention susceptible d'être exploitée au Canada, mais elle ne l'est pas sur une échelle commerciale au Canada, et ce défaut d'exploitation ne peut être justifié;

b) l'exploitation de l'invention brevetée — mais non liée à un médicament au sens du paragraphe 79(2) — sur une échelle commerciale au Canada est empêchée ou entravée du fait de l'importation de l'article breveté de l'étranger soit par le breveté, soit par des personnes se réclamant du breveté ou lui achetant directement ou indirectement, soit encore par d'autres personnes contre lesquelles le breveté n'exerce ou n'a exercé aucune action en contrefaçon;

**6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 76, de ce qui suit :**

Exception

Exception

For greater certainty

Interprétation

20

20

25

30

35

40

45

5

10

15



prepared or produced by or significantly derived from the methods or processes of manufacture particularly described and claimed.

(1.1) Subsection (1) ceases to have effect four years after the coming into force of that subsection.

(2) In an action for infringement of a patent where the invention relates to the production of a new substance, any substance of the same chemical composition and constitution shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been produced by the patented process.

(3) In the case of any patent for an invention intended or capable of being used for the preparation or production of food, the Commissioner shall, unless he sees good reason to the contrary, grant to any person applying therefor a licence limited to the use of the invention for the purposes of the preparation or production of food, and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the food available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the inventor due reward for the research leading to the invention.

(4) Where, in the case of any patent for an invention intended or capable of being used for medicine or for the preparation or production of medicine, an application is made by any person for a licence to do one or more of the following things as specified in the application, namely,

(a) where the invention is a process, to use the invention for the preparation or production of medicine, import any medicine in the preparation or production of which the invention has been used or sell any medicine in the preparation or production of which the invention has been used, or

(b) where the invention is other than a process, to import, make, use or sell the invention for medicine or for the preparation or production of medicine,

the Commissioner shall grant to the applicant a licence to do the things specified in the application except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant a licence.

(5) In settling the terms of a licence granted under subsection (4) and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the medicine available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the patentee due reward for the research leading to the invention and for such other factors as may be prescribed.

(6) At any time after the expiration of six months after the day on which a copy of an application to the Commissioner pursuant to subsection (4) is served on the patentee in prescribed manner, the applicant may, if the Commissioner has not finally disposed of the application, request the Commissioner to grant to him an interim licence to do such one or more of the things specified in the application as are specified in the request, and the Commissioner shall, on receipt of the request, forthwith serve on the patentee a notice stating that he may, within such period as is specified by the Commissioner in the notice, not exceeding twenty-one days from the day the notice is served on the patentee, make representations with respect to the request.

(7) On the expiration of the period specified by the Commissioner in the notice to the patentee referred to in subsection (6), the Commissioner shall, if he has not finally disposed of the application, grant an interim licence to the applicant to do the things specified in the request except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant such an interim licence.

ne peut être faite dans le mémoire descriptif, sauf pour celui ainsi préparé ou produit selon les modes du procédé de fabrication décrits en détail et revendiqués.

(1.1) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet quatre ans après son entrée en vigueur.

(2) Dans une action en contrefaçon de brevet où l'invention porte sur la production d'une substance nouvelle, toute substance formée des mêmes composants et éléments chimiques est, en l'absence de preuve contraire, réputée avoir été produite par le procédé breveté.

(3) Lorsqu'il s'agit d'un brevet portant sur une invention destinée à la préparation ou à la production d'aliments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, le commissaire, à moins qu'il ne trouve de bonnes raisons justifiant le contraire, accorde à quiconque en fait la demande une licence limitée à l'utilisation de l'invention pour les fins de préparation ou de production d'aliments, mais pour nulle autre fin. En arrêtant les conditions de cette licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire tient compte de l'opportunité de rendre l'aliment accessible au public au plus bas prix possible tout en accordant à l'inventeur une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention.

(4) Si, dans le cas d'un brevet portant sur une invention destinée à des médicaments ou à la préparation ou à la production de médicaments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, une personne présente une demande pour obtenir une licence en vue de faire l'une ou plusieurs des choses suivantes comme le spécifie la demande :

a) lorsque l'invention consiste en un procédé, utiliser l'invention pour la préparation ou la production de médicaments, importer tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée ou vendre tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée;

b) lorsque l'invention consiste en autre chose qu'un procédé, importer, fabriquer, utiliser ou vendre l'invention pour des médicaments ou pour la préparation ou la production de médicaments,

le commissaire accorde au demandeur une licence pour faire les choses spécifiées dans la demande à l'exception de celles pour lesquelles il a, le cas échéant, de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence.

(5) En arrêtant les conditions de la licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire tient compte de l'opportunité de rendre les médicaments accessibles au public au plus bas prix possible tout en accordant au breveté une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention et pour les autres facteurs qui peuvent être prescrits.

(6) Après l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où une copie de la demande adressée au commissaire en conformité avec le paragraphe (4) est signifiée, de la manière prescrite, au breveté, le demandeur peut, si le commissaire n'a pas statué définitivement sur la demande, présenter au commissaire une requête aux fins d'obtenir une licence temporaire pour faire, parmi celles que spécifie la demande, la ou les choses spécifiées dans sa requête, et le commissaire, dès réception d'une telle requête, signifie immédiatement au breveté un avis lui indiquant qu'il peut, dans le délai spécifié par le commissaire dans l'avis, délai ne dépassant pas vingt et un jours à compter du jour où l'avis est signifié au breveté, faire des observations concernant la requête.

(7) À l'expiration du délai spécifié par le commissaire dans l'avis au breveté mentionné au paragraphe (6), le commissaire accorde, s'il n'a pas statué définitivement sur la demande, une licence temporaire au deman-



Offence respecting patented medicines	<p><b>76.1</b> (1) Every person who contravenes or fails to comply with section 80 or 85 or any order made under section 80 or 85 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable</p> <p>(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and</p> <p>(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.</p>	<p><b>76.1</b> (1) Quiconque contrevient aux articles 80 ou 85 ou à une ordonnance prise sous le régime de l'un ou l'autre de ces articles commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'une personne physique;</p> <p>b) une amende maximale de vingt-cinq mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale.</p>	Infractions relatives aux médicaments brevetés
Idem	<p>(2) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 81(3) or (4) or any order made under section 81 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable</p> <p>(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; and</p> <p>(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.</p>	<p>(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 81(3) ou (4) ou à une ordonnance prise sous la régime de l'article 81 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'une personne physique;</p> <p>b) une amende maximale de cent mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale.</p>	Idem
Limitation period	<p>(3) Proceedings for an offence under subsection (1) or (2) may be commenced within, but not later than, two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.</p>	<p>(3) La poursuite d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2) se prescrit par deux ans à compter de sa perpétration.</p>	Prescription
Continuing offence	<p>(4) Where an offence under subsection (1) or (2) is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p>	<p>(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée aux paragraphes (1) ou (2).</p>	Infractions continues

	<p>MISCELLANEOUS MATTERS</p> <p><b>7. The said Act is further amended by adding thereto the following headings and sections:</b></p>	<p>DISPOSITIONS DIVERSES</p> <p><b>7. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :</b></p>	
Definitions	<p>PATENTED MEDICINES</p> <p><i>Interpretation</i></p> <p><b>79.</b> (1) In this section and in sections 80 to 97,</p>	<p>MÉDICAMENTS BREVETÉS</p> <p><i>Définitions</i></p> <p><b>79.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 80 à 97.</p>	Définitions

(8) Subsection (5) applies, with such modifications as the circumstances require, in settling the terms of an interim licence granted pursuant to subsection (7) and fixing the amount of royalty or other consideration payable.

(9) The Commissioner shall not grant an interim licence pursuant to subsection (7) unless the applicant has filed with the Commissioner a guarantee bond satisfactory to the Commissioner, payable to Her Majesty in right of Canada, to secure the payment by the applicant of the royalties or other consideration that may become payable to the patentee under the interim licence.

(10) Subject to subsection (11), an interim licence granted pursuant to subsection (7) shall have effect according to its terms for an initial period, not exceeding six months from the day on which the interim licence is granted, specified by the Commissioner in the licence and may, in prescribed circumstances, be renewed by order of the Commissioner for a further period or periods not exceeding six months in all.

(11) An interim licence granted to an applicant pursuant to subsection (7) ceases to have effect

(a) where the Commissioner grants a licence to the applicant pursuant to his application made under subsection (4), on the day on which the licence becomes effective; or

(b) where the Commissioner rejects the application, on the expiration of the period for which the interim licence is then in effect.

(12) Any decision of the Commissioner under this section is subject to appeal to the Federal Court, except that a decision of the Commissioner with respect to an interim licence is final for all purposes and is not subject to appeal or to review by any court.

(13) Notwithstanding subsection 65(2), where the importation from abroad of an invention or medicine by a licensee pursuant to a licence or an interim licence granted under a patent pursuant to subsection (4) or (7), or by the patentee while the licence or interim licence is in effect, is preventing or hindering the working within Canada on a commercial scale of the invention to which the patent relates, the exclusive rights under the patent shall not be deemed to have been abused in any of the circumstances described in paragraph 65(2)(a) or (b).

(14) Where an application is made pursuant to subsection (4) or a request is made pursuant to subsection (6), the Commissioner shall forthwith give notice of the application or request to the Department of National Health and Welfare and to any other prescribed department or agency of the Government of Canada.

(15) The Governor in Council may make rules or regulations

(a) prescribing anything that by this section is to be prescribed;

(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (3) or (4), including, without limiting the generality of the foregoing, the information to be contained in the application and the making of representations to, and the adducing of evidence before, the Commissioner with respect to the application;

(c) respecting the form and manner in which an applicant or a patentee may make representations to, and adduce evidence before, the Commissioner with respect to any application or request referred to in this section;

(d) respecting the manner in which any application, request, notice or other document referred to in this section or in any regulation made under this subsection may or shall be made, served, forwarded or given;

(e) providing for the making of representations to the Commissioner on behalf of the Government of Canada with respect to any application or request referred to in subsection (14); and

leur pour faire les choses spécifiées dans la requête à l'exception de celles pour lesquelles il a, le cas échéant, de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence.

(8) Le paragraphe (5) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'établissement des conditions d'une licence temporaire accordée en conformité avec le paragraphe (7) et à la fixation du montant de la redevance ou autre considération à payer.

(9) Le commissaire ne peut accorder de licence temporaire en conformité avec le paragraphe (7) à moins que le demandeur n'ait produit au commissaire une caution satisfaisante selon le commissaire, payable à Sa Majesté du chef du Canada, en garantie du paiement par le demandeur des redevances ou de toute autre considération qui peut devenir payable au breveté en vertu de la licence temporaire.

(10) Sous réserve du paragraphe (11), une licence temporaire accordée en conformité avec le paragraphe (7) est valide, dans les limites de ses conditions, pendant une période initiale maximale de six mois spécifiée par le commissaire dans la licence et elle peut, dans des circonstances prescrites, être renouvelée par ordonnance du commissaire pour une ou plusieurs périodes supplémentaires ne dépassant pas six mois au total.

(11) Une licence temporaire accordée à un demandeur en conformité avec le paragraphe (7) cesse d'être valide :

a) lorsque le commissaire accorde une licence au demandeur en conformité avec sa demande présentée en vertu du paragraphe (4), le jour où cette licence prend effet;

b) lorsque le commissaire rejette cette demande, à l'expiration de la période courante de validité de la licence temporaire.

(12) Les décisions rendues par le commissaire en vertu du présent article sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale, sauf qu'une décision du commissaire au sujet d'une licence temporaire est définitive à toutes fins et n'est susceptible d'appel ou de révision devant aucun tribunal.

(13) Nonobstant le paragraphe 67(2), lorsque l'importation d'une invention ou de médicaments par un porteur de licence en conformité avec une licence ou une licence temporaire accordée aux termes d'un brevet conformément au paragraphe (4) ou au paragraphe (7), ou par le breveté pendant que la licence ou la licence temporaire est en vigueur, empêche ou entrave l'exploitation au Canada, sur une échelle commerciale, de l'invention à laquelle se rapporte le brevet, les droits exclusifs dérivant du brevet ne sont pas réputés avoir donné lieu à un abus dans l'une ou l'autre des circonstances indiquées aux alinéas 67(2)a) et b).

(14) Lorsqu'une demande est présentée en conformité avec le paragraphe (4) ou qu'une requête est faite conformément au paragraphe (6), le commissaire donne immédiatement avis de cette demande ou requête au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et à tout autre ministère ou organisme prescrit du gouvernement du Canada.

(15) Le gouverneur en conseil peut établir des règles ou prendre des règlements :

a) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le présent article;

b) concernant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité avec le paragraphe (3) ou (4), et, notamment, sur les renseignements que doit contenir une telle demande, ainsi que la présentation des observations et la production de la preuve devant le commissaire au sujet d'une telle demande;

c) concernant la forme et la manière selon lesquelles un demandeur ou un breveté peut présenter des observations et produire la preuve devant le commissaire au sujet d'une demande ou requête mentionnée au présent article;

"Board" « Conseil »	"Board" means the Patented Medicine Prices Review Board continued by section 88;	« breveté » ou « titulaire d'un brevet » La personne ayant pour le moment droit à l'avantage d'un brevet pour une invention liée à un médicament, ainsi que quiconque était titulaire d'un brevet pour une telle invention ou a exercé les droits d'un titulaire dans un cadre autre qu'une licence accordée au titre de l'article 39 de la loi antérieure.	« breveté » ou « titulaire d'un brevet » "patentee"
"Consumer Price Index" « indice ... »	"Consumer Price Index" means the Consumer Price Index published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i> ;	5 « Conseil » Le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés prorogé au titre de l'article 88.	5 « Conseil » "Board"
"former Act" « loi antérieure »	"former Act" means this Act, as it read immediately before the day on which the <i>Patent Act Amendment Act, 1992</i> came into force;	10 « indice des prix à la consommation » Indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada sous le régime de la <i>Loi sur la statistique</i> .	10 « indice des prix à la consommation » "Consumer Price Index"
"patentee" « breveté » ...	"patentee", in respect of an invention pertaining to a medicine, means the person for the time being entitled to the benefit of the patent for that invention, and includes (a) a person formerly so entitled, and (b) where any other person is or was entitled to exercise any rights in relation to that patent other than under a licence granted under section 39 of the former Act, that other person in respect of those rights;	15 « loi antérieure » La présente loi dans sa version à la date de l'entrée en vigueur de la <i>Loi de 1992 modifiant la Loi sur les brevets</i> .	15 « loi antérieure » "former Act"
"regulations" « règlement »	"regulations" means regulations made under section 97.	20 « règlement » Les règlements pris au titre de l'article 97.	20 « règlement » "regulations"
Invention pertaining to a medicine	(2) For the purposes of subsection (1) and sections 80 to 97, an invention pertains to a medicine if the invention is intended or capable of being used for medicine or for the preparation or production of medicine.	25 (2) Pour l'application du paragraphe (1) et des articles 80 à 97, une invention est liée à un médicament si elle est destinée à des médicaments ou à la préparation ou la production de médicaments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins.	Définition de « invention liée à un médicament »
Pricing information, etc., to be provided	<p align="center"><b>Pricing Information</b></p> <p>80. (1) Every patentee of an invention pertaining to a medicine shall, as required by and in accordance with any order made by the Board and with any regulations made for the purposes of this subsection, provide the Board with information and documents respecting</p> <p>(a) the identity of the medicine;</p> <p>(b) the price at which the medicine is being sold, has been sold or is intended to be sold in any market in Canada and elsewhere;</p> <p>(c) the costs of making and marketing the medicine, where that information is availa-</p>	<p align="center"><b>Renseignements sur les prix</b></p> <p>80. (1) Le breveté est tenu de fournir au Conseil, conformément aux ordonnances de celui-ci et aux règlements d'application du présent paragraphe, les renseignements et documents sur les points suivants :</p> <p>a) l'identification du médicament en cause;</p> <p>b) le prix de vente — antérieur, actuel ou postérieur — du médicament sur les marchés canadien et étranger;</p> <p>c) les coûts de réalisation et de mise en marché du médicament s'il dispose de ces derniers renseignements au Canada ou s'il en a connaissance ou le contrôle;</p>	Renseignements à fournir sur les prix



(f) generally, for carrying the purposes and provisions of this section into effect.

(16) Any rules or regulations made under paragraph (15)(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (4) shall include provision for the final disposal by the Commissioner of the application not later than eighteen months after the day on which a copy of the application is served on the patentee in prescribed manner.

(17) Nothing in this section or in any licence or interim licence granted pursuant to this section shall be construed as conferring on any person authority to prepare, produce, import or sell any medicine contrary to, or otherwise than in accordance with, the requirements of the *Food and Drugs Act* and the regulations thereunder and of any other law applicable thereto.

**39.1 (1)** In sections 39.11 to 39.25,

“Board” means the Board established under section 39.18;

“notice of compliance”, in respect of a medicine, means a notice issued under section C.08.004 of the *Food and Drug Regulations* for any drug that contains or uses that medicine;

“patentee”, in respect of an invention pertaining to a medicine, includes, where a person is exercising any rights of the patentee other than under a licence under section 39, that other person in respect of those rights.

(2) For the purposes of sections 39.11 to 39.16, the notice of compliance that is first issued for either the original and distinct chemical composition of a medicine or the obvious chemical equivalent of the medicine shall be deemed to be the first notice of compliance issued in respect of that medicine.

**39.11 (1)** Subject to this section but notwithstanding anything in section 39 or in any licence granted under that section, no person shall under a licence granted under that section in respect of a patent for an invention pertaining to a medicine, regardless of when the licence was granted, have or exercise any right,

(a) where the invention is a process, to import the medicine in the preparation or production of which the invention has been used, if the medicine is for sale for consumption in Canada; or

(b) where the invention is other than a process, to import the invention for medicine or for the preparation or production of medicine, if the medicine is for sale for consumption in Canada.

(2) The prohibition under subsection (1) expires in respect of a medicine

(a) seven years after the date of the notice of compliance that is first issued in respect of the medicine, where, on June 27, 1986, the notice of compliance has been so issued and

(i) a licence has been granted under section 39 in respect of the medicine but no notice of compliance has been issued to the licensee in respect of the medicine, or

(ii) a notice of compliance in respect of the medicine has been issued to a person other than the patentee but no licence under section 39 in respect of the medicine has been granted to the person;

(b) eight years after the date of the notice of compliance that is first issued in respect of the medicine, where, on June 27, 1986, the notice of compliance has been so issued and neither a licence under section 39

d) concernant la manière dont une demande, une requête, un avis ou autre document mentionnés au présent article ou dans tout règlement pris en vertu du présent paragraphe peuvent ou doivent être faits ou rédigés, signifiés, expédiés ou donnés;

e) prévoyant la présentation au commissaire, pour le compte du gouvernement du Canada, d'observations relatives à toute demande ou requête mentionnée au paragraphe (14);

f) visant, d'une façon générale, l'application du présent article.

(16) Les règles ou règlements, pris en vertu de l'alinéa (15)b), concernant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité avec le paragraphe (4) comprennent une disposition portant qu'il devra être statué définitivement par le commissaire sur une telle demande au plus tard dans les dix-huit mois à compter du jour où une copie de la demande est signifiée, de la manière prescrite, au breveté.

(17) Le présent article ou une licence ou licence temporaire accordée en conformité avec le présent article n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à préparer, produire, importer ou vendre un médicament contrairement aux exigences de la *Loi sur les aliments et drogues* et des règlements y afférents et à celles de toute autre loi y applicable, ou autrement qu'en conformité avec ces exigences.

**39.1 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 39.11 à 39.25.

« avis de conformité » Avis de conformité délivré pour un médicament au titre de l'article C.08.004 du *Règlement sur les aliments et drogues* pour toute drogue qui contient tel médicament.

« breveté » ou « titulaire de brevet » Lui est assimilé quiconque exerce des droits d'un breveté sur une invention liée à un médicament autres qu'une licence visée à l'article 39.

« conseil » Le conseil constitué au titre de l'article 39.18.

« renseignements » Tous éléments d'information ainsi que leur support.

(2) Pour l'application des articles 39.11 à 39.16, l'avis de conformité délivré en premier lieu, soit pour le composé chimique original et distinct d'un médicament, soit pour l'équivalent chimique manifeste du médicament, est réputé être le premier avis de conformité délivré pour ce médicament.

**39.11 (1)** Sous réserve des autres dispositions du présent article et par dérogation à l'article 39 ou à toute licence délivrée sous son régime, il est interdit de se prévaloir d'une licence, peu importe la date de délivrance, accordée sous son régime relativement à un brevet portant sur une invention liée à un médicament pour revendre ou exercer le droit, si l'invention est un procédé, d'importer pour vente au Canada le médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée, ou, si elle n'est pas un procédé, d'importer l'invention pour des médicaments ou pour la préparation ou la production de médicaments pour vente à la consommation au Canada.

(2) L'interdiction est levée à l'expiration des délais suivants :

a) sept ans après la délivrance du premier avis de conformité à l'égard du médicament si, au 27 juin 1986, d'une part, l'avis était délivré et, d'autre part, une licence a été accordée sous le régime de l'article 39 pour le médicament, mais le titulaire n'a pas obtenu d'avis ou l'avis a été délivré à une personne autre que le breveté, laquelle ne s'est pas vu accorder une telle licence;

ble to the patentee in Canada or is within the knowledge or control of the patentee;

(d) the factors referred to in section 82; and

(e) such other related matters as the order or regulations may require.

(2) Where, in the opinion of the Board, a patentee of an invention pertaining to a medicine has, within such period as is specified in the regulations, increased the price at which the medicine is sold in any market in Canada by a percentage in excess of the percentage increase in the Consumer Price Index, the Board may, by order, require the patentee to provide the Board with such information and documents respecting the costs of making and marketing the medicine as is specified in the order and as is available to the patentee in Canada or within the knowledge or control of the patentee.

(3) A patentee in respect of whom an order is made under subsection (1) or (2) shall comply with the order within such time as is specified in the order or as the Board may allow.

#### *Excessive Prices*

**81.** (1) Where, after providing a patentee of an invention pertaining to a medicine with a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that the medicine is being or has been sold by the patentee in any market in Canada at a price that, in the opinion of the Board, is or was excessive, the Board may, by order, direct the patentee to do any one or more of the following things that the Board considers appropriate in the circumstances:

(a) where on the date of the order the patentee remains entitled to the benefit of the patent, cause the maximum price at which the patentee sells the medicine in that market while the patentee remains so entitled to be reduced to such level as the Board considers not to be excessive and as is specified in the order;

(b) cause the price at which the patentee sells the medicine in any market in Canada to be reduced to such extent and

d) les facteurs énumérés à l'article 82;

e) tout autre point afférent précisé par règlement ou ordonnance.

(2) Lorsqu'il estime que le breveté a, au cours de la période réglementaire, augmenté le prix de vente du médicament sur tel marché canadien d'un pourcentage supérieur au pourcentage d'augmentation, pour cette période, de l'indice des prix à la consommation, le Conseil peut, par ordonnance, demander au breveté de lui fournir les documents ou renseignements concernant les coûts de réalisation et de mise en marché du médicament tel qu'indiqué dans l'ordonnance et si celui-ci dispose de ces renseignements au Canada ou s'il en a connaissance ou le contrôle.

(3) L'ordonnance est à exécuter dans le délai précisé ou que peut fixer le Conseil.

#### *Prix excessifs*

**81.** (1) Lorsque, après avoir donné au breveté la possibilité de présenter ses observations, il estime que le médicament est ou a été vendu sur un marché canadien à un prix qu'il juge être ou avoir été excessif, le Conseil peut, par ordonnance, lui enjoindre de prendre l'une ou plusieurs, selon ce qu'il juge indiqué dans les circonstances, des mesures suivantes :

a) lorsque, à la date de l'ordonnance, le titulaire exerce encore les droits du brevet, baisser le prix de vente maximal du médicament dans ce marché au niveau précisé dans l'ordonnance et de façon qu'il ne puisse pas être excessif;

b) baisser, dans un marché canadien, le prix dans la mesure et pour la période prévues par l'ordonnance de façon à réduire suffisamment les recettes qu'aurait procurées au breveté, selon lui, la vente du médicament au cours de cette période pour

Additional  
information,  
etc.

Compliance  
with order

Orders re  
excessive prices

Renseignements  
complémentaires

Respect

Ordonnance  
relative aux  
prix excessifs

has been granted in respect of the medicine nor a notice of compliance has been issued in respect of the medicine to a person other than the patentee; and

(c) ten years after the date of the notice of compliance that is first issued in respect of the medicine where that notice of compliance is issued after June 27, 1986.

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a licence pertaining to a medicine after the date of expiration of the first patent granted in Canada in respect of that medicine.

(4) Subsection (1) does not apply in respect of any licence pertaining to a medicine where on June 27, 1986, a licence has been granted in respect of the medicine and a notice of compliance in respect of the medicine has been issued to the licensee.

**39.12** Notwithstanding anything in section 39 or in any application for a licence made or licence issued under that section prior to the coming into force of this section, every licence so applied for or granted in respect of a patent for an invention pertaining to a medicine shall be deemed, for the purposes of this Act, to have been applied for or granted to authorize, in addition to any other matters applied for or authorized thereby,

(a) where the invention is a process, the use of the invention for the preparation or production of medicine; or

(b) where the invention is other than a process, the making or use of the invention for medicine or for the preparation or production of medicine.

**39.13** Where an invention in respect of which subsection 39.11(1) does not apply is a process for the preparation or production of medicine, nothing in that subsection applies in respect of a subsequent invention that is a process for the preparation or production of substantially the same medicine.

**39.14** (1) Notwithstanding anything in section 39 or in any licence granted under that section, where the notice of compliance that is first issued in respect of a medicine is issued after June 27, 1986, no person shall, under a licence granted under that section in respect of a patent for an invention pertaining to the medicine, have or exercise any right,

(a) where the invention is a process, to use the invention for the preparation or production of medicine, or

(b) where the invention is other than a process, to make or use the invention for medicine or for the preparation or production of medicine

for sale for consumption in Canada, until the expiration of seven years after the date of that notice of compliance.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a licence pertaining to a medicine after the date of expiration of the first patent granted in Canada in respect of that medicine.

**39.15** (1) Every patentee of an invention pertaining to a medicine shall provide the Board with

(a) in such form and manner and at such times and subject to such conditions as are prescribed, information and documents identifying the medicine and concerning

(i) the price at which the medicine is being sold or has been sold in any market in Canada and elsewhere, and

b) huit ans après la délivrance du premier avis de conformité si, au 27 juin 1986, l'avis était délivré et si aucune licence n'a été accordée pour le médicament et aucun avis de conformité n'a été délivré à une personne autre que le breveté;

c) dix ans après la délivrance du premier avis de conformité, si elle survient après le 27 juin 1986.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la licence liée à un médicament après la date d'expiration du premier brevet accordé au Canada pour celui-ci.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à toute licence liée à un médicament si, au 27 juin 1986, une licence a été accordée pour ce médicament et un avis de conformité à son égard a été délivré au titulaire de la licence.

**39.12** Par dérogation à l'article 39 ainsi qu'aux demandes de licence formulées et aux licences accordées à l'égard d'un brevet portant sur une invention liée à un médicament sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article, ces licences sont réputées viser également l'utilisation de l'invention, si elle est un procédé, pour la préparation ou la production de médicaments, ou, si elle n'est pas un procédé, la réalisation ou l'utilisation de celle-ci pour des médicaments ou pour la préparation ou la production de médicaments.

**39.13** Lorsqu'une invention non visée par le paragraphe 39.11(1) est un procédé de préparation ou de production de médicaments, ce paragraphe ne s'applique pas à l'invention postérieure qui est un procédé de préparation ou de production d'un médicament virtuellement identique.

**39.14** (1) Par dérogation à l'article 39 ou à toute licence délivrée sous son régime, lorsque le premier avis de conformité pour le médicament est délivré après le 27 juin 1986, il est interdit de se prévaloir d'une licence accordée sous le régime de cet article relativement à un brevet portant sur une invention liée à un médicament pour revendiquer ou exercer le droit d'utiliser l'invention si elle est un procédé, pour la préparation ou la production de médicaments pour vente à la consommation au Canada ou, si elle n'est pas un procédé, de réaliser ou d'utiliser celle-ci pour des médicaments ou pour la préparation ou la production de médicaments pour telle vente. L'interdiction est levée à l'expiration des sept ans qui suivent la délivrance du premier avis de conformité en cause.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la licence liée à un médicament après la date d'expiration du premier brevet accordé au Canada pour celui-ci.

**39.15** (1) Le titulaire d'un brevet portant sur une invention liée à un médicament est tenu de fournir au conseil les renseignements, aux conditions de forme, de temps ou autres réglementaires, identifiant le médicament, sur son prix de vente sur tel marché canadien et étranger, ainsi que sur les coûts de sa réalisation et de mise en marché si le titulaire dispose de ces derniers renseignements au Canada ou s'il en a connaissance ou le contrôle. Le titulaire est également tenu de fournir les renseignements que le conseil peut exiger à cet égard, dans le délai qu'il fixe.

(2) Lorsqu'il estime que le titulaire a, au cours d'une période réglementaire, augmenté le prix de vente du médicament sur tel marché canadien d'un pourcentage supérieur au pourcentage d'augmentation, pour cette période, de l'indice des prix à la consommation, publié par Statistique



for such period as is specified in the order, so that the revenues, as estimated by the Board, that would otherwise have been derived by the patentee from the sale of the medicine during that period will be reduced to such extent as will offset the excess revenues, as estimated by the Board, that have been derived by the patentee from the sale of the medicine at an excessive price and while the patentee was entitled to the benefit of the patent, not including revenues derived by the patentee before December 20, 1991;

(c) cause the price at which the patentee sells one other medicine in any market in Canada and to which a patented invention of the patentee pertains to be reduced to such extent and for such period as is specified in the order, so that the revenues, as estimated by the Board, that would otherwise have been derived by the patentee from the sale of the medicine during that period will be reduced to such extent as will offset the excess revenues referred to in paragraph (b);

(d) cause the price at which the patentee sells the medicine and one other medicine to which a patented invention of the patentee pertains in any market or markets in Canada to be reduced to such extent and for such period as is specified in the order, so that the revenues, as estimated by the Board, that would otherwise have been derived by the patentee from the sale of those medicines during that period will be reduced to such extent as will offset the excess revenues referred to in paragraph (b); or

(e) pay to Her Majesty in right of Canada an amount specified in the order, not exceeding the amount of the excess revenues referred to in paragraph (b).

(2) Where, in any proceedings under subsection (1), the Board is of the opinion that, having regard to the extent and duration of the patentee's sales of the medicine at an excessive price, the patentee engages or has engaged in a policy of selling the medicine at an excessive price, the Board may, in addition

compenser l'excédent procuré, selon lui, et ce depuis le 20 décembre 1991, par la vente au prix excessif;

c) baisser, dans un marché canadien, le prix de vente de tout autre médicament lié à une invention brevetée du titulaire dans la mesure et pour la période prévues par l'ordonnance de façon à réduire suffisamment les recettes qu'aurait, selon lui, procurées sa vente au cours de cette période, pour compenser l'excédent mentionné à l'alinéa b);

d) baisser, dans un ou plusieurs marchés canadiens, le prix de vente du médicament et de tout autre médicament lié à une invention brevetée du titulaire dans la mesure et pour la période prévues par l'ordonnance de façon à réduire suffisamment les recettes qu'aurait, selon lui, procurées leur vente au cours de cette période pour compenser l'excédent mentionné à l'alinéa b);

e) payer à Sa Majesté du chef du Canada, jusqu'à concurrence de l'excédent mentionné à l'alinéa b), le montant précisé dans l'ordonnance.

(2) S'il estime que, compte tenu de l'envergure et de la durée des ventes du breveté, celui-ci se livre ou s'est livré à une politique de vente du médicament à un prix excessif, le Conseil peut, en sus des ordonnances visées au paragraphe (1), lui ordonner :

Idem

Idem

(ii) the costs of making and marketing the medicine, where that information is available to the patentee in Canada or is within the knowledge or control of the patentee; and

(b) such additional information or documents with respect to the matters referred to in paragraph (a) as the Board may require, within such time as the Board may specify.

(2) Where, in the opinion of the Board, a patentee of an invention pertaining to a medicine has, within such period as is prescribed, increased the price at which the medicine is sold in any market in Canada by a percentage in excess of the percentage increase in the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for that period, the Board may, by notice in writing, require the patentee to provide the Board with such information and documents concerning the costs of making and marketing the medicine as the Board may specify and as is available to the patentee in Canada or is within the knowledge or control of the patentee, and on the receipt of any such notice, the patentee shall comply therewith within such time as the Board may specify.

(3) Where, after providing every person against whom an order of the Board under this subsection is proposed to be made with a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that

(a) a patentee in respect of a medicine has failed to provide information or documents in accordance with subsection (1) or (2),

(b) a medicine pertaining to a patented invention is being sold in any market in Canada at a price that in the opinion of the Board is excessive, or

(c) the patentee has not complied with a previous order of the Board made under paragraph (e) in respect of that medicine,

the Board may, by order,

(d) direct that, effective on the coming into force of the order, subsection 39.11(1) ceases to apply in respect of either or both of

(i) the patent for the invention pertaining to the medicine, or

Canada au titre de la *Loi sur la statistique*, le conseil peut demander par écrit au titulaire de lui fournir les renseignements voulus sur les coûts de réalisation et de mise en marché du médicament si celui-ci dispose de ces renseignements au Canada ou s'il en a connaissance ou le contrôle. La demande est, dès réception, à exécuter dans le délai fixé par le conseil.

(3) Après avoir donné aux personnes visées par une directive la possibilité de présenter leurs observations, le conseil peut, s'il estime que le breveté ne s'est pas conformé aux paragraphes (1) ou (2), qu'un médicament lié à une invention brevetée est vendu sur tel marché canadien à un prix qu'il juge excessif ou que le breveté ne s'est pas conformé à une directive antérieure du conseil portant réduction du prix, lever, par directive, à compter de celle-ci, l'interdiction prévue au paragraphe 39.11(1) à l'égard du brevet de cette invention et de tout autre brevet du titulaire pour une invention liée à un autre médicament accordé avant ou après la prise d'effet de la directive ou de l'un ou l'autre. Cependant, s'il n'estime pas utile de lever l'interdiction lorsqu'il juge le prix de vente excessif ou que le breveté ne s'est pas conformé à une directive antérieure, le conseil peut ordonner au breveté de le faire réduire, selon ce que la directive indique, de façon que le prix de vente maximal ne soit plus, selon lui, excessif.

(4) Le breveté est tenu de se conformer à la directive portant réduction du prix de vente dans le mois suivant sa prise ou tel délai supérieur que le conseil estime pratique et raisonnable, compte tenu de la situation du breveté.

(5) L'interdiction prévue au paragraphe 39.14(1) est levée à l'égard du médicament à compter de la date de la directive portant levée de l'interdiction prévue au paragraphe 39.11(1).

(6) Pour l'application du présent article, le conseil est tenu, dans la mesure où il l'estime indiqué, de tenir compte des facteurs suivants pour décider si le prix de vente d'un médicament sur un marché canadien est excessif :

a) le prix de vente demandé par le breveté au cours des cinq années précédant la décision;

tion to making any order under that subsection, by order, direct the patentee to

(a) cause the price at which the patentee sells the medicine, one other medicine or the medicine and one other medicine, as described in paragraph (1)(b), (c) or (d), to be reduced to such extent and for such period as is specified in the order, so that the revenues, as estimated by the Board, that would otherwise have been derived by the patentee from the sale of that medicine or those medicines during that period will be reduced to such extent as will offset twice the amount of the excess revenues referred to in paragraph (1)(b); or

(b) pay to Her Majesty in right of Canada an amount specified in the order, not exceeding twice the amount of the excess revenues referred to in paragraph (1)(b).

(3) A patentee who is required by any order made under this section to reduce the price of a medicine shall commence compliance with the order within one month after the date of the order or within such greater period after that date as the Board determines is practical and reasonable, having regard to the circumstances of the patentee.

(4) A patentee who is directed by any order made under this section to pay an amount to Her Majesty shall pay that amount within one month after the date of the order or within such greater period after that date as the Board determines is practical and reasonable, having regard to the circumstances of the patentee.

(5) No order may be made under this section in respect of a patentee who, more than two years before the day on which the proceedings in the matter commenced, ceased to be entitled to the benefit of the relevant patent.

(6) An amount payable by a patentee to Her Majesty under any order made under this section constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

**82.** (1) In determining under section 81 whether a medicine is being or has been sold

a) soit de baisser le prix de vente du médicament et de tout autre médicament, ou encore de l'un ou l'autre, selon le cas, dans la mesure et pour la période prévues par l'ordonnance, de façon à réduire suffisamment les recettes qu'aurait, selon lui, procurées leur vente au cours de cette période pour compenser le double de l'excédent visé à l'alinéa (1)b);

b) soit de payer à Sa Majesté du chef du Canada, jusqu'à concurrence du double de cet excédent, le montant précisé dans l'ordonnance.

(3) Le breveté est tenu de commencer l'exécution de l'ordonnance de réduction des prix dans le mois suivant sa prise ou dans le délai supérieur que le Conseil estime pratique et raisonnable, compte tenu de sa situation.

(4) Le breveté est tenu d'exécuter l'ordonnance de paiement à Sa Majesté dans le mois suivant sa prise ou le délai supérieur que le Conseil estime pratique et raisonnable, compte tenu de sa situation.

(5) Le présent article ne permet pas de prendre une ordonnance à l'encontre des brevetés qui ont cessé de jouir des droits résultant du brevet plus de deux ans avant le début des procédures.

(6) Les sommes payables en application d'une ordonnance prise en vertu du présent article constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

**82.** (1) Pour décider si le prix d'un médicament vendu sur un marché canadien est

Compliance

Idem

Limitation  
periodDebt due to  
Her MajestyFactors to be  
considered

Exécution

Idem

Prescription

Recouvrement  
des créancesFacteurs de  
fixation du prix



(ii) any other patent of the patentee for an invention that pertains to one other medicine, whether granted before or after the coming into force of the order, or

(e) where the Board makes a finding under paragraph (b) or (c) and does not deem it necessary to make an order under paragraph (d), direct the patentee to cause the price at which the patentee sells the medicine in the market referred to in paragraph (b) to be reduced to such extent as is specified in the direction so that the maximum price at which the medicine is sold pursuant to the direction is not, in the opinion of the Board, excessive.

(4) A patentee shall commence compliance with an order made under paragraph (3)(e) within one month after the date of the order or within such greater period after that date as the Board determines is practical and reasonable having regard to the circumstances of the patentee.

(5) Where an order is made under paragraph (3)(d) in respect of a medicine, the prohibition set out in subsection 39.14(1) ceases to apply in respect of the medicine effective on the date of the order.

(6) For the purposes of this section, in determining whether or not a medicine is being sold in any market in Canada at a price that is excessive, the Board shall, to such extent as the Board deems reasonable, take into consideration the following factors:

(a) the prices at which the patentee sold the medicine during the five years immediately preceding the determination;

(b) the prices of other medicines in the same therapeutic class sold in the market during the five years immediately preceding the determination;

(c) the prices at which the medicine and other medicines in the same therapeutic class have been sold in countries other than Canada during the five years immediately preceding the determination; and

(d) the Consumer Price Index as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

(7) Where, after taking into consideration the relevant factors referred to in subsection (6), the Board is unable to determine whether or not the medicine is being sold in any market in Canada at a price that is excessive, the Board may, to such extent as the Board deems reasonable, take into consideration the following factors:

(a) the costs of making and marketing the medicine; and

(b) such other factors as are prescribed, or in the opinion of the Board, are relevant in the circumstances.

(8) For the purposes of this section, in determining whether or not a medicine is being sold in any market in Canada at a price that is excessive, the Board shall not take into consideration research costs other than the Canadian portion of world costs related to the research leading to the invention, development and commercialization pertaining to that medicine, calculated in proportion to the ratio of sales by the patentee in Canada of that medicine in relation to total world sales.

b) le prix de vente de médicaments appartenant à la même catégorie thérapeutique au cours de cette période;

c) le prix de vente de ceux-ci ailleurs qu'au Canada au cours de cette période;

d) l'indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada au titre de la *Loi sur la statistique*.

(7) Si, après avoir tenu compte de ces facteurs, le conseil est incapable de décider si le prix de vente d'un médicament sur un marché canadien est excessif, il peut, dans la mesure où il l'estime indiqué, tenir compte des facteurs suivants :

a) les coûts de réalisation et de mise en marché;

b) tel autre facteur réglementaire ou qu'il estime pertinent.

(8) À ces fins, le conseil ne tient pas compte des coûts de recherche autres que la partie canadienne des coûts mondiaux directement liée à la recherche qui a abouti à l'invention du médicament, à sa mise au point et à sa mise en marché, calculée proportionnellement au rapport entre les ventes canadiennes du médicament par le breveté et le total des ventes mondiales.

(9) Le conseil avise le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et les ministres provinciaux responsables de la santé de la tenue de l'audience visée au paragraphe (3) sur le prix de vente ou le non-respect d'une directive antérieure et leur donne la possibilité de présenter leurs observations.

(10) Le commissaire notifie sans délai aux titulaires de licences accordées au titre de l'article 39 pour toute invention liée au médicament visé par la directive, la teneur de celle-ci.

**39.16 (1)** Lorsque, sur demande faite en la forme réglementaire, le breveté démontre au commissaire, en lui présentant les preuves et les renseignements que celui-ci estime indiqués, qu'une invention qui est un médicament a, conformément aux dispositions réglementaires, été faite et développée au Canada, celui-ci peut, par directive, lorsque aucune licence n'a été accordée pour l'invention au titre de l'article 39, déclarer que le présent article est applicable à ce médicament.

(2) Le commissaire ne peut accorder de licence au titre de l'article 39 à l'égard d'un médicament visé au paragraphe (1) que si elle porte sur la réalisation du médicament.

(3) Par dérogation à l'article 39 ou à toute licence délivrée sous son régime, il est interdit de se prévaloir d'une licence accordée sous son régime relativement à un brevet portant sur une invention qui est un médicament auquel s'applique le présent article pour réaliser ce médicament. L'interdiction est levée à l'expiration des sept ans qui suivent la délivrance du premier avis de conformité en cause et si le commissaire prend une directive sous le régime des paragraphes (4) ou (11) à l'égard de ce médicament.

(4) Lorsque le titulaire d'une licence accordée sous le régime de l'article 39 portant sur un médicament auquel s'applique le présent article

at an excessive price in any market in Canada, the Board shall take into consideration the following factors, to the extent that information on the factors is available to the Board:

(a) the prices at which the medicine has been sold in the relevant market;

(b) the prices at which other medicines in the same therapeutic class have been sold in the relevant market;

(c) the prices at which the medicine and other medicines in the same therapeutic class have been sold in countries other than Canada;

(d) changes in the Consumer Price Index; and

(e) such other factors as may be specified in any regulations made for the purposes of this subsection.

(2) Where, after taking into consideration the factors referred to in subsection (1), the Board is unable to determine whether the medicine is being or has been sold in any market in Canada at an excessive price, the Board may take into consideration the following factors:

(a) the costs of making and marketing the medicine; and

(b) such other factors as may be specified in any regulations made for the purposes of this subsection or as are, in the opinion of the Board, relevant in the circumstances.

(3) In determining under section 81 whether a medicine is being or has been sold in any market in Canada at an excessive price, the Board shall not take into consideration research costs other than the Canadian portion of the world costs related to the research that led to the invention pertaining to that medicine or to the development and commercialization of that invention, calculated in proportion to the ratio of sales by the patentee in Canada of that medicine to total world sales.

83. (1) A hearing under section 81 shall be held in public unless the Board is satisfied

excessif, le Conseil tient compte des facteurs suivants, dans la mesure où des renseignements sur ces facteurs lui sont disponibles :

a) le prix de vente du médicament sur un tel marché;

b) le prix de vente de médicaments de la même catégorie thérapeutique sur un tel marché;

c) le prix de vente du médicament et d'autres médicaments de la même catégorie thérapeutique à l'étranger;

d) les variations de l'indice des prix à la consommation;

e) tous les autres facteurs précisés par les règlements d'application du présent paragraphe.

(2) Si, après avoir tenu compte de ces facteurs, il est incapable de décider si le prix d'un médicament vendu sur un marché canadien est excessif, le Conseil peut tenir compte des facteurs suivants :

a) les coûts de réalisation et de mise en marché;

b) tous les autres facteurs précisés par les règlements d'application du présent paragraphe ou qu'il estime pertinents.

(3) Pour l'application de l'article 81, le Conseil ne tient compte, dans les coûts de recherche, que de la part canadienne des coûts mondiaux directement liée à la recherche qui a abouti soit à l'invention du médicament, soit à sa mise au point et à sa mise en marché, calculée proportionnellement au rapport entre les ventes canadiennes du médicament par le breveté et le total des ventes mondiales.

83. (1) Les audiences tenues dans le cadre de l'article 81 sont publiques, sauf si le Con-

Facteurs  
complémentaires

Coûts de  
recherche

Audiences  
publiques

Additional  
factors

Research costs

Hearings to be  
public

(9) The Board shall give notice to the Minister of National Health and Welfare and the ministers responsible for health in each province of a hearing in relation to a matter referred to in paragraph (3)(b) or (c) and each such minister is entitled to appear and make representations to the Board with respect to the matter being heard.

(10) Where an order under paragraph (3)(d) is made by the Board, the Commissioner shall forthwith inform the holder of each licence granted under section 39 in respect of any invention pertaining to the medicine to which the order relates of the terms of the order.

**39.16** (1) Where on application in prescribed form to the Commissioner, a patentee of an invention that is a medicine, satisfies the Commissioner, on such evidence and information as the Commissioner deems appropriate, that the medicine has, to such extent as is prescribed, been invented and developed in Canada, the Commissioner shall, by order, where no licence under section 39 has been granted in respect of the invention, declare that the medicine is a medicine to which this section applies.

(2) The Commissioner shall not grant a licence under section 39 in respect of an invention that is a medicine to which this section applies except a licence for the making of the medicine.

(3) Notwithstanding anything in section 39 or in any licence granted under that section, no person shall under a licence granted under that section in respect of a patent for an invention that is a medicine to which this section applies, make the medicine

(a) until the expiration of seven years after the date of the notice of compliance that is first issued in respect of the medicine; and

(b) unless the Commissioner makes an order under subsection (4) or (11) in respect of the medicine.

(4) Where, on application in prescribed form to the Commissioner by the holder of a licence granted under section 39 in respect of a medicine to which this section applies and after providing the patentee to which the licence relates with a reasonable opportunity to be heard, the Commissioner finds that the patentee is not, after the seven years referred to in paragraph (3)(a) and at the time the application is being considered, making the medicine in Canada for the purposes of completely or substantially supplying the Canadian market for that medicine, the Commissioner shall forthwith, by order, declare that, effective on the coming into force of the order, any holder of a licence granted under section 39 to make that medicine may under that licence make that medicine.

(5) Every patentee of an invention that is a medicine to which this section applies shall provide the Board with

(a) in such form and manner and at such times and subject to such conditions as are prescribed, information and documents identifying the medicine and concerning

(i) the price at which the medicine is being sold or has been sold in any market in Canada and elsewhere, and

(ii) the costs of making and marketing the medicine where such information is available to the patentee in Canada or is within the knowledge or control of the patentee; and

(b) such additional information or documents with respect to the matters referred to in paragraph (a) as the Board may require, within such time as the Board may specify.

(6) Where, in the opinion of the Board, a patentee of an invention that is a medicine has, within such period as is prescribed, increased the price at which the medicine is sold in any market in Canada by a percentage in excess of the percentage increase in the Consumer Price Index, as pub-

présente une demande au commissaire, établie en la forme réglementaire, celui-ci est tenu, après avoir donné au breveté la possibilité de présenter ses observations et s'il estime que le breveté ne réalise pas, à l'expiration des sept ans prévus au paragraphe (3) et au moment où la demande est examinée, le médicament au Canada de façon à approvisionner — en tout ou en grande partie — le marché canadien, de déclarer sans délai, par directive, qu'à compter de la date de la prise d'effet de la déclaration, un tel titulaire peut, en se prévalant d'une telle licence, réaliser le médicament.

(5) Le breveté est tenu, aux conditions de forme, de temps et autres réglementaires, de fournir au conseil les renseignements identifiant le médicament, sur son prix de vente actuel ou passé sur tel marché au Canada et ailleurs, ainsi que sur les coûts de réalisation et de mise en marché du médicament si le titulaire dispose de ces renseignements au Canada ou s'il en a connaissance ou le contrôle. Le titulaire est également tenu de fournir les renseignements que le conseil peut exiger à cet égard, dans le délai qu'il fixe.

(6) Lorsqu'il estime que le breveté a, au cours d'une période réglementaire, augmenté le prix de vente du médicament sur tel marché canadien d'un pourcentage supérieur au pourcentage d'augmentation, pour cette période, de l'indice des prix à la consommation, publié par Statistique Canada au titre de la *Loi sur la statistique*, le conseil peut demander par écrit au breveté de lui fournir les renseignements voulus sur les coûts de réalisation et de mise en marché du médicament si celui-ci dispose de ces renseignements au Canada ou s'il en a connaissance ou le contrôle. La demande est, dès réception, à exécuter dans le délai fixé par le conseil.

(7) Après avoir donné aux personnes visées par une directive la possibilité de présenter leurs observations, le conseil peut, s'il estime qu'un breveté ne s'est pas conformé aux paragraphes (5) ou (6), que le médicament est vendu sur tel marché canadien à un prix qu'il juge excessif ou que le breveté ne s'est pas conformé à une directive antérieure du conseil portant réduction du prix, déclarer, par directive, qu'à compter de l'entrée en vigueur de celle-ci le présent article ne s'applique plus à ce médicament. Cependant, s'il n'estime pas utile d'annuler l'exemption lorsque le prix de vente est excessif ou que le breveté ne s'est pas conformé à une directive antérieure, le conseil peut ordonner au breveté de le faire réduire, selon ce que la directive indique, de façon que le prix de vente maximal ne soit plus, selon lui, excessif.

(8) Le breveté est tenu de se conformer à la directive portant réduction du prix de vente dans le mois suivant sa prise ou tel délai supérieur que le conseil estime pratique et raisonnable, compte tenu de la situation du breveté.

(9) Les paragraphes 39.15(6) à (9) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires portant sur le prix de vente ou le non-respect de ses directives visées au paragraphe (7) et dont le conseil est saisi sous le régime du présent article.

(10) Le breveté d'une invention qui est un médicament auquel le présent article s'applique est tenu, aux conditions de forme, de temps et autres réglementaires, de fournir au commissaire les renseignements sur la réalisation en cause et ceux que le commissaire peut exiger à cet égard dans le délai qu'il fixe.

(11) Après avoir donné aux personnes concernées la possibilité de présenter leurs observations, le commissaire peut, par directive, s'il estime que le breveté d'un médicament auquel s'applique le présent article ne s'est pas conformé au paragraphe (10), déclarer qu'à compter de la déclaration, le titulaire d'une licence accordée sous le régime de l'article 39 pour la réalisation de ce médicament peut, en se prévalant de cette licence, réaliser ce médicament.



on representations made by the person to whom the hearing relates that specific, direct and substantial harm would be caused to the person by the disclosure of information or documents at a public hearing, in which case the hearing or any part thereof may, at the discretion of the Board, be held in private.

Notice of hearing to certain persons

(2) The Board shall give notice to the Minister of National Health and Welfare and to the ministers of the Crown for the provinces who are responsible for health of any hearing under section 81, and each of them is entitled to appear and make representations to the Board with respect to the matter being heard.

Information, etc., privileged

84. (1) Subject to subsection (2), any information or document provided to the Board under section 80 or in any proceeding under section 81 is privileged, and no person who has obtained the information or document pursuant to this Act shall, without the authorization of the person who provided the information or document, knowingly disclose the information or document or allow it to be disclosed unless it has been disclosed at a public hearing under section 81.

Disclosure, etc.

(2) Any information or document referred to in subsection (1)

(a) may be disclosed by the Board to any person engaged in the administration of this Act under the direction of the Board, to the Minister of National Health and Welfare and to the ministers of the Crown for the provinces who are responsible for health and their officials for use only for the purpose of making representations referred to in subsection 83(2); and

(b) may be used by the Board for the purpose of the report referred to in section 96.

#### *Sales and Expense Information*

Sales and expense information, etc., to be provided

85. (1) Every patentee of an invention pertaining to a medicine shall, as required by and in accordance with any order made by the Board and with any regulations made for the purposes of this subsection, provide the Board with information and documents respecting

seil est convaincu, à la suite d'observations faites par l'intéressé, que la divulgation des renseignements ou documents en cause causerait directement à celui-ci un préjudice réel et sérieux; le cas échéant, l'audience peut, selon ce que décide le Conseil, se tenir à huis clos en tout ou en partie.

Avis

(2) Le Conseil avise le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et les ministres provinciaux responsables de la santé de toute audience tenue aux termes de l'article 81 et leur donne la possibilité de présenter leurs observations.

Protection des renseignements

84. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements ou documents fournis au Conseil en application des articles 80 ou 81 sont protégés; nul ne peut, après les avoir obtenus en conformité avec la présente loi, sciemment les communiquer ou en permettre la communication sans l'autorisation de la personne qui les a fournis, sauf s'ils ont été divulgués dans le cadre d'une audience publique tenue en vertu de l'article 81.

Communication

(2) Le Conseil peut communiquer les renseignements ou documents qui lui sont confiés à quiconque est chargé, sous sa responsabilité, de l'application de la présente loi, ainsi qu'au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social ou à un ministre provincial responsable de la santé, ou à tel de leurs fonctionnaires, à seule fin de leur permettre de présenter leurs observations au titre du paragraphe 83(2); il peut aussi s'en servir pour établir le rapport visé à l'article 96.

35

#### *Renseignements sur les recettes et dépenses*

Obligations des brevetés

85. (1) Le breveté est tenu, conformément aux ordonnances du Conseil et aux règlements d'application du présent paragraphe, de fournir à celui-ci des renseignements et documents sur les points suivants :

40

a) l'identité des titulaires des licences découlant du brevet au Canada;

lished by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for that period, the Board may, by notice in writing, require the patentee to provide the Board with such information and documents concerning the costs of making and marketing the medicine as the Board may specify and as is available to the patentee in Canada or is within the knowledge or control of the patentee, and on the receipt of any such notice, the patentee shall comply therewith within such time as the Board may specify.

(7) Where, after providing every person against whom an order of the Board under this subsection is proposed to be made with a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that

(a) a patentee in respect of a medicine to which this section applies has failed to provide information or documents in accordance with subsection (5) or (6),

(b) the medicine is being sold in any market in Canada at a price that in the opinion of the Board is excessive, or

(c) the patentee has not complied with a previous order of the Board made under paragraph (e) in respect of that medicine,

the Board may, by order,

(d) declare that, effective on the coming into force of the order, the medicine ceases to be a medicine to which this section applies, or

(e) where the Board makes a finding under paragraph (b) or (c) and does not deem it necessary to make an order under paragraph (d), direct the patentee to cause the price at which the patentee sells the medicine in the market referred to in paragraph (b) to be reduced to such extent as is specified in the direction so that the maximum price at which the medicine is sold pursuant to the direction is not, in the opinion of the Board, excessive.

(8) A patentee shall commence compliance with an order made under paragraph (7)(e) within one month after the date of the order or within such greater period after that date as the Board determines is practical and reasonable having regard to the circumstances of the patentee.

(9) Subsections 39.15(6) to (9) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a matter referred to in subsection (7) of this section that comes before the Board under this section.

(10) Every patentee of an invention that is a medicine to which this section applies shall provide the Commissioner with

(a) in such form and manner and at such times and subject to such conditions as are prescribed, information and documents concerning the activity of making the medicine; and

(b) such additional information or documents with respect to the matter referred to in paragraph (a) as the Commissioner may require, within such time as the Commissioner may specify.

(11) Where, after providing every person against whom an order of the Commissioner under this subsection is proposed to be made with a reasonable opportunity to be heard, the Commissioner finds that a patentee in respect of a medicine to which this section applies has failed to provide information or documents in accordance with subsection (10), the Commissioner may, by order, declare that, effective on the coming into force of the order, any holder of a licence granted under section 39 to make that medicine may under that licence make that medicine.

(12) Where an order is made under subsection (4), paragraph (7)(d) or subsection (11), the Commissioner shall forthwith inform the holder of each licence granted under section 39 in respect of any invention pertaining to the medicine to which the order relates of the terms of the order.

(13) Where an order is made under paragraph (7)(d) in respect of a medicine, the prohibitions set out in subsections 39.11(1) and 39.14(1) cease to apply in respect of the medicine effective on the date of the order.

(12) Le commissaire notifie sans délai aux titulaires de licences accordées au titre de l'article 39 pour toute invention liée au médicament visé par une directive prise sous le régime des paragraphes (4), (7) et (11), la teneur de celle-ci.

(13) Lorsque a été prise une directive visée au paragraphe (7), portant que le présent article ne s'applique plus à un médicament, les interdictions édictées aux paragraphes 39.11(1) et 39.14(1) sont levées relativement au médicament à compter de la date de la directive.

**39.17** (1) Les audiences du conseil ou du commissaire prévues aux articles 39.15 ou 39.16 sont publiques sauf si le conseil ou le commissaire décide, à la suite d'observations faites par l'intéressé, que la communication des renseignements en rapport avec l'enquête causerait directement à celui-ci un préjudice réel et sérieux.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les renseignements fournis au conseil ou au commissaire en application des articles 39.15 ou 39.16 sont protégés. La personne qui a obtenu ces renseignements en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation de celui qui les a fournis sauf s'ils ont été communiqués dans le cadre d'une audience publique tenue par le conseil ou le commissaire.

(3) Le commissaire peut communiquer les renseignements qui lui sont confiés à quiconque est chargé, sous sa responsabilité, de l'application de la présente loi et les utiliser pour établir le rapport visé au paragraphe (4). Le conseil peut communiquer ceux qui lui sont confiés à quiconque est chargé, sous sa responsabilité, de l'application de la présente loi, ainsi qu'au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social ou à un ministre provincial responsable de la santé, ou à tel de leurs fonctionnaires, pour présenter leurs observations au titre du paragraphe 39.15(9); il peut s'en servir pour établir le rapport visé à l'article 39.24.

(4) Le commissaire remet au ministre un rapport annuel de ses activités en application de l'article 39.16.

#### CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS

**39.18** (1) Est constitué le conseil d'examen du prix des médicaments brevetés composés d'au plus cinq conseillers nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Les conseillers sont nommés à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil.

(3) Le gouverneur en conseil nomme, parmi les conseillers, un président et un vice-président.

(4) Le président est le premier dirigeant du conseil et, à ce titre, il en assure la direction. Il est notamment chargé de la répartition des affaires entre les conseillers, de la constitution et de la présidence des audiences, ainsi que de la conduite des travaux du conseil et de la gestion de son personnel.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

(6) Les conseillers reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

**39.19** (1) Le ministre peut créer un comité consultatif chargé de le conseiller sur la nomination des conseillers. Le comité est formé de représentants des consommateurs et du secteur pharmaceutique et de toute autre personne que le ministre estime indiquée.

(2) C'est afin de procéder à des recommandations quant à des nominations au poste de conseiller que le ministre consulte le comité.

(a) the identity of the licensees in Canada of the patentee;

(b) the revenue of the patentee, and details of the source of the revenue, whether direct or indirect, from sales of medicine in Canada; and

(c) the expenditures made by the patentee in Canada on research and development relating to medicine.

(2) Where the Board believes on reasonable grounds that any person has information or documents pertaining to the value of sales of medicine in Canada by a patentee or the expenditures made by a patentee in Canada on research and development relating to medicine, the Board may, by order, require the person to provide the Board with any of the information or documents that are specified in the order, or with copies thereof.

(3) A person in respect of whom an order is made under subsection (1) or (2) shall comply with the order within such time as is specified in the order or as the Board may allow.

(4) Subject to section 86, any information or document provided to the Board under subsection (1) or (2) is privileged, and no person who has obtained the information or document pursuant to this Act shall, without the authorization of the person who provided the information or document, knowingly disclose the information or allow it to be disclosed, except for the purposes of the administration of this Act.

86. (1) The Board shall in each year submit to the Minister a report setting out

(a) the Board's estimate of the proportion, as a percentage, that the expenditures of each patentee in Canada in the preceding year on research and development relating to medicine is of the revenues of those patentees from sales of medicine in Canada in that year; and

(b) the Board's estimate of the proportion, as a percentage, that the total of the expenditures of patentees in Canada in the preceding year on research and development relating to medicine is of the total of

b) les recettes directes ou indirectes qu'il a tirées de la vente au Canada du médicament, ainsi que la source de ces recettes;

c) les dépenses de recherche et développement faites au Canada relativement au médicament.

(2) S'il estime pour des motifs raisonnables qu'une personne a des renseignements ou documents sur le montant des ventes au Canada de tout médicament ou sur les dépenses de recherche et développement supportées à cet égard au Canada par un titulaire de brevet, le Conseil peut, par ordonnance, l'obliger à les lui fournir — ou une copie de ceux-ci — selon ce que précise l'ordonnance.

(3) L'ordonnance est à exécuter dans le délai précisé ou que peut fixer le Conseil.

(4) Sous réserve de l'article 86, les renseignements ou documents fournis au Conseil sont protégés; nul ne peut, après les avoir obtenus en conformité avec la présente loi, sciemment les communiquer ou en permettre la communication sans l'autorisation de celui qui les a fournis, sauf quant à l'application de la présente loi.

86. (1) Le Conseil remet au ministre un rapport annuel exposant son estimation de la proportion, exprimée en pourcentage, que les dépenses de recherche et développement en matière de médicaments, faites au Canada dans l'année précédente, représentent par rapport aux recettes tirées de la vente au Canada de médicaments pendant la même période, et ce tant pour chaque breveté que pour l'ensemble des brevetés.

Additional  
information,  
etc.

Compliance  
with order

Information,  
etc., privileged

Report

Renseignements  
complémentaires

Délai

Protection des  
renseignements

Rapport



**39.17** (1) A hearing by the Board or Commissioner under section 39.15 or 39.16 shall be public unless the Board or Commissioner is satisfied on representations made by the person to whom the hearing relates that specific, direct and substantial harm would be caused to the person by the disclosure of the information or documentation to which the hearing relates.

(2) Subject to subsection (3), information and documentation provided to the Board or Commissioner under section 39.15 or 39.16 is privileged and shall not, without the authorization of the person who provided the information and documentation, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person who has obtained that information and documentation pursuant to this Act unless the information and documentation is disclosed at a public hearing held by the Board or Commissioner under that section.

(3) Information and documentation referred to in subsection (2) that is obtained

(a) by the Commissioner may be used by the Commissioner for the purpose of the report referred to in subsection (4) and may be communicated, disclosed or made available by the Commissioner to a person engaged in the administration of this Act under the direction of the Commissioner; or

(b) by the Board

(i) may be communicated, disclosed or made available by the Board to

(A) a person engaged in the administration of this Act under the direction of the Board, or

(B) the Minister of National Health and Welfare and a minister responsible for health in a province and any of their officials to be used solely for the purposes of making representations referred to in subsection 39.15(9), and

(ii) may be used by the Board for the purpose of the report referred to in section 39.24.

(4) The Commissioner shall annually prepare and submit to the Minister a report on the Commissioner's activities under section 39.16 during the year in respect of which the report is made.

#### PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD

**39.18** (1) There is hereby established a Board to be known as the Patented Medicine Prices Review Board consisting of not more than five members to be appointed by the Governor in Council.

(2) Each member of the Board shall hold office during good behaviour for a period of five years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(3) The Governor in Council shall appoint one of the members to be chairman of the Board and one of the members to be vice-chairman of the Board.

(4) The chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board including

(a) the apportionment of the work among the members thereof and the assignment of members to sit at hearings of the Board and to preside thereat; and

(b) generally the conduct of the work of the Board, the management of its internal affairs and the duties of the staff of the Board.

**39.2** (1) Le personnel nécessaire à l'exercice des activités du conseil est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(2) Ce personnel est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

(3) Le conseil peut, à titre temporaire, retenir les services d'experts pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

**39.21** (1) Le siège du conseil est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

(2) Le conseil tient ses réunions au Canada aux dates, heures et lieux choisis par le président selon les besoins.

**39.22** Les mandats des conseillers sont renouvelables une seule fois.

**39.23** (1) Le conseiller dont le mandat est échu est réputé pouvoir terminer les affaires dont il est saisi.

(2) Les décisions sont prises à la majorité des conseillers, celui qui préside à l'audience disposant d'une voix prépondérante en cas de partage.

(3) Le conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles compatibles avec la présente loi régissant :

a) le quorum et sa procédure;

b) l'exercice de ses activités, la gestion de ses affaires et les fonctions de son personnel.

(4) Pour l'exercice de sa compétence, y compris l'assignation et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, la production d'éléments de preuve et l'exécution de ses directives, le conseil est assimilé à une cour supérieure d'archives.

**39.24** (1) Le conseil remet au ministre un rapport d'activité pour l'année précédente qui comporte, outre un résumé des tendances des prix dans le secteur pharmaceutique, le nom de chaque titulaire ou breveté auquel ont été adressés dans l'année les demandes prévues aux paragraphes 39.15(2) ou 39.16(6) et l'exposé de la situation dans chacun de ces cas.

(2) Le résumé peut se fonder sur les renseignements confiés au conseil en application des articles 39.15 ou 39.16, mais ne peut être établi de façon qu'il soit possible d'identifier un breveté grâce à ces éléments d'information.

(3) Le ministre fait déposer un double du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa remise.

#### RECETTES ET DÉPENSES

**39.25** (1) Les titulaires de brevet portant sur une invention liée à un médicament sont tenus, aux conditions de forme, de temps ou autres réglementaires, de fournir au conseil les renseignements suivants :

a) le nom des titulaires des licences découlant du brevet au Canada;

b) des informations sur les recettes directes ou indirectes qu'ils ont tirées de la vente au Canada de médicaments, ainsi que la source de ces recettes;

c) des informations sur les dépenses de recherche et développement en matière de médicaments qu'ils ont supportées au Canada.

(2) S'il estime qu'une personne a des renseignements sur le montant des ventes au Canada de tout médicament ou sur les dépenses de recherche et développement en matière de médicaments supportées au Canada

the revenues of those patentees from sales of medicine in Canada in that year.

Basis of report

(2) The report shall be based on an analysis of information and documents provided to the Board under subsections 85(1) and (2) and of such other information and documents relating to the revenues and expenditures referred to in subsection 85(1) as the Board considers relevant but, subject to subsection (3), shall not be set out in a manner that would make it possible to identify a person who provided any information or document under subsection 85(1) or (2).

Exception

(3) The Board shall, in the report, identify the patentees in respect of whom an estimate referred to in subsection (1) is given in the report, and may, in the report, identify any person who has failed to comply with subsection 85(1) or (2) at any time in the year in respect of which the report is made.

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.

Inquiries

**87.** The Board shall inquire into any matter that the Minister refers to the Board for inquiry and shall report to the Minister at the time and in accordance with the terms of reference established by the Minister.

#### *Patented Medicine Prices Review Board*

Establishment

**88.** (1) The Patented Medicine Prices Review Board, established by section 39.18 of the former Act, is hereby continued, and shall consist of not more than five members to be appointed by the Governor in Council.

Tenure

(2) Each member of the Board shall hold office during good behaviour for a period of five years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Reappointment

(3) A member of the Board, on the expiration of a first term of office, is eligible to be reappointed for one further term.

(2) Le rapport se fonde sur l'analyse des renseignements et documents obtenus au titre des paragraphes 85(1) ou (2) et des renseignements ou documents — que le Conseil juge pertinents — sur les recettes et dépenses mentionnées au paragraphe 85(1); par ailleurs, il est établi de manière à ne pas permettre de connaître l'identité de la personne qui a fourni ces renseignements ou documents visés aux paragraphes 85(1) ou (2).

Fondement du rapport

(3) Dans son rapport, le Conseil identifie toutefois les brevetés pour lesquels une estimation est donnée; il peut aussi identifier les contrevenants aux paragraphes 85(1) ou (2) pour l'année en cause.

Exception

(4) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa remise.

Dépôt au Parlement

#### *Enquêtes*

**87.** Le Conseil fait enquête sur toute question que lui défère le ministre et lui fait rapport dans le délai prescrit et dans le cadre strict du mandat dont il est investi par le ministre.

Enquêtes

#### *Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés*

**88.** (1) Le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés constitué en vertu de l'article 39.18 de la loi antérieure est prorogé; il se compose d'au plus cinq conseillers nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution

(2) Les conseillers sont nommés à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil.

Mandat

(3) Les mandats des conseillers sont renouvelables une seule fois.

Nouveau mandat

(5) If the chairman is absent or incapacitated or if the office of chairman is vacant, the vice-chairman has all the powers and functions of the chairman during the absence, incapacity or vacancy.

(6) The members of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

**39.19** (1) The Minister may establish an advisory panel to advise the Minister with respect to the appointments of the members of the Board, which panel is to be composed of persons chosen from consumer groups, the pharmaceutical industry and such other persons as the Minister considers proper.

(2) The Minister shall consult with an advisory panel established under subsection (1) for the purpose of making a recommendation with respect to the appointment of a member of the Board.

**39.2** (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Persons appointed under subsection (1) shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(3) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

**39.21** (1) The principal office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

(2) The Board may meet at such times and places in Canada as the chairman thereof deems advisable.

**39.22** A member of the Board, on the expiration of a first term of office, is eligible to be re-appointed for one further term.

**39.23** (1) A person may continue to act as a member of the Board after the expiration of the person's term of appointment in respect of any matter in which the person became engaged during the term of appointment.

(2) In any proceedings before the Board,

(a) in the event of a difference of opinion among the members determining any question, the opinion of the majority shall prevail; and

(b) in the event of an equally divided opinion among the members determining any question, the presiding member may determine the question.

(3) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make general rules not inconsistent with this Act,

(a) specifying the number of members of the Board that constitutes a quorum in respect of any matter and for regulating the practice and procedure of the Board; and

(b) for carrying out the work of the Board, the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees.

(4) The Board has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

par un titulaire de brevet, le conseil peut, par demande écrite, exiger que celle-ci lui fournisse ces renseignements, selon les modalités qu'il peut indiquer. La demande est, dès réception, à exécuter dans le délai fixé par le conseil.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les renseignements fournis au conseil sont protégés. Nul ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation de celui qui les a fournis.

(4) Le conseil remet au ministre un rapport annuel sur les renseignements obtenus en application des paragraphes (1) et (2) et sur tout autre renseignement dont il dispose sur les recettes et dépenses mentionnées au paragraphe (1). Le rapport comporte une analyse permettant de dégager, pour l'année en cause, l'estimation par le conseil :

a) de la proportion exprimée en pourcentage que les dépenses de recherche et développement en matière de médicaments, supportées par chaque titulaire de brevet au Canada, représentant par rapport aux recettes qu'il a tirées de la vente au Canada de médicaments;

b) de la proportion exprimée en pourcentage que l'ensemble des dépenses de recherche et développement en cette matière, supportées par les titulaires de brevet au Canada, représente par rapport à l'ensemble des recettes qu'ils ont tirées de cette vente.

(5) Le rapport ne peut être établi de façon qu'il soit possible de connaître la source des renseignements obtenus par le conseil. Celui-ci y nomme cependant les titulaires de brevet aux fins de l'estimation prévue à l'alinéa (4)a) et peut nommer dans ce même rapport quiconque ne s'est pas conformé aux paragraphes (1) ou (2) pour l'année en cause.

(6) Le ministre fait déposer un double du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa remise.

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir, pour l'application du présent article, « recherche et développement ».

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES INTÉRESSANT CERTAINS BREVETS

**39.26** (1) Quatre ans révolus après l'entrée en vigueur de l'article 39.11, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre, s'il l'estime d'intérêt public, telle des mesures suivantes :

a) abréger la durée de l'interdiction prévue aux alinéas 39.11(2)a), b) et c) ou au paragraphe 39.14(1) selon ce qu'il juge indiqué;

b) déclarer, qu'à compter de la date fixée dans le décret, les articles 39.1 à 39.25 ne sont plus en vigueur, auquel cas ils sont abrogés à cette date.

(2) Les droits acquis sous le régime du paragraphe 39.11(1) ou, le cas échéant, du paragraphe 39.14(1) sont régis par la durée abrégée conformément à un décret pris au titre de l'alinéa (1)a) comme si celle-ci avait été fixée à la naissance du droit. Ceux acquis sous celui des articles 39.1 à 39.25 sont éteints à compter de la date fixée dans le décret visé à l'alinéa (1)b).

(3) Neuf ans révolus après l'entrée en vigueur de l'article 39.11, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin se saisit des articles 39.11 à 39.25. Le comité examine à fond, dès que possible, ces articles ainsi que les conséquences de leur application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions sur leur maintien ainsi que ses recommandations quant aux modifications souhaitables.



Acting after expiration of appointment	(4) A person may continue to act as a member of the Board after the expiration of the person's term of appointment in respect of any matter in which the person became engaged during the term of appointment.	5	(4) Le conseiller dont le mandat est échu peut terminer les affaires dont il est saisi.	Prolongation
Remuneration and expenses	(5) The members of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.	10	(5) Les conseillers reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Rémunération
Chairperson and Vice-chairperson	89. (1) The Governor in Council shall designate one of the members of the Board to be Chairperson of the Board and one of the members to be Vice-chairperson of the Board.	15	89. (1) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les conseillers, un président et un vice-président.	10 Président et vice-président
Duties of Chairperson	(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board, including	20	(2) Le président est le premier dirigeant du Conseil et, à ce titre, il en assure la direction. Il est notamment chargé de la répartition des affaires entre les conseillers, de la constitution et de la présidence des audiences et des autres procédures, ainsi que de la conduite des travaux du Conseil et de la gestion de son personnel.	15 Attributions du président
	(a) the apportionment of the work among the members thereof and the assignment of members to deal with matters before the Board and to sit at hearings of the Board and to preside at hearings or other proceedings; and	25		
	(b) generally, the conduct of the work of the Board, the management of its internal affairs and the duties of its staff.	30		
Duties of Vice-chairperson	(3) If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-chairperson has all the powers and functions of the Chairperson during the absence, incapacity or vacancy.	35	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	20 Attributions du vice-président
Staff	90. (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	40	90. (1) Le personnel nécessaire à l'exercice des activités du Conseil est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	25 Personnel
Idem	(2) Persons appointed under subsection (1) shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .		(2) Ce personnel est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Idem
Technical assistance	(3) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist in the performance of its duties and, with the	45	(3) Le Conseil peut, à titre temporaire, retenir les services d'experts pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions et, avec l'a-	30 Experts

**39.24** (1) The Board shall annually prepare and submit to the Minister a report on its activities during the year in respect of which the report is made and the report shall contain

- (a) a summary of pricing trends in the pharmaceutical industry; and
- (b) the name of each patentee to whom a notice under subsection 39.15(2) or 39.16(6) was sent during the year and a statement as to the status of the matter in respect of which the notice was sent.

(2) The summary referred to in paragraph (1)(a) may be based on information and documentation obtained by the Board under section 39.15 or 39.16 but shall not be set out in such a manner that it is possible from the summary to relate the particulars of any information or documentation obtained from an identifiable patentee under that section to that patentee.

(3) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.

#### SALES AND EXPENSE ANALYSIS

**39.25** (1) Every patentee of an invention pertaining to a medicine shall, in such form and manner and at such times and subject to such conditions as are prescribed, provide the Board with information concerning

- (a) the name of any licensee in Canada of the patentee;
- (b) revenue and details of the source of revenue of the patentee, whether direct or indirect, from sales in Canada of medicine; and
- (c) expenditures made by the patentee in Canada towards the cost of research and development relating to medicine.

(2) Where the Board believes on reasonable grounds that any person has information pertaining to the value of sales of medicine in Canada or expenditures made by a patentee in Canada towards the cost of research and development relating to medicine, the Board may, by notice in writing, require the person to provide to the Board a return setting out the information in such manner as the Board may specify, and on the receipt of any such notice, the person shall comply therewith within such time as the Board may specify.

(3) Subject to subsections (4) and (5), information obtained by the Board under subsections (1) and (2) is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person without the authorization of the person who provided the information.

(4) The Board shall annually prepare and submit to the Minister a report based on the information obtained by it under subsections (1) and (2) and on such other information relating to revenues and expenditures referred to in subsection (1) as may be available to the Board, and the report shall contain an analysis of the information set out in such a manner that it is possible to ascertain from the report, in respect of the year for which the report is made, the Board's estimate of

- (a) the proportion, as a percentage, that the expenditures of each patentee in Canada towards the cost of research and development relating to medicine is of the revenue of the patentee from sales in Canada of medicines; and
- (b) the proportion, as a percentage, that the total of the expenditures of patentees in Canada towards the cost of research and development relating to medicine is of the total of the revenues of those patentees from sales in Canada of medicines.

(5) The report under subsection (4) shall not be set out in such a manner that it is possible from the report to relate the particulars of any

(4) Il ne peut être intenté d'action, ou autre procédure, en dommages-intérêts contre Sa Majesté du chef du Canada pour l'application des paragraphes 39.11(1) ou 39.14(1) à une licence qui y est visée.

approval of the Treasury Board, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

**91.** (1) The principal office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

(2) The Board may meet at such times and places in Canada as the Chairperson deems advisable.

**92.** (1) The Board has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court.

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make general rules

(a) specifying the number of members of the Board that constitutes a quorum in respect of any matter; and

(b) for regulating the practice and procedure of the Board.

(3) The Board may make by-laws for carrying out the work of the Board, the management of its internal affairs and the duties of its staff.

(4) The Board may issue guidelines and statements with respect to any matter within its jurisdiction, but such guidelines and statements are not binding on the Board or any patentee.

(5) The *Statutory Instruments Act* does not apply to guidelines and statements issued under subsection (4).

**93.** (1) All proceedings before the Board shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

(2) In any proceedings before the Board,

(a) in the event of a difference of opinion among the members determining any question, the opinion of the majority shall prevail; and

grément du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

**91.** (1) Le siège du Conseil est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

(2) Le Conseil tient ses réunions au Canada aux dates, heures et lieux choisis par le président selon les besoins.

**92.** (1) Pour l'exercice de sa compétence, y compris l'assignation et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, la production d'éléments de preuve et l'exécution de ses ordonnances, le Conseil est assimilé à une cour supérieure.

(2) Le Conseil peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant le quorum et les pratiques et procédures à suivre dans l'exercice de son activité.

(3) Le Conseil peut, par règlement administratif, régir ses travaux, la gestion de ses affaires et les fonctions de son personnel.

(4) Le Conseil peut formuler des directives — sans que lui ou les brevetés ne soient liés par celles-ci — sur toute question relevant de sa compétence.

(5) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à ces directives.

**93.** (1) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le Conseil agit sans formalisme, en procédure expéditive.

(2) Les décisions sont prises à la majorité des conseillers, celui qui préside à l'audience disposant d'une voix prépondérante en cas de partage.

Siège

5

Réunions

Attributions  
générales du  
Conseil

10

Règles

15

Règlement  
administratif

20

Directives

25

Non-  
application de  
la *Loi sur les  
textes  
réglementaires*

35

Procédures

30

Décisions

35

Principal office

Meetings

General powers,  
etc.

Rules

By-laws

Guidelines and  
statementsNon-  
application of  
*Statutory  
Instruments  
Act*

Proceedings

Differences of  
opinion among  
members

information obtained by the Board for the purpose of the report from an identifiable person to that person, except that the Board

(a) shall, in setting out in the report the Board's estimate of the proportion referred to in paragraph (4)(a) in relation to a patentee, identify the patentee; and

(b) may, in the report, identify any person who has failed to comply with subsection (1) or (2) at any time in the year in respect of which the report is made.

(6) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.

(7) The Governor in Council may make regulations defining, for the purposes of this section, the expression "research and development".

#### GENERAL PROVISIONS PERTAINING TO CERTAIN PATENT MATTERS

**39.26** (1) After the expiration of four years after section 39.11 comes into force, the Governor in Council may, by order, where the Governor in Council determines that it is in the public interest to do so,

(a) reduce any number of years specified in any of paragraphs 39.11(2)(a), (b) and (c) or subsection 39.14(1) to such number of years or portion of a year as the Governor in Council deems appropriate in the circumstances; or

(b) declare that, effective on a date specified in the order, sections 39.1 to 39.25 cease to be in force, and in that case those sections are repealed on that date.

(2) A right or privilege acquired or accrued under

(a) subsection 39.11(1) or 39.14(1), as the case may be, shall be governed by a specification of a number of years or portion of a year made in an order under paragraph (1)(a) of this section as of the date the right or privilege first arose; and

(b) any other provision of sections 39.1 to 39.25, shall cease forthwith on the date specified in an order made under paragraph (1)(b) of this section.

(3) After the expiration of nine years after section 39.11 comes into force, sections 39.11 to 39.25 shall stand referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose and the committee shall, as soon as practicable thereafter, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of those sections and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including such recommendations pertaining to the continuation of those sections and changes required therein as the committee may wish to make.

(4) No action or proceeding for any compensation or damages lies against Her Majesty in right of Canada as a result of the application of subsection 39.11(1) or 39.14(1) to a licence referred to in that subsection.

*Clause 4:* The proposed section 55.1 is at present numbered as subsection 39(2), which is proposed to be repealed by clause 3. The proposed section 55.2 is new.

*Clause 5:* The relevant portion of subsection 65(2) at present reads as follows:

*Article 4.* — L'article 55.1 correspond au paragraphe 39(2) qui est abrogé par l'article 3. L'article 55.2 est nouveau.

*Article 5.* — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 65(2) :



(b) in the event of an equally divided opinion among the members determining any question, the presiding member may determine the question.

Orders

94. (1) The Board may, in any order, direct

(a) that the order or any portion thereof shall come into force at a future time, on the happening of a contingency, event or condition specified in the order or on the performance to the satisfaction of the Board, or a person named by it, of any terms specified in the order; and

(b) that the whole or any portion of the order shall have effect for a limited time or until the happening of a specified event.

Interim orders, etc.

(2) The Board may make interim orders or reserve further directions for an adjourned hearing of a matter.

Rescission and variation

(3) The Board may vary or rescind any order made by it and may re-hear any matter.

Certificates

(4) Where any person satisfies the Board that the Board would not have sufficient grounds to make an order under section 81 in respect of the person, the Board may, after the person pays any fees required to be paid by the regulations, issue to the person a certificate to that effect, but no certificate is binding on the Board.

Enforcement of orders

95. (1) Any order of the Board may be made an order of the Federal Court or any superior court of a province and is enforceable in the same manner as an order of the court.

Procedure

(2) To make an order of the Board an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Board may file with the registrar of the court a certified copy of the Board's order, and thereupon the order becomes an order of the court.

Effect of variation or rescission

(3) Where an order of the Board that has been made an order of a court is varied or rescinded by a subsequent order of the Board, the subsequent order of the Board shall be made an order of the court in the

94. (1) Le Conseil peut, dans ses ordonnances, fixer une date pour leur entrée en vigueur, en tout ou en partie, ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations imposées par l'ordonnance; il peut en outre y fixer une date pour leur cessation d'effet, en tout ou en partie, ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement précis.

Entrée en vigueur des ordonnances

(2) Le Conseil peut prendre une ordonnance provisoire et se réserver le droit de compléter sa décision lors d'une audience ultérieure.

Ordonnances provisoires

(3) Le Conseil peut annuler ou modifier ses ordonnances, et peut entendre une question de nouveau.

Modification des ordonnances

(4) Lorsqu'il est convaincu par quiconque qu'il n'aura pas de motifs suffisants pour prendre l'ordonnance prévue à l'article 81, le Conseil peut, à la suite du paiement des droits réglementaires, délivrer à l'intéressé un certificat en ce sens, sans toutefois être lié par celui-ci.

Certificat

95. (1) Les ordonnances du Conseil peuvent être assimilées à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation

(2) L'assimilation se fait selon la pratique et la procédure suivies par le tribunal saisi ou par la production au greffe du tribunal d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance. L'ordonnance est dès lors une ordonnance de la cour.

Procédure

(3) Les ordonnances du Conseil qui modifient ou annulent des ordonnances déjà assimilées doivent, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation; l'ordonnance

Modification ou annulation

(2) The exclusive rights under a patent shall be deemed to have been abused in any of the following circumstances:

(a) if the patented invention, being one capable of being worked within Canada, is not being worked within Canada on a commercial scale, and no satisfactory reason can be given for that non-working;

(b) if the working of the invention within Canada on a commercial scale is being prevented or hindered by the importation from abroad of the patented article by the patentee or persons claiming under him, by persons directly or indirectly purchasing from him or by other persons against whom the patentee is not taking or has not taken any proceedings for infringement;

*Clause 6: New.*

*Clause 7: New.*

(2) Les droits exclusifs dérivant d'un brevet sont réputés avoir donné lieu à un abus lorsque l'une ou l'autre des circonstances suivantes s'est produite :

a) l'invention brevetée, étant une invention susceptible d'être exploitée au Canada, n'est pas exploitée sur une échelle commerciale au Canada, et ce défaut d'exploitation ne peut être justifié;

b) l'exploitation de l'invention sur une échelle commerciale au Canada est empêchée ou entravée du fait de l'importation de l'article breveté de l'étranger par le breveté ou des personnes se réclamant du breveté, ou par des personnes achetant directement ou indirectement du breveté, ou par d'autres personnes contre lesquelles le breveté n'exerce ou n'a exercé aucune action en contrefaçon;

*Article 6. — Nouveau.*

*Article 7. — Nouveau.*



manner described in subsection (1), and the order of the court shall be deemed to have been varied or rescinded accordingly.

(4) Nothing in this section prevents the Board from exercising any of its powers under this Act.

96. (1) The Board shall in each year submit to the Minister a report on its activities during the preceding year.

(2) The report shall contain

(a) a summary of pricing trends in the pharmaceutical industry; and

(b) the name of each patentee in respect of whom an order was made under subsection 80(2) during the year and a statement as to the status of the matter in respect of which the order was made.

(3) The summary referred to in paragraph (2)(a) may be based on information and documents provided to the Board by any patentee under section 80 or in any proceeding under section 81, but shall not be set out in a manner that would make it possible to identify that patentee.

(4) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.

### Regulations

97. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) requiring patentees to provide the Board with information and documents respecting the matters referred to in paragraphs 80(1)(a) to (d) and other related matters and with information and documents respecting the matters referred to in paragraphs 85(1)(a) to (c);

(b) respecting the form and manner in which and times at which such information and documents shall be provided to the Board and imposing conditions respecting the provision of such information and documents;

est alors réputée les modifier ou les annuler, selon le cas.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de limiter l'exercice par le Conseil des compétences conférées par la présente loi.

96. (1) Le Conseil remet au ministre un rapport d'activité pour l'année précédente.

(2) Ce rapport comporte, outre un résumé des tendances des prix dans le secteur pharmaceutique, le nom de tous les brevets ayant fait l'objet d'une ordonnance dans le cadre du paragraphe 80(2) et l'exposé de la situation dans chacun de ces cas.

(3) Le résumé peut se fonder sur les renseignements ou documents confiés au Conseil en application des articles 80 ou 81, mais sans permettre l'identification du breveté.

(4) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa remise.

### Rèlements

97. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les titulaires d'un brevet à fournir au Conseil les documents et renseignements sur les points énumérés aux paragraphes 80(1) ou 85(1);

b) régir les conditions de forme, de temps et autres en ce qui touche la production de ces renseignements et documents;

c) déterminer la période mentionnée au paragraphe 80(2);

d) sous réserve du paragraphe (2), définir les facteurs d'application des paragraphes 82(1) ou (2), y compris les facteurs relatifs au prix de lancement d'un médicament;

Option to  
enforce

Report of  
Board

Idem

Report  
summary

Tabling of  
report

Regulations

Faculté  
d'exécution

Rapport

Idem

Résumé

Dépôt du  
rapport

Rèlements



(c) specifying a period for the purposes of subsection 80(2);

(d) subject to subsection (2), specifying factors for the purposes of subsection 82(1) or (2), including factors relating to the introductory price of any medicine to which a patented invention pertains;

(e) defining, for the purposes of sections 85 and 86, the expression "research and development";

(f) requiring fees to be paid before the issue of any certificate referred to in subsection 94(4) and specifying those fees or the manner of determining those fees;

(g) subject to subsection (2), requiring or authorizing the Board to perform such duties, in addition to those provided for in this Act, as are specified in the regulations, including duties to be performed by the Board in relation to the introductory price of any medicine to which a patented invention pertains; and

(h) subject to subsection (2), conferring on the Board such powers, in addition to those provided for in this Act, as will, in the opinion of the Governor in Council, enable the Board to perform any duties required or authorized to be performed by it by any regulations made under paragraph (g).

(2) Any regulation made under paragraph (1)(d), (g) or (h) shall be made on the recommendation of the Minister, after the Minister has consulted with the ministers of the Crown for the provinces who are responsible for health and persons chosen by the Minister from consumer groups and the pharmaceutical industry and such other persons as the Minister considers appropriate.

e) définir, pour l'application des articles 85 et 86, « recherche et développement »;

f) imposer le paiement de droits préalablement à la délivrance du certificat visé au paragraphe 94(4) et en fixer le montant ou le mode de détermination;

g) sous réserve du paragraphe (2), obliger ou autoriser le Conseil à exercer certaines fonctions, outre celles prévues par la présente loi, précisées dans les règlements, y compris les fonctions relatives au prix de lancement d'un médicament;

h) sous réserve du paragraphe (2), conférer au Conseil les pouvoirs, outre ceux prévus par la présente loi, qui lui permettent, à son avis, de s'acquitter des fonctions que celui-ci doit exécuter aux termes des règlements pris au titre de l'alinéa g).

(2) Les règlements visés aux alinéas (1)d), g) ou h) sont pris sur recommandation du ministre faite après consultation par celui-ci des ministres provinciaux responsables de la santé et des représentants des groupes de consommateurs et de l'industrie pharmaceutique qu'il choisit, ainsi que des autres personnes qu'il juge utile de consulter.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENT

##### *Access to Information Act*

8. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to "section 10, subsection 20(7), section 39.17 and subsection 39.25(3)" opposite the reference to the *Patent Act* and

#### MODIFICATION CORRÉLATIVE

##### *Loi sur l'accès à l'information*

8. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, en regard de la mention de la *Loi sur les brevets*, de « article 10, paragraphe 20(7), article 39.17 et paragraphe 39.25(3) » qui est

Recommendation

Recommendation

R.S., c. A-1

L.R., ch. A-1

R.S., c. 33 (3rd Suppl.), s. 27

L.R., ch. 33 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 27



substituting therefor a reference to "section 10, subsection 20(7) and sections 84 and 85".

remplacé par « article 10, paragraphe 20(7) et articles 84 et 85 ».

## RELATED MATTERS

## DISPOSITIONS CONNEXES

## Definitions

9. In this section and sections 10 to 13,

9. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 10 à 13.

## Définitions

"commencement day"  
• date  
d'entrée...  
• former Act"  
• loi  
antérieure »

"commencement day" means the day on which this Act comes into force;

5 « date d'entrée en vigueur » La date d'entrée en vigueur de la présente loi.

5 « date d'entrée en vigueur »  
"commencement day"  
« loi antérieure »  
"former Act"

"former Act" means the *Patent Act*, as it read immediately before the commencement day.

« loi antérieure » La *Loi sur les brevets* dans sa version à la date d'entrée en vigueur.

## Pending proceedings

10. Any proceeding pending before the Patented Medicine Prices Review Board immediately before the commencement day shall be taken up and continued under and in accordance with sections 79 to 97 of the *Patent Act*, as enacted by section 7 of this Act, as if the proceeding had been commenced on or after that day.

10 10. Toutes les procédures qui, à la date d'entrée en vigueur, sont en cours devant le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés se poursuivent conformément aux articles 79 à 97 de la *Loi sur les brevets*, édictés par l'article 7 de la présente loi, comme si elles avaient été entamées à cette date.

## Procédures pendantes

## Licences continued

11. (1) A licence that has been granted under section 39 of the former Act before December 20, 1991 and that has not been terminated before the commencement day shall continue in effect according to its terms and, subject to subsection (2), sections 39 to 39.14 of the former Act shall continue to apply in respect of that licence as if they had not been repealed by section 3 of this Act.

11. (1) Toute licence accordée au titre de l'article 39 de la loi antérieure avant le 20 décembre 1991 et en cours de validité à la date d'entrée en vigueur reste valide dans les limites de ses conditions. Les articles 39 à 39.14 de la loi antérieure s'appliquent à elle comme s'ils n'avaient pas été abrogés par l'article 3 de la présente loi.

Validité d'une licence au titre de la loi antérieure

## Exception

(2) For the purposes of applying sections 39 to 39.14 of the former Act in respect of a licence continued by subsection (1), the prohibitions set out in subsections 39.11(1) and 39.14(1) of the former Act do not apply in respect of any medicine or medicines in respect of which an order has been made under paragraph 39.15(3)(d) of the former Act, if that order is in force immediately before the commencement day.

(2) Pour l'application des articles 39 à 39.14 de la loi antérieure aux licences proro-  
gées au titre du paragraphe (1), les interdic-  
tions prévues aux paragraphes 39.11(1) et  
39.14(1) de la loi antérieure ne s'appliquent  
pas aux médicaments visés par une ordon-  
nance prise au titre de l'alinéa 39.15(3)d) de  
la loi antérieure si cette ordonnance est en  
vigueur avant la date d'entrée en vigueur.

## Exception

## Licences ceasing to have effect

12. (1) Every licence granted under section 39 of the former Act on or after December 20, 1991 shall cease to have effect on the expiration of the day preceding the commencement day, and all rights or privileges acquired or accrued under that licence or under the former Act in relation to that licence shall thereupon be extinguished.

12. (1) Toute licence accordée au titre de l'article 39 de la loi antérieure le 20 décem-  
bre 1991 ou après cesse d'être valide à l'ex-  
piration du jour précédant la date d'entrée  
en vigueur et les droits et privilèges acquis  
au titre de cette licence ou de la loi anté-  
rieure relativement à cette licence s'étei-  
gnent.

Non-validité d'une licence







Actions for  
infringement  
barred

(2) For greater certainty, no action for infringement of a patent lies under the *Patent Act* in respect of any act that is done before the commencement day under a licence referred to in subsection (1) in accordance with the terms of that licence and sections 39 to 39.17 of the former Act.

Actions and  
proceedings  
barred

13. No action or proceeding for any compensation or damages lies against Her Majesty in right of Canada in respect of any direct or indirect consequence resulting from the application of section 11 or 12 or the repeal of sections 39 to 39.17 of the former Act.

Review of  
certain sections

14. (1) On the expiration of four years after sections 79 to 97 of the *Patent Act*, as enacted by section 7 of this Act, come into force, those sections shall be referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for the purpose of the review referred to in subsection (2).

Idem

(2) The committee shall undertake a comprehensive review of the provisions and operation of the sections of the *Patent Act* referred to in subsection (1) and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House or Houses that designated or established the committee may authorize, submit a report thereon, including such recommendations as the committee may wish to make pertaining to those sections.

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

15. This Act shall come into force on such day as is fixed by order of the Governor in Council, which day may not be earlier than September 22, 1992.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and  
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(2) Il ne peut être intenté d'action en contrefaçon d'un brevet sous le régime de la *Loi sur les brevets* à l'égard d'un acte accompli, préalablement à la date d'entrée en vigueur, au titre d'une licence visée au paragraphe (1) et conformément aux articles 39 à 39.17 de la loi antérieure ou à cette licence.

Aucune action  
en contrefaçon

13. Il ne peut être intenté d'action en recouvrement contre Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de toutes répercussions —directes ou indirectes— résultant de l'application des articles 11 ou 12 ou de l'abrogation des articles 39 à 39.17 de la loi antérieure.

Aucune action  
en recouvrement

14. (1) À l'expiration de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur des articles 79 à 97 de la *Loi sur les brevets*, édictés par l'article 7 de la présente loi, un comité, de la Chambre des communes, du Sénat ou mixte, désigné ou constitué à cette fin se saisit de ces articles et procède à l'examen détaillé de ceux-ci et des conséquences de leur application.

Examen de  
certains articles

(2) Le comité dispose d'un an, ou du délai supérieur autorisé par la ou les chambres l'ayant désigné ou constitué, pour s'en acquitter et présenter son rapport en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Idem

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, qui ne peut précéder le 22 septembre 1992.

Entrée en  
vigueur

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des  
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

X6  
C-91

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-91

An Act to amend the Patent Act, to amend another Act in  
consequence thereof and to provide for other related  
matters

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 10, 1992

---

C-91

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-91

Loi modifiant la Loi sur les brevets ainsi qu'une autre loi  
en conséquence et prévoyant des dispositions connexes

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 10 DÉCEMBRE 1992

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-91**

**PROJET DE LOI C-91**

An Act to amend the Patent Act, to amend another Act in consequence thereof and to provide for other related matters

Loi modifiant la Loi sur les brevets ainsi qu'une autre loi en conséquence et prévoyant des dispositions connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Patent Act Amendment Act, 1992*.

**1.** *Loi de 1992 modifiant la Loi sur les brevets.*

Titre abrégé  
5

R.S., c. P-4;  
R.S., c. 33 (3rd  
Suppl.); 1992, c.  
1

PATENT ACT

LOI SUR LES BREVETS

L.R., ch. P-4;  
L.R., ch. 33 (3<sup>e</sup>  
suppl.); 1992,  
ch. 1

**2.** All that portion of section 2 of the *Patent Act* preceding the definition "applicant" is repealed and the following substituted therefor:

**2.** Le passage de l'article 2 de la *Loi sur les brevets* qui précède la définition de « brevet » est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definitions

**2.** In this Act, except as otherwise provided,

**2.** Sauf disposition contraire, les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

R.S., c. 33 (3rd  
Suppl.), ss. 14,  
15

**3.** The heading preceding section 39 and sections 39 to 39.26 of the said Act are repealed.

**3.** L'intertitre qui précède l'article 39 et les articles 39 à 39.26 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 33 (3<sup>e</sup>  
suppl.), art. 14  
et 15

**4.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 55 thereof, the following sections:

**4.** La même loi est modifiée par insertion, 15 après l'article 55, de ce qui suit :

New substances

**55.1** In an action for infringement of a patent where the invention relates to the production of a new substance, any substance of the same chemical composition and constitution shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been produced by the patented process.

**55.1** Dans une action en contrefaçon d'un brevet où l'invention porte sur la production d'une substance nouvelle, toute substance formée des mêmes composants et éléments chimiques est, en l'absence de preuve contraire, réputée avoir été produite par le procédé breveté.

Substance  
nouvelle



## Exception

**55.2** (1) It is not an infringement of a patent for any person to make, construct, use or sell the patented invention solely for uses reasonably related to the development and submission of information required under any law of Canada, a province or a country other than Canada that regulates the manufacture, construction, use or sale of any product.

## Idem

(2) It is not an infringement of a patent for any person who makes, constructs, uses or sells a patented invention in accordance with subsection (1) to make, construct or use the invention, during the applicable period provided for by the regulations, for the manufacture and storage of articles intended for sale after the date on which the term of the patent expires.

## Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (2), but any period provided for by the regulations must terminate immediately preceding the date on which the term of the patent expires.

## Idem

(4) The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council considers necessary for preventing the infringement of a patent by any person who makes, constructs, uses or sells a patented invention in accordance with subsection (1) or (2) including, without limiting the generality of the foregoing, regulations

(a) respecting the conditions that must be fulfilled before a notice, certificate, permit or other document concerning any product to which a patent may relate may be issued to a patentee or other person under any Act of Parliament that regulates the manufacture, construction, use or sale of that product, in addition to any conditions provided for by or under that Act;

(b) respecting the earliest date on which a notice, certificate, permit or other document referred to in paragraph (a) that is issued or to be issued to a person other than the patentee may take effect and respecting the manner in which that date is to be determined;

## Exception

**55.2** (1) Il n'y a pas contrefaçon de brevet lorsque l'utilisation, la fabrication, la construction ou la vente d'une invention brevetée se justifie dans la seule mesure nécessaire à la préparation et à la production du dossier d'information qu'oblige à fournir une loi fédérale, provinciale ou étrangère réglementant la fabrication, la construction, l'utilisation ou la vente d'un produit.

5

(2) Il n'y a pas contrefaçon de brevet si l'utilisation, la fabrication, la construction ou la vente d'une invention brevetée, au sens du paragraphe (1), a lieu dans la période prévue par règlement et qu'elle a pour but la production et l'emmagasinement d'articles déterminés destinés à être vendus après la date d'expiration du brevet.

Idem

## Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application du paragraphe (2) étant entendu que toute période ainsi prévue doit se terminer à la date qui précède immédiatement celle où expire le brevet.

Idem

(4) Afin d'empêcher la contrefaçon de brevet d'invention par l'utilisateur, le fabricant, le constructeur ou le vendeur d'une invention brevetée au sens des paragraphes (1) ou (2), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, notamment :

a) fixant des conditions complémentaires nécessaires à la délivrance, en vertu de lois fédérales régissant l'exploitation, la fabrication, la construction ou la vente de produits sur lesquels porte un brevet, d'avis, de certificats, de permis ou de tout autre titre à quiconque n'est pas le breveté;

b) concernant la première date, et la manière de la fixer, à laquelle un titre visé à l'alinéa a) peut être délivré à quelqu'un qui n'est pas le breveté et à laquelle elle peut prendre effet;

c) concernant le règlement des litiges entre le breveté, ou l'ancien titulaire du brevet, et le demandeur d'un titre visé à l'alinéa a), quant à la date à laquelle le titre en question peut être délivré ou prendre effet;



(c) governing the resolution of disputes between a patentee or former patentee and any person who applies for a notice, certificate, permit or other document referred to in paragraph (a) as to the date on which that notice, certificate, permit or other document may be issued or take effect;

(d) conferring rights of action in any court of competent jurisdiction with respect to any disputes referred to in paragraph (c) and respecting the remedies that may be sought in the court, the procedure of the court in the matter and the decisions and orders it may make; and

(e) generally governing the issue of a notice, certificate, permit or other document referred to in paragraph (a) in circumstances where the issue of that notice, certificate, permit or other document might result directly or indirectly in the infringement of a patent.

(5) In the event of any inconsistency or conflict between

(a) this section or any regulations made under this section, and

(b) any Act of Parliament or any regulations made thereunder,

this section or the regulations made under this section shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

(6) For greater certainty, subsection (1) does not affect any exception to the exclusive property or privilege granted by a patent that exists at law in respect of acts done privately and on a non-commercial scale or for a non-commercial purpose or in respect of any use, manufacture, construction or sale of the patented invention solely for the purpose of experiments that relate to the subject-matter of the patent.

**5. Paragraphs 65(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(a) if the patented invention, other than an invention pertaining to a medicine within the meaning of subsection 79(2), is capable of being worked within Canada but is

d) conférant des droits d'action devant tout tribunal compétent concernant les litiges visés à l'alinéa c), les conclusions qui peuvent être recherchées, la procédure devant ce tribunal et les décisions qui peuvent être rendues;

e) sur toute autre mesure concernant la délivrance d'un titre visé à l'alinéa a) lorsque celle-ci peut avoir pour effet la contre-façon de brevet.

(5) Une disposition réglementaire prise sous le régime du présent article prévaut sur toute disposition législative ou réglementaire fédérale divergente.

Divergences

(6) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte au régime légal des exceptions au droit de propriété ou au privilège exclusif que confère un brevet en ce qui touche soit l'usage privé et sur une échelle ou dans un but non commercial, soit l'utilisation, la fabrication, la construction ou la vente d'une invention brevetée dans un but d'expérimentation.

Interprétation

**5. Les alinéas 65(2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) l'invention brevetée — mais non liée à un médicament au sens du paragraphe 79(2) — est une invention susceptible d'être exploitée au Canada, mais elle ne l'est

Inconsistency or conflict

For greater certainty





not being worked within Canada on a commercial scale and no satisfactory reason can be given for that non-working;

(b) if the working of the patented invention, other than an invention pertaining to a medicine within the meaning of subsection 79(2), within Canada on a commercial scale is being prevented or hindered by the importation from abroad of the patented article by the patentee or persons claiming under the patentee, by persons directly or indirectly purchasing from the patentee or by other persons against whom the patentee is not taking or has not taken any proceedings for infringement;

**6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 76 thereof, the following section and heading:**

**76.1** (1) Every person who contravenes or fails to comply with section 80, 81, 82 or 88 or any order made thereunder is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(2) Every person who contravenes or fails to comply with section 84 or any order made under section 83 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; and

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

(3) Proceedings for an offence under subsection (1) or (2) may be commenced within, but not later than, two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

pas sur une échelle commerciale au Canada, et ce défaut d'exploitation ne peut être justifié;

b) l'exploitation de l'invention brevetée — mais non liée à un médicament au sens du paragraphe 79(2) — sur une échelle commerciale au Canada est empêchée ou entravée du fait de l'importation de l'article breveté de l'étranger soit par le breveté, soit par des personnes se réclamant du breveté ou lui achetant directement ou indirectement, soit encore par d'autres personnes contre lesquelles le breveté n'exerce ou n'a exercé aucune action en contrefaçon;

**6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 76, de ce qui suit :**

**76.1** (1) Quiconque contrevient aux articles 80, 81, 82 ou 88 ou à une ordonnance prise sous le régime de l'un ou l'autre de ces articles commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'une personne physique;

b) une amende maximale de vingt-cinq mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale.

(2) Quiconque contrevient à l'article 84 ou à une ordonnance prise sous la régime de l'article 83 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'une personne physique;

b) une amende maximale de cent mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale.

(3) La poursuite d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2) se prescrit par deux ans à compter de sa perpétration.

Offence  
respecting  
patented  
medicines

Infractions  
relatives aux  
médicaments  
brevetés

Idem

Idem

Limitation  
period

Prescription



Continuing  
offence

(4) Where an offence under subsection (1) or (2) is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée aux paragraphes (1) ou (2).

Infractions  
continues

# MISCELLANEOUS MATTERS

7. The said Act is further amended by adding thereto the following headings and sections:

# DISPOSITIONS DIVERSES

7. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

## PATENTED MEDICINES

## MÉDICAMENTS BREVETÉS

### Interpretation

### Définitions

Definitions

79. (1) In this section and in sections 80 to 103,

79. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 80 à 103.

Definitions

"Board"  
« Conseil »

"Board" means the Patented Medicine Prices Review Board continued by section 91;

« breveté » ou « titulaire d'un brevet » La personne ayant pour le moment droit à l'avantage d'un brevet pour une invention liée à un médicament, ainsi que quiconque était titulaire d'un brevet pour une telle invention ou exerce ou a exercé les droits d'un titulaire dans un cadre autre qu'une licence prorogée en vertu du paragraphe 11(1) de la *Loi de 1992 modifiant la Loi sur les brevets*.

« breveté » ou  
« titulaire d'un  
brevet »  
"patentee"

"Consumer  
Price Index"  
« indice ... »

"Consumer Price Index" means the Consumer Price Index published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*;

« Conseil » Le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés prorogé au titre de l'article 91.

« Conseil »  
"Board"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare or such other Member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this section and sections 80 to 103;

« indice des prix à la consommation » Indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*.

« indice des prix  
à la consommation »  
"Consumer  
Price Index"

"patentee"  
« breveté ... »

"patentee", in respect of an invention pertaining to a medicine, means the person for the time being entitled to the benefit of the patent for that invention and includes, where any other person is entitled to exercise any rights in relation to that patent other than under a licence continued by subsection 11(1) of the *Patent Act Amendment Act, 1992*, that other person in respect of those rights;

« ministre » Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social ou tel autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent article et des articles 80 à 103.

« ministre »  
"Minister"

"regulations"  
« règlement »

"regulations" means regulations made under section 101.

« règlement » Les règlements pris au titre de l'article 101.

« règlement »  
"regulations"

Invention  
pertaining to a  
medicine

(2) For the purposes of subsection (1) and sections 80 to 101, an invention pertains to a medicine if the invention is intended or capable of being used for medicine or for the preparation or production of medicine.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et des articles 80 à 101, une invention est liée à un médicament si elle est destinée à des médicaments ou à la préparation ou la production de médicament.

Définition de  
« invention liée  
à un médicament »



### Pricing Information

**80. (1)** A patentee of an invention pertaining to a medicine shall, as required by and in accordance with the regulations, provide the Board with such information and documents as the regulations may specify respecting

- (a) the identity of the medicine;
- (b) the price at which the medicine is being or has been sold in any market in Canada and elsewhere;
- (c) the costs of making and marketing the medicine, where that information is available to the patentee in Canada or is within the knowledge or control of the patentee;
- (d) the factors referred to in section 85; and
- (e) any other related matters.

(2) Subject to subsection (3), a person who is a former patentee of an invention pertaining to a medicine shall, as required by and in accordance with the regulations, provide the Board with such information and documents as the regulations may specify respecting

- (a) the identity of the medicine;
- (b) the price at which the medicine was sold in any market in Canada and elsewhere during the period in which the person was a patentee of the invention;
- (c) the costs of making and marketing the medicine produced during that period, whether incurred before or after the patent was issued, where that information is available to the person in Canada or is within the knowledge or control of the person;
- (d) the factors referred to in section 85; and
- (e) any other related matters.

(3) Subsection (2) does not apply to a person who has not been entitled to the benefit of the patent or to exercise any rights in rela-

tion de médicaments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins.

### Renseignements sur les prix

**80. (1)** Le breveté est tenu de fournir au Conseil, conformément aux règlements, les renseignements et documents sur les points suivants :

- a) l'identification du médicament en cause;
- b) le prix de vente — antérieur ou actuel — du médicament sur les marchés canadien et étranger;
- c) les coûts de réalisation et de mise en marché du médicament s'il dispose de ces derniers renseignements au Canada ou s'il en a connaissance ou le contrôle;
- d) les facteurs énumérés à l'article 85;
- e) tout autre point afférent précisé par règlement.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'ancien titulaire d'un brevet est tenu de fournir au Conseil, conformément aux règlements, les renseignements et les documents sur les points suivants :

- a) l'identification du médicament en cause;
- b) le prix de vente du médicament sur les marchés canadien et étranger pendant la période où il était titulaire du brevet;
- c) les coûts de réalisation et de mise en marché du médicament pendant cette période, qu'ils aient été assumés avant ou après la délivrance du brevet, s'il dispose de ces derniers renseignements au Canada ou s'il en a connaissance ou le contrôle;
- d) les facteurs énumérés à l'article 85;
- e) tout autre point afférent précisé par règlement.

(3) Le paragraphe (2) ne vise pas celui qui, pendant une période d'au moins trois ans, a cessé d'avoir droit à l'avantage du brevet ou d'exercer les droits du titulaire.

Renseignements réglementaires à fournir sur les prix

Idem

Prescription

Pricing information, etc., required by regulations

Idem

Limitation





tion to the patent for a period of three or more years.

**81.** (1) The Board may, by order, require a patentee or former patentee of an invention pertaining to a medicine to provide the Board with information and documents respecting

(a) in the case of a patentee, any of the matters referred to in paragraphs 80(1)(a) to (e);

(b) in the case of a former patentee, any of the matters referred to in paragraphs 80(2)(a) to (e); and

(c) such other related matters as the Board may require.

(2) A patentee or former patentee in respect of whom an order is made under subsection (1) shall comply with the order within such time as is specified in the order or as the Board may allow.

(3) No order may be made under subsection (1) in respect of a former patentee who, more than three years before the day on which the order is proposed to be made, ceased to be entitled to the benefit of the patent or to exercise any rights in relation to the patent.

**82.** (1) A patentee of an invention pertaining to a medicine who intends to sell the medicine in a market in Canada in which it has not previously been sold shall, as soon as practicable after determining the date on which the medicine will be first offered for sale in that market, notify the Board of its intention and of that date.

(2) Where the Board receives a notice under subsection (1) from a patentee or otherwise has reason to believe that a patentee of an invention pertaining to a medicine intends to sell the medicine in a market in Canada in which the medicine has not previously been sold, the Board may, by order, require the patentee to provide the Board with information and documents respecting the price at which the medicine is intended to be sold in that market.

(3) Subject to subsection (4), a patentee in respect of whom an order is made under subsection (2) shall comply with the order with-

**81.** (1) Le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre le breveté ou l'ancien titulaire du brevet de lui fournir les renseignements et les documents sur les points visés aux alinéas 80(1)a) à e), dans le cas du breveté, ou, dans le cas de l'ancien breveté, aux alinéas 80(2)a) à e) ainsi que sur tout autre point qu'il précise.

(2) L'ordonnance est à exécuter dans le délai précisé ou que peut fixer le Conseil.

(3) Il ne peut être pris d'ordonnances en vertu du paragraphe (1) plus de trois ans après qu'une personne ait cessé d'avoir droit aux avantages du brevet ou d'exercer les droits du titulaire.

**82.** (1) Tout breveté doit, dès que possible après avoir fixé la date à laquelle il compte mettre en vente sur un marché canadien un médicament qui n'y a jamais été vendu, notifier le Conseil de son intention et de la date à laquelle il compte le faire.

(2) Sur réception de l'avis visé au paragraphe (1) ou lorsqu'il a des motifs de croire qu'un breveté se propose de vendre sur un marché canadien un médicament qui n'y a jamais été vendu, le Conseil peut, par ordonnance, demander au breveté de lui fournir les renseignements et les documents concernant le prix proposé sur ce marché.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'ordonnance est à exécuter dans le délai précisé ou que peut fixer le Conseil.

Renseignements sur les prix exigés par le Conseil

Respect

Prescription

Avis du prix de lancement

Renseignements sur les prix

Respect

Pricing information, etc. required by Board

Compliance with order

Limitation

Notice of introductory price

Pricing information and documents

Compliance with order



in such time as is specified in the order or as the Board may allow.

Limitation

(4) No patentee shall be required to comply with an order made under subsection (2) prior to the sixtieth day preceding the date on which the patentee intends to first offer the medicine for sale in the relevant market.

(4) Une ordonnance prise en vertu du paragraphe (2) n'oblige pas le breveté avant le soixantième jour de la date prévue pour la mise en vente du médicament sur le marché proposé.

Prescription

5

### Excessive Prices

Order re excessive prices

83. (1) Where the Board finds that a patentee of an invention pertaining to a medicine is selling the medicine in any market in Canada at a price that, in the Board's opinion, is excessive, the Board may, by order, direct the patentee to cause the maximum price at which the patentee sells the medicine in that market to be reduced to such level as the Board considers not to be excessive and as is specified in the order.

83. (1) Lorsqu'il estime que le breveté vend sur un marché canadien le médicament à un prix qu'il juge être excessif, le Conseil peut, par ordonnance, lui enjoindre de baisser le prix de vente maximal du médicament dans ce marché au niveau précisé dans l'ordonnance et de façon qu'il ne puisse pas être excessif.

Ordonnance relative aux prix excessifs

Idem

(2) Subject to subsection (4), where the Board finds that a patentee of an invention pertaining to a medicine has, while a patentee, sold the medicine in any market in Canada at a price that, in the Board's opinion, was excessive, the Board may, by order, direct the patentee to do any one or more of the following things as will, in the Board's opinion, offset the amount of the excess revenues estimated by it to have been derived by the patentee from the sale of the medicine at an excessive price:

(2) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'il estime que le breveté a vendu, alors qu'il était titulaire du brevet, le médicament sur un marché canadien à un prix qu'il juge avoir été excessif, le Conseil peut, par ordonnance, lui enjoindre de prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes pour compenser, selon lui, l'excédent qu'aurait procuré au breveté la vente du médicament au prix excessif :

Idem

(a) reduce the price at which the patentee sells the medicine in any market in Canada, to such extent and for such period as is specified in the order;

a) baisser, dans un marché canadien, le prix de vente du médicament dans la mesure et pour la période prévue par l'ordonnance;

(b) reduce the price at which the patentee sells one other medicine to which a patented invention of the patentee pertains in any market in Canada, to such extent and for such period as is specified in the order; or

b) baisser, dans un marché canadien, le prix de vente de tout autre médicament lié à une invention brevetée du titulaire dans la mesure et pour la période prévue par l'ordonnance;

c) payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant précisé dans l'ordonnance.

(c) pay to Her Majesty in right of Canada an amount specified in the order.

Idem

(3) Subject to subsection (4), where the Board finds that a former patentee of an invention pertaining to a medicine had, while a patentee, sold the medicine in any market in Canada at a price that, in the Board's opin-

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'il estime que l'ancien breveté a vendu, alors qu'il était titulaire du brevet, le médicament à un prix qu'il juge avoir été excessif, le Conseil peut, par ordonnance, lui enjoindre

Idem



ion, was excessive, the Board may, by order, direct the former patentee to do any one or more of the following things as will, in the Board's opinion, offset the amount of the excess revenues estimated by it to have been derived by the former patentee from the sale of the medicine at an excessive price:

(a) reduce the price at which the former patentee sells a medicine to which a patented invention of the former patentee pertains in any market in Canada, to such extent and for such period as is specified in the order; or

(b) pay to Her Majesty in right of Canada an amount specified in the order.

(4) Where the Board, having regard to the extent and duration of the sales of the medicine at an excessive price, is of the opinion that the patentee or former patentee has engaged in a policy of selling the medicine at an excessive price, the Board may, by order, in lieu of any order it may make under subsection (2) or (3), as the case may be, direct the patentee or former patentee to do any one or more of the things referred to in that subsection as will, in the Board's opinion, offset not more than twice the amount of the excess revenues estimated by it to have been derived by the patentee or former patentee from the sale of the medicine at an excessive price.

(5) In estimating the amount of excess revenues under subsection (2), (3) or (4), the Board shall not consider any revenues derived by a patentee or former patentee before December 20, 1991 or any revenues derived by a former patentee after the former patentee ceased to be entitled to the benefit of the patent or to exercise any rights in relation to the patent.

(6) Before the Board makes an order under this section, it shall provide the patentee or former patentee with a reasonable opportunity to be heard.

(7) No order may be made under this section in respect of a former patentee who, more than three years before the day on which the proceedings in the matter commenced, ceased to be entitled to the benefit

de prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes pour compenser, selon lui, l'excédent qu'aurait procuré à l'ancien breveté la vente du médicament au prix excessif :

a) baisser, dans un marché canadien, le prix de vente de tout autre médicament lié à une invention dont il est titulaire du brevet dans la mesure et pour la période prévue par l'ordonnance;

b) payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant précisé dans l'ordonnance.

(4) S'il estime que le breveté ou l'ancien breveté s'est livré à une politique de vente du médicament à un prix excessif, compte tenu de l'envergure et de la durée des ventes à un tel prix, le Conseil peut, par ordonnance, au lieu de celles qu'il peut prendre en application, selon le cas, des paragraphes (2) ou (3), lui enjoindre de prendre l'une ou plusieurs des mesures visées par ce paragraphe de façon à réduire suffisamment les recettes pour compenser, selon lui, au plus le double de l'excédent procuré par la vente au prix excessif.

(5) Aux fins des paragraphes (2), (3) ou (4), il n'est pas tenu compte, dans le calcul de l'excédent, des recettes antérieures au 20 décembre 1991 ni, dans le cas de l'ancien breveté, des recettes faites après qu'il ait cessé d'avoir droit aux avantages du brevet ou d'exercer les droits du titulaire.

(6) Avant de prendre une ordonnance en vertu du présent article, le Conseil doit donner au breveté ou à l'ancien breveté la possibilité de présenter ses observations.

(7) Le présent article ne permet pas de prendre une ordonnance à l'encontre des anciens brevetés qui, plus de trois ans avant le début des procédures, ont cessé d'avoir droit

Cas de politique de vente à prix excessif

Excédent

Droit à l'audition

Prescription

Where policy to sell at excessive price

Excess revenues

Right to hearing

Limitation period





of the patent or to exercise any rights in relation to the patent.

Compliance

**84.** (1) A patentee or former patentee who is required by any order made under section 83 to reduce the price of a medicine shall commence compliance with the order within one month after the date of the order or within such greater period after that date as the Board determines is practical and reasonable, having regard to the circumstances of 10 the patentee or former patentee.

Idem

(2) A patentee or former patentee who is directed by any order made under section 83 to pay an amount to Her Majesty shall pay that amount within one month after the date of the order or within such greater period after that date as the Board determines is practical and reasonable, having regard to the circumstances of the patentee or former patentee. 20

Debt due to Her Majesty

(3) An amount payable by a patentee or former patentee to Her Majesty under any order made under section 83 constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered in any court of competent jurisdiction. 25

Factors to be considered

**85.** (1) In determining under section 83 whether a medicine is being or has been sold at an excessive price in any market in Canada, the Board shall take into consideration the following factors, to the extent that information on the factors is available to the Board:

- (a) the prices at which the medicine has been sold in the relevant market;
- (b) the prices at which other medicines in 35 the same therapeutic class have been sold in the relevant market;
- (c) the prices at which the medicine and other medicines in the same therapeutic class have been sold in countries other 40 than Canada;
- (d) changes in the Consumer Price Index; and
- (e) such other factors as may be specified in any regulations made for the purposes 45 of this subsection.

aux avantages du brevet ou d'exercer les droits du titulaire.

Exécution

**84.** (1) Le breveté ou l'ancien breveté est tenu de commencer l'exécution de l'ordon- 5 nance de réduction des prix dans le mois suivant sa prise ou dans le délai supérieur que le Conseil estime pratique et raisonnable compte tenu de sa situation.

Idem

(2) Le breveté ou l'ancien breveté est tenu d'exécuter l'ordonnance de paiement à Sa 10 Majesté dans le mois suivant sa prise ou dans le délai supérieur que le Conseil estime pratique et raisonnable, compte tenu de sa situation.

Recouvrement des créances

(3) Les sommes payables en application 15 d'une ordonnance prise en vertu du présent article constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Facteurs de fixation du prix

**85.** (1) Pour décider si le prix d'un médi- 20 cament vendu sur un marché canadien est excessif, le Conseil tient compte des facteurs suivants, dans la mesure où des renseignements sur ces facteurs lui sont disponibles :

- a) le prix de vente du médicament sur un 25 tel marché;
- b) le prix de vente de médicaments de la même catégorie thérapeutique sur un tel marché;
- c) le prix de vente du médicament et 30 d'autres médicaments de la même catégorie thérapeutique à l'étranger;
- d) les variations de l'indice des prix à la consommation;
- e) tous les autres facteurs précisés par les 35 règlements d'application du présent para-



Additional  
factors

(2) Where, after taking into consideration the factors referred to in subsection (1), the Board is unable to determine whether the medicine is being or has been sold in any market in Canada at an excessive price, the Board may take into consideration the following factors:

(a) the costs of making and marketing the medicine; and

(b) such other factors as may be specified in any regulations made for the purposes of this subsection or as are, in the opinion of the Board, relevant in the circumstances.

Research costs

(3) In determining under section 83 whether a medicine is being or has been sold in any market in Canada at an excessive price, the Board shall not take into consideration research costs other than the Canadian portion of the world costs related to the research that led to the invention pertaining to that medicine or to the development and commercialization of that invention, calculated in proportion to the ratio of sales by the patentee in Canada of that medicine to total world sales.

Hearings to be  
public

86. (1) A hearing under section 83 shall be held in public unless the Board is satisfied on representations made by the person to whom the hearing relates that specific, direct and substantial harm would be caused to the person by the disclosure of information or documents at a public hearing, in which case the hearing or any part thereof may, at the discretion of the Board, be held in private.

Notice of  
hearing to  
certain persons

(2) The Board shall give notice to the Minister of Consumer and Corporate Affairs or such other Minister as may be designated by the regulations and to provincial ministers of the Crown responsible for health of any hearing under section 83, and each of them is entitled to appear and make representations to the Board with respect to the matter being heard.

Information,  
etc., privileged

87. (1) Subject to subsection (2), any information or document provided to the Board under section 80, 81 or 82 or in any proceeding under section 83 is privileged, and no person who has obtained the informa-

(2) Si, après avoir tenu compte de ces facteurs, il est incapable de décider si le prix d'un médicament vendu sur un marché canadien est excessif, le Conseil peut tenir compte des facteurs suivants :

a) les coûts de réalisation et de mise en marché;

b) tous les autres facteurs précisés par les règlements d'application du présent paragraphe ou qu'il estime pertinents.

Facteurs  
complémentaires

5

10

Coûts de  
recherche

(3) Pour l'application de l'article 83, le Conseil ne tient compte, dans les coûts de recherche, que de la part canadienne des coûts mondiaux directement liée à la recherche qui a abouti soit à l'invention du médicament, soit à sa mise au point et à sa mise en marché, calculée proportionnellement au rapport entre les ventes canadiennes du médicament par le breveté et le total des ventes mondiales.

20

Audiences  
publiques

86. (1) Les audiences tenues dans le cadre de l'article 83 sont publiques, sauf si le Conseil est convaincu, à la suite d'observations faites par l'intéressé, que la divulgation des renseignements ou documents en cause causerait directement à celui-ci un préjudice réel et sérieux; le cas échéant, l'audience peut, selon ce que décide le Conseil, se tenir à huis clos en tout ou en partie.

(2) Le Conseil avise le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales, ou tout autre ministre désigné par règlement, et les ministres provinciaux responsables de la santé de toute audience tenue aux termes de l'article 83 et leur donne la possibilité de présenter leurs observations.

30 Avis

Protection des  
renseignements

87. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements ou documents fournis au Conseil en application des articles 80, 81, 82 ou 83 sont protégés; nul ne peut, après les avoir obtenus en conformité avec la présente

45

40



tion or document pursuant to this Act shall, without the authorization of the person who provided the information or document, knowingly disclose the information or document or allow it to be disclosed unless it has been disclosed at a public hearing under section 83.

Disclosure, etc.

(2) Any information or document referred to in subsection (1)

(a) may be disclosed by the Board to any person engaged in the administration of this Act under the direction of the Board, to the Minister of Consumer and Corporate Affairs or such other Minister as may be designated by the regulations and to the provincial ministers of the Crown responsible for health and their officials for use only for the purpose of making representations referred to in subsection 86(2); and

(b) may be used by the Board for the purpose of the report referred to in section 100.

#### *Sales and Expense Information*

Sales and expense information, etc., to be provided

88. (1) A patentee of an invention pertaining to a medicine shall, as required by and in accordance with the regulations, or as the Board may, by order, require, provide the Board with such information and documents as the regulations or the order may specify respecting

(a) the identity of the licensees in Canada of the patentee;

(b) the revenue of the patentee, and details of the source of the revenue, whether direct or indirect, from sales of medicine in Canada; and

(c) the expenditures made by the patentee in Canada on research and development relating to medicine.

Additional information, etc.

(2) Where the Board believes on reasonable grounds that any person has information or documents pertaining to the value of sales of medicine in Canada by a patentee or the expenditures made by a patentee in Canada on research and development relating to medicine, the Board may, by order, require the person to provide the Board with any of

loi, sciemment les communiquer ou en permettre la communication sans l'autorisation de la personne qui les a fournis, sauf s'ils ont été divulgués dans le cadre d'une audience publique tenue en vertu de l'article 83.

5

Communication

(2) Le Conseil peut communiquer les renseignements ou documents qui lui sont confiés à quiconque est chargé, sous sa responsabilité, de l'application de la présente loi, ainsi qu'au ministre de la Consommation et des Affaires commerciales, ou tout autre ministre désigné par règlement, ou à un ministre provincial responsable de la santé, ou à tel de leurs fonctionnaires, à seule fin de leur permettre de présenter leurs observations au titre du paragraphe 86(2); il peut aussi s'en servir pour établir le rapport visé à l'article 100.

#### *Renseignements sur les recettes et dépenses*

88. (1) Le breveté est tenu, conformément aux règlements ou aux ordonnances du Conseil, de fournir à celui-ci des renseignements et documents sur les points suivants :

Obligations des brevetés

a) l'identité des titulaires des licences découlant du brevet au Canada;

b) les recettes directes ou indirectes qu'il a tirées de la vente au Canada du médicament, ainsi que la source de ces recettes;

c) les dépenses de recherche et développement faites au Canada relativement au médicament.

30

(2) S'il estime pour des motifs raisonnables qu'une personne a des renseignements ou documents sur le montant des ventes au Canada de tout médicament ou sur les dépenses de recherche et développement supportées à cet égard au Canada par un titulaire de brevet, le Conseil peut, par ordonnance, l'obliger à les lui fournir — ou une

Renseignements complémentaires





the information or documents that are specified in the order, or with copies thereof.

Compliance  
with order

(3) A person in respect of whom an order is made under subsection (1) or (2) shall comply with the order within such time as is specified in the order or as the Board may allow.

Information,  
etc., privileged

(4) Subject to section 89, any information or document provided to the Board under subsection (1) or (2) is privileged, and no person who has obtained the information or document pursuant to this Act shall, without the authorization of the person who provided the information or document, knowingly disclose the information or allow it to be disclosed, except for the purposes of the administration of this Act.

Report

**89.** (1) The Board shall in each year submit to the Minister a report setting out

(a) the Board's estimate of the proportion, as a percentage, that the expenditures of each patentee in Canada in the preceding year on research and development relating to medicine is of the revenues of those patentees from sales of medicine in Canada in that year; and

(b) the Board's estimate of the proportion, as a percentage, that the total of the expenditures of patentees in Canada in the preceding year on research and development relating to medicine is of the total of the revenues of those patentees from sales of medicine in Canada in that year.

Basis of report

(2) The report shall be based on an analysis of information and documents provided to the Board under subsections 88(1) and (2) and of such other information and documents relating to the revenues and expenditures referred to in subsection 88(1) as the Board considers relevant but, subject to subsection (3), shall not be set out in a manner that would make it possible to identify a person who provided any information or document under subsection 88(1) or (2).

Exception

(3) The Board shall, in the report, identify the patentees in respect of whom an estimate referred to in subsection (1) is given in the report, and may, in the report, identify any

copie de ceux-ci — selon ce que précise l'ordonnance.

(3) L'ordonnance est à exécuter dans le délai précisé ou que peut fixer le Conseil.

Délai

5

(4) Sous réserve de l'article 89, les renseignements ou documents fournis au Conseil sont protégés; nul ne peut, après les avoir obtenus en conformité avec la présente loi, sciemment les communiquer ou en permettre la communication sans l'autorisation de celui qui les a fournis, sauf quant à l'application de la présente loi.

5 Protection des  
renseignements

**89.** (1) Le Conseil remet au ministre un rapport annuel exposant son estimation de la proportion, exprimée en pourcentage, que les dépenses de recherche et développement en matière de médicaments, faites au Canada dans l'année précédente, représentent par rapport aux recettes tirées de la vente au Canada de médicaments pendant la même période, et ce tant pour chaque breveté que pour l'ensemble des brevetés.

Rapport

(2) Le rapport se fonde sur l'analyse des renseignements et documents obtenus au titre des paragraphes 88(1) ou (2) et des renseignements ou documents — que le Conseil juge pertinents — sur les recettes et dépenses mentionnées au paragraphe 88(1); par ailleurs, il est établi de manière à ne pas permettre de connaître l'identité de la personne qui a fourni ces renseignements ou documents visés aux paragraphes 88(1) ou (2).

Fondement du  
rapport

(3) Dans son rapport, le Conseil identifie toutefois les brevetés pour lesquels une estimation est donnée; il peut aussi identifier les

Exception

35



Tabling of report	person who has failed to comply with subsection 88(1) or (2) at any time in the year in respect of which the report is made.	contrevenants aux paragraphes 88(1) ou (2) pour l'année en cause.	Dépôt au Parlement
	(4) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.	(4) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa remise.	5
Inquiries	<i>Inquiries</i>	<i>Enquêtes</i>	Enquêtes
	90. The Board shall inquire into any matter that the Minister refers to the Board for inquiry and shall report to the Minister at the time and in accordance with the terms of reference established by the Minister.	90. Le Conseil fait enquête sur toute question que lui défère le ministre et lui fait rapport dans le délai prescrit et dans le cadre strict du mandat dont il est investi par le ministre.	10
Establishment	<i>Patented Medicine Prices Review Board</i>	<i>Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés</i>	Constitution
	91. (1) The Patented Medicine Prices Review Board is hereby continued, and shall consist of not more than five members to be appointed by the Governor in Council.	91. (1) Le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés est prorogé; il se compose d'au plus cinq conseillers nommés par le gouverneur en conseil.	15
Tenure	(2) Each member of the Board shall hold office during good behaviour for a period of five years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.	(2) Les conseillers sont nommés à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil.	Mandat
Reappointment	(3) A member of the Board, on the expiration of a first term of office, is eligible to be reappointed for one further term.	(3) Les mandats des conseillers sont renouvelables une seule fois.	Nouveau mandat
Acting after expiration of appointment	(4) A person may continue to act as a member of the Board after the expiration of the person's term of appointment in respect of any matter in which the person became engaged during the term of appointment.	(4) Le conseiller dont le mandat est échu peut terminer les affaires dont il est saisi.	Prolongation
Remuneration and expenses	(5) The members of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.	(5) Les conseillers reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Rémunération
Advisory panel	92. (1) The Minister may establish an advisory panel to advise the Minister on the appointment of persons to the Board, which panel shall include representatives of the provincial ministers of the Crown responsible for health, representatives of consumer groups, representatives of the pharmaceutical indus-	92. (1) Le ministre peut constituer un comité consultatif chargé de le conseiller sur la nomination des conseillers au Conseil. Le comité est formé de représentants des ministres provinciaux responsables de la santé, de représentants des groupes de consommateurs, de représentants de l'industrie pharmaceu-	Comité consultatif



try and such other persons as the Minister considers appropriate to appoint.

Consultation

(2) The Minister shall consult with an advisory panel established under subsection (1) for the purpose of making a recommendation to the Governor in Council with respect to the appointment of a person to the Board.

Chairperson and Vice-chairperson

**93.** (1) The Governor in Council shall designate one of the members of the Board to be Chairperson of the Board and one of the members to be Vice-chairperson of the Board.

Duties of Chairperson

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board, including

(a) the apportionment of the work among the members thereof and the assignment of members to deal with matters before the Board and to sit at hearings of the Board and to preside at hearings or other proceedings; and

(b) generally, the conduct of the work of the Board, the management of its internal affairs and the duties of its staff.

Duties of Vice-chairperson

(3) If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-chairperson has all the powers and functions of the Chairperson during the absence, incapacity or vacancy.

Staff

**94.** (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Idem

(2) Persons appointed under subsection (1) shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Technical assistance

(3) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

tique et de toute autre personne que le ministre estime indiqué d'y nommer.

Consultation

(2) Le ministre doit consulter le comité avant de faire ses recommandations au gouverneur en conseil sur la nomination d'un conseiller au Conseil.

Président et vice-président

**93.** (1) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les conseillers, un président et un vice-président.

Attributions du président

(2) Le président est le premier dirigeant du Conseil et, à ce titre, il en assure la direction. Il est notamment chargé de la répartition des affaires entre les conseillers, de la constitution et de la présidence des audiences et des autres procédures, ainsi que de la conduite des travaux du Conseil et de la gestion de son personnel.

Attributions du vice-président

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Personnel

**94.** (1) Le personnel nécessaire à l'exercice des activités du Conseil est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Idem

(2) Ce personnel est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Experts

(3) Le Conseil peut, à titre temporaire, retenir les services d'experts pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.





Principal office	95. (1) The principal office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	95. (1) Le siège du Conseil est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège
Meetings	(2) The Board may meet at such times and places in Canada as the Chairperson deems advisable.	(2) Le Conseil tient ses réunions au Canada aux dates, heures et lieux choisis par le président selon les besoins.	Réunions
General powers, etc.	96. (1) The Board has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court.	96. (1) Pour l'exercice de sa compétence, y compris l'assignation et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, la production d'éléments de preuve et l'exécution de ses ordonnances, le Conseil est assimilé à une cour supérieure.	Attributions générales du Conseil
Rules	(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make general rules (a) specifying the number of members of the Board that constitutes a quorum in respect of any matter; and (b) for regulating the practice and procedure of the Board.	(2) Le Conseil peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant le quorum et les pratiques et procédures à suivre dans l'exercice de son activité.	Règles
By-laws	(3) The Board may make by-laws for carrying out the work of the Board, the management of its internal affairs and the duties of its staff.	(3) Le Conseil peut, par règlement administratif, régir ses travaux, la gestion de ses affaires et les fonctions de son personnel.	Règlement administratif
Guidelines	(4) Subject to subsection (5), the Board may issue guidelines with respect to any matter within its jurisdiction but such guidelines are not binding on the Board or any patentee.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le Conseil peut formuler des directives — sans que lui ou les brevetés ne soient liés par celles-ci — sur toutes questions relevant de sa compétence.	Directives
Consultation	(5) Before the Board issues any guidelines, it shall consult with the Minister, the provincial ministers of the Crown responsible for health and such representatives of consumer groups and representatives of the pharmaceutical industry as the Minister may designate for the purpose.	(5) Avant de formuler des directives, le Conseil doit consulter le ministre, les ministres provinciaux responsables de la santé et les représentants des groupes de consommateurs et de l'industrie pharmaceutique que le ministre peut désigner à cette fin.	Consultation
Non-application of <i>Statutory Instruments Act</i>	(6) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to guidelines issued under subsection (4).	(6) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas à ces directives.	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Proceedings	97. (1) All proceedings before the Board shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.	97. (1) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le Conseil agit sans formalisme, en procédure expéditive.	Procédures



Differences of  
opinion among  
members

- (2) In any proceedings before the Board,  
(a) in the event of a difference of opinion among the members determining any question, the opinion of the majority shall prevail; and  
(b) in the event of an equally divided opinion among the members determining any question, the presiding member may determine the question.

Orders

98. (1) The Board may, in any order, direct  
(a) that the order or any portion thereof shall come into force at a future time, on the happening of a contingency, event or condition specified in the order or on the performance to the satisfaction of the Board, or a person named by it, of any terms specified in the order; and  
(b) that the whole or any portion of the order shall have effect for a limited time or until the happening of a specified event.

Interim orders,  
etc.

- (2) The Board may make interim orders or reserve further directions for an adjourned hearing of a matter.

Rescission and  
variation

- (3) The Board may vary or rescind any order made by it and may re-hear any matter.

Certificates

- (4) Where any person satisfies the Board that the Board would not have sufficient grounds to make an order under section 83 in respect of the person, the Board may, after the person pays any fees required to be paid by the regulations, issue to the person a certificate to that effect, but no certificate is binding on the Board.

Enforcement of  
orders

99. (1) Any order of the Board may be made an order of the Federal Court or any superior court of a province and is enforceable in the same manner as an order of the court.

Procedure

- (2) To make an order of the Board an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Board may file with the registrar of the court a certified

- (2) Les décisions sont prises à la majorité des conseillers, celui qui préside à l'audience disposant d'une voix prépondérante en cas de partage.

5

98. (1) Le Conseil peut, dans ses ordonnances, fixer une date pour leur entrée en vigueur, en tout ou en partie, ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations imposées par l'ordonnance; il peut en outre y fixer une date pour leur cessation d'effet, en tout ou en partie, ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement précis.

5 Entrée en  
vigueur des  
ordonnances

15

- (2) Le Conseil peut prendre une ordonnance provisoire et se réserver le droit de compléter sa décision lors d'une audience ultérieure.

Ordonnances  
provisoires

- (3) Le Conseil peut annuler ou modifier ses ordonnances, et peut entendre une question de nouveau.

20 Modification  
des  
ordonnances

- (4) Lorsqu'il est convaincu par quiconque qu'il n'aura pas de motifs suffisants pour prendre l'ordonnance prévue à l'article 83, le Conseil peut, à la suite du paiement des droits réglementaires, délivrer à l'intéressé un certificat en ce sens, sans toutefois être lié par celui-ci.

Certificat

35

99. (1) Les ordonnances du Conseil peuvent être assimilées à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

30 Assimilation

- (2) L'assimilation se fait selon la pratique et la procédure suivies par le tribunal saisi ou par la production au greffe du tribunal d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance. L'ordonnance est dès lors une ordonnance de la cour.

35 Procédure

40



copy of the Board's order, and thereupon the order becomes an order of the court.

Effect of  
variation or  
rescission

(3) Where an order of the Board that has been made an order of a court is varied or rescinded by a subsequent order of the Board, the subsequent order of the Board shall be made an order of the court in the manner described in subsection (1), and the order of the court shall be deemed to have been varied or rescinded accordingly.

(3) Les ordonnances du Conseil qui modifient ou annulent des ordonnances déjà assimilées doivent, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation; l'ordonnance est alors réputée les modifier ou les annuler, selon le cas.

Modification ou  
annulation

Option to  
enforce

(4) Nothing in this section prevents the Board from exercising any of its powers under this Act.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de limiter l'exercice par le Conseil des compétences conférées par la présente loi.

Faculté  
d'exécution

Report of  
Board

**100.** (1) The Board shall in each year submit to the Minister a report on its activities during the preceding year.

**100.** (1) Le Conseil remet au ministre un rapport d'activité pour l'année précédente.

Rapport

Idem

(2) The report shall contain

(a) a summary of pricing trends in the pharmaceutical industry; and

(b) the name of each patentee in respect of whom an order was made under subsection 80(2) during the year and a statement as to the status of the matter in respect of which the order was made.

(2) Ce rapport comporte, outre un résumé des tendances des prix dans le secteur pharmaceutique, le nom de tous les brevets ayant fait l'objet d'une ordonnance dans le cadre du paragraphe 80(2) et l'exposé de la situation dans chacun de ces cas.

Idem

Report  
summary

(3) The summary referred to in paragraph (2)(a) may be based on information and documents provided to the Board by any patentee under section 80, 81 or 82 or in any proceeding under section 83, but shall not be set out in a manner that would make it possible to identify that patentee.

(3) Le résumé peut se fonder sur les renseignements ou documents confiés au Conseil en application des articles 80, 81, 82 ou 83, 20 mais sans permettre l'identification du breveté.

Résumé

Tabling of  
report

(4) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.

(4) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa remise.

Dépôt du  
rapport

### Regulations

Regulations

**101.** (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may make regulations

(a) specifying the information and documents that shall be provided to the Board under subsection 80(1) or (2) or 88(1);

(b) respecting the form and manner in which and times at which such information and documents shall be provided to the Board and imposing conditions re-

### Règlements

Règlements

**101.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser les renseignements et les documents à fournir au Conseil en application des paragraphes 80(1) ou (2) ou 88(1);

b) régir les conditions de forme, de temps et autres en ce qui touche la production de ces renseignements et documents;





specting the provision of such information and documents;

(c) specifying a period for the purposes of subsection 80(2);

(d) specifying factors for the purposes of subsection 85(1) or (2), including factors relating to the introductory price of any medicine to which a patented invention pertains;

(e) designating a Minister for the purposes of subsection 86(2) or paragraph 87(2)(a);

(f) defining, for the purposes of sections 88 and 89, the expression "research and development";

(g) requiring fees to be paid before the issue of any certificate referred to in subsection 98(4) and specifying those fees or the manner of determining those fees;

(h) requiring or authorizing the Board to perform such duties, in addition to those provided for in this Act, as are specified in the regulations, including duties to be performed by the Board in relation to the introductory price of any medicine to which a patented invention pertains; and

(i) conferring on the Board such powers, in addition to those provided for in this Act, as will, in the opinion of the Governor in Council, enable the Board to perform any duties required or authorized to be performed by it by any regulations made under paragraph (h).

(2) No regulations may be made under paragraph (1)(d), (f), (h) or (i) except on the recommendation of the Minister, made after the Minister has consulted with the provincial ministers of the Crown responsible for health and with such representatives of consumer groups and representatives of the pharmaceutical industry as the Minister considers appropriate.

#### *Meetings with Minister*

**102.** (1) The Minister may at any time convene a meeting of the following persons:

c) déterminer la période mentionnée au paragraphe 80(2);

d) définir les facteurs d'application des paragraphes 85(1) ou (2), y compris les facteurs relatifs au prix de lancement d'un médicament;

e) désigner un ministre aux fins du paragraphe 86(2) ou de l'alinéa 87(2)a);

f) définir, pour l'application des articles 88 et 89, « recherche et développement »;

g) imposer le paiement de droits préalable-ment à la délivrance du certificat visé au paragraphe 98(4) et en fixer le montant ou le mode de détermination;

h) obliger ou autoriser le Conseil à exercer certaines fonctions, outre celles prévues par la présente loi, précisées dans les règlements, y compris les fonctions relatives au prix de lancement d'un médicament;

i) conférer au Conseil les pouvoirs, outre ceux prévus par la présente loi, qui lui permettent, à son avis, de s'acquitter des fonctions que celui-ci doit exécuter aux termes des règlements pris au titre de l'alinéa h).

(2) Les règlements visés aux alinéas (1)d), f), h) ou i) sont pris sur recommandation du ministre faite après consultation par celui-ci des ministres provinciaux responsables de la santé et des représentants des groupes de consommateurs et de l'industrie pharmaceutique qu'il juge utile de consulter.

#### *Réunions ministérielles*

**102.** (1) Le ministre peut, à sa discrétion, convoquer une réunion des personnes suivantes :

Recommendation

Recommandation

Meetings with Minister

Réunions ministérielles



(a) the Chairperson and such members of the Board as the Chairperson may designate;

(b) the provincial ministers of the Crown responsible for health or such representatives as they may designate; 5

(c) such representatives of consumer groups and representatives of the pharmaceutical industry as the Minister may designate; and 10

(d) such other persons as the Minister considers appropriate.

Agenda

(2) The participants at a meeting convened under subsection (1) shall consider such matters in relation to the administration 15 or operation of sections 79 to 101 as the Minister may determine.

#### *Agreements with provinces*

Agreements with provinces

103. The Minister may enter into agreements with any province respecting the distribution to that province of amounts 20 received or collected by the Receiver General under section 84, less any costs incurred in relation to the collection and distribution of those amounts.

a) le président et les conseillers que celui-ci désigne;

b) les ministres provinciaux responsables de la santé ou leurs représentants;

c) les représentants des groupes de consommateurs et de l'industrie pharmaceutique que le ministre peut désigner; 5

d) les autres personnes que le ministre estime indiquées.

(2) Les personnes réunies conformément 10 Ordre du jour au paragraphe (1) ont à examiner les sujets que le ministre peut leur déférer et qui ont trait à l'application des articles 79 à 101.

#### *Ententes avec les provinces*

103. Le ministre peut conclure avec toute province des ententes concernant le partage 15 avec celle-ci de sommes prélevées ou reçues par le receveur général en vertu du présent article, déduction faite des frais de perception et de partage.

Ententes avec les provinces

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. A-1

#### *Access to Information Act*

R.S., c. 33 (3rd Suppl.), s. 27

8. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to "section 10, subsection 20(7), section 39.17 and subsection 39.25(3)" opposite the reference to the *Patent Act* and substituting therefor a reference to "section 10, subsection 20(7) and sections 87 and 88". 25

#### MODIFICATION CORRÉLATIVE

#### *Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

8. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'in-* 20 *formation* est modifiée par suppression, en regard de la mention de la *Loi sur les brevets*, de « article 10, paragraphe 20(7), article 39.17 et paragraphe 39.25(3) » qui est remplacé par « article 10, paragraphe 20(7) 25 et articles 87 et 88 ».

L.R., ch. 33 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 27

#### RELATED MATTERS

Definitions

9. In this section and sections 10 to 13,

"commencement day" means the day on which section 3 of this Act comes into force; 35

"former Act" means the *Patent Act*, as it read immediately before the commencement day.

"commencement day"  
« date d'entrée... »

"former Act"  
« loi antérieure »

#### DISPOSITIONS CONNEXES

9. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 10 à 13.

« date d'entrée en vigueur » La date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi. 30

« loi antérieure » La *Loi sur les brevets* dans sa version à la date d'entrée en vigueur.

Définitions

« date d'entrée en vigueur »  
"commencement day"

« loi antérieure »  
"former Act"



Pending  
proceedings

10. Any proceeding pending before the Patented Medicine Prices Review Board immediately before the commencement day shall be taken up and continued under and in accordance with sections 79 to 101 of the *Patent Act*, as enacted by section 7 of this Act, as if the proceeding had been commenced on or after that day.

Licences  
continued

11. (1) A licence that has been granted under section 39 of the former Act before December 20, 1991 and that has not been terminated before the commencement day shall continue in effect according to its terms and, subject to subsection (2), sections 39 to 39.14 of the former Act shall continue to apply in respect of that licence as if they had not been repealed by section 3 of this Act.

Exception

(2) For the purposes of applying sections 39 to 39.14 of the former Act in respect of a licence continued by subsection (1), the prohibitions set out in subsections 39.11(1) and 39.14(1) of the former Act do not apply in respect of any medicine or medicines in respect of which an order has been made under paragraph 39.15(3)(d) of the former Act, if that order is in force immediately before the commencement day.

Licences  
ceasing to have  
effect

12. (1) Every licence granted under section 39 of the former Act on or after December 20, 1991 shall cease to have effect on the expiration of the day preceding the commencement day, and all rights or privileges acquired or accrued under that licence or under the former Act in relation to that licence shall thereupon be extinguished.

Actions for  
infringement  
barred

(2) For greater certainty, no action for infringement of a patent lies under the *Patent Act* in respect of any act that is done before the commencement day under a licence referred to in subsection (1) in accordance with the terms of that licence and sections 39 to 39.17 of the former Act.

Actions and  
proceedings  
barred

13. No action or proceeding for any compensation or damages lies against Her Majesty in right of Canada in respect of any direct or indirect consequence resulting from the application of section 11 or 12 or the

Procédures  
pendantes

10. Toutes les procédures qui, à la date d'entrée en vigueur, sont en cours devant le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés se poursuivent conformément aux articles 79 à 101 de la *Loi sur les brevets*, édictés par l'article 7 de la présente loi, comme si elles avaient été entamées à cette date.

Validité d'une  
licence au titre  
de la loi  
antérieure

11. (1) Toute licence accordée au titre de l'article 39 de la loi antérieure avant le 20 décembre 1991 et en cours de validité à la date d'entrée en vigueur reste valide dans les limites de ses conditions. Les articles 39 à 39.14 de la loi antérieure s'appliquent à elle comme s'ils n'avaient pas été abrogés par l'article 3 de la présente loi.

Exception

(2) Pour l'application des articles 39 à 39.14 de la loi antérieure aux licences prorogées au titre du paragraphe (1), les interdictions prévues aux paragraphes 39.11(1) et 39.14(1) de la loi antérieure ne s'appliquent pas aux médicaments visés par une ordonnance prise au titre de l'alinéa 39.15(3)d) de la loi antérieure si cette ordonnance est en vigueur avant la date d'entrée en vigueur.

Non-validité  
d'une licence

12. (1) Toute licence accordée au titre de l'article 39 de la loi antérieure le 20 décembre 1991 ou après cesse d'être valide à l'expiration du jour précédant la date d'entrée en vigueur et les droits et privilèges acquis au titre de cette licence ou de la loi antérieure relativement à cette licence s'éteignent.

Aucune action  
en contrefaçon

(2) Il ne peut être intenté d'action en contrefaçon d'un brevet sous le régime de la *Loi sur les brevets* à l'égard d'un acte accompli, préalablement à la date d'entrée en vigueur, au titre d'une licence visée au paragraphe (1) et conformément aux articles 39 à 39.17 de la loi antérieure ou à cette licence.

Aucune action  
en recouvrement

13. Il ne peut être intenté d'action en recouvrement contre Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de toutes répercussions —directes ou indirectes— résultant de l'application des articles 11 ou 12 ou de l'abro-







repeal of sections 39 to 39.17 of the former Act.

Review of  
certain sections

14. (1) On the expiration of four years after this Act is assented to, the provisions of the *Patent Act* enacted by this Act shall be referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for the purpose of the review referred to in subsection (2).

Idem

(2) The committee shall undertake a comprehensive review of the provisions of the *Patent Act* enacted by this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House or Houses that designated or established the committee may authorize, submit a report thereon, including such recommendations as the committee may wish to make pertaining to those provisions.

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

15. This Act or any provision thereof, or any provision of the *Patent Act* enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

gation des articles 39 à 39.17 de la loi antérieure.

Examen de  
certains articles

14. (1) À l'expiration de la quatrième année suivant la sanction de la présente loi, un 5 comité, de la Chambre des communes, du Sénat ou mixte, désigné ou constitué à cette fin se saisit des dispositions de la *Loi sur les brevets* édictées par la présente loi et procède à l'examen détaillé de celles-ci et des consé- 10 quences de leur application.

Idem

(2) Le comité dispose d'un an, ou du délai supérieur autorisé par la ou les chambres l'ayant désigné ou constitué, pour s'en acquitter et présenter son rapport en l'assortissant éventuellement de ses recommandations 15 quant aux modifications à ses dispositions qu'il juge souhaitables.

20

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

15. La présente loi, ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions de la *Loi sur les brevets* qu'elle édicte, entre en vigueur à 20 la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9













3 1761 11549773 7